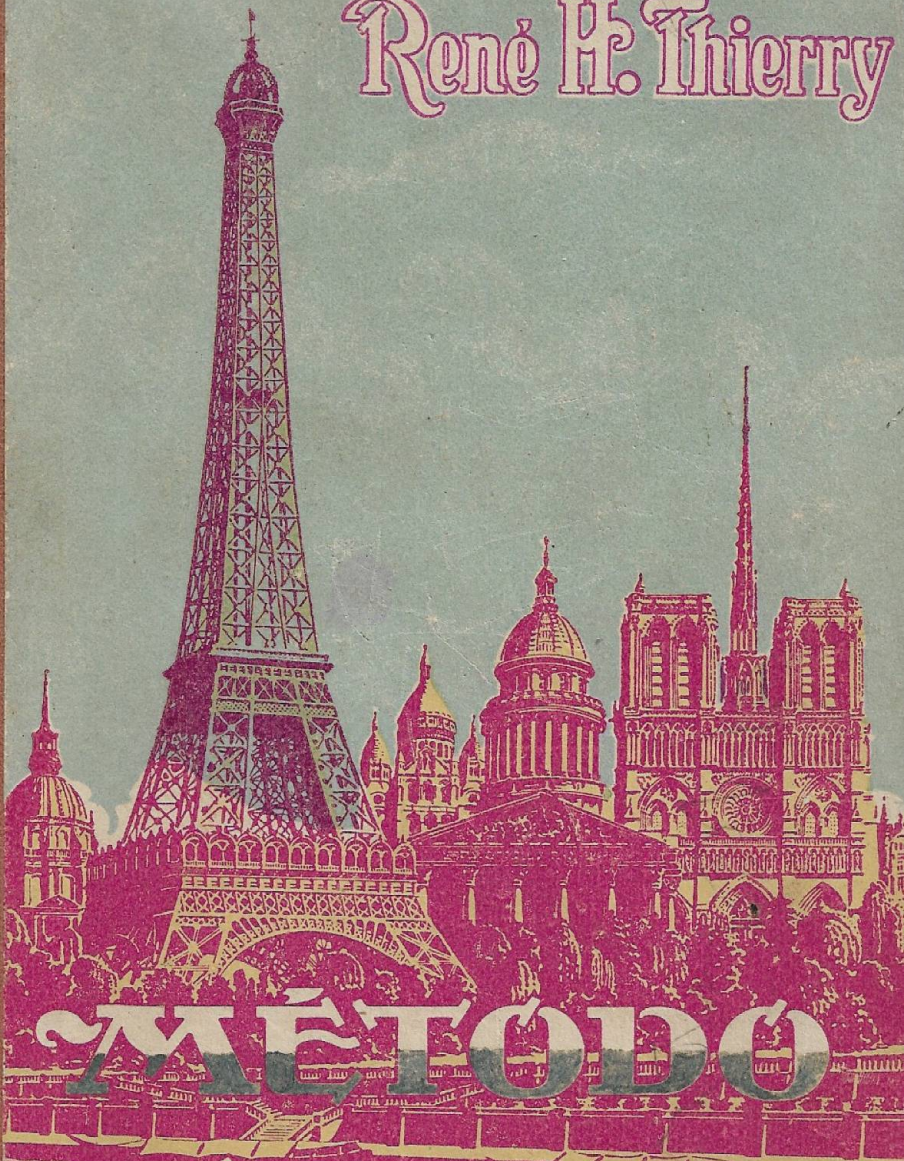
René H. Thierry



MÉTODO de FRANCÉS

LIBRO SEGUNDO

MÉTODO THIERRY

MÉTODO
DE
FRANCÉS

por

René H. Thierry
PROFESOR DE LENGUA FRANCESA

OBRA BASADA EN PROCEDIMIENTOS ESENCIALMENTE PRÁCTICOS Y AL ALCANCE DE TODAS LAS INTELIGENCIAS

LIBRO SEGUNDO

VOLUMEN INDISPENSABLE A QUIENES HAYAN ESTUDIADO EL PRIMER LIBRO Y DESEEN AUMENTAR EL CAUDAL DE SUS CONOCIMIENTOS DE LENGUA FRANCESA

CONTIENE MAGNÍFICAS Y EXTENSAS DESCRIPCIONES Y DIÁLOGOS EN FRANCÉS, EMINENTEMENTE PRÁCTICOS, SOBRE COSAS Y ESCENAS DE LA VIDA CORRIENTE EN FRANCIA. COMENTARIOS GRAMATICALES. VOCABULARIOS. EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN Y CONVERSACIÓN.

QUINTA EDICIÓN

Colección ANDREGIA

1956

Colección ANDREGIA
AVENIDA DE LA PUERTA DEL ÁNGEL, 23
BARCELONA (España)

ADVERTENCIA. — En el desarrollo del presente Método de Francés se ha adaptado, previa la oportuna autorización, el plan pedagógico y disposición tipográfica seguidos por el profesor L. Th. Girau en su «Método de Inglés».

ES PROPIEDAD. — Toda imitación, y toda traducción o adaptación no autorizada de este Método de Francés, serán perseguidas con arreglo a las leyes vigentes.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation, réservés pour tous pays.

COPYRIGHT

GRÁFICAS CASULLERAS, SEPÚLVEDA, 79 - BARCELONA

PRÉFACE

Maximum de connaissances.
Minimum d'effort intellectuel.

Cette devise nous a guidé dans la présentation de notre premier livre.

Nous avons apporté tout notre soin à y exposer notre méthode avec ordre et clarté, afin qu'il fût permis à l'élève d'apprendre les règles fondamentales de la langue française, sans ennui ni fatigue, et notamment en lui rendant familier l'usage de la conversation courante.

Le vif succès remporté par ce premier ouvrage a prouvé que nous avions été assez heureux d'attirer et de retenir l'attention de l'élève, qui, dès le début, a pris goût à son travail et s'est intéressé à l'étude de la langue française. Son ardeur et son application n'ont fait que croître au cours des leçons suivantes et ont démontré que nous avions atteint le but que nous nous étions proposé.

L'élève est ainsi parvenu, sans lassitude ni effort, à la fin de notre méthode, en ayant acquis des notions solides et durables qui ont fait naître en lui le désir d'étendre ses connaissances par une étude plus approfondie de la langue française.

C'est pour répondre à ce désir que nous offrons aujourd'hui à l'élève ce deuxième livre qui sera pour lui un cours de perfectionnement indispensable au couronnement de ses études de français.

Une série de quinze compositions ou chapitres constitue la partie essentielle de ce volume. Toutes ces compositions sont rédigées dans un style clair et simple et nous avons tenu à parfaire l'instruction de l'élève en

l'entretenant dans chacune d'elles de sujets variés ayant trait surtout à la vie usuelle en France. Nous avons placé dans le texte un grand nombre de dialogues conformes à ceux qui sont réellement usités, afin de permettre à l'élève de mieux se familiariser avec le français couramment employé.

La partie grammaticale a été l'objet d'une sérieuse étude. Elle comprend plusieurs «remarques» soigneusement expliquées et accompagnées de nombreux exemples. Chaque chapitre est suivi d'exercices de traduction composés de phrases intéressantes se rapportant aux difficultés préalablement signalées.

Il a fallu un patient labeur pour présenter ce deuxième volume qui est le fruit d'une longue expérience de l'enseignement du français. Nous avons rédigé cet ouvrage avec un soin tout particulier en ayant pour but d'être utile à nos élèves et de contribuer à la propagation de la langue française.

L'élève qui suivra ce livre sous la direction d'un professeur éclairé se rendra compte des rapides progrès qu'il fera dans l'étude du français; son intelligence ne sera pas surmenée, ainsi qu'il arrive trop fréquemment dans l'emploi d'autres méthodes, par des exposés confus dont se dégagent mal les règles à retenir et plus encore, l'esprit même de la langue qu'il importe de s'assimiler.

Muni de ces connaissances indispensables, l'élève pourra les employer avantageusement, non seulement dans son pays, mais encore dans tous les pays de langue française où il lui sera loisible de s'exprimer avec autant de facilité que d'élégance et de comprendre parfaitement toutes les subtilités de cette belle langue si justement répandue et appréciée dans le monde civilisé.

René H. Thierry.

TABLE DES MATIÈRES

PAGES

PRÉFACE 5
LA VILLE 11
LA MAISON... 34
LES REPAS... 51
LES VÊTEMENTS ET LA MODE 70
LES VOYAGES 92
L'HÔTEL ET LE RESTAURANT 111
BOUTIQUES ET MAGASINS 133
LA POLITESSE 147
LIVRES ET JOURNAUX 163
LA SANTÉ ET LES MALADIES 173
LETTRES ET ENVOIS POSTAUX 194
LA PHOTOGRAPHIE... 213
SPORTS ET JEUX DIVERS 230
CINÉMAS, THÉÂTRES ET CONCERTS 242
ARITMÉTIQUE ET SYSTÈME MÉTRIQUE DÉCIMAL ... 254

CLAVE DE EJERCICIOS Y CONVERSACIONES

LIBRO DEL MAESTRO

Contiene la versión de todos los ejercicios y la respuesta a cada una de las preguntas comprendidas en el apartado «Conversation» del Segundo Libro del

Método de Francés de René H. Thierry

MÉTHODE THIERRY

DEUXIÈME LIVRE

COMPOSITIONS, VOCABULAIRES,
CONVERSATIONS, REMARQUES, EXERCICES,
DIALOGUES EN FRANÇAIS USUEL

ADVERTENCIA

Los números al lado de una palabra indican que debe consultarse el vocabulario de pie de página o final de composición. Si el número va seguido de un asterisco, debe consultarse el capítulo de «Remarques» anexo a cada fragmento.

La ville [1]

Une ville est l'assemblage [2] d'un grand nombre de maisons disposées par rues, places ou boulevards.

Autrefois les villes étaient entourées [3] d'une enceinte [4] de remparts; [5] mais de nos jours [1]* on les a démolis [6] et ceux qui subsistent encore ne constituent pas des moyens de défense, mais simplement des curiosités historiques.

Chaque ville comprend, en général, la vieille ville et la ville moderne. Les vieux quartiers [7] se caractérisent surtout par des rues étroites, tortueuses, aux maisons basses. [2]* Les quartiers neufs se distinguent par des avenues ou des rues plus larges et par des maisons plus hautes, ainsi que par un tracé plus rectiligne des artères ou voies de communication.

Une petite rue est une ruelle. [8] Les impasses sont des rues sans issue. [9] On trouve aussi dans les villes des passages réservés spécialement aux piétons. [10] On appelle boulevards des rues très larges bordées d'arbres. [11] Quelques grandes artères sont aussi appelées avenues ou cours. [12] Les places sont des terrains unis, découverts

---

1. La ville, *la ciudad.* — 2. assemblage, *reunión.* — 3. entourer, *rodear.* — 4. une enceinte, *un cerco.* —5. un rempart, *una muralla.*—6. démolir, *derribar* —7. un quartier, *un barrio.* — 8. une ruelle, *una callejuela.* —9. issue, *salida.*— 10. piéton, *peatón.* — 11. bordées d'arbres, *con árboles en los lados.* — 12. cours, *paseos.*

et publics au milieu des villes. Certaines places sont ornées de jardins ou de petits parcs, le plus souvent entourés d'une grille [13] et appelés squares.[3*] Les squares sont, en général, la parure [14] des villes; de plus,[4*] ce sont des endroits ombragés [15] et aérés [16] où les passants [17] peuvent se reposer et où les enfants vont jouer en toute sécurité.

La partie centrale de la rue, dite chaussée, [18] est spécialement réservée aux véhicules; les côtés, appelés trottoirs, [19] sont destinés aux piétons. On remplace maintenant les pavés [20] en bois et parfois même les pavés en pierre par des chaussées unies au gravillon [21] et au goudron.[22] Les trottoirs sont quelquefois dallés [23] mais surtout bitumés ou cimentés. [24]

Les villes qui sont situées sur un cours d'eau [25] possèdent des ponts qui mettent en communication la rive [26] droite avec la rive gauche. Il existe des ponts suspendus, [27] des ponts en pierre, des ponts en fer, des ponts en béton. [28] Les passerelles sont des ponts étroits pour les piétons. Les avenues ou passages le long d'un fleuve[5*] s'appellent quais. [29]

Les voies publiques sont balayées [30] et arrosées [31] tous les jours par des balayeurs [32] ou employés de la voie publique qui se servent de balais, [33] de balayeuses mécaniques ou automobiles, [34] de tuyaux d'arrosage ou d'arroseuses automobiles, [35] etc.

---

13. une grille, *una verja*. — 14. la parure, *el adorno*. — 15. des endroits ombragés, *sitios cubiertos de sombra*. — 16. aéré, *aireado, ventilado*. — 17. un passant, *un transeúnte*. — 18. dite chaussée, *llamada calzada, arroyo*. — 19. trottoir, *acera*. — 20. pavé, *pavimento*. — 21. gravillon, *gravilla*. — 22. goudron. *alquitrán*. — 23. dallé, *enlosado*. — 24. bitumé ou cimenté, *asfaltado o cubierto de cemento*. — 25. sur un cours d'eau, *a orillas de un río*. — 26. la rive, *la orilla*. — 27. ponts suspendus, *puentes colgantes*. — 28. béton, *hormigón*. — 29. quais, *muelles*. — 30. balayer, *barrer*. — 31. arroser, *regar*. — 32. balayeurs, *barrenderos*. — 33. un balai, *una escoba*. — 34. balayeuses mécaniques ou automobiles, *máquinas o automóviles para barrer*. — 35. tuyaux d'arrosage ou arroseuses automobiles, *mangas o automóviles de riego*.

Dans les différents endroits de la ville on trouve des statues de personnages célèbres, bienfaiteurs,[36] de la ville ou gloires nationales. Les statues sont pédestres ou équestres. Il existe également des monuments érigés pour commémorer le souvenir de certains événements[37] historiques, des arcs de triomphe, des fontaines monumentales, etc.

Les maisons des villes, surtout des villes modernes, sont très hautes et possèdent plusieurs étages.[38] Le rez-de-chaussée[39] comprend généralement les boutiques et les magasins. Sur la façade on voit les fenêtres et les balcons. Au-dessus du dernier étage se trouvent les mansardes.[40] Quelques maisons sont surmontées d'un paratonnerre[41] et d'une girouette.[42]

Dans les villes il y a plusieurs églises fréquentées[43] par les fidèles. La cathédrale est souvent un trésor archéologique.[6*] On y vénère à l'intérieur les reliques de quelque saint; on y trouve parfois le tombeau[44] de quelque évêque.[45] Les curiosités artistiques y sont quelquefois nombreuses, telles que peintures anciennes, bas-reliefs, sculptures, portails, vitraux,[7*] etc. Certaines cathédrales sont surmontées d'un haut clocher[46] dont la flèche[47] domine la ville et s'aperçoit de très loin; d'autres élèvent de magnifiques tours[8*] au-dessus de leur façade dentelée.[48]

Les musées sont installés dans de grands bâtiments.[9*] Ils sont ouverts au public, la plupart tous les jours, moyennant une somme peu élevée. Ils contiennent des expositions de tableaux, de sculptures, de trophées

---

36. bienfaiteur, *bienhechor*. — 37. un événement, *un acontecimiento*. — 38. étage, *piso*. — 39. rez-de-chaussée, *planta baja*. — 40. les mansardes, *las buhardillas*. — 41. sont surmontées d'un paratonnerre, tienen en lo alto un pararrayos. — 42. une girouette, *una veleta*. — 43. fréquenter, frecuentar. — 44. le tombeau, *la tumba*. — 45. un évêque, *un obispo*. — 46. sont surmontées d'un haut clocher, *tienen un alto campanario*. — 47. la flèche, *la aguja*. — 48. dentelée, *denticulada*.

de guerre; des collections de médailles, de bronzes anciens, de poteries, [49] de sarcophages, [50] etc.

Pour assurer [51] l'instruction de la jeunesse, chaque ville française est obligée d'entretenir [10*] une ou plusieurs écoles primaires publiques, placées [52] sous le contrôle [53] et la surveillance [54] de l'État. Il existe également des écoles privées. On y trouve encore un ou quelques lycées ou collèges [11*] pour les jeunes gens et les jeunes filles qui désirent suivre les cours de l'enseignement secondaire [55] ou supérieur. L'examen final des études secondaires est le Baccalauréat [56] qui comprend deux parties.

Parmi les principaux édifices publics d'une ville il faut citer encore: l'Hôtel de Ville, [57] la Préfecture ou la Sous-Préfecture, [12*] le Palais de Justice, l'Evêché, [58] l'Université, qui groupe les différentes Facultés, la ou les casernes, [59] l'Hôtel des Postes, [60] la Caisse d'Epargne, [61] etc.

Pour abattre [62] et préparer les animaux [13*] destinés à la boucherie [63] il y a un abattoir, [64] tenu [65] dans de bonnes conditions d'hygiène et sous le contrôle du service vétérinaire municipal.

Les villes modernes possèdent plusieurs théâtres et cinémas. Parfois un stade, [66] un vélodrome, un hippodrome, un casino, une ou plusieurs piscines, etc.

Le haut commerce est généralement réuni au centre de la ville. Pour faciliter les transactions commerciales les grandes villes possèdent plusieurs établisse-

---

49. poteries, *objetos de cerámica.*—50. un sarcophage, *un sarcófago (ataúd antiguo).* — 51. assurer, *cuidar de.* — 52. placées, *puestas.* — 53. contrôle, *inspección.*—54. surveillance, *vigilancia.*—55. enseignement secondaire, *segunda enseñanza.* — 56. Baccalauréat, *Bachillerato.*—57. l'Hôtel de Ville, *la Casa Consistorial.*— 58. l'Evêché, *el Obispado.* — 59. la ou les casernes, *el cuartel o los cuarteles.* — 60. l'Hôtel des Postes, *la Casa de Correos.* — 61. la Caisse d'Epargne, *la Caja de Ahorros.* —62. abattre, *sacrificar.* — 63. la boucherie, *la carnicería.*—64. un abattoir, *un matadero.*—65. tenu, *montado.*—66. un stade, *un estadio.*

ments appelés banques ou établissements de crédit. Les opérations financières sur les valeurs publiques, rentes, obligations, actions, etc., se font à la Bourse par l'intermédiaire [67] des agents de change.

Pour éviter qu'elles ne nuisent [68] à l'hygiène, à la propreté [69] et à la beauté [70] de la ville, les usines [71] sont généralement situées dans la banlieue. [72]

Dans certains quartiers on trouve des villas, [73] c'est-à-dire, des maisons à rez-de-chaussée, à un, et parfois, deux étages, possédant un jardin. Ordinairement chaque villa est habitée par une seule famille. On appelle aussi hôtels particuliers les villas somptueuses comprenant les appartements [74] du propriétaire et des locaux séparés pour les domestiques.

Les villes sont éclairées à l'électricité. Dans les rues larges les lampes d'éclairage [75] se dressent au bord des trottoirs [14*] à l'extrémité de colonnes en fonte. [76] Dans les rues étroites elles sont fixées aux murs des maisons. Les grands boulevards et les places publiques sont éclairés surtout par de puissantes [77] lampes électriques.

Les divers quartiers d'une ville communiquent entre eux par différents moyens de locomotion. Les tramways [78] électriques, autrefois très répandus, [15*] sont aujourd'hui en voie de disparition. On les remplace par des autobus ou des trolleybus rapides et bien moins encombrants [79] que les anciens tramways. L'employé chargé de la conduite de l'autobus s'appelle conducteur et celui qui perçoit le prix des places [80] s'appelle receveur. [81]

---

67. par l'intermédiaire. *por mediación.* — 68. nuire, *perjudicar.* — 69. propreté, *limpieza.* — 70. beauté, *belleza.* — 71. une usine, *una fábrica.* — 72. la banlieue, *las afueras.* — 73. des villas, *villas, quintas.* — 74. les appartements, *las habitaciones.* — 75. éclairage, *alumbrado.* — 76. en fonte, *de hierro colado.* — 77. puissant, *potente.* — 78. tramway (pronunciación: tramué), *tranvía.* — 79. encombrants, *embarazosos.* — 80. places, *asientos.* — 81. receveur, *cobrador.*

Le receveur délivre [82] aux voyageurs des billets ou tickets. Les tramways électriques reçoivent le courant [83] au moyen d'un trolley aérien.

Dans les grandes villes on a établi un chemin de fer souterrain appelé Métropolitain ou populairement Métro. C'est le mode de locomotion le plus pratique, le plus rapide et le moins onéreux; aussi les voyageurs y sont-ils entassés [84] sans limite aux heures où les ouvriers et les employés se rendent [16*] à leur travail ou en reviennent.

Les taxis-autos, [85] appelés simplement taxis dans le langage courant, ont remplacé les voitures de place [86] ou fiacres. [17*] Ces derniers existent encore en très petit nombre et sont utilisés par des touristes. Les taxis portent un compteur [87] sur lequel s'inscrit le prix de la course [88] ou parcours. [89]

Dans toutes les villes la circulation est intense et particulièrement dangereuse [90] à certains carrefours, [91] surtout pour les piétons. Des agents ou sergents de ville [92] sont chargés de régulariser la circulation et de faire respecter les règlements [93] qui ont été édictés [94] à cet effet. Ils sont utilement aidés par des appareils électriques à signalisation en couleurs. Les véhicules sont tenus [18*] de suivre la droite de la chaussée. Dans certaines rues des sens uniques [95] ont été établis. Les conducteurs doivent obéir aux signaux [96] des agents. Malgré toutes ces précautions les accidents sont encore nombreux.

Le mouvement de la foule [97] est curieux à observer dans une ville. On voit des passants pressés [98] hâter [99]

---

82. délivrer, *entregar.*—83. le courant, *la corriente.*—84. entassés, *apretujados.*—85. taxis-autos, *auto-taxis.*—86. voitures de place, *coches de punto.*—87. compteur, *contador.*—88. course, *carrera.*—89. parcours, *trayecto, recorrido.*—90. dangereuse, *peligrosa.*—91. carrefours, *encrucijadas.*—92. agents ou sergents de ville, *agentes o guardias municipales.*—93. règlements, *disposiciones.*—94. édictés, *publicados.*—95. des sens uniques, *direcciones únicas.*—96. obéir aux signaux, *obedecer las indicaciones.*—97. foule, *multitud.*—98. pressés, *apresurados.*—99. hâter, *acelerar.*

le pas pour aller à leur atelier, à leur bureau ou à leurs affaires; des livreurs [100] chargés de paquets vont déposer leurs marchandises au domicile des clients; sur les boulevards et dans certaines rues, le flâneur [101] s'arrête à tous les étalages, [102] à toutes les vitrines. [103] Les agents se promènent placidement prêts [104] à maintenir l'ordre partout.

Les cafés allongent [105] devant leur large porte vitrée [106] des rangées [107] de tables et de chaises qui constituent ce qu'on appelle une terrasse et où s'installent les consommateurs curieux de voir le défilé des passants. Les hôtels et restaurants divers ont de belles façades et devant leurs entrées magnifiques les grooms guettent [108] l'arrivée des clients.

Le service d'incendie dans les villes est assuré par [109] le corps des sapeurs-pompiers [110] qui possède un matériel spécial pour éteindre le feu et faciliter le sauvetage. [111]

Périodiquement on pratique dans les villes, comme dans toutes les communes [112] de France d'ailleurs, [113] le recensement [114] de la population. Elle augmente dans toutes les villes, mais c'est à Paris que l'augmentation [115] est la plus sensible.

L'administration d'une ville et la défense de ses intérêts sont confiées à un Conseil Municipal élu au suffrage universel. Les conseillers [116] réunis en assemblée élisent [117] le maire [118] et ses adjoints. [119]

De la bonne direction que ce conseil donne à l'administration communale, [120] du profit qu'il sait tirer des

---

100. des livreurs, *repartidores.*—101. flâneur, *ocioso.* — 102. étalages, *exposiciones de géneros.*— 103. vitrines, *escaparates.* — 104. prêts, *dispuestos.* - 105. allongent, *colocan.* — 106. porte vitrée, *puerta vidriera.*—107. une rangée, *una hilera.*—108. guettent, *esperan.*—109. est assuré par, *corre a cargo de.*—110. sapeurs-pompiers, *bomberos,* —111. sauvetage, *salvamento.* — 112. une commune, *un municipio.* — 113.d'ailleurs, *por otra parte.* — 114. recensement, *censo.* — 115. augmentation, *aumento.*—116. conseillers, *concejales.*—117. élisent, *eligen.*—118. maire, *alcalde.*—119. adjoints, *tenientes de alcalde.*—120. communale, *municipal.*

avantages naturels du pays, de l'harmonie qu'il apporte dans ses rapports [121] avec la population locale, il résulte que la ville se développe et prospère et qu'elle fait l'orgueil de ses habitants en même temps qu'elle contribue à la grandeur de la nation.

121. rapports, *relaciones*.

CONVERSATION

N.º 1

1. Qu'est-ce qu'une ville? — 2. Les villes sont-elles entourées de remparts aujourd'hui? — 3. Quel est le caractère des vieux quartiers? — 4. Quel est le caractère des quartiers neufs? — 5. Qu'est-ce qu'une ruelle? — 6. Qu'est-ce qu'une impasse? — 7. A qui sont réservés les passages? — 8. Qu'est-ce qu'un boulevard? — 9. Comment appelle-t-on également les grandes artères? — 10. Qu'est-ce qu'une place?

11. Qu'est-ce qu'un square? — 12. Comment appelle-t-on la partie centrale d'une rue? — 13. A quoi est réservée la chaussée? — 14. Comment appelle-t-on les côtés de la rue destinés aux piétons? — 15. Comment les rives d'un fleuve communiquent-elles? — 16. Quelles sont les différentes sortes de ponts? — 17. — Qu'est-ce qu'une passerelle? — 18. Qu'est-ce qu'un quai? — 19. Par qui les voies publiques sont-elles balayées et arrosées? — 20. De quoi se servent ces employés?

21. Qu'élève-t-on dans les villes pour honorer la mémoire de certains personnages célèbres? — 22. Quelles sont les deux sortes de statues? — 23. Quelles sont les autres façons de commémorer le souvenir des événements historiques? — 24. Quel est le caractère principal des maisons des villes? — 25. Que trouve-t-on générale-

ment au rez-de-chaussée? — 26. Que voit-on sur la façade? — 27. Où se trouvent les mansardes? — 28. Y a-t-il plusieurs églises dans une ville? — 29. Citez quelques curiosités artistiques que contiennent les églises.—30. Toutes les cathédrales ont-elles une flèche?

31. Les musées sont-ils ouverts tous les jours au public? — 32. Sont-ils gratuits? — 33. Que trouve-t-on dans les musées? — 34. Quelle est l'obligation des villes françaises en matière d'instruction publique? — 35. N'existe-t-il que des écoles publiques? — 36. Où sont donnés les cours d'enseignement secondaire? — 37. Quel est l'examen final des études secondaires? — 38. Citez d'autres édifices publics. — 39. A quoi servent les abattoirs? — 40. Que trouve-t-on encore dans les villes en matière de distractions?

41. Où se tient généralement le haut commerce dans les villes? — 42. A quoi servent les banques ou établissements de crédit? — 43. Où se font les opérations financières sur les valeurs publiques? — 44. Les usines, où sont-elles situées? — 45. Qu'est-ce qu'une villa? — 46. Que comprennent les hôtels particuliers? — 47. Comment sont éclairées les villes? — 48. Où se trouvent les lampes d'éclairage dans les rues larges? — 49. Les places et les grands boulevards, comment sont-ils éclairés? — 50. Par qui est conduit un autobus?

51. Que fait le receveur? — 52. Que délivre-t-il? — 53. Comment les tramways électriques reçoivent-ils le courant? — 54. Qu'est-ce que le Métropolitain ou Métro? —55. Est-ce un mode de locomotion pratique? — 56. Les autobus sont-ils utiles? — 57. Par quoi les fiacres sont-ils remplacés? — 58. Que font les agents chargés de régulariser la circulation? — 59. Que doivent faire les conducteurs? — 60. Que voit-on dans la foule des rues?

61. Comment appelle-t-on l'ensemble des tables et des chaises alignées devant la façade d'un café? — 62. Qui voit-on à la porte des hôtels et restaurants? — 63. Par qui est assuré le service d'incendie?—64. Que fait-on périodiquement dans les villes, concernant la population?—65. A quelle assemblée est confiée l'administration d'une ville? — 66. Par qui sont élus le maire et les adjoints? — 67. Quelle est la tâche d'un bon Conseil Municipal? — 68. Qu'en résulte-t-il?

Remarques sur le texte: «La ville»

1. — **De nos jours,** *en nuestros días, actualmente.* La palabra **jour** entra en la formación de varias locuciones y frases de uso corriente. Ejemplos:

Un **jour ouvrable.**	*Un día laborable.*
Un **jour férié.**	*Un día festivo.*
Un **jour de congé.**	*Un día de asueto.*

Faire jour, se traduce en español por *amanecer, ser de día.* Ejemplos:

Je me lève dès qu'il **fait jour.**	*Me levanto así que amanece.*
Il **fait** encore **jour** maintenant à huit heures du soir.	*Es todavía de día ahora a las ocho de la noche.*

Mettre à jour, equivale a *poner al día, al corriente* (las cuentas, la correspondencia, los libros de la contabilidad, etc.) Ejemplo:

Je veux **mettre à jour** ma correspondance.	*Quiero poner al día la correspondencia.*

La locución **vivre au jour le jour,** significa *vivir al día.* Ejemplo:

Il faut éviter, autant que possible, de **vivre au jour le jour.**	*Hay que evitar, en cuanto sea posible, vivir al día.*

Bonjour, *buenos días* (fórmula de salutación). No solamente debe emplearse esta expresión hasta medio día, sino también hasta la puesta del sol, con significado de *buenas tardes.*

---

2. — **... aux maisons basses,** *de casas bajas.* La preposición francesa **à** empleada sola o formando contracción con uno de los artículos **le, les (au, aux),** equivale, según los casos a diferentes preposiciones españolas *(de, con, para, por, en, hasta,* etc.) Ejemplos:

Le marché **aux** fleurs.	*El mercado* **de** *las flores.*
Café **au** lait.	*Café* **con** *leche.*
Une glace **à la** vanille.	*Un helado* **de** vainilla.
C'est **à** désespérer.	*Esto es* **para** *desesperar.*
Une maison **à** louer.	*Una casa* **por** *alquilar.*
Un mouvement curieux **à** observer.	*Un movimiento curioso* **de** *observar.*
Vendre **à** perte.	*Vender* **con** *pérdida.*
Une machine **à** vapeur.	*Una máquina* **de** *vapor.*
A l'avenir.	**En** *lo futuro.*
A demain.	**Hasta** *mañana.*

---

3. — **Square.** Jardín, generalmente de forma cuadrangular, situado en una vía pública. Es palabra inglesa admitida en francés con el significado expresado.

---

4. — **De plus,** *además.* La palabra **plus** al formar locuciones tiene diversos significados; v. gr.: **non plus,** *tampoco;* **de plus en plus,** *cada vez más, cada día;* **tout au plus,** *a lo sumo, todo lo más;* **au plus tôt,** *lo antes posible;* **ni plus ni moins,** *ni más ni menos.* Ejemplos:

Il ne fume pas; moi **non plus.**	*El no fuma; yo tampoco.*
La température devient **de plus en plus** froide.	*La temperatura se hace cada vez más fría.*
Ceci vaut **tout au plus** cent francs.	*Esto vale a lo sumo cien francos.*

Faites-moi parvenir cette commande **au plus tôt**, s'il vous plaît.	*Sírvase Ud. mandarme este pedido lo antes posible.*
Voilà tout ce que je lui ai dit; **ni plus ni moins.**	*He aquí todo lo que le he dicho; ni más ni menos.*

La palabra **plus**, en algunos casos, envuelve idea de cesación. Ejemplos:

Ce magasin n'existe **plus.**	*Este almacén ya no existe.*
Je n'ai **plus** de petite monnaie.	*No tengo más calderilla.*

Se emplea también **plus** para formar las locuciones *cuanto más... tanto más; cuanto más... tanto menos; cuanto menos... tanto más.* Ejemplos:

Plus on gagne, **plus** on veut gagner.	*Cuanto más se gana, (tanto) más se quiere ganar.*
Plus la montée est difficile, **moins** on doit se presser.	*Cuanto más pronunciada es la cuesta, menos debe uno apresurarse.*
Moins vous retoucherez ce portrait, **plus** il ressemblera à l'original.	*Cuanto menos retoque Ud. este retrato, más se parecerá al original.*

Ejemplo de la expresión *cuanto menos... tanto menos:*

Moins vous parlerez, **moins** vous tousserez.	*Cuanto menos hable Ud. (tanto) menos toserá.*

---

5. — **Le long d'un fleuve,** *a lo largo de un río.* Entre las principales locuciones formadas con la palabra **long** citaremos las siguientes: **à la longue,** *con el tiempo, andando el tiempo;* **de son long** o **de tout son long,** *cuan largo uno es.* Ejemplos:

On ne se perfectionne qu'**à la longue.**	*Sólo con el tiempo uno se perfecciona.*
Il tomba **de tout son long.**	*El cayó cuan largo era.*

---

6. — **Archéologique,** *arqueológico.* En esta palabra la **ch**

se pronuncia con sonido de **k**. Acontece lo propio en las voces: **orchestre**, *orquesta*; **écho**, *eco;* **chrétien**, *cristiano* y algunas otras.

---

7. — **Portails, vitraux,** *portadas, vidrieras.* Los nombres acabados en **ail** forman el plural añadiendo una *s*, exceptuando los siete substantivos siguientes que cambian la terminación **ail** por **aux:**

bail,	*arrendamiento*	pl.: **baux**
corail,	*coral*	pl.: **coraux**
émail,	*esmalte*	pl.: **émaux**
soupirail,	*respiradero*	pl.: **soupiraux**
vantail,	*hoja* (de una puerta)	pl.: **vantaux**
travail,	*trabajo*	pl.: **travaux**
vitrail,	*vidriera*	pl.: **vitraux**

Bestiaux, *ganado.* sirve de plural a **bétail.** Estas dos palabras pueden considerarse como sinónimas. Sin embargo, **bétail,** a pesar de su forma singular, tiene un sentido más general que la palabra **bestiaux,** cuyo alcance es más limitado. Ejemplos:

Le ministre de l'Agriculture a prescrit la vaccination du **bétail** français.	*El ministro de Agricultura ha prescrito la vacunación del ganado francés.*
On a vacciné les **bestiaux** de la ferme.	*Se ha vacunado el ganado de la granja.*

---

8. — **D'autres élèvent de magnifiques tours,** *en otras se levantan magníficas torres.* El verbo **élever** se traduce generalmente por *elevar, levantar, erigir.* Se emplea también con significado de *criar, alimentar* o de *cultivar* plantas. Ejemplos:

Ces nourrissons sont **élevés** au biberon.	*Estos niños son criados con biberón.*
Cette pauvre veuve n'a pas de ressources pour **élever** ses trois enfants.	*Esta pobre viuda carece de recursos para alimentar a sus tres hijos.*
Les poules sont **élevées** dans le poulailler.	*Las gallinas se crían en el gallinero.*

Dans les pays froids on doit **élever** certaines plantes dans une serre.	*En los países fríos ciertas plantas deben cultivarse en un invernadero.*

En algunos casos el verbo **élever** se traduce por *educar*. Ejemplos:

Il a été **élevé** dans une école de Bordeaux.	*El ha sido educado en una escuela de Burdeos.*
Un enfant **bien élevé.**	*Un niño bien educado.*
Un homme **mal élevé.**	*Un hombre mal educado.*

S'élever hace generalmente referencia a *elevarse, subir a, ascender*. Ejemplos:

L'avion **s'est élevé** majestueusement.	*El avión se ha elevado majestuosamente.*
Le thermomètre **s'est élevé** à 37 degrés.	*El termómetro ha subido a 37 grados.*
Le montant de la facture **s'élève à** 12.000 francs.	*El importe de la factura asciende a 12.000 francos.*

---

9. — Bâtiment, *edificio*. Esta palabra es sinónima de **édifice,** aunque esta última se refiere particularmente a edificios de gran extensión **(grands bâtiments).** Ejemplos:

La façade de **ce bâtiment** est en pierre.	*La fachada de este edificio es de piedra.*
Ce **bâtiment** menace ruine.	*Este edificio amenaza ruina.*
L'Hôtel de Ville de Paris est un bel **édifice.**	*La Casa Consistorial de París es un hermoso edificio.*

El substantivo **bâtiment** se refiere también a *buque, navío*. En principio, y etimológicamente se llama **bâtiment** a cualquier buque (**bateau**) que se ha construido *(que l'on a «bâti»)*; prácticamente se reserva este apelativo para los navíos de dc cierta importancia. Ejemplos:

La «Sirène» est un petit **bâtiment** à vapeur.	*La «Sirena» es un pequeño buque de vapor.*
La T. S. F.* doit exister sur tous les **bâtiments** de guerre.	*La T. S. H. debe existir en todos los buques de guerra.*

---

* Léase: Télégraphie sans fil.

10. — **Entretenir,** *sostener.* **Entretenir,** como igualmente **s'entretenir,** se emplean con significado de *hablar a uno de alguna cosa, conversar, darle conversación.* Ejemplos:

Le prédicateur nous a **entretenus** des vérités de la religion.	*El predicador nos ha hablado de las verdades de la religión.*
Le ministre **s'est entretenu** pendant deux heures avec le Président.	*El ministro ha conversado durante dos horas con el Presidente.*

En algunos casos **entretenir,** como asimismo el substantivo derivado **entretien,** hacen referencia a *cuidar, conservar, tener en buen estado.* Ejemplos:

Ces musées sont bien **entretenus** par le conservateur.	*Estos museos están bien cuidados por el conservador.*
La forêt de Fontainebleau est bien **entretenue.**	*El bosque de Fontainebleau está bien cuidado.*
L'**entretien** des rues est inscrit au budget municipal.	*La conservación de las calles forma parte del presupuesto municipal.*

---

11. — **Un lycée ou un collège,** *un liceo o un colegio.* Nombre que se da en Francia a los institutos o colegios de segunda enseñanza. La diferencia que existe entre el **lycée** y el **collège** estriba esencialmente en el carácter de su administración y la amplitud de la enseñanza. El **lycée** está administrado directamente por el Estado, mientras que el **collège** depende de la iniciativa privada, sin perjuicio de recibir subvención del Estado.

---

12. — **La Préfecture ou la Sous-Préfecture,** *la Prefectura o la Subprefectura.* Edificio en que está instalado el despacho del **Préfet** *(Prefecto)* o del **Sous-Préfet** *(Subprefecto).* La dignidad de **Préfet** corresponde en Francia al funcionario encargado de la administración de un departamento. Este cargo puede compararse al de *Gobernador Civil* de Provincia, de España.

---

13. — **Animaux** (singular, **animal**). La mayor parte de los substantivos terminados en **al**, cambian en el plural dicha terminación por **aux**; v. gr.: un **mal**, des **maux**; un **local**, des **locaux**. Se escribe, sin embargo: des **bals**, des **festivals**, des **récitals**, etc.

La misma regla es aplicable a los adjetivos terminados en **al**; v. gr.: un exercice **oral**, des exercices **oraux**. Los adjetivos **glacial**, **naval** y algunos otros, forman el plural añadiendo una *s;* v. gr.: des froids **glacials**; des combats **navals**.

---

14. — **Se dressent au bord des trottoirs**, *se hallan situadas en el borde de las aceras.* El verbo **dresser** envuelve idea de *enderezar, levantar y mantener derecho, erigir.* Ejemplos:

Ce monument a été **dressé** en souvenir d'une bataille.	*Este monumento ha sido erigido como recuerdo de una batalla.*

Se emplea también dicho verbo con significado de *instruir, formar, adiestrar;* v. gr.: **dresser** un soldat, *instruir a un soldado;* **dresser** un cheval pour le manège, *adiestrar un caballo para el picadero.*

Entre otras acepciones del verbo **dresser**, merecen citarse las siguientes:

dresser la table.	*poner la mesa.*
dresser un plan.	*trazar un plano.*
dresser un contrat.	*extender, redactar un contrato.*
dresser un procès-verbal.	*formular un juicio verbal.*

---

15. — **Répandus**, *extendidos* (del verbo **répandre**, *extender, derramar, esparcir, propagar, hacer que una cosa se conozca).* Ejemplos:

Le petit garçon a **répandu** du vin sur la nappe.	*El niño ha derramado vino por el mantel.*
Le soleil **répand** sa lumière sur les prés reverdis.	*El sol esparce la luz en los reverdecidos prados.*
Cette nouvelle **s'est répandue** avec rapidité.	*Esta noticia se ha propagado con rapidez.*

No debe confundirse **el** verbo **répandre** con **rependre**, que significa *colgar de nuevo.* Ejemplo:

Ce tableau est tombé; il faut le **rependre** au mur.	*Este cuadro ha caído; es preciso colgarlo de nuevo a la pared.*

---

16. — **... se rendent...**, *se dirigen.* El verbo **rendre** tiene diversas acepciones. En primer lugar se traduce por *devolver, restituir.* Ejemplo:

Je vous **rends** le livre que vous m'avez prêté.	*Le devuelvo a Ud. el libro que me prestó.*

Puede también significar *llevar, conducir; llegar.* Ejemplos:

Prenez cet autobus, il vous **rendra** chez vous.	*Tome Ud. este autobús, le llevará a su casa.*
Si vous prenez le train de 6 h 40 vouz serez **rendu** demain matin à Bruxelles.	*Si toma Ud. el tren de las 6.40 llegará Ud. mañana por la mañana a Bruselas.*

Tiene algunas veces significado de *exhalar, despedir, emitir.* Ejemplos:

Il **rendit** le dernier soupir.	*Él exhaló el último suspiro.*
Ces fleurs **rendent** un délicieux parfum.	*Estas flores despiden un perfume agradable.*
Ce violon **rend** des sons merveilleux.	*Este violín emite sonidos maravillosos.*

Entre las principales locuciones formadas con el verbo **rendre**, citaremos las siguientes:

rendre visite.	*visitar.*
rendre justice.	*hacer justicia.*
rendre heureux.	*hacer feliz.*
rendre compte.	*dar razón, cuenta.*
rendre un service.	*prestar un servicio, hacer un favor.*

La forma pronominal **se rendre** puede traducirse por *dirigirse a; rendirse.* Ejemplos:

Je **me suis rendu** de bonne heure à l'endroit convenu.	*Me he dirigido temprano al sitio convenido.*

L'ennemi a été forcé de **se rendre** sans conditions. — *El enemigo se ha visto obligado a rendirse sin condiciones.*

Deben mencionarse las locuciones siguientes:

se rendre malade. — *ponerse enfermo.*
se rendre odieux. — *hacerse odioso.*
se rendre nécessaire. — *hacerse necesario.*

---

17. — **Fiacre.** Antiguo coche de punto, tirado por un caballo. Se llama así porque la primera oficina de alquiler de coches de punto se estableció en el *hôtel Saint-Fiacre*, de París.

---

18. — **. . sont tenus...**, *tienen obligación.* El verbo **tenir**, como puede observarse en el ejemplo que motiva esta nota, envuelve idea de *deber, obligación.* Ejemplo:

Je **suis tenu** d'assister à cette cérémonie. — *Debo asistir a esta ceremonia.*

Se emplea también este verbo en sentido de *parecerse a.* Ejemplo:

Cet enfant **tient** plus de son père que de sa mère. — *Este niño se parece más a su padre que a su madre.*

En algunos casos puede traducirse por *tener empeño; saber, enterarse.* Ejemplos:

Je **tiens** à vous convaincre. — *Tengo empeño en convencer a Ud.*

Je **tiens** cette nouvelle des journaux du matin. — *Me he enterado de esta noticia por los periódicos de la mañana.*

EXERCICES

1. — Traduire en espagnol

Les enfants élevés en plein air *(al aire libre)* sont toujours mieux portants *(gozan siempre de mejor salud).* Ce vaste bâtiment sert de garage pour automobiles. On est toujours tenu

de respecter le bien d'autrui *(.os bienes ajenos)*. Il ne faut pas se fier aux apparences. Plus l'altitude augmente, en montagne *(en la montaña)*, plus il fait froid. Ce monsieur est un entrepreneur de bâtiments *(contratista de obras)*. Un travail excessif épuise *(agota)* à la longue. Le voleur fut forcé de *(tuvo que)* rendre ce qu'il avait dérobé *(robado)*. Plus je lis l'énoncé de ce problème, moins je le comprends. Je tiens ce fait *(suceso)* d'un témoin oculaire *(por un testigo ocular)*. La vie est difficile avec les gens *(con personas)* mal élevés. Aux *(A)* grands maux les grands remèdes. Il faut élever la jeunesse dans l'amour de *(a)* la patrie.

2. — Traduire en français

Mañana domingo estoy de servicio: es para mí un día laborable. Este alumno no ha hecho su ejercicio *(devoir)*; aquél tampoco. Cuando ella se despertó *(s'éveilla)* era ya de día. El jueves de la Ascensión *(l'Ascension)* es un día festivo. Este joven *(jeune homme)* es mi mejor alumno. La arquitectura *(architecture)* de este edificio deja que desear *(laisse à désirer)*. Ella tiene a lo sumo veinte años. No hay que tomar por costumbre *(prendre l'habitude de)* vivir al día. He aquí una señorita muy distinguida. Él ha exhalado el último suspiro con pleno conocimiento *(en pleine connaissance)*. La conservación de este jardín cuesta *(coûte)* mucho dinero. La epidemia *(épidémie)* se extendió por *(dans)* toda la ciudad. El jueves es ordinariamente día de asueto para los colegiales *(collégiens)*.

POUR DEMANDER SON CHEMIN

Le passant. — Quel est le meilleur chemin (le plus direct, le plus court) pour aller à la Bourse?

L'agent. — Prenez la première rue à votre droite et ensuite la troisième à gauche.

—Vous pouvez, si vous le voulez, prendre ce tram (ou tramway) ou le Métro (Métropolitain); vous descendrez à la station Bourse.

Le p. — Le boulevard Bonne-Nouvelle, s'il vous plaît?

L'A. — Suivez ce boulevard, appelé boulevard St.-Denis; le bd. Bonne-Nouvelle y fait suite.

LE P. — Où se trouve le bureau de poste le plus proche?

L'A. — Vous en trouverez un au coin de cette rue.

LE P. — Où pourrais-je téléphoner?

L'A. — Voyez, Monsieur, vous avez un bureau de poste à votre gauche à 200 mètres *(en désignant le point indiqué)*. Vous pouvez aussi téléphoner dans un café.

LE P. — Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer où se trouve l'Opéra-Comique?

L'A. — Il est situé place Boïeldieu, près du bd. des Italiens.

LE P. — Quel moyen de communication puis-je prendre pour y aller?

L'A. — Prenez le Métro, vous descendrez à la station 4 Septembre.

LE P. — Pardon, Monsieur, la gare St.-Lazare est-elle loin d'ici?

L'A. — Oui, Monsieur, elle est assez loin; prenez l'autobus Grenelle-Gare St.-Lazare, qui passe justement ici, vous descendrez au terminus.

LE P. — Pour aller au musée du Luxembourg, quel chemin faut-il prendre?

L'A. — Prenez l'autobus Grenelle-Place de la Bastille qui passe à l'arrêt que voici *(en désignant le point d'arrêt)*.

—Si vous désirez faire le trajet à pied suivez le bd. St.-Germain, où vous êtes, jusqu'à la place de l'Odéon. Là vous vous renseignerez de nouveau, le Luxembourg est très proche de ce point.

—Prenez l'autobus Grenelle-Place de la Bastille et priez le receveur de vous indiquer où vous devez descendre.

—Prenez le Métro, vous trouverez une station au bout de cette rue. Prenez la direction Porte d'Orléans et descendez à la station Odéon.

LE P. — Comment puis-je faire pour aller au Bois de Vincennes?

L'A. — Vous pouvez vous y rendre, soit par le Métro, en prenant la ligne Porte Maillot-Vincennes; soit par le bateau, direction de Charenton; soit encore par les autobus partant du Louvre ou de la Bastille et se dirigeant vers le bois de Vincennes.

LE P. — Suis-je loin du théâtre de la Comédie-Française?

L'A. — Non, Monsieur, suivez le boulevard des Italiens et prenez la première rue à votre droite, la rue de Richelieu, elle vous conduira place du Théâtre-Français (ou Comédie-Française).

LE P. — L'Opéra, Monsieur, je vous prie?

L'A. — Continuez à suivre les grands boulevards, vous tomberez place de l'Opéra.

LE P. — Pouvez-vous m'indiquer une boîte aux lettres dans les environs?

L'A. — Vous en trouverez une au bureau de tabac qui est en face.

LE P. — L'église Notre-Dame, s'il vous plaît?

L'A. — Traversez la place et le pont St.-Michel et suivez le quai, à votre droite, vous arriverez devant N-D.

LE P. — La place de la Nation, s. v. p.?

UN AUTRE PASSANT. — Je ne saurais vous le dire, je suis étranger.

LE P. — La rue de Lisbonne, je vous prie?

UN AUTRE PASSANT. — C'est dans le quartier d'Europe; mais je ne suis pas du quartier et je ne puis vous indiquer la direction pour vous y rendre. Demandez donc au sergent de ville.

LE P. — Pour aller à Montmartre, s'il vous plaît?

L'A. — Prenez l'autobus Montmartre-Place St.-Michel. Où désirez-vous aller?

LE P. — A la Basilique du Sacré-Cœur.

L'A. — C'est au terminus de cette ligne. Vous n'avez qu'aller jusqu'au bout.

LE VOYAGEUR *(Dans l'autobus* «Trocadéro-Gare d'Austerlitz»), *au receveur de cet autobus;*

— Je vais jusqu'au Jardin des Plantes, vous m'indiquerez l'arrêt, s'il vous plaît.

LE RECEVEUR. — Oui, j'annoncerai l'arrêt: Jardin des Plantes.

LE VOYAGEUR *(Dans l'autobus* «Madeleine-Bastille»), *au receveur de cet autobus:*

—Vous m'indiquerez l'arrêt Porte St.-Martin.

LE RECEVEUR.—Je vous l'indiquerai quand nous y serons.

Après avoir reçu les renseignements désirés, remercier en disant: Merci. Merci bien. Merci beaucoup. Je vous remercie. Merci, Monsieur.

POUR PRENDRE UN TAXI

LE CLIENT. — Chauffeur, place de l'Opéra.

LE CHAUFFEUR. — Oui, Monsieur.

LE CL. — Le compteur marque 75 fr.; voici un billet de cent francs. Gardez le reste.

LE CH. — Merci, Monsieur.

LE CL.—A la gare de Lyon; marchez rapidement, je suis en retard.

LE CH. — C'est entendu.

LE CL. — Chauffeur, j'ai une malle à prendre au second; voulez-vous me la descendre et la charger? Je vais à la gare de l'Est.

LE CH. — Bien, Monsieur, je monte.

LE CL.—*(en arrivant à la gare):* Attendez-moi un instant, je vais chercher un porteur *(prendre toujours le numéro du taxi).*

—Je vous remercie; voici pour la course et pour vous.

LE CL. *(s'adressant au chasseur d'un café ou d'un restaurant):*

— Chasseur, un taxi.

LE CHASSEUR. — De suite, Monsieur.

— Voilà, Monsieur.

LE CLIENT. — Chauffeur, nous désirons faire une promenade au Bois de Boulogne. Veuillez nous y conduire, et allez lentement quand vous serez arrivé à l'entrée du bois.

LE CHAUFFEUR. — Bien volontiers, Monsieur.

LE CLIENT. — Marchez un peu plus lentement.

— Faites demi-tour; ramenez-nous place du Théâtre-Français, à la Régence (au café de la Régence).

— Chauffeur, place de la Concorde. Passez par les Champs-Elysées.

— Il y a trois cents francs au compteur.

Voici trois cent quarante francs.

LE CH. — Je vous remercie, Monsieur.

La maison

Les familles occupent généralement, dans les grandes villes, un appartement [1] dans un immeuble de plusieurs étages. Dans les campagnes [2] elles habitent ordinairement une petite maison à un ou deux étages.

Celui qui possède un immeuble en est le propriétaire; [1*] celui qui loue [3] un appartement ou une maison est un locataire. [4] Le prix de la location [5] s'appelle loyer; [6] on le paie généralement d'avance, pour une partie de l'année, habituellement pour un trimestre. L'époque du paiement s'appelle terme. [7] Pour annoncer qu'une maison ou un appartement est à louer on met un écriteau [8] à la porte d'entrée de l'immeuble.

Quand on quitte [9] un appartement ou une maison pour aller habiter un autre local on déménage. [10] Le déménagement [11] est donc le transfert [12] des meubles d'un logement [13] dans un autre logement. Il existe dans toutes les villes des entreprises de déménagement. [14] Les déménageurs [15] possèdent des voitures

---

1. un appartement, *un cuarto o vivienda.* — 2. dans les campagnes, *en el campo.* — 3. louer, *alquilar.* — 4. locataire, *inquilino.* — 5. la location, *el arriendo.* — 6. loyer, *alquiler.* — 7. terme, *vencimiento.* — 8. un écriteau, *un cartel.* — 9. quitter, *dejar.* — 10. démenager, *mudarse, cambiar de domicilio.* — 11. le déménagement, *la mudanza.* — 12. le transfert, *el traslado.* — 13. un logement, *un domicilio, una vivienda.* — 14. entreprises de déménagement, *administraciones de mudanzas.* — 15. déménageur, *administrador de mudanzas.*

spéciales propres à contenir le mobilier transporté et à en assurer le transfert dans les meilleures conditions possibles.

Les pièces [16] qui composent un grand appartement sont: une entrée, vestibule ou antichambre; [17] un salon; une salle à manger; [18] une ou plusieurs chambres à coucher; [19] un cabinet d'aisance [20] ou water-closet; une salle de bains; une cuisine et souvent un cabinet de débarras ou penderie. [21]

Le mobilier d'une maison ou d'un appartement tend de nos jours à se simplifier. Dans l'entrée on trouve un porte-manteaux [22] et un porte-parapluies; [23] suivant la grandeur de la pièce il peut y avoir un ou plusieurs sièges, [24] une table, etc.

Le salon est ordinairement la pièce la plus luxueusement meublée. [2*] On y voit un canapé, des fauteuils [25] et des chaises rembourrées, [26] une table, des vitrines, un piano, un casier à musique. [27] Aux murs sont suspendus quelques portraits [28] de famille et des peintures, entourés de beaux cadres. [29] Les fenêtres sont garnies de rideaux ou de stores. [30] Un grand tapis moelleux [3*] couvre le parquet. [31] Sur la table ou sur la cheminée, sont posés des bibelots de toutes sortes, des vases divers, des statuettes [32] en bronze ou en marbre, ou en terre cuite. [33] C'est dans le salon qu'on se réunit pour causer [34], pour lire ou faire de la musique; c'est là qu'on reçoit les visites.

---

16. les pièces, *las habitaciones.* — 17. antichambre, *antecámara.* — 18. salle à manger, *comedor.* — 19. chambre à coucher, *dormitorio.* — 20. cabinet d'aisance, *retrete.* — 21. cabinet de débarras ou penderie, *trastera.* — 22. un porte-manteaux, *una percha.* — 23. un porte-parapluies, *un paragüero.* — 24. des sièges, *asientos.* — 25. un fauteuil, *un sillón.* — 26. chaises rembourrées, *sillas tapizadas.* — 27. un casier à musique, *un musiquero.* — 28. un portrait, *un retrato.* — 29. entourés de beaux cadres, *con hermosos marcos.* — 30. sont garnies de rideaux ou de stores, *están provistas de cortinas o de transparentes.* — 31. le parquet, *el entarimado.* — 32. statuettes, *figuras.* — 33. terre cuite, *barro cocido.* — 34. causer, *conversar.*

Dans la chambre à coucher on trouve nécessairement un lit en bois ou en métal, muni [35] d'un sommier [36], d'un matelas [37] en laine, en crin ou à ressorts, d'un traversin [38] et d'un oreiller. [39] Le matériel de literie [40] comprend en outre [41] des draps, [42] des taies d'oreiller, [43] des couvertures [44] et un couvre-lit. [45] Quand il fait froid on superpose [46] aux couvertures un couvre-pied ou un édredon garni [47] ordinairement de duvet. [48] Les petits enfants dorment dans un berceau. [49] Par terre, à côté du lit on étend un tapis sur lequel on pose les pieds quand on descend du lit ou quand on s'est déchaussé. [50] Ce tapis s'appelle descente de lit; [51] il est en laine ou en peau de chèvre [52] ou de mouton [53]. En tête du lit, [54] sur un côté, on place ordinairement une table de nuit sur laquelle il y a souvent une lampe de chevet [55] et l'on y pose de petits objets tels que montre, bagues, [56] réveil, [57] verre d'eau, etc. Le mobilier d'une chambre à coucher peut comprendre encore: une armoire à glace, [58] une commode, une table et une coiffeuse. [59]

A côté de la chambre à coucher se trouve généralement un cabinet de toilette [4*] où sont rassemblés [5*] tout le matériel et les objets nécessaires à la toilette et à l'hygiène. Les lavabos à eau courante sont très pratiques; [6*] il en existe même [7*] qui possèdent un robinet [60] à eau chaude et un à eau froide. On trouve encore [8*]

---

35. muni, *provisto.* — 36. un sommier, *un colchón de muelles.* — 37. un matelas, *un colchón.* — 38. un traversin, *un almohadón.* — 39. un oreiller, *una almohada.* — 40. le matériel de literie, *el equipo de cama.* — 41. en outre, *además.* — 42. des draps, *sábanas.* — 43. des taies d'oreiller, *fundas de almohada.* — 44. des couvertures, *mantas.* — 45. un couvre-lit, *un cubrecama, una colcha.* — 46. superposer, *poner encima.* — 47. garni, *relleno.* — 48. duvet, *plumón.* 49. un berceau, *una cuna.* — 50. se déchausser, *descalzarse.* — 51. descente de lit, *alfombra de cama.* — 52. peau de chèvre, *piel de cabra.* — 53. mouton, *carnero.* — 54. en tête du lit, *en la cabecera de la cama.* — 55. lampe de chevet, *lámpara de cabecera.* — 56. bagues, *sortijas.* — 57. réveil, *despertador.* — 58. une armoire à glace, *un armario de luna.* — 59. une coiffeuse, *un tocador.* — 60. un robinet, *un grifo.*

rangés[61] dans un petit placard[62] ou sur des étagères[63] en marbre ou en verre, [64] des brosses à habits, [65] des brosses à cheveux, [66] des peignes, [67] des brosses à dents, [68] du savon, [69] des flacons [70] de parfumerie, etc.

Dans les appartements qui possèdent le confort moderne le cabinet de toilette est en même temps une salle de bains. On y trouve une baignoire et un appareil à douches. Les éponges sont placées dans le porte-éponges [71] et les serviettes [72] étendues sur le porte-serviettes. [73]

La cuisine est ordinairement blanchie à la chaux, [74] ou peinte à l'huile, mais dans les villes, on recouvre toujours les murs d'une couche de peinture [75] brillante, grâce à laquelle les parois [76] sont lavables. Certaines parties sont recouvertes de carreaux en faïence,[77] notamment celles qui avoisinent l'évier [78] ou les foyers. [79] Le mobilier d'une cuisine est ordinairement en bois blanc et comprend seulement: un petit buffet, [80] une table, quelques chaises ou des tabourets. Par contre les ustensiles y sont nombreux; leur ensemble constitue la batterie de cuisine. Sur des planches [81] posées à cet effet sont accrochés: [82] des casseroles, des marmites, des couvercles [83] de toutes sortes, des poêles, [9*] des grils, [84] des bassines, [85] des cuillères diverses, des écumoires, [86] des plats [87] de toutes formes, etc. On y suspend aussi des torchons, [88] des essuie-mains. [89] Des étagères per-

61. rangés, *colocados*.— 62. placard, *armario*.— 63. étagères, *estantes*. — 64. verre, *vidrio, cristal*.— 65. brosse à habits, *cepillo para ropa*. — 66. brosse à cheveux, *cepillo para el cabello*.—67. un peigne, *un peine*.—68. brosse à dents, *cepillo para los dientes*.—69. savon, *jabón*.—70. un flacon, *un frasco*.—71. le porte-éponges, *la esponjera*.—72. les serviettes, *las toallas*.—73. le porte-serviettes, *el toallero*.—74. blanchie à la chaux, *blanqueada con cal*. —75. une couche de peinture, *una mano de pintura*.—76. les parois, *las paredes*.—77. carreaux en faïence, *azulejos*. — 78. qui avoisinent l'évier, *que están cerca del fregadero*.—79. les foyers, *los fogones*.—80. buffet, *aparador*. — 81. planches, *tablas*.—82. accrocher, *colgar*. — 83. des couvercles, *tapaderas*. — 84. des grils (pronun.: gri), *parrillas*. — 85. des bassines, *cazos*. — 86. des écumoires, *espumaderas*. — 87. des plats, *fuentes*. — 88. des torchons, *paños de cocina*. — 89. des essuie-mains, *paños de manos*.

mettent d'y aligner [90] des boîtes à épices, [91] des bouteilles, des bidons, [92] des entonnoirs, [93] des carafes, [94] des pots, [95] le moulin à café, etc. Dans un placard, [96] appelé garde-manger, [97] et percé d'ouvertures d'aération [98] on dépose les aliments en réserve, les provisions diverses. Beaucoup de gens ont maintenant une glacière [99] ordinaire ou électrique, ce qui conserve beaucoup mieux les aliments et permet d'avoir des boissons [100] très fraîches. C'est particulièrement agréable en été.

Dans les cuisines modernes la batterie de cuisine n'est plus suspendue à l'extérieur; elle est rangée à l'intérieur de grands placards.

Pour faire du feu on emploie des bûches [101] ou du charbon que l'on allume au moyen de brindilles [102] ou de bûchettes [103] en bois blanc, légères et bien sèches propres à s'allumer rapidement à l'approche d'une allumette enflammée. Dans les campagnes surtout, on active le feu de bois à l'aide d'un soufflet. [104] Pour faire la cuisine, [105] dans les villes, et même souvent dans les campagnes, on se sert d'un réchaud [106] à gaz ou électrique et sinon on brûle [107] du charbon dans des fourneaux [108] appelés «cuisinières». [109] Les bûches en brûlant donnent de la braise. [110] La cendre est le résidu de la combustion. Il faut s'approcher du feu avec précaution, car les brûlures [111] sont, en général, douloureuses et peuvent être même graves.

---

90. **aligner**, *colocar.* — 91. des boîtes à épices, *potes de especias.* — 92. des bidons, *bidones (vasijas de lata).* — 93. des entonnoirs, *embudos.* — 94. des carafes, *garrafas.* — 95. des pots, *ollas.* — 96. placard, *alacena.* — 97. garde-manger, *despensa.* — 98. percé d'ouvertures d'aération, *con oberturas para la ventilación.* — 99. une glacière, *una nevera.* — 100. boissons, *bebidas.* — 101. bûches, *leña.* — 102. brindilles, *ramitas.* — 103. bûchettes, *astillas.* — 104. un soufflet, *un fuelle.* — 105. faire la cuisine, *guisar.* — 106. un réchaud, *un hornillo.* — 107. brûler, *encender, quemar.* — 108. fourneaux, *hornillos.* — 109. «cuisinières», *cocinas económicas.* — 110. braise, *brasa, ascua.* — 111. brûlure, *quemadura.*

Dans les régions dépourvues [112] du gaz de ville, diverses entreprises [113] livrent dans des bouteilles d'acier du gaz butane [114] à domicile.

C'est dans la salle à manger qu'on prend les repas. [115] Les murs de la salle à manger peuvent être tapissés de papiers peints ou simplement recouverts d'une couche de peinture. Le mobilier se compose le plus souvent d'un buffet, d'un dressoir ou desserte, [116] d'une table à rallonges [117] et de quelques chaises. Dans le buffet on range la vaisselle [118] composée d'assiettes plates [119] et d'assiettes creuses [120] pour la soupe; d'une soupière, de plats, d'une saucière, [121] d'un beurrier, [122] etc.; le service à café qui comprend une cafetière, un sucrier, des tasses avec leurs soucoupes; [123] le service à thé; les verres: [10*] verres à boire, verres à liqueur, verres ou coupes à champagne, verres à vins fins, etc.; les carafes et carafons. [124] Le dressoir ou desserte est une sorte d'étagère destinée à servir de dépôt pour certains ustensiles du service de table, tels que moutardier, [125] huilier, [126] coupes à fruits, couverts de rechange, etc., ainsi que pour les plats froids, [127] les boissons, les gâteaux [128] qui attendent leur tour de service au cours du repas. [129]

Quand l'heure du repas est arrivée on met le couvert. [130] On étend d'abord sur la table une nappe, [131] puis on pose à la place de chaque convive [132] une ou deux assiettes près desquelles on met un ou plusieurs verres, une cuillère, un couteau, une fourchette, un porte-cou-

---

112. dépourvues, *desprovistas.* — 113. entreprises, *empresas.*— 114. gaz butane, *gas butano.* — 115. les repas, *las comidas.*—116. dressoir ou desserte, *trinchante.* — 117. table à rallonges, *mesa automática.* — 118. la vaisselle, *la vajilla.* — 119. assiette plate, *plato llano.* — 120. assiette creuse, *plato sopero.* — 121. une saucière, *una salsera.* — 122. un beurrier, *una mantequera.* — 123. soucoupes, *platillos.* — 124. carafons, *garrafones.* — 125. moutardier, *mostacera.* — 126. huilier, *vinagreras.* — 127. plats froids, *fiambres.* — 128. un gâteau, *un pastel.*— 129. au cours du repas, *durante la comida.* — 130. on met le couvert, *se pone la mesa.* — 131. une nappe, *un mantel.* — 132. convive, *comensal.*

teau [133] et une serviette. [134] On met aussi sur la table à côté du «dessous de plats», [135] placé au centre, une louche [136] ou grande cuillère à potage et un couvert pour le service. Lorsque le couvert est mis, le service commence, sous la direction de la maîtresse de maison. [137] Quand le repas est terminé on dessert la table. [138]

Les soins du ménage [11*] peuvent être confiés à des domestiques [12*] qui exécutent les ordres donnés par la maîtresse de maison. Le nombre de domestiques varie selon la situation de fortune des personnes qui les emploient. La «bonne à tout faire» [139] assure [140] à la fois les soins du ménage et le service de la cuisine. La femme de chambre [141] s'occupe exclusivement du nettoyage et de la mise en ordre des chambres et diverses pièces de la maison. La cuisinière prépare les repas, fait les achats nécessaires pour la cuisine, entretient les ustensiles et le local qui lui est réservé. Les femmes de chambre peuvent être remplacées par des valets de chambre. [142] Certaines familles engagent [143] une domestique préposée à la garde des enfants: c'est une bonne d'enfants. [144] L'instruction et l'éducation des enfants sont parfois confiées à une gouvernante. [145]

Il existe dans les villes des bureaux de placement [146] où les maîtres de maison vont engager les domestiques [147] dont ils ont besoin. Lorsqu'on n'est pas satisfait du travail ou de la conduite d'un domestique on lui donne congé. [13*] Quand le congé est signifié, [148] le domestique

---

133. un porte-couteau, *un portacuchillos.* — 134. une serviette, *una servilleta.* — 135. «dessous de plats», *salvamanteles.* — 136. une louche, *un cucharón.* — 137. la maîtresse de maison, *la señora de la casa.* — 138. on dessert la table, *se quita la mesa.*—139. la «bonne à tout faire», *la muchacha para todo.*— 140. assure, *cuida.* — 141. la femme de chambre, *la camarera.* — 142. valet de chambre, *criado.* — 143. engagent, *toman.* — 144. bonne d'enfants, *niñera.* — 145. gouvernante, *institutriz.* — 146. bureaux de placement, *agencias de colocaciones.* — 147. engager un domestique, *ajustar a un criado.* — 148. signifier, *notificar.*

a droit à un préavis [149] variable avec deux heures libres par jour, prises sur l'horaire de travail, qui lui permet, tout en conservant ses gages, [14*] d'aller chercher un emploi ailleurs.

Maîtres et domestiques doivent être les uns les autres respectueux de leurs engagements [150] et mettre toute leur bonne volonté à rendre leur vie en commun aussi agréable que possible.

Il dépend surtout de la maîtresse de maison de faire de son intérieur [151] un logis [152] plaisant à habiter où règnent la propreté [153] et le bon ordre, où les choses sont disposées avec habileté et élégance, où rien n'est négligé [154] et où tout témoigne [155] du désir d'y faire pénétrer avec les bienfaits [156] de l'hygiène, les charmes [157] de l'art et les joies [158] d'une affectueuse intimité.

---

149. préavis, *aviso anticipado.*—150. engagement, *compromiso.* — 151. intérieur, *hogar.* — 152. un logis, *una morada.* — 153. la propreté, *el aseo.* — 154. négliger, *descuidar.* — 155. témoigner, *atestiguar.* — 156. bienfaits, *beneficios.* — 157. les charmes, *los encantos.* — 158. les joies, *las delicias.*

CONVERSATION

N.° 2

1. Comment les familles se logent-elles habituellement? — 2. Comment appelle-t-on celui qui possède un immeuble?—3. Qu'est-ce qu'un locataire?—4. Qu'est-ce que le loyer?—5. Comment paie-t-on le loyer?—6. Qu'est-ce que le terme? — 7. Comment annonce-t-on qu'une maison ou un appartement est à louer?— 8. Qu'est-ce que déménager?—9. Comment appelle-t-on ceux qui ont l'entreprise des déménagements? — 10. Quelles sont les pièces qui composent généralement un grand appartement?

11. Que trouve-t-on dans l'entrée, comme mobilier?

— 12. Quel est le mobilier qui compose ordinairement un salon? — 13. Que voit-on aux murs? — 14. Que met-on aux fenêtres? — 15. Que trouve-t-on sur la table ou sur la cheminée? — 16. A quoi sert le salon? — 17. De quoi est muni un lit? — 18. Que comprend encore le matériel de literie?—19. Où met-on l'édredon?—20. Où couchent les petits enfants?

21. A quoi sert la descente de lit?—22. A quoi sert la table de nuit? — 23. Que comprend encore le mobilier d'une chambre à coucher? — 24. Que contient le cabinet de toilette? — 25. Que trouve-t-on encore dans le petit placard du cabinet de toilette ou sur les étagères? — 26. Que trouve-t-on généralement dans une salle de bains? — 27. Comment sont faits les murs des cuisines? — 28. Quelles sont les parties qui sont recouvertes de carreaux en faïence? — 29. Que comprend le mobilier de la cuisine? — 30. Qu'appelle-t-on batterie de cuisine?

31. Que trouve-t-on sur les étagères? — 32. Comment appelle-t-on le placard qu'on trouve dans les cuisines? — 33. A quoi sert-il? — 34. La glacière ordinaire ou électrique est-elle utile? — 35. Avec quoi fait-on du feu? — 36. Comment active-t-on le feu de bois? — 37. De quoi se sert-on généralement pour faire la cuisine? — 38. En brûlant, les bûches que donnent-elles?—39. Qu'est-ce que la cendre? — 40. Où prend-on les repas?

41. Comment sont les murs de la salle à manger? — 42. Que comprend, le plus souvent, le mobilier d'une salle à manger? — 43. Que comprend la vaisselle? — 44. Quelles sont les pièces qui composent un service à café? — 45. Quelles sont les différentes sortes de verres? — 46. Que dépose-t-on sur le dressoir? — 47. Qu'est-ce que mettre le couvert? — 48. Qui est-ce qui dirige le service de table? — 49. Que fait-on quand le repas est fini? —50. Qu'est-ce qu'une «bonne à tout faire»?

51. Que fait la femme de chambre? — 52. Que fait la cuisinière?—53. Par qui les femmes de chambre peuvent-elles être remplacées? — 54. Qu'appelle-t-on bonne d'enfants?—55. Qu'est-ce qu'une gouvernante?—56. Qu'est-ce qu'un bureau de placement? — 57. Quand on veut renvoyer un domestique que fait-on? — 58. Quel délai accorde-t-on à un domestique à qui on a donné congé? — 59. Quels sont les devoirs réciproques des maîtres et des domestiques? — 60. Quelle doit être la préoccupation principale de la maîtresse de maison?

Remarques sur le texte: «La maison»

1. — **Propriétaire,** *propietario.* Obsérvese que la palabra **propriétaire** lleva en francés una «r» en la segunda sílaba, después de la «p». Algunos españoles omiten con frecuencia dicha «r», resultando, por lo tanto, una falta de ortografía.

2. — **... la pièce la plus luxueusement meublée.** Expresiones de superlativo como la presente deben traducirse al español sin artículo. Por lo tanto, diremos: *la habitación* **más** *lujosamente amueblada.*

3. — **Un grand tapis moelleux,** *una gran alfombra blanda.* En la palabra **moelleux,** el grupo de letras **moe** se pronuncia *muá.* De igual modo debe pronunciarse en la voz **moelle,** *médula,* y sus derivadas.

4.—**Un cabinet de toilette,** *un cuarto tocador.* La palabra **toilette** hace asimismo referencia al aseo, compostura de una persona; v. gr.: **faire sa toilette,** *componerse.* Se emplea también con idea de indumentaria total de una señora (cal-

zado, vestido y sombrero o peinado), caso en que suele traducirse por *vestido, traje.* Ejemplos:

La glace de la **toilette** est cassée.	*El espejo del tocador está roto.*
Il faut procéder avec soin à sa **toilette,** chaque matin.	*Hay que proceder con cuidado al propio aseo cada mañana.*
Aux courses d'Auteuil plusieurs dames étaient parées de très belles **toilettes.**	*En las carreras de Auteuil varias señoras lucían vestidos muy hermosos.*

---

5. — **Rassembler**, *reunir.* No se confunda este verbo con **ressembler,** que significa *parecerse.* Ejemplos:

Les élèves sont **rassemblés** dans la cour.	*Los alumnos están reunidos en el patio.*
Cet enfant **ressemble** beaucoup à son père.	*Este niño se parece mucho a su padre.*

---

6. — **sont très pratiques,** *son muy prácticos.* Procure el alumno fijarse especialmente en la ortografía de la palabra **pratique** para observar que no lleva «c» entre la «a» y la «t».

---

7. — **Il en existe même...,** *existen también.* La palabra **même** empleada como adverbio es invariable y se traduce generalmente por *también, además, aún, hasta.* Ejemplos:

Le jour ne lui suffit pas: il travaille **même** la nuit.	*El día no le basta: trabaja también por la noche.*
Il fut nommé sous-lieutenant après ce brillant exploit; il reçut **même** la croix de la Légion d'honneur.	*Él fué nombrado subteniente después de esta brillante proeza; recibió además la cruz de la Legión de honor.*
Les leçons **même** faciles, doivent être étudiées attentivement.	*Las lecciones aún siendo fáciles, deben estudiarse detenidamente.*
Les plus sages **même** peuvent se tromper.	*Hasta los más sabios pueden equivocarse.*

Principales locuciones formadas con el vocablo **même:**

De même, *de igual modo, de un modo semejante, lo mismo que.* Ejemplos:

Si vous le traitez bien, il agira **de même.**	*Si le trata Ud. bien, él obrará de igual modo.*
Albert a une grande aptitude pour les langues étrangères, mais il n'en est pas **de même** de son frère.	*Alberto tiene gran aptitud para las lenguas extranjeras, pero no acontece lo propio con su hermano.*

Pas même, *ni siquiera.*

Qu'a-t-il dit devant tant d'indulgence?	*¿Qué ha dicho él ante tanta indulgencia?*
Pas même merci.	*Ni siquiera ha dado las gracias.*

Quand même, *también.*

S'il avait échoué il me l'aurait **quand même** dit.	*Si hubiese fracasado, también me lo hubiera dicho.*
Il serait **quand même** plus prudent que vous preniez votre parapluie.	*Sería también más prudente que tomase Ud. el paraguas.*

Tout de même, *de todos modos, no obstante, sin embargo.*

S'il me défend d'aller chez Maurice, j'y irai **tout de même.**	*Si me prohibe ir a casa de Mauricio, iré de todos modos.*
Paul, qui a constamment joué, a **tout de même** bien su sa leçon.	*Pablo, que ha jugado constantemente, ha sabido bien, no obstante, la lección.*
Après trois tentatives infructueuses, le prisonnier a **tout de même** réussi à s'échapper.	*Después de tres tentativas infructuosas, el prisionero ha logrado, sin embargo, evadirse.*

Être à même de significa *estar en disposición de hacer alguna cosa, tener facilidad para hacerla, poder.* Ejemplos:

Je suis à même d'entreprendre cette affaire.	*Estoy en disposición de emprender este negocio.*
Je ne suis pas à même de vous rendre ce service.	*No me es posible hacer a Ud. este favor.*

Il est à même de vous fournir tous les renseignements que vous jugerez nécessaires.	*Él puede proporcionar a Ud. todos los informes que juzgue Ud. necesarios.*

---

8. — **On trouve encore,** *se encuentran tambien.* Además de este significado, la palabra **encore** se traduce generalmente por *todavía, aún.* Ejemplos:

Marie est **encore** jeune.	*María es todavía joven.*
Le docteur n'est pas **encore** arrivé.	*El doctor no ha llegado todavía*

En otros casos, **encore** equivale a *de nuevo, otra vez.* Ejemplos:

Je veux **encore** essayer de résoudre ce probleme.	*Quiero probar de nuevo de resolver este problema.*
Récitez-moi votre leçon **encore une fois.**	*Recite Ud. la lección otra vez.*

Con la conjunción **mais,** se emplea por oposición a **non seulement.** Ejemplo:

Non seulement il est pauvre, **mais encore** il est orgueilleux.	*No solamente él es pobre, sino también orgulloso.*

---

9. — **Des poêles,** *sartenes.* Con este significado la palabra **poêle** (pronunciación: *puál)* pertenece al género femenino. También se emplea en género masculino en cuyo caso significa *estufa.* Luego:

la poêle	*la sartén*
le poêle	*la estufa*

La expresión **tenir la queue de la poêle,** significa *tener la sartén por el mango.*

Existen en francés otros nombres que adoptan el género masculino o el femenino según el sentido en que están empleados. Citaremos, entre otros, los siguientes:

Le livre, *el libro.*	**La livre,** *la libra* (peso).
Le manche, *el mango.* (parte de un instrumento o utensilio).	**La manche,** *la manga.* (parte de un vestido).

Le mousse, *el grumete.*	**La mousse**, *el musgo.*
Le somme, *el sueño.*	**La somme**, *la suma.*

---

10. — **Verres**, *vasos, copas.* En francés la palabra **verre** se refiere tanto al vaso común como a toda clase de copas de vidrio o cristal; así, pues, se traduce por *vaso* o *copa* según el sentido de la frase, o la forma del recipiente, si se conoce.

Reciben especialmente, en francés, el nombre de **coupes** aquellas copas cuya cavidad es más ancha que profunda, tal como son, por ejemplo, las copas para «champagne». También se aplica la palabra **coupe** a todo recipiente de la forma indicada, aún cuando no se destine a contener bebida alguna. Ejemplos:

Un **verre** de vin.	*Un* **vaso** *de vino.*
Un **verre** à bordeaux.	*Una* **copa** *para vino de Burdeos.*
Un **verre** *(ou* une **coupe)** à champagne.	*Una* **copa** *para champaña.*
Un **petit verre** de chartreuse.	*Una* **copita** de «chartreuse».
Une **coupe à fruits.**	*Un* **frutero.**
Une **coupe artistique.**	*Una* **copa artística.**

---

11. — **Les soins du ménage**, *los quehaceres de la casa.* La palabra **ménage** se refiere generalmente a la administración doméstica, al cuidado y a la vigilancia de todo lo que se refiere al interior de la casa. Ejemplos:

Pauline conduit bien son **ménage.**	*Paulina lleva bien la casa.*
Ces ustensiles de **ménage** sont fort pratiques.	*Estos utensilios domésticos son muy prácticos.*

Algunas veces la palabra **ménage** es sinónima de *matrimonio*, indicando también como viven en común marido y mujer. Ejemplos:

C'est un **ménage** fort uni.	*Es un matrimonio muy unido.*
Avoir les mêmes goûts, c'est la condition pour **faire bon ménage.**	*Tener los mismos gustos, es buena condición para vivir en armonía los esposos.*

Il y a certaines personnes qui, étant donné leur caractère, **feront** toujours **mauvais ménage.**	*Hay ciertas personas que, dado su carácter, se llevarán siempre mal en el matrimonio.*

Femme de ménage, equivale a *mujer para quehaceres.*

---

12. — **Domestiques,** *criados.* Es corriente, en Francia, que la servidumbre hable en tercera persona al dirigirse a sus dueños o a las personas con éstos relacionados. Ejemplos:

Madame veut-elle son parapluie?	*¿Quiere la señora el paraguas?*
Monsieur m'a prié de dire à Madame qu'il ne rentrerait qu'à 7 h. $^1/_2$.	*El señor me ha rogado que dijera a la señora que no volvería hasta las 7 $^1/_2$.*
Madame aura-t-elle la bonté de me laisser sortir demain?	*¿Tendrá la señora la bondad de dejarme salir mañana?*
Je remercie Madame.	*Gracias, señora.*

---

13. — **... on lui donne congé,** *se le despide.* La expresión **donner congé** significa *despedir* a un criado, sirvienta o empleado. **Demander son congé** indica que es el subordinado quien manifiesta su propósito de separarse de la casa. Ejemplos:

J'ai **donné congé** à ma femme de chambre.	*He despedido a la camarera.*
Plutôt que de subir ces exigences, j'ai **demandé mon congé.**	*Antes que soportar estas exigencias, he resuelto dejar la casa.*

La palabra **congé** se emplea asimismo para indicar el permiso que se otorga a una persona para poder ausentarse. En algunos casos **congé** se refiere a *vacaciones.* Ejemplos:

Vous aurez un **congé** de 8 jours.	*Tendrá Ud. ocho dias de permiso.*
J'ai écrit à l'administration pour demander une prolongation de **congé.**	*He escrito a la administración para solicitar una prolongación de permiso.*
Il a passé son **congé** au bord	*Él ha pasado las vacaciones a*

de la mer.	*la orilla del mar.*
Monsieur Rodin **est en congé** en Avignon.	*El señor Rodin está de vacaciones en Avignon.*

Prendre congé, se traduce por *despedirse* en sentido de retirarse al final de una visita, entrevista, etc. Puede igualmente referirse al acto de despedirse antes de emprender un viaje. Ejemplos:

En **prenant congé** d'un ami on lui serre souvent la main.	*Al despedirse de un amigo se le estrecha a menudo la mano.*
Il n'a pas manqué, avant de partir pour l'Amérique, de **prendre congé** de son professeur.	*Él no ha dejado, antes de partir para América, de despedirse de su profesor.*

---

14. — **Gages,** *salario.* La retribución que se percibe por un trabajo o servicio prestado lleva distintos nombres según sea el empleo o profesión de la persona interesada. Nótense los siguientes casos:

salaire, *salario de los obreros.*
gages, *salario* de los criados.
appointements, *sueldo* de los dependientes o empleados.
honoraires, *honorarios.* Retribución que se da a las personas que ejercen profesiones liberales (doctores, abogados, notarios, etc.).

Las palabras **rétribution y rémunération** tienen carácter general.

EXERCICES

3. — Traduire en espagnol

J'irai prendre congé de la baronne *(baronesa)* à son jour de réception *(recibo).* Les troupes se sont rassemblées sur la place. Les enfants, sans s'en rendre compte *(sin darse cuenta de ello),* agissent de même que leurs parents. Je vais faire mettre *(instalar)* l'électricité dans mon cabinet de toilette. Il y a de curieux couchants *(crepúsculos)* qui ressemblent à

des incendies. Ils se sont injuriés; ils se sont même battus *(pegado)*. Je suis à même de vous procurer *(proporcionarle)* ces livres à bon compte *(a un precio reducido)*. Non seulement il est arrivé en retard, mais *(sino que)* il ne s'est pas même excusé *(disculpado)*. Je ne l'ai pas encore vu ce matin. Madame Lafitte vaquait aux *(se ocupaba en los)* soins du ménage. Cet immeuble est occupé par trois ménages. A New-York il y a des «gratte-ciel» *(rascacielos)* qui ont plus de 40 étages. Votre salaire sera augmenté tous les deux ans si vous donnez satisfaction *(si cumple Ud. bien)*. J'ai engagé un domestique aux *(con un)* gages de 6.000 fr. par *(al)* mois. La cuisinière est occupée à faire la vaisselle *(está lavando los platos)*. Ce commis *(dependiente)* de magasin a de beaux *(buen)* appointements. Toute rémunération doit être proportionnée aux services rendus.

4. — Traduire en français

De igual modo que los vegetales *(végétaux)* nacen, se desarrollan *(se développent)* y mueren, de un modo semejante los hombres pasan por *(sur)* la tierra. La teoría *(théorie)* no es suficiente *(ne suffit pas)*; falta también *(il faut encore)* la práctica. Los días más hermosos *(Les plus beaux jours)* son los que pasan más de prisa *(vite)*. El propietario de este inmueble acaba de morir. He echado *(J'ai fait)* un buen sueño. Él le ha confiado *(confié)* cierta *(une certaine)* suma de dinero. Ella ha roto el mango de la *(sa)* pala. Las mangas de esta americana *(veston)* son demasiado cortas. He aquí un libro bien encuadernado *(relié)*. La libra ya no es *(n'est plus)* la unidad de peso. Los soldados no pueden ausentarse *(s'absenter)* sin permiso. Llevarse bien en el matrimonio se dice de un marido y una mujer *(et d'une femme)* que viven en buena inteligencia. Tengo informes *(renseignements)* excelentes de *(sur)* este criado. Es difícil encontrar una buena mujer para quehaceres. Él cobra *(touche)* 950 francos de salario por día. Este funcionario *(fonctionnaire)* no está satisfecho de su sueldo. Se le ha despedido por incapacidad profesional *(incapacité professionnelle)*.

Les repas

Ordinairement on fait en France trois repas par jour: le petit déjeuner, [1] le déjeuner [2] et le dîner. [3] On peut prendre ses repas chez soi ou au restaurant.

Le petit déjeuner, que l'on prend peu après le lever, se compose presque toujours de café, de café au lait ou de chocolat. On le sert dans une grande tasse ou dans un bol [4] et il comprend en outre soit des brioches, [5] des petits pains [6] ou des croissants, [1*] soit des tranches de pain rôti étendues de beurre. [7]

Le déjeuner se prend généralement entre midi et une heure. Il peut être composé de hors-d'œuvre, [8] d'une entrée, [9] d'un rôti, [10] d'un plat de légumes et du dessert. [11]

Le dîner a lieu entre sept et huit heures du soir. Il est à peu près composé comme le déjeuner. Il commence généralement par un bouillon [12] ou potage. [13]

Outre ces repas ordinaires, certaines personnes prennent dans des occasions spéciales, à la sortie d'un bal ou du théâtre, par exemple, un repas qu'on appelle souper. [14] Il a lieu à une heure avancée de la nuit,

---

1. Le petit déjeuner, *el desayuno.* — 2. le déjeuner, *el almuerzo.* — 3. le dîner, *la comida.* — 4. un bol, *un tazón.* — 5. des brioches, *bollos.* — 6. des petits pains, *panecillos.* — 7. tranches de pain rôti étendues de beurre, *tostadas untadas con mantequilla.* — 8. hors-d'œuvre, *entremeses.* — 9. une entrée, *un principio.* — 10. un rôti, *un asado.* — 11. dessert, *postre.* — 12. bouillon, *caldo.* — 13. potage, *sopa.* — 14. le souper, *la cena de medianoche.*

en particulier dans des établissements ou restaurants de nuit.

Quant aux enfants, ils prennent un petit repas supplémentaire, vers quatre heures de l'après-midi, 2* appelé goûter. [15] Il consiste en une tranche de pain, [16] une tablette de chocolat, [17] des fruits ou de la confiture, ou encore en une tartine beurrée. [18]

Le cuisinier ou la cuisinière qui possède à fond l'art culinaire et n'est pas trop limité dans la dépense, [19] peut composer des menus d'une grande variété, car le nombre des aliments est très vaste et les procédés de cuisine très nombreux. La cuisine française est très renommée; [20] elle est adoptée dans la plupart des pays, en raison de sa finesse. [21]

Parmi les potages on distingue le consommé qui n'est que du bouillon de pot-au-feu [22] soumis à une forte réduction, le potage au pain, aux pâtes d'Italie, [23] au vermicelle, [24] à la semoule, [25] au tapioca. On prend aussi le potage aux légumes, aux petits pois, [26] aux laitues, [27] aux pommes de terre. [28] Dans certaines contrées [29] on fait la soupe aux choux, 3* la soupe aux herbes, la soupe au cresson, [30] la soupe à l'oignon et au fromage, [31] etc.

Comme hors-d'œuvre on sert souvent du saucisson, [32] des radis, [33] de la betterave, [34] des olives, des filets de hareng, [35] des sardines à l'huile, [36] du beurre fin, des cornichons, [37] des concombres, [38] des artichauts, [39] du

---

15. le goûter, *la merienda.* — 16. une tranche de pain, *una rebanada de pan.* — 17. une tablette de chocolat, *una pastilla de chocolate.* — 18. une tartine beurrée, *una rebanada de pan con mantequilla.* — 19. la dépense, *el gasto.* — 20. renommée, *famosa.* — 21. finesse, *finura.* — 22. pot-au-feu, *puchero.* — 23. pâtes d'Italie, *pastas alimenticias.* — 24. vermicelle, *fideos.* — 25. semoule, *sémola.* — 26. petits pois, *guisantes.* — 27. laitue, *lechuga.* — 28. pommes de terre, *patatas.* — 29. contrée, *comarca.* — 30. cresson, *berros.* — 31. fromage, *queso.* — 32. saucisson, *salchichón.* — 33. radis, *rábanos.* — 34. betterave, *remolacha.* — 35. filets de hareng, *filetes de arenque.* — 36. sardines à l'huile, *sardinas en aceite.* — 37. cornichon, *pepinillo.* — 38. concombre, *pepino.* — 39. artichaut, *alcachofa,*

caviar, [4*] des crevettes, [40] des huîtres, [41] etc. Les hors-d'œuvre représentent dans un repas la partie la moins compliquée du travail d'une cuisinière

La viande de porc [42] est préparée de mille façons par le charcutier. [5*] On mange du jambon rôti, du jambon glacé, [43] des rognons [44] et du foie de porc en brochette, [45] du boudin [46] rôti, du pâté en terrine, [47] de la galantine, du fromage de tête, [48] des côtelettes [49] rôties ou en sauce, [50] etc.

Les poissons [51] les plus recherchés [52] sont: le saumon, [53] la sole, [54] le merlan, [55] la morue, [56] le maquereau, [57] les anguilles, la truite, [58] etc. Le homard [59] et la langouste [60] servent aussi à confectionner des mets [61] délicieux. Il en est de même des mollusques: [62] moules, [63] escargots, [64] coquilles Saint-Jacques, [65] etc. Le râble [66] et les cuisses [67] de grenouilles [68] constituent aussi un aliment très fin et savoureux [69] quand on les a fait sauter [70] dans du bon beurre frais.

Avec les poissons d'eau douce surtout et avec l'anguille en particulier on fait la matelote [71] qui se compose d'un bouquet garni [72] mouillé de [73] vin blanc et de bouillon. Une friture [74] est un plat de petits poissons frits. [75] En Provence, surtout à Marseille, on mange la «bouillabaisse», c'est-à-dire un mets composé de poissons

---

40. crevette, *langostino*. — 41. huître, *ostra*. — 42. porc, *cerdo*.— 43. jambon glacé, *jamón en dulce*. — 44. rognons, *riñones*. — 45. foie de porc en brochette, *hígado de cerdo al asador*. — 46. boudin, *morcilla*. — 47. pâté en terrine, *picadillo en tarro*.—48. fromage de tête, *queso de cabeza de cerdo*.—49. côtelettes, *chuletas*. — 50. sauce, *salsa*. — 51. poisson, *pescado*.—52. recherché, *solicitado*. — 53. saumon, *salmón*. — 54. sole, *lenguado*. — 55. merlan, *pescadilla*. — 56. morue, *bacalao*. — 57. maquereau, *caballa*.—58. truite, *trucha*. — 59. homard, *bogavante*.—60. langouste, *langosta*. — 61. mets, *plato, manjar*. — 62. mollusques, *moluscos*. — 63. moule, *mejillón*. — 64. escargot, *caracol*.— 65. coquilles Saint-Jacques, *conchas de San Jaime*. — 66. le râble, *el lomo*. — 67. les cuisses, *las ancas*. — 68. grenouille, *rana*. — 69. savoureux, *sabroso*. — 70. sauter, *saltear*. — 71. la matelote, *la marinera*. — 72. un bouquet garni, *un ramito de hierbas aromáticas*. — 73. mouillé de, *mojado con*. — 74. une friture, *una fritura*. — 75. frits, *fritos*.

cuits dans l'eau ou dans le vin blanc et très épicés. [76] Une bouillabaisse bien faite a un parfum marin exquis qui flatte le palais. [77]

La volaille [78] constitue aussi un mets très délicat. On peut choisir entre le poulet [79] et la poule, [80] la dinde [81] et le dindonneau, [82] le canard [83] et le pigeon, [84] l'oie [85] et la pintade. [86] On peut les manger rôtis ou braisés, [87] sautés aux champignons [88] ou aux truffes, aux petits pois ou en croquettes, etc. Il en est de même du gibier à poil: [89] chevreuil, [90] sanglier, [91] lièvre, lapereau, [92] lapin de garenne [93] qui se rôtissent à la broche [94] ou au four, [95] s'apprêtent [96] en civets, en gibelotte, etc.; du gibier à plumes: [97] faisans, [98] perdrix, [99] cailles, [100] bécasses, [101] canards sauvages, [102] sarcelles, [103] poules d'eau [104] qu'on prépare en rôtis ou en salmis.

Avec la viande du bœuf, [105] du veau, [106] du mouton, [107] de l'agneau [108] on fait aussi des plats exquis et très nourrisants. [109] Un rosbif est un morceau de bœuf rôti au four le plus souvent, et quelquefois à la broche à feu vif. Un bifteck est une tranche [110] de bœuf grillée. [111] On le mange bleu, saignant ou bien cuit. [112] Un fricandeau est une tranche de veau garnie de lardons minces. [113] Le gigot du mouton [114] se mange rôti ou

---

76. épicés, *cargados de especias.*—77. flatte le palais, *deleita el paladar.*—78. la volaille, *las aves.* — 79. le poulet, *el pollo.* — 80. la poule, *la gallina.* — 81. la dinde, *la pava.* — 82. le dindonneau, *el pavipollo* (pavo joven).—83. le canard, *el pato.*—84. le pigeon, *el pichón.*—85. l'oie, *la oca.* — 86. la pintade, *la pintada* (gallina de Guinea). - 87. rôtis ou braisés, *asados a la cazuela o entre ascuas.* — 88. champignons, *setas.*—89. gibier à poil, *caza de pelo.* — 90. chevreuil, *corzo.*— 91. sanglier, *jabalí.* — 92. lapereau, *gazapo* (conejo joven). — 93. lapin de garenne, *conejo de monte.*—94. à la broche, *al asador.*—95. au four, *al horno.*—96. apprêter, *guisar.*—97. gibier à plumes, *caza de pluma.* — 98. faisan, *faisán.* — 99. perdrix, *perdiz.* — 100. caille, *codorniz.* — 101. bécasse, *chocha.* — 102. canard sauvage, *pato agreste.* — 103. sarcelle, *cerceta.* — 104. poule d'eau, *gallina acuática.*—105. bœuf, *buey.* — 106. veau, *ternera.* — 107. mouton, *carnero.* — 108. agneau, *cordero.* — 109. nourrissant, *nutritivo.* — 110. une tranche, *una tajada.* —111. grillé, *asado a la parrilla.* — 112. bleu, saignant ou bien cuit, *ligeramente cocido, poco cocido o muy cocido.*—113. garnie de lardons minces, *mechada con lonjitas de tocino.* — 114. le gigot du mouton, *la pierna de carnero.*

braisé et les côtelettes, grillées; les rognons sont frits [115] à la poêle, ou piqués [116] à la broche. On les mange encore en sauce.

La viande renferme du maigre et du gras. [117] Chacun la choisit à son goût. Elle peut être aussi tendre ou dure.

La cuisine se prépare le plus souvent au beurre, parfois au saindoux [118] ou à la margarine. Le midi de la France utilise seul l'huile d'olive.

Les légumes sont très nombreux; ils doivent tenir une grande place [119] dans nos repas, car ils sont plus digestibles que la viande. On mange des asperges [120] à la vinaigrette [121] ou en sauce; des petits pois au sucre ou à la crème; [122] des haricots sautés [6*] ou à la crème; des choux-fleurs, [7*] des artichauts, des pommes de terre, des épinards, [123] de l'oseille, [124] des carottes, [125] des navets, [126] des tomates, des aubergines, [127] des salsifis, [128] etc. On appelle salade [129] le mets formé par des légumes crus ou bouillis, assaisonnés [130] de sel, d'huile et de vinaigre.

Le pot-au-feu est assez répandu dans la cuisine bourgeoise. [131] On l'obtient en faisant bouillir un morceau de viande auquel on ajoute des légumes. On sépare ensuite le bouillon de la viande; l'un sert à faire un potage et l'autre, appelé bouilli, [132] se mange au gros sel ou à la moutarde. [133] Un ragoût [134] est un composé de viandes diverses préparées avec une sauce à la farine.

Différentes espèces de champignons sont comestibles. On les emploie seuls ou bien ils sont utilisés pour

---

115. sont frits, *se frien.*—116. piqués, *ensartados.*—117. la viande renferme du maigre et du gras, *en materia de carne se distingue la carne magra y la carne grasa.*—118. saindoux, *manteca de cerdo.*—119. tenir une grande place, *ocupar un lugar importante.* — 120. asperges, *espárragos.* — 121. à la vinaigrette, *a la vinagreta.* — 122. à la crème, *con salsa de crema* (salsa a base de leche). — 123. épinard, *espinaca.* — 124. oseille, *acedera.* — 125. carotte, *zanahoria.* — 126. des navets, *nabos.* — 127. aubergine, *berenjena.* — 128. salsifis, *salsifí.* — 129. salade, *ensalada.* — 130. assaisonner, *sazonar.* — 131. cuisine bourgeoise, *cocina casera.* — 132. bouilli, *cocido.* —133. au gros sel ou à la moutarde, *sin condimento o con mostaza.* — 134. un ragoût, *un guisado.*

relever [135] le goût des sauces, des ragoûts, des viandes. La truffe est le champignon le plus cher.

Les œufs [136] sont très nourrissants et se préparent de façons très variées. On peut les manger à la coque, [137] c'est-à-dire, légèrement cuits dans l'eau bouillante, [138] sans que la coquille soit enlevée; [139] frits ou sur le plat; [140] durs ou pochés. [141] On en fait aussi des omelettes nature, [142] ou aux fines herbes, [143] au lard [144] ou au jambon et même au rhum.

On appelle beignets [145] des pâtes [146] frites enrobant [147] une substance alimentaire quelconque.

La nourriture [148] ne doit être ni fade, [149] ni trop salée ou épicée. Elle doit être assaisonnée à point [150] pour que le goût en soit agréable. Un mets brûlé ou mal présenté peut également répugner. La nourriture bien préparée excite [151] l'appétit.

Ceux qui apprécient la bonne chère [152] sont des gourmets; ceux qui recherchent non seulement la qualité mais aussi la quantité des mets sont des gourmands. [153] La gourmandise [154] est un défaut.

Certains jours on fait des repas sans viande. Ce sont des jours maigres [155] ou des repas maigres. Le vendredi est, par exemple, pour beaucoup de personnes, un jour maigre, ainsi que certains jours prescrits par l'Église. Ceux qui systématiquement s'abstiennent en tout temps de manger de la viande est même des produits d'origine animale, sont des végétariens.

---

135. relever, *reforzar*. — 136. un œuf, *un huevo*. — 137. à la coque, *pasados por agua*. — 138. bouillante. *hirviente*. — 139. sans que la coquille soit enlevée, *sin quitar la cáscara*. — 140. sur le plat, *al plato*. — 141. pochés, *estrellados*. — 142. une omelette nature, *una tortilla al natural*. — 143. aux fines herbes, *a la francesa* (con hierbas finas). — 144. au lard, *de tocino*. — 145. beignets, *buñuelos*. — 146. pâte, *pasta*. — 147. enrobant, *que envuelven*. — 148. la nourriture, *el alimento*. — 149. fade, *soso*. — 150. à point, *a punto*. — 151. excite, *estimula*. — 152. la bonne chère, *la buena comida*. — 153. gourmand, *glotón*. — 154. la gourmandise, *la glotonería*. — 155. jours maigres, *días de vigilia*.

Un repas comporte [156] aussi une boisson. [157] En France on boit généralement du bon vin du pays. Cependant, en Normandie on boit surtout du cidre [158] et dans le Nord de la bière. [159] Certaines personnes ne boivent que de l'eau ordinaire ou de l'eau minérale. On peut couper le vin [8*] de table avec de l'eau ordinaire ou de l'eau de Seltz. [160] Entre les repas on boit, pour se désaltérer, [161] de la bière, des jus de fruit, de la limonade, du vin. Peu de temps avant un repas on peut prendre un apéritif.

Le pain est nécessaire à tous les repas. Le Français en mange beaucoup. Certaines personnes le préfèrent rassis, [162] d'autres frais. [163] La partie intérieure du pain s'appelle mie [164] et la partie extérieure croûte. [165]

Comme entremets ou plats doux [166] on peut manger de la crème, [167] des biscuits, [168] des gâteaux, [169] des confitures, des gelées, [170] etc. Les fromages les plus recherchés sont: le gruyère, le hollande, le roquefort, le brie, le neufchâtel, le camembert, etc.

Un repas se termine par le dessert qui constitue la dernière partie d'un menu. On y sert presque toujours des fruits de saison: [171] fraises, [172] pêches, [173] poires, [174] pommes, [175] abricots, [176] cerises, [177] raisin, [178] etc. ou des fruits exotiques: bananes, mandarines, oranges, [179] etc.

Après le repas, à titre de digestif, on prend généralement du café, accompagné d'un petit verre de liqueur,

---

156. comporte, *admite* —157. boisson, *bebida*.—158. le cidre, *la sidra*.—159. bière, *cerveza*.—160. eau de Seltz, *agua de Seltz* (familiarmente: *sifón*).—161. se désaltérer, *apagar la sed*. —162. rassis, *sentado*. — 163. frais, *tierno*. — 164. mie, *miga*.—165. croûte, *corteza*.—166. entremets ou plats doux, *platos dulces*.—167. crème, *crema*.—168. biscuits, *bizcochos, galletas*.—169. gâteaux, *pasteles*.—170. gelées, *jaleas*. — 171. fruits de saison, *fruta del tiempo*. — 172. fraises, *fresas*. — 173. pêches, *melocotones*. — 174. poires, *peras*. — 175. pommes, *manzanas*. —176. abricots, *albaricoques*.—177. cerises, *cerezas*.— 178. raisin, *uva*. — 179. oranges, *naranjas*.

ou de cognac, d'eau-de-vie, [180] de rhum, etc. Le café noir [181] est, en général, consommé sucré. [182]

On peut prendre également des infusions de camomille [183] ou de tilleul [184] le soir, ce qui facilite le sommeil. [185]

Les fumeurs estiment [186] qu'une cigarette [187] ou un gros cigare [188] constitue le complément indispensable d'un bon repas.

Les grands repas qui réunissent un nombre important de personnes et qui comportent une certaine solennité s'appellent banquets. On y prononce des discours plus ou moins longs, dans le but [189] de boire à la santé de quelqu'un, à l'accomplissement [190] d'un vœu, [191] au souvenir d'un événement, etc. Dans les banquets organisés en vue [192] de célébrer un acte politique, de rendre un hommage [193] à un personnage, etc., les discours sont toujours nombreux et quelquefois longs. Dans les réunions de famille on ne prononce pas de discours mais on adresse souvent quelques paroles aimables ou spirituelles [194] a la maîtresse de maison, par exemple.

Les repas ne sont donc pas simplement un moyen nécessaire de donner plus ou moins abondamment ou plus ou moins délicatement satisfaction à notre besoin de manger, mais encore une occasion de montrer du savoir-vivre [195] et d'entretenir [196] avec nos semblables [197] des rapports cordiaux, [198] affables, gais [199] et agréables.

---

180. eau-de-vie, *aguardiente.* — 181. café noir, *café solo.* — 182. sucré, *azucarado.*—183. camomille, *manzanilla.*—184. tilleul, *tila.* — 185. sommeil, *sueño.* —186. estiment, *entienden.* — 187. une cigarette, *un cigarrillo.* — 188. un gros cigare, *un cigarro puro.* — 189. dans le but, *con objeto.* — 190. accomplissement, *cumplimiento.* — 191. un vœu, *un deseo.* — 192. en vue, *con el propósito.* — 193. rendre un hommage, *tributar un homenaje.* — 194. spirituelles, *ingeniosas.* — 195. savoir-vivre, *buenos modales.* — 196. entretenir, *mantener.* — 197. semblables, *semejantes.* — 198. rapports cordiaux, *relaciones cordiales.* — 199. gais, *alegres.*

CONVERSATION

N.° 3

1. Combien fait-on de repas en France, ordinairement, par jour? — 2. Quels sont ces repas? — 3. De quoi se compose le petit déjeuner? — 4. A quelle heure déjeune-t-on? — 5. Que comprend le déjeuner? — 6. A quelle heure a lieu le dîner? — 7. Quelle est sa composition? — 8. Par quoi commence-t-il? — 9. Quand soupe-t-on? — 10. Où se prend ordinairement le souper?

11. Qu'est-ce que le goûter?—12. En quoi consiste-t-il? 13. La cuisine française est-elle renommée? — 14. Qu'est-ce qu'un consommé? — 15. Citez d'autres potages. — 16. Citez quelques soupes.—17. Que sert-on souvent comme hors-d'œuvre? — 18. Comment appelle-t-on celui qui prépare ou vend de la viande de porc? — 19. Que mange-t-on provenant du porc? — 20. Citez les poissons les plus recherchés.

21. Quels sont les mollusques comestibles? — 22. Que mange-t-on de la grenouille? — 23. Avec quels poissons fait-on la matelote? — 24. Qu'est-ce qu'une friture? — 25. Qu'est-ce que la «bouillabaisse»? — 26. Où mange-t-on surtout la bouillabaisse? — 27. Citez la volaille qu'on mange. — 28. Comment les prépare-t-on? — 29. Citez quelques pièces de gibier à poil. — 30. Comment les sert-on?

31. Nommez les oiseaux qui constituent le gibier à plumes. — 32. Comment les prépare-t-on? — 33. Qu'est-ce qu'un rosbif? — 34. Qu'est-ce qu'un bifteck? — 35. Qu'est-ce qu'un fricandeau? — 36. Comment mange-t-on le gigot de mouton? — 37. Et les côtelettes? — 38. Et les rognons? — 39. Comment la viande peut-elle être? — 40. Quels légumes mange-t-on?

41. Qu'appelle-t-on salade? — 42. Qu'est-ce que le pot-au-feu? — 43. Qu'est-ce que le bouilli? — 44. Qu'est-ce qu'un ragoût? — 45. A quoi servent les champignons? — 46. Comment mange-t-on les œufs? — 47. Citez quelques sortes d'omelettes. — 48. Qu'est-ce qu'un beignet? — 49. Comment doit être la nourriture? — 50. Qu'appelle-t-on gourmets?

51. Qu'est-ce qu'un gourmand? — 52. Qu'est-ce qu'un jour ou un repas maigre? — 53. Qu'appelle-t-on végétariens? — 54. Que boit-on en France? — 55. Avec quoi peut-on couper le vin de table? — 56. Mange-t-on du pain à tous les repas? — 57. Comment le pain peut-il être? — 58. Qu'est-ce que la mie? — 59. Qu'est-ce que la croûte? — 60. Que mange-t-on comme entremets ou plats doux?

61. Quels sont les fromages les plus recherchés? — 62. Que comprend le dessert? — 63. Que prend-on après le repas? — 64. Que font encore les fumeurs après le repas? — 65. Qu'est-ce qu'un banquet? — 66. Que fait-on ordinairement à la fin des banquets? — 67. Prononce-t-on aussi des discours dans les réunions de famille? — 68. Quel est le double avantage des repas?

Remarques sur le texte: «Les repas»

1. **Croissant,** *bollo de forma de media luna.* Tal es la explicación de esta palabra, si bien está generalizada en España la propia palabra «croissant» pronunciada según las reglas de la fonética francesa pero con entonación castellana. En igual caso se encuentran bastantes otras voces francesas que hacen referencia a comidas y artículos de alimentación.

Entre las palabras de esta clase que figuran en nuestra composición «Les repas», citaremos las siguientes:

menu, *programa de los platos que han de servirse en una comida. Se emplea también en español la palabra* **minuta.**

consommé, *caldo fuerte muy concentrado.*
civet, *nombre de cierto guisado de conejo o de liebre.*
gibelotte, *nombre de otro guisado de conejo.*
salmis, *guisado de perdices, conejos u otras piezas de caza, asadas de antemano al asador.*
rosbif, (palabra de origen inglés: roastbeef), *carne de vaca asada.*
bifteck, (palabra de origen inglés), *lonja de lomo de vaca, asada en parrillas.*
fricandeau, *trozo de carne de ternera mechada.*
gourmet, *persona de fino paladar, que busca constantemente los mayores refinamientos en guisos y manjares.*

En punto a ortografía, para algunas palabras se conserva la misma que tienen en francés, siendo de notar que en los restaurantes españoles de cierta importancia, al igual que ocurre en otros países, las listas de platos se redactan totalmente en francés. Otras palabras han sido acomodadas a la ortografía y formas españolas, aunque prácticamente algunas de ellas se emplean con bastante indecisión.

---

2. **L'après-midi**, *la tarde.* La palabra **après-midi** se emplea unas veces en masculino y otras en femenino. La elección depende de ciertas condiciones de eufonía que el uso determina; v. gr.: **un bel** après-midi, *una tarde hermosa;* **une chaude** après-midi, *una tarde calurosa.*

---

3. — **La soupe aux choux**, *la sopa de coles.* La palabra **soupe** designa particularmente una sopa espesa muy substanciosa, principal alimento de obreros y de campesinos. En los restaurantes de París, incluso en los más modestos, se pide generalmente **un potage** y no **une soupe** y lo mismo ocurre en familia. Para los pobres hay **des soupes gratuites, des soupes populaires.**

No obstante, las personas acomodadas también comen en París y en otras ciudades **des soupes,** pero suele hacerse como cosa excepcional o capricho. **La soupe à l'oignon,** *la sopa de cebolla,* por ejemplo, tiene mucha aceptación entre

el mundo elegante parisiense, para comerla a media noche al salir del teatro, de un baile, etc.

---

4. — **Caviar.** Manjar ruso muy estimado, compuesto de huevas de esturión, prensadas y saladas.

El esturión es un pez grande; de unos 5 metros de longitud, muy común en los grandes ríos de Rusia. Es pez de mar, pero sube los ríos en la época de poner sus huevos.

---

5. — **Charcutier** y **charcuterie,** se traducen respectivamente por *tocinero* y *tocinería,* si bien en España la palabra **charcuterie,** que algunos transforman en *charcutería,* se refiere particularmente a los establecimientos de las grandes ciudades especializados en la venta de embutidos, jamón, conservas diversas, etc., con exclusión de la carne fresca de tocino.

---

6. — **Des haricots sautés,** *habichuelas salteadas.* **Haricot** es una de las palabras en que la letra *h* es *aspirada,* no admitiendo por lo tanto enlace con la voz que le precede. Como dijimos en el capítulo de pronunciación del primer libro de este Método, cuando la *h* es muda admite enlace. Véanse los siguientes ejemplos:

Voces que empiezan por *h* aspirada:		Voces que empiezan por *h* muda:	
le hareng,	*el arenque*	l'honneur,	*el honor*
le héros*,	*el héroe*	l'horizon,	*el horizonte*
le hameau,	*la aldea*	l'héroïne,	*la heroína*
		l'hôtel,	*la fonda*

* La *h* es aspirada en *héros* y muda en *héroïne.*

---

la hauteur,	*la altura*	l'habitude,	*la costumbre*
la haine,	*el odio*	l'humidité	*la humedad*
la honte	*la vergüenza*	l'herbe,	*la hierba*
la Hollande	*Holanda*	l'hirondelle,	*la golondrina*

---

les Hollandais, *los holandeses* | les hirondelles, *las golondrinas*

---

haïr,	*aborrecer*	**hésiter,**	*vacilar*
hérisser,	*erizar*	habiter,	*habitar*

7. — **Un chou-fleur,** *una coliflor.* Plural: des chou**x**-fleur**s**.

Para la formación de los nombres compuestos debe tenerse en cuenta que de cada componente únicamente toman el signo de plural los subtantivos y los adjetivos, y aún sólo en el caso de tener idea de plural. Ejemplos:

un chef-lieu,	*una capital de departamento,*	des chef**s**-lieu**x**
une basse-cour,	*un corral,*	des basse**s**-cour**s**
un arc-en-ciel,	*un arco iris,*	des arc**s**-en-ciel
un chef-d'œuvre,	*una obra maestra,*	des chef**s**-d'œuvre
un ver à soie,	*un gusano de seda,*	des ver**s** à soie
un timbre-poste,	*un sello de correo,*	des timbre**s**-poste
un tire-bouchon,	*un sacacorchos,*	des tire-bouchon**s**
un serre-frein,	*un guardafrenos,*	des serre-frein**s**
un porte-crayon,	*un lapicero,*	des porte-crayon
un vice-amiral,	*un vice almirante,*	des vice-amir**aux**
un tête-à-tête,	*una entrevista,*	des tête-à-tête
un porte-drapeau	*un abanderado,*	des porte-drapeau
un prie-Dieu,	*un reclinatorio,*	des prie-Dieu

8. — **Couper le vin,** *mezclar el vino.* El verbo **couper** tiene diversos significados. En sentido general indica *cortar, separar, dividir* un cuerpo con un instrumento cortante. Ejemplos:

Coupez ce gâteau en quatre.	*Corte Ud. este pastel en cuatro partes.*
Ce couteau ne **coupe** plus.	*Este cuchillo no corta.*
Le tailleur n'a pas encore **coupé** mon veston.	*El sastre no ha cortado todavía mi americana.*

Ejemplo del verbo **couper** con significado de *atravesar:*

De nombreux cours d'eau **coupent** cette contrée.	*Numerosos ríos atraviesan esta región.*

Existe también la forma pronominal **se couper**. Ejemplo:

Il s'est coupé en se rasant.	*Él se ha cortado afeitándose.*

EXERCICES

5. — Traduire en espagnol

Il faut *(Hay que)* couper le mal à sa racine *(de raiz)*. Les porte-drapeau sont choisis *(se eligen)* parmi les plus anciens lieutenants *(tenientes)*. Hercule est le héros le plus fameux de l'antiquité. L'héroïne de ce drame est passionnée. Les olives au *(con)* beurre frais constituent un bon hors-d'œuvre. Cette potion lui a vite coupé *(quitado)* la fièvre. Les vers à soie se nourrissent des *(de)* feuilles du mûrier *(de morera)*. La Hollande a produit des peintres célèbres. Ce poisson est fade: ajoutez-y du sel. Pain et chocolat, voilà ton goûter. La morue se pêche *(se pesca)* à Terre-Neuve *(Terranova)*. Combien avez-vous de beaux-frères? Nous coupons toujours notre vin d'eau *(con agua)* de Vichy. Les haricots verts se mangent à *(con)* toutes les sauces. Certains timbres-poste sont très recherchés des *(buscados por los)* amateurs. Ernest et Philippe sont partis au bois cueillir des fraises.

6. — Traduire en français

Los prefectos residen en las capitales de los departamentos. La humedad de este país sería perjudicial *(préjudiciable)* para *(à)* mi salud. Esta niña *(petite-fille)* es muy glotona. He perdido la costumbre de fumar. En este restaurante las comidas son excelentes. La lectura de las obras maestras literarias no cansa *(ne lasse)* nunca. Esta chuleta no es tierna. No eche Ud. el pan duro: las gallinas lo comerán. Este bacalao es demasiado salado. Con sacacorchos de hélice *(à hélice)* se descorchan, sin fatiga *(on débouche, sans peine)*, todas las botellas. Al final *(A la fin)* del banquete se han pronunciado varios discursos. Estos bosques están llenos *(remplis)* de setas comestibles. Normandía y Bretaña *(La Normandie et la Bretagne)* proporcionan *(fournissent)* las mejores sidras. La naranja es una fruta sana *(un fruit sain)*, refrescante *(rafraîchissant)*.

A TABLE

LA MAÎTRESSE DE MAISON. — Le déjeuner est prêt; nous allons servir.

—Le dîner est servi; Messieurs, prenez vos places.

—Voulez-vous prendre place, cher Monsieur?

—Voici votre place, Monsieur.

L'INVITÉ.—Merci, Madame, vous me donnez la meilleure.

LA M. DE MAISON. — Cher Monsieur, nous ne vous disons pas le menu; nous aurons ainsi le plaisir de vous faire une surprise.

L'I. — Oh! chère Madame, vous êtes trop bonne et vous vous donnez trop de peine.

LA M. DE MAISON. — Nous sommes si heureux (nous avons tant de plaisir) à vous avoir à notre table!

L'I.—Vous me faites un grand honneur, Madame, et croyez que c'est pour moi une grande joie de prendre ce repas en votre aimable compagnie.

LA M. DE MAISON. — Quels vins désirez-vous? Nous avons du bourgogne et du bordeaux vieux.

—Aimez-vous le potage?

—Ce potage vous plaît-il?

—Voici quelques hors-d'euvre: saucisson, crevettes, radis roses, et voici du beurre.

L'I. — Je suis friand de crevettes et elles sont délicieuses.

—Ce saucisson est excellent.

—Ce beurre est extrêmement fin.

—Des radis, déjà, quelle primeur!

—Quelques crevettes seulement.

LA M. DE MAISON. —Voulez-vous manger un peu de poisson?

L'I. — S'il vous, plaît, Madame.

La M. DE MAISON. — Nous avons un vol-au-vent financière; aimez-vous ce plat?

L'I. — Je l'aime, chère Madame.

—Les quenelles sont exquises.

La M. DE MAISON. — Je crois que Marie a bien réussi le rôti.

—Ce gigot paraît à point; voyons s'il est bon.

—Je ne sais pas si ce poulet est suffisamment rôti.

L'I. — Ce gigot est succulent; permettez-moi d'en reprendre un peu.

La M. DE MAISON. — Je vous en prie, cher Monsieur.

—Désirez-vous un peu de sauce?

L'I. — Un peu, chère Madame. Je vous fais mes compliments de ce poulet.

—La cuisinière s'est distinguée.

La M. DE MAISON. — Voulez-vous un peu de veau et de petits pois, monsieur Perrin?

L'I. — Bien volontiers; le veau et les petits pois sont délicieux.

La M. DE MAISON.—Voudriez-vous me passer la salière (le sel, le poivre, la moutarde, l'huilier)?

L'I. — Avec plaisir, Madame.

La M. DE MAISON. — Un peu de poulet, madame Chatelain?

L'INVITÉE. — Un petit morceau seulement.

La M. DE MAISON. — Que préférez-vous, du blanc, de la cuisse ou de l'aile?

L'INVITÉE. — Oh! cela m'est égal.

La M. DE MAISON. — Voici un peu d'aile.

L'INVITÉE. — Vous êtes bien aimable, Madame.

—Je vous remercie, Madame, mais je ne veux pas que vous en soyez privée.

La M. DE MAISON. — Mais non, il en reste beaucoup. J'ai encore du blanc, ainsi que des cuisses et des ailes.

—Je vous prie de commencer aussitôt que vous serez servi.

N'attendez pas que tout le monde soit servi.

—Servez-vous vous-même.

—Que désirez-vous boire, monsieur Berger?

L'INVITÉ. — Du bordeaux, s'il vous plaît.

LA M. DE MAISON. — Nous avons fait venir du vin de chez nous (de notre contrée), et nous désirons avoir votre avis sur ce vin de pays.

—Comment trouvez-vous le vin de notre propriété?

L'I. — Ce vin est léger, mais il a un goût excellent.

LA M. DE MAISON. — Aimez-vous le bœuf bien cuit ou saignant?

L'I. — Bien cuit (un peu cuit, saignant).

LA M. DE MAISON. — Prenez un peu plus de viande.

L'I. — Non, merci, vous m'avez déjà servi très copieusement.

LA M. DE MAISON. — Avez-vous trouvé la viande tendre?

L'I. — Elle était très tendre et très savoureuse.

LA M. DE MAISON. — Puis-je vous servir un peu de légumes?

—Vous aimez les légumes, n'est-ce pas?

L'I. — Mais oui, je les aime beaucoup; ils sont très bons pour la santé.

LA M. DE MAISON. — Dites-moi ce qui vous ferait plaisir.

L'I. — Madame, j'aime la viande et je mange avec plaisir tous les légumes.

LA M. DE MAISON. — Voulez-vous goûter cette salade de fruits, monsieur Fournier?

L'I. — S'il vous plaît.

LA M. DE MAISON. — Voulez-vous y ajouter un peu de sucre?

L'I. — Non, merci, c'est suffisamment sucrée.

LA M. DE MAISON. — Veuillez choisir quelques fruits.

—Un peu de fromage.

—Vous aimez bien le fromage, monsieur Fournier?

L'I. — Parfaitement, chère Madame.

LA M. DE MAISON. — Désirez-vous quelques biscuits?

L'I. — Non, sincèrement, je vous remercie, chère Madame.

LA M. DE MAISON. — Voici le café.

—Servons-nous le café maintenant?

—Prenez-vous du café, madame Daudet?

L'INVITÉE. — Oui, j'en prends habituellement.

LA M. DE MAISON. — Un petit verre de rhum ou de chartreuse?

L'INVITÉE. — Pas de liqueur, merci.

—Un petit verre de chartreuse, s'il vous plaît.

. . . . . .

LA M. DE MAISON. — Nous buvons ce champagne, cher Monsieur et ami, à votre santé et à la réussite de vos projets.

L'I.—Je suis très touché de vos souhaits, chère Madame et chers amis, et je vous prie de me permettre de vider cette coupe à votre santé et en l'honneur de votre amitié.

. . . . . .

L'INVITÉ. — Permetez-moi, chère Madame et cher Monsieur, de vous remercier de l'excellent déjeuner que vous m'avez offert et de vous dire le très grand plaisir que j'éprouve, après ces quelques heures passées dans votre si charmante et si hospitalière maison.

—Je suis très touché, chers amis, de la cordiale réception que vous nous avez faite; promettez-nous de venir, à votre tour, bientôt chez nous.

—Je suis charmé de votre bon accueil et permettez-moi, avant de me retirer, de vous en remercier sincèrement.

—J'ose espérer que ce charmant déjeuner, qui nous a permis de mieux faire connaissance, sera bientôt sui-

vi d'un autre que je serai heureux de vous offrir et que vous aurez l'obligeance d'accepter.

—Nous sommes ravis de votre réception, chère Madame et cher Monsieur, et nous vous présentons tous nos compliments.

Les vêtements[1] et la mode

Pour des raisons de moralité et d'hygiène nous devons couvrir la nudité[2] de notre corps. Mais en s'habillant l'homme n'a pas seulement songé [3] à se protéger et à se rendre décent; [4] il a cherché aussi à se parer [5] et à se donner de l'élégance.

Les sous-vêtements [6] des messieurs se composent ordinairement d'un tricot [7] en laine, en soie, en coton ou en tissu «cellular»; d'une chemise avec des manchettes [8] et un faux col; [9] d'un caleçon; [10] de chaussettes. [11] Au faux col s'adapte une cravate en tissus divers, mais surtout en soie. Il arrive que les hommes portent au lieu d'une ceinture, [12] des bretelles. [13] Les jarretières [14] pour retenir les chaussettes ne s'utilisent plus beaucoup car maintenant on met du lastex [15] dans les chaussettes et elles tiennent sur la jambe. [16] Les dames ont, comme vêtements de dessous, un pantalon, des bas, [17] une gaine, [18] une combinaison, quelquefois une chemise.

Les chaussettes sont en laine, [19] en fil, [20] en coton,

---

1. Vêtements, *vestidos*. — 2. nudité, *desnudez*. — 3. songé, *pensado*. — 4.se rendre décent, *presentarse con decencia*. — 5. se parer, *ataviarse*. — 6. sous-vêtements, *ropa interior*. — 7. un tricot, *una camiseta*. — 8. manchettes, *puños*. — 9. un faux col, *un cuello*. — 10. un caleçon. *unos calzoncillos*. — 11. chaussettes, *calcetines*. — 12. ceinture, *cinturón*. — 13. bretelles, *tirantes*. — 14. jarretières, *ligas*. — 15. lastex, *lastex* (tejido especial con fibras de goma). — 16. et elles tiennent sur la jambe, *y quedan sujetos a la pierna*. — 17. des bas, *medias*. — 18. une gaine, *una faja*. — 19. en laine, *de lana*. — 20. en fil, *de hilo*.

en nylon ou en soie. [21] Les bas peuvent être en fil mais le plus souvent sont en soie ou en nylon.

Le linge de corps [22] de la femme peut être en soie, en nylon, en coton.

A l'usage, le linge devient sale. [23] On l'envoi alors à la blanchisseuse [24] qui le lave dans un lavoir. [25] Elle emploie divers produits qui concurremment avec [26] l'eau et le savon, débarrassent le linge de [27] tout ce qui a pu le salir [28] ou le souiller. [29] Il y a maintenant des machines à laver qui rendent le linge propre [30] en un minimum de temps et qui épargnent [31] tout effort. Quand il est blanchi, on l'examine pour voir s'il est en bon état, s'il n'est pas déchiré [32] ou décousu, [33] s'il n'y manque pas de boutons. On le raccommode [34] ou on le reprise, [35] s'il y a lieu. Ainsi il se conserve plus longtemps et fait un meilleur usage. «Un point fait à temps en vaut mille» dit, en effet, un vieux proverbe français. Lorsque le linge est lavé et raccommodé, on le repasse. [36] Le repassage consiste à enlever [37] au moyen d'un fer chaud [38] les faux plis [39] du linge et à lui donner un certain lustre, un certain apprêt. [40] Le linge repassé donne à la toilette un cachet [41] particulier et témoigne d'une certaine correction dans la tenue. [42]

Sur les vêtements de dessous les messieurs portent un costume ou complet. [43] Un costume se compose d'un pantalon, d'un gilet [44] et d'un veston. [45] Les dames portent sur leurs «dessous» qui sont plus ou moins

---

21. en soie, *de seda.* — 22. le linge de corps, *la lencería interior.* — 23. sale, *sucio.* — 24. blanchisseuse, *lavandera.* — 25. lavoir, *lavadero.* — 26. concurremment avec, *junto con.* — 27. débarrassent le linge de, *quitan de la ropa.* — 28. salir, *ensuciar.* — 29. souiller, *manchar.* — 30. propre, *limpio.* — 31. épargnent, *ahorran.* — 32. déchiré, *roto.* — 33. décousu, *descosido.* — 34. raccommoder, *remendar.* — 35. repriser, *zurcir.* — 36. repasser, *planchar.* — 37. enlever, *quitar.* — 38. un fer chaud, *una plancha caliente,* — 39. les faux plis, *las arrugas.* — 40. apprêt, *apresto.* — 41. cachet, *sello.* — 42. la tenue, *el porte.* — 43. un costume ou complet, *un traje.* — 44. un gilet, *un chaleco.* — 45. un veston, *una americana.*

garnis [46] de dentelles, [47] une jupe [48] et un corsage [49] ou blouse, [50] ou bien une robe. [51] Quand il fait froid les messieurs portent un pardessus. [52] Les dames se couvrent de manteaux, [1*] de fourrures, [53] de manchons. [54] De même que les hommes, elles portent, au printemps et à l'automne, des manteaux de demi-saison, [55] des gabardines, qui protègent contre la pluie parce qu'elles sont imperméabilisées. Enfin, quand il pleut beaucoup on revêt un imperméable ou l'on prend aussi un parapluie.

Quand on a besoin d'un costume on se rend chez son tailleur. En général, le tailleur fournit [56] les tissus. [57] Il montre à son client des échantillons d'étoffes [58] parmi lesquels celui-ci fait son choix. [59] Il prend ensuite les mesures du vêtement sur le client même, au moyen d'un ruban [60] gradué. Il coupe l'étoffe d'après ces mesures et taille le vêtement.

Quand le vêtement est taillé on en faufile [61] les diverses parties et l'on procède à l'essayage. [62] Le tailleur marque à la craie toutes les modifications qu'il doit faire subir à cette première ébauche [63] de vêtement. Il fait ensuite un ou plusieurs essayages et y apporte chaque fois les rectifications qu'il juge nécessaires et qui ont pour but [2*] de donner satisfaction au client. Quand le vêtement ne demande plus de retouches [64] le tailleur achève de le confectionner dans le détail. Certaines parties sont cousues à la main, d'autres [3*] à la machine. Le chic d'un vêtement dépend surtout de la coupe. Il doit donner à celui qui le porte une ligne gracieuse; il ne

---

46. garnir, *adornar.*—47. dentelle, *encaje.*—48. une jupe, *una falda.*—49. un corsage, *un cuerpo.* — 50. blouse, *blusa.* — 51. une robe. *un vestido.* — 52. un pardessus, *un gabán.* — 53. fourrures, *pieles.* — 54. manchons, *manguitos.* — 55. demi-saison, *entretiempo.* — 56. fournit, *proporciona.* — 57. les tissus, *el género.* — 58. des échantillons d'étoffes, *muestras de telas.* — 59. faire son choix, *elegir.* — 60. ruban, *cinta.* — 61. faufiler, *hilvanar.* — 62. essayage, *prueba.* — 63. ébauche, *esbozo.* — 64. ne demande plus de retouches, *no exige más retoques.*

doit pas accentuer ou même simplement marquer les déformations physiques; au contraire il doit les atténuer et même les masquer. [65] Un bon tailleur est celui dont la coupe est harmonieuse et donne de l'élégance.

Outre les vêtements ordinaires, le tailleur fait aussi des habits de cérémonie, [66] des jaquettes, des redingotes, [67] des smokings et des uniformes divers.

Plusieurs jours sont nécessaires à un tailleur pour faire la livraison [68] d'un costume commandé. Cependant, les vêtements de deuil [69] sont livrés par certaines maisons en moins d'une journée.

On peut s'habiller avec des vêtements tout faits [70] qu'on vend dans des maisons de confections. Ces costumes n'habillent pas aussi bien que ceux qui sont faits sur mesure, mais ils ont l'avantage d'être moins chers. Dans les magasins de confections on trouve aussi des robes de chambre [71] et d'autres articles d'habillement à usage journalier.

Les dames s'habillent chez les couturières [72] ou chez des tailleurs pour dames appelés couturiers. Elles font le choix de l'étoffe d'après des pièces ou des échantillons. Elles indiquent ensuite sur des journaux ou des gravures de mode [73] le modèle qui leur convient. Elles peuvent demander que quelques modifications soient apportées à ce modèle et se mettent d'accord avec le couturier sur la coupe qu'il y a lieu d'adopter.

Les grands couturiers reçoivent leur clientèle dans des salons très luxueux où les modèles sont exposés sur des mannequins vivants. [74] Ces salons sont fréquentés par les dames du grand monde [75] ainsi que par d'autres

---

65. masquer, *disimular.* — 66. un habit de cérémonie, *un frac.* — 67. une redingote, *una levita.* — 68. livraison, *entrega.* — 69. deuil, *luto.* — 70. tout faits, *confeccionados.* — 71. une robe de chambre, *una bata.* — 72. couturière, *modista.* — 73. gravures de mode, *figurines.* — 74. mannequins vivants, *maniquíes vivientes.* — 75. du grand monde, *de alta sociedad.*

tailleurs ou couturières qui viennent y chercher les dernières créations en vue de [76] les reproduire dans leurs ateliers.

Certaines dames ou jeunes filles ont assez de temps et d'habileté pour se confectionner des vêtements. Elles achètent des patrons ou s'inspirent des gravures de mode. D'autres font des ouvrages [77] au crochet, se taillent des vêtements de dessous, tricotent [78] ou brodent, et emploient ainsi utilement leurs loisirs. [79]

Les chapeaux font partie de la toilette des deux sexes. Les messieurs portent en hiver des chapeaux mous [80] ou en feutre. [81] On ne porte plus le canotier ou le panama. De même, l'usage du chapeau melon [82] tend à disparaître. Beaucoup d'hommes vont nu-tête [83] toute l'année. La casquette est surtout la coiffure des ouvriers [4*] et ne se porte plus beaucoup. [84] Dans les cérémonies on porte quelquefois le chapeau haut de forme [85] en soie. Les messieurs achètent leurs chapeaux chez le chapelier.

La coiffure des dames [86] est plus variée. Les modistes [5*] françaises savent harmoniser à souhait [87] la forme et la couleur des chapeaux à la physionomie de leurs clientes. Plumes frémissantes, [88] fouillis [89] de rubans, oiseaux étranges, [90] tout cela compose les plus délicates parures [91] et fournit les combinaisons les plus imprévues. Parfois les dames couvrent leur visage d'une voilette. [92]

La chaussure constitue aussi une partie importante de la toilette. Les messieurs portent des chaussures à

---

76. en vue de, *a fin de.* — 77. ouvrages, *labores.* — 78. tricoter, *hacer punto de aguja.* — 79. loisirs, *horas libres.* — 80. chapeaux mous, *sombreros flexibles.* — 81. feutre, *fieltro.* — 82. chapeau melon, *sombrero hongo.* — 83. vont nu-tête, *van con la cabeza descubierta.* — 84. ne se porte plus beaucoup, *no se lleva ya mucho.*—85. chapeau haut de forme, *sombrero de copa.* — 86. la coiffure des dames, *el sombrero de las señoras.*—87. à souhait, *a satisfacción.*— 88. frémissantes, *temblorosas.* — 89. fouillis, *combinaciones.* — 90. oiseaux étranges, *pájaros raros.* — 91. parures, *adornos.* — 92. une voilette, *un velo.*

lacets ou à boucles,[93] noires ou jaunes,[94] en boxcalf ou en daim.[95] Pour les dames le choix est beaucoup plus varié; il y a les escarpins avec ou sans talon, en daim, en chevreau,[96] en box, de couleurs et de formes différentes; les chaussures sport sont à lacets ou à boucles. Les pantoufles[97] sont surtout des chaussures d'intérieur. Dans les campagnes les gens portent, quand il pleut, des bottes en caoutchouc.[98]

Le gant n'est pas un élément fondamental de la toilette, néanmoins il est très répandu. La femme surtout a l'habitude de sortir gantée. Les gants peuvent être en fil, en soie, en peau d'agneau,[99] de mouton,[100] de chèvre, de chamois,[101] de daim, en laine, etc.

En été beaucoup de gens portent des lunettes de soleil.[102] L'ombrelle[103] et l'éventail[104] qui autrefois étaient très répandus ne se voient guère[105] maintenant en France que sur les plages[106] et très rarement dans les villes éloignées[107] de la mer.

L'habillement donne lieu à une industrie et à un commerce très importants.

La mode, c'est le goût du jour. Elle ridiculise le caprice de la veille[108] et impose la folie du lendemain.[109] Dans sa diversité, dans ses bizarreries[110] même, elle ne perd pas de vue cependant que l'ensemble de la toilette doit former non seulement une harmonie de lignes, mais aussi une harmonie de nuances.[111] En France les créations de la mode sont toujours des chefs-d'œuvre de bon

---

93. chaussures à lacets ou à boucles, *calzado de cordones o hebillas.* — 94. jaunes, *de color.* — 95. en boxcalf ou en daim, *de piel de ternera o de gamo.* — 96. chevreau, *cabritilla.* — 97. pantoufles, *zapatillas.* — 98. bottes en caoutchouc, *botas de goma.* — 99. agneau, *cordero.* — 100. mouton, *carnero.* — 101. chamois, *gamuza.* — 102. lunettes de soleil, *gafas de sol.* — 103. ombrelle, *sombrilla.* — 104. éventail, *abanico.* — 105. ne se voient guère, *no se ven apenas.* — 106. plages, *playas.* — 107. éloignées, *alejadas.* — 108. le caprice de la veille, *el capricho de ayer.* — 109. la folie du lendemain, *la locura de mañana.* — 110. bizarreries, *extravagancias.* — 111. nuances, *matices.*

goût et d'élégance. C'est dans les collections des grandes maisons de couture, [112] dans les soirées de gala [113] et aux grandes réunions hippiques d'Auteuil ou de Longchamp, à Paris, que les dernières créations en matière de mode féminine sont présentées, pour les mettre ensuite [114] à la portée [115] du public parisien, puis [116] provincial et étranger.

---

112. couture, *costura*. — 113. soirées de gala, *funciones de gala*. — 114. ensuite, *después*. — 115. à la portée, *al alcance*. — 116. puis, *luego*.

CONVERSATION

N.° 4

1. Pourquoi couvrons-nous la nudité de notre corps? — 2. L'homme cherche-t-il seulement à se protéger et à se rendre décent? — 3. Enumérez les sous-vêtements des messieurs. — 4. Et les dames, quels vêtements de dessous ont-elles? — 5. Le linge de corps de la femme en quel tissu est-il généralement? — 6. Que fait-on du linge sale? —7. Les machines à laver sont-elles utiles? — 8. Quand le linge est blanchi que fait-on? — 9. Quelle est l'utilité du raccommodage? — 10. Quel est le but du repassage?

11. De quoi se compose un costume ou complet? — 12. Que portent les dames sur leurs «dessous»? — 13. Que portent les messieurs quand il fait froid? — 14. Et les dames? — 15. Que revêt-on quand il pleut beaucoup? — 16. Un imperméable suffit-il toujours à se garantir de la pluie? — 17. Chez qui se rend-on pour se faire confectionner un costume? — 18. Quand l'étoffe est choisie que fait le tailleur? — 19. Après avoir pris les mesures que fait-il? — 20. Quand procède-t-on à l'essayage?

21. Que fait le tailleur pendant l'essayage? — 22. Un seul essayage suffit-il? — 23. Après le dernier essayage

que fait le tailleur? — 24. De quoi dépend le chic d'un vêtement?—25. A quoi le tailleur doit-il veiller en ce qui concerne les déformations physiques de son client?—26. Qu'est-ce qu'un bon tailleur? — 27. Outre les vêtements ordinaires que fait encore le tailleur? — 28. Les vêtements de deuil sont-ils livrés rapidement?—29. Peut-on se procurer des vêtements tout faits?—30. Quel est l'inconvénient des vêtements tout faits?

31. Quel en est l'avantage? — 32. Que trouve-t-on encore dans les magasins de confections?—33. Chez qui s'habillent les dames? — 34. Existe-t-il des publications où les dames peuvent choisir le modèle de leur vêtement? — 35. Comment les modèles sont-ils exposés chez les grands couturiers? — 36. Par qui sont fréquentés les salons des grands couturiers? — 37. Comment certaines dames ou jeunes filles emploient-elles utilement leurs loisirs? — 38. Quelles coiffures les messieurs portent-ils en hiver?—39. Le canotier et le panama sont-ils à la mode maintenant?—40. Porte-t-on beaucoup le chapeau melon?

41. Voit-on souvent des hommes nu-tête? — 42. La casquette est-elle une coiffure de cérémonie?—43. Quand porte-t-on le chapeau haut de forme?—44. Où achète-t-on les chapeaux? — 45. Les dames, où achètent-elles leurs chapeaux? — 46. Qu'est-ce qui caractérise l'art des modistes françaises? — 47. Comment certaines dames couvrent-elles parfois leur visage? — 48. Quelles sortes de chaussures porte-t-on? —49. Les pantoufles sont-elles des chaussures de promenade?—50. Dans les campagnes que portent les gens quand il pleut?

51. Avec quoi les gants sont-ils faits? — 52. En quelle saison porte-t-on des lunettes de soleil?—53. L'ombrelle et l'éventail, sont-ils maintenant aussi répandus en France qu'ils l'étaient autrefois? — 54. L'habillement a-t-il une importance au point de vue économique? —

55. Citez un des principes de la mode. — 56. Où sont présentées les dernières créations en matière de mode féminine?

Remarques sur le texte: «Les vêtements et la mode»

1.—**Les dames se couvrent de manteaux,** *las señoras se abrigan con capas.* La forma pronominal **se couvrir** tomada en sentido particular significa, *cubrirse, ponerse el sombrero en la cabeza.* Ejemplo:

Couvrez-vous, Monsieur, je vous prie.	*Cúbrase Ud., haga el favor.*

Se emplea también en sentido figurado con significado de *nublarse.* Ejemplos:

Le ciel **se couvre.**	*El firmamento se nubla.*
Temps **couvert,** pluie probable.	*Tiempo nublado, lluvia probable.*

2.— **... qui ont pour but...,** *que tienen por objeto.* La palabra **but** significa *hito, blanco donde se dirige la puntería.* En sentido figurado, como acontece en el ejemplo que motiva esta nota, equivale a *objeto, fin, propósito, intención.*

Son de uso corriente las siguientes locuciones: **aller droit au but,** *ir al grano, ir directamente al objeto de que se trata;* **de but en blanc,** *de buenas a primeras, bruscamente;* **frapper au but,** *dar en el clavo.* Ejemplos:

Allez droit au but.	*Vaya Ud. al grano.*
Il m'a dit cela **de but en blanc.**	*Él me dijo esto de buenas a primeras.*
Votre discours a été excellent; vous avez **frappé au but.**	*El discurso de Ud. ha sido excelente; ha dado Ud. en el clavo.*

3.—La palabra **autres** precedida de los pronombres **nous** o **vous** da lugar a las expresiones **nous autres, vous autres,**

las cuales si bien no difieren de **nous** y de **vous** en su sentido, determinan mayor clasificación o aislamiento de una categoría de personas. Ejemplos:

Nous autres, Français, n'avons pas cette habitude.	*Nosotros, los franceses, no tenemos esta costumbre.*
Je ne m'adresse pas aux professionnels, mais à **vous autres,** amateurs.	*No me dirijo a los profesionales, sino a vosotros, aficionados.*

Otras locuciones formadas con la palabra **autre: de temps à autre,** *de vez en cuando;* **parler de choses et d'autres,** *hablar de muchas cosas*; **d'autre part,** *por otra parte.* Ejemplos:

Il vient me voir **de temps à autre.**	*Él viene a verme de vez en cuando.*
Elle m'a **parlé de choses et d'autres.**	*Ella me ha hablado de muchas cosas.*
Si, d'une part, vous prêchez la vertu, **d'autre part** vous devez en donner l'exemple.	*Si de un lado predica Ud. la virtud, por otra parte debe Ud. dar el ejemplo.*

4.—**La casquette est surtout la coiffure des ouvriers.** *La gorra la utilizan especialmente los obreros.*

La palabra **coiffure,** que no hemos traducido en la anterior frase, significa todo aquello que sirve para cubrir o adornar la cabeza. No existe en castellano ninguna palabra que tenga este mismo significado. En algunos casos se traduce por *sombrero, adorno o peinado, tocado.*

5.—**Modiste.** Obsérvese que en francés la palabra **modiste** se refiere a la persona que confecciona o vende sombreros para señora. En cuanto a la persona que confecciona vestidos, se la distingue con el nombre de **couturière.**

EXERCICES

7. — Traduire en espagnol

Vous avez frappé juste *(precisamente)* au but, je vous en félicite. De temps à autre il m'écrit. Votre coiffeur vous a fait une coiffure trop haute; je la trouve extravagante. Les messieurs étaient tous en *(vestian todos de)* habit de cérémonie. Mes chaussures me font mal. Il se couvrit, fit demi tour *(dió media vuelta)* et partit. C'est un homme franc; il va toujours droit au but. Ces ombrelles sont toutes de bon goût. J'ai oublié mon porte-billets *(billetera)* dans la poche de mon pardessus. Il n'aura pas froid, il est bien couvert. On porte les gilets moins ouverts, cette année. Quel est le but que vous poursuivez? Mon frère Thomas m'a fait cadeau *(me ha regalado)* d'une canne d'ébène *(bastón de ébano)*, à poignée *(con puño)* d'or. Les dentelles de Chantilly et celles de Valenciennes sont très renommées. Ma sœur est une habile brodeuse. C'est demain mon jour de repassage. Elle a reprisé soigneusement *(cuidadosamente)* l'accroc *(desgarrón)* de ma redingote. J'ai fait broder ces mouchoirs à mon chiffre *(con mis iniciales)*.

8. — Traduire en français

Este traje nuevo le va a Ud. *(vous va)* muy *(fort)* bien. Este sombrero está pasado de moda *(démodé)*. Necesito *(Il me faut)* un gabán de entretiempo. Su peinado (de ella) le lleva *(lui prend)* mucho tiempo. Hay que limpiar *(cirer)* estos zapatos. Este artista ha pintado *(a peint)* magníficos abanicos. De vez en cuando nos visitamos *(nous échangeons des visites)*. Falta *(Il manque)* un botón en *(à)* su americana (de Ud.). En verano llevo a menudo gafas de sol. El gris está muy de moda este año. Cuando haya Ud. terminado este bordado *(cette broderie)*, le daré a Ud. otro. El aseo *(La propreté)* es la primera cualidad de una lavandera. Voy a llevar estas camisas al planchado. El corte de este pantalón ha sido desacertado *(a été manquée)*. He aquí un modelo de última moda *(à la dernière mode)*. No sabes hacer un zurcido *(faire une reprise)*, hija mía *(mon enfant)*.

CHEZ LE TAILLEUR

LE TAILLEUR. — Bonjour, Monsieur, que désirez-vous?

LE CLIENT. — Je désire un complet.
— un veston noir et un pantalon à rayures.
— un costume de sport.
— un costume bon marché.
— un habit.
— un smoking.
— un pardessus (d'hiver, de demi-saison).

LE T. — Dans quelle teinte désirez-vous votre costume?

LE CL. — Montrez-moi vos échantillons de nuance marron, pour changer.

LE T. — J'en ai un grand choix. Voici une collection d'échantillons; veuillez choisir la nuance, le dessin et la qualité qui vous conviennent.

LE CL. — Quel prix, le costume, avec ce tissu?

LE T. — Vingt-cinq mille francs.

LE CL. — C'est cher. Je ne veux pas un costume de ce prix.

LE T. — Les prix varient avec les qualités; je puis vous faire un bon et joli costume à partir de 22.000 francs. Voici quelque chose (un tissu, un échantillon) de très joli et d'excellente qualité.

LE CL. — Oui, mais je voudrais plus foncé.

LE T.—Comment trouvez-vous ceci? C'est notre réclame dans cette série marron; pour 21.000 fr., je puis vous faire un costume dont je vous garantis la bonne qualité.

LE CL.—Oui, ce tissu et cette teinte me plaisent. Veuillez me montrer la pièce.

LE T. — Certainement, Monsieur, voici la pièce d'étoffe.

LE CL. — Cela me convient. Quand pourrez-vous me le livrer?

LE T. — Dans une dizaine de jours.

LE CL. — C'est entendu, mais j'y compte.

— Je regrette, mais j'ai absolument besoin de ce costume pour mercredi prochain, je pars le lendemain jeudi.

LE T. — C'est bien, Monsieur, puisque vous ne pouvez me donner ce délai je vais le faire tout de suite.

— Voici le catalogue de nos modèles actuels, les modèles de la dernière mode sont en vitrines.

LE CL.—Voici un modèle qui me plaît avec veston croisé.

— Le modèle que vous exposez est très à la mode, faites-moi donc le même.

LE T. — Nous faisons 2 poches portefeuille et une poche poitrine.

Combien voulez-vous de boutons?

Doublure soie, satin ou coton?

LE CL. — Je désire le gilet avec 5 boutons et quatre poches.

LE T. — Le désirez-vous très ouvert?

LE CL. — Pantalon avec 2 poches de côté et une poche revolver (poche de derrière).

LE T. — Le bas du pantalon relevé, n'est-ce pas?

LE CL. — Oui. Veillez à ce que les boutons soient bien cousus.

— Que mon costume soit donc bien à la mode, mais sans exagération.

LE T. — Vous pouvez compter sur moi.

LE CL. — Quand puis-je venir essayer?

LE T. — Après demain soir, si cela vous va.

LE CL. — C'est entendu, je viendrai vers 5 heures.

. . . . . .

LE CL. — Les vêtements que je vous ai commandés sont-ils prêts?

LE T. — Pas tous, Monsieur, c'est la saison de grand travail et je n'ai pu préparer vos costumes aussi vite que je l'eusse désiré.

LE CL. — Quels sont donc les vêtements que vous avez finis?

LE T. — Le costume marron de la même étoffe. Si vous voulez avoir la bonté de passer par ici, dans le salon d'essayage, vous pourrez l'essayer tout de suite.

LE CL. — Oui, volontiers.

LE T. — Ayez la complaisance d'essayer ce pantalon.

LE CL. — Eh bien! il me semble qu'il ne va pas mal; cependant il me serre un peu trop à la ceinture, et puis je le voudrais plus large du fond et plus étroit aux cuisses.

LE T. — C'est une rectification insignifiante que l'on fera immédiatement. A présent, essayez le gilet, je vous prie.

LE CL. — Il ne me va pas mal, mais je préfère que le devant soit un peu plus ouvert, de sorte que l'on voie mieux le devant de la chemise.

LE T. — On tiendra compte également de ce désir, n'en doutez pas. Essayez maintenant, je vous prie, le veston.

LE CL. — Il est trop long et puis il ne marque pas bien la taille; le col et le revers sont trop étroits; il faudrait les corriger.

LE T. — De cette façon, il est fait à la dernière mode; mais comme on doit tenir compte du goût de chacun, je vous promets que je retoucherai le veston comme vous le désirez.

LE CL. — N'oubliez pas de changer les boutons et d'en mettre de plus foncés. Et le reste, quand pourrez-vous me le donner?

LE T. — L'habit noir sera prêt pour l'essayage après-

demain, mais le pardessus demi-saison et le pardessus d'hiver, la semaine prochaine.

LE CL. — Ne me manquez pas de parole, je vous le recommande, parce que j'ai irrévocablement fixé mon départ au quinze de ce mois.

LE T. — Soyez sans crainte, je vous donne ma parole (je vous le promets).

CHEZ LA COUTURIÈRE

MADAME X. — Pouvez-vous m'indiquer une bonne couturière.

L'AMIE. — Je vous recommande la mienne; mes vêtements sont faits par Mlle Dupré.

MADAME X. — Vous m'obligeriez de me donner son adresse.

L'AMIE. — Avec plaisir. Son atelier est rue Saint-Honoré, 35, au premier étage.

. . . . . .

LA CLIENTE. — Vous m'avez été recommandée par Madame Desclaux.

LA COUTURIÈRE. — Cette dame est bien aimable (C'est très gentil de la part de cette dame). J'habille cette dame depuis plusieurs années et elle a eu la bonté de me recommander déjà à plusieurs personnes de ses amies.

LA CL. — Pourriez-vous me faire un vêtement?

LA C. — Oui, Madame, si vous n'êtes pas trop pressée, car je suis prise jusqu'à la fin du mois.

LA CL. — J'attendrai, mais puis-je compter sur vous pour cette date?

LA C. — Certainement, Madame.

— A quel vêtement avez-vous pensé?

LA CL.—Je veux que vous me fassiez un beau tailleur bleu marine.

LA C.—Bien, Madame; voici nos modèles.

—Comment trouvez-vous ce genre?

—Ce modèle se fait beaucoup.

LA CL.—C'est très joli, mais je préfère celui-ci. Qu'en pensez-vous?

LA C.—Il est ravissant.

LA CL.—Combien vous faut-il de mètres pour ce tailleur?

LA C.—Il faut compter cinq mètres en 120 (1) de largeur.

LA CL.—Bien. Vous vous procurerez les fournitures. Je désire une joli doublure en satin fantaisie.

—Voulez-vous prendre les mesures maintenant ou quand j'apporterai le tissu?

LA C.—Mais si cela ne vous dérange pas, Madame, je vais vous les prendre maintenant.

LA CL.—Oui, j'ai le temps, si vous voulez bien les prendre.

LA C.—Ce ne sera pas long.

LA CL.—La jaquette très cintrée à la taille et assez courte.

—Je désire une petite poche de côté.

LA C.—Bien, Madame. Désirez-vous quelques boutons?

LA CL.—Non, je préfère des piqûres comme garnitures.

LA C.—Désirez-vous la jupe étroite?

LA CL.—Etroite et un peu longue.

LA C.—C'est fini, Madame.

LA CL.—Je vous remercie.

— Je vous apporterai dans quelques jours l'étoffe choisie.

— Je vous ferai apporter l'étoffe dans une quinzaine.

—Au revoir, Madame.

LA C.—Si vous voyez Madame Desclaux, voudriez-vous, Madame, avoir l'obligeance de la remercier de son aimable recommandation?

---

(1) 1 m. 20 de largeur.

. . . . . .

LA CL.—Je vous apporte le tissu pour mon tailleur.

LA C.—Cette étoffe est splendide, quel heureux choix, Madame. Vous aurez un très beau tailleur.

LA CL.—Vous me faites plaisir, car Madame Desclaux m'a vanté votre goût parfait.

—Quand puis-je venir pour l'essayage?

LA C.—Pourriez-vous venir jeudi prochain, à l'heure qu'il vous plaira?

LA CL.—Oui, je viendrai dans l'après-midi vers 3 heures. Alors, au revoir, à jeudi.

CHEZ LE CHAPELIER

LE CHAPELIER.—Bonjour, Monsieur. Que désirez-vous?

LE CLIENT.—Je désire un chapeau de feutre.

LE CH.—Quelle pointure avez-vous, Monsieur?

LE CL.—Quatre et demi.

—Je ne m'en souviens pas.

LE CH. — Cela ne fait rien, je vais prendre votre mesure,

— Voulez-vous un feutre véritable ou une imitation?

LE CL.—Je veux un feutre véritable.

—Montrez-moi un feutre gris (noir, bleu, marron, fauve).

—Je désire un feutre, forme à la mode, semblable au modèle que vous exposez.

LE CH.—Je vais vous montrer ce que vous désirez.

—Voici deux formes très à la mode, en gris.

—Voilà le modèle de la saison. Nous l'avons en plusieurs teintes.

—Celui-ci vaut mille cinq cents francs et celui-ci deux mille deux cents.

LE CL.—Ce genre-là me plaît. Montrez-moi un modèle plus foncé (plus clair).

LE CH.—Celui-ci doit vous aller.

—Voilà votre pointure.

—Veuillez vous regarder dans la glace.

LE CL.—N'est-il pas un peu juste (petit)?

—Je trouve qu'il s'enfonce un peu trop.

LE CH.—C'est le changement de coiffure qui vous produit cet effet. Celui-ci vous va parfaitement, croyez-moi.

—Voici le numéro au-dessus (au dessous).

LE CL.—Celui-ci me va mieux.

LE CH.—L'emportez-vous, Monsieur?

—Nous pouvons vous le livrer.

LE CL.—Je le prends de suite. Je vais vous laisser le mien que je reprendrai dans quelques jours.

LE CH.—Parfaitement. Voici un numéro pour le retirer, quand vous voudrez.

—Je vous en prie, Monsieur. Nous vous le ferons porter.

—Monsieur ne désire pas autre chose?

—Merci. Au revoir, Monsieur.

CHEZ LA MODISTE

LA CLIENTE.—Je voudrais un chapeau en taupé vert (...de velours noir; de paille couleur naturelle, avec garniture ruban de soie rouge foncé...).

—Veuillez me montrer ce chapeau, à ruban bleu, légèrement relevé sur le côté, que vous exposez en vitrine.

LA MODISTE.—Voici ce que vous désirez, Madame.

—Voici quelques formes dans le genre que vous demandez.

—Nous avons un très grand choix de modèles; nous pourrons certainement vous donner satisfaction.

—Ce chapeau vous plaît-il, Madame?

La cl.—Cette couleur ne me plaît pas et je désire une forme plus grande.

La m. — En voici un qui vous couvrira un peu plus la tête.

— Dans ce modèle, nous n'avons pas plus grand. Cette forme est très à la mode.

— Cette teinte marron est très en vogue. Vous convient-elle?

La cl. — Oui, mais je préfère une rose à ce ruban.

— Celui-ci me plairait mais il n'est pas assez garni.

La m. — Voilà qui est fait.

— Nous vous le garnirons comme vous l'entendrez (à votre goût).

— Voulez-vous essayer, Madame?

La cl. — Comment me va-t-il?

La m. — Il vous coiffe très bien et sa couleur sied beaucoup à votre visage.

La cl. — Veuillez me le mettre de côté

— Que porte-t-on comme garnitures, cette saison?

La m. — Les chapeaux les plus chics sont garnis de plumes de paradis.

— Un oiseau ferait très élégant.

La cl. — Voulez-vous me montrer ce chapeau de feutre gris qui est garni d'une plume?

La m. — Avec plaisir, Madame. Le voici.

— C'est une nouvelle forme. Dans quelques semaines on commencera à la porter et nous l'exposerons prochainement.

— C'est le chapeau qui se portera bientôt. Il aura un grand succès.

La cl. — Je vous remercie. Quel est le prix du chapeau que je retiens?

La m. — Mille neuf cents francs.

La cl. — Bien.
La m. — Puis-je vous l'envoyer chez vous?
La cl. — Oui, s'il vous plaît.
La m. — Votre adresse, Madame?
La cl. — 72, Boulevard Voltaire.

CHEZ LE CORDONNIER (CHAUSSEUR) [1]

Le cordonnier. — Bonjour, Madame, bonjour, Monsieur. Que désirez-vous?
Le client. — Je désire une paire de chaussures (... pantoufles).
Le c. — De quel genre, Monsieur?
Le cl. — Chaussures de ville (... de soirée; de marche; de chasse).
Le c. — En box calf (veau) ou chevreau?
Le cl. — Comme l'hiver approche vous me montrerez du box calf.
Le c. — Oui, c'est mieux pour la saison d'hiver, mais le chevreau est plus souple si vos pieds sont quelque peu sensibles.
Le cl. - Je n'ai pas les pieds trop sensibles.
Le c. — Quelle pointure chaussez-vous?
Le cl. — Quarante et un.
— Je ne m'en souviens pas au juste.
Le c. — Voici du 41 en box calf d'excellente qualité.
Le cl. — Combien cela vaut-il?
Le c. — Quatre mille cent cinquante francs.
Le cl. — J'ai le pied un peu serré. Donnez-moi la pointure au-dessus.

---

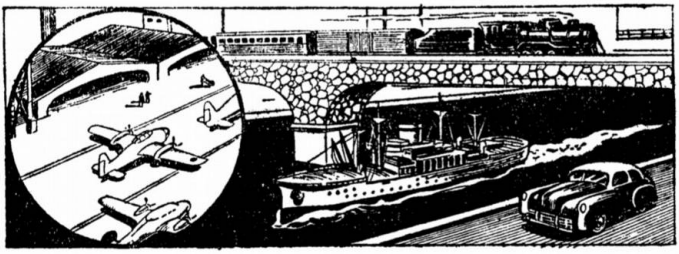
(1) **Chausseur** est un mot plus distingué (plus chic) que **cordonnier.** Une femme élégante ne dira pas: *Je vais chez le cordonnier,* mais: *Je vais chez mon chausseur ou mon bottier.*

Le c. — Celle-ci doit vous aller.
Le cl. — Oui, celle-ci me va très bien.
Le c. — Je vais vous lacer l'autre et vous ferez quelques pas.
Le cl. — Je prends cette paire.
— Veuillez m'élargir un peu la chaussure gauche.
Le c. — Oui, Monsieur. Il faudra me les laisser jusqu'à demain, je les mettrai à la forme immédiatement.
Le cl. — Veuillez essayer à Madame une paire de chaussures sport (escarpins vernis ou en daim noir; chaussures de soirée découpées; chaussures d'été).
Le c. — Quelle est votre pointure, Madame?
La cliente. — Trente-huit.
Le c. — Désirez-vous le genre sportif ou habillé?
La cl. — Montrez-moi vos modèles de chaussures sport.
Le c. — Voici, Madame, quelques jolies formes.
La cl. — Elles me plaisent. Quels sont les prix?
Le c. — Trois mille sept cents francs et quatre mille quatre cents.
La cl. — Essayez-les moi.

CHEZ LE COIFFEUR

Le coiffeur. — Prenez un fauteuil, Monsieur.
Le client. — Vous me couperez les cheveux et vous me raserez.
Le c. — Bien, Monsieur. Quelle coupe de cheveux désirez-vous?
Le cl. — Très courts derrière, retouchés un peu sur les côtés et la raie à gauche.
— Taillez-moi les cheveux en brosse.
— Les cheveux peignés en arrière.
— La raie sur le côté (au milieu).
— Coupez-moi les cheveux ras.

Le c. — Les cheveux sont-ils suffisamment coupés ainsi?
Le cl. — Encore un peu plus courts, s'il vous plaît.
— Oui, c'est très bien comme cela.
Le c. — Je vous fais la barbe...
Le cl. — Oui.
Le c. — Vous fais-je mal?
Le cl. — Oui, un peu.
— Pas du tout.
Le c. — Veuillez vous laver, Monsieur.
— Désirez-vous de la crème?
Le cl. — Passez-moi un peu d'eau de Cologne avant de mettre la crème.
Le c. — Faut-il vous faire un shampoing?
— Une friction d'O'Cap?
— Désirez-vous une friction à l'eau de Cologne?
— Désirez-vous une friction? Nous avons tous les parfums d'Houbigant.
Le cl. — Faites-moi un shampoing.
— Pas de friction.
— Faites-moi une friction d'O'Cap.
Le c. — Désirez-vous un peu de fixateur pour faire tenir vos cheveux?
— Vos cheveux sont un peu mats, désirez-vous un peu de brillantine?
— La raie au milieu, n'est-ce pas?
— Désirez-vous la raie très par côté?
— Les cheveux complètement en arrière?
Le cl. — Rasez-moi la moustache.
Le c. — A votre service, Monsieur.
Le cl. — Combien?
Voici (Payez-vous).
Le c. — Merci bien, Monsieur.



Les voyages

Avant de partir en voyage il convient de préparer soigneusement le départ. Il ne faut pas oublier de porter avec soi sa carte d'identité [1] ou son passeport si l'on se rend à l'étranger. Il est de toute évidence qu'on ne doit jamais se mettre en route [2] sans avoir l'argent nécessaire pour les dépenses du voyage. Celles-ci doivent être prévues largement afin de ne pas se trouver à court et d'être obligé d'abréger son séjour, [3] faute d'argent. Si l'on ne veut pas porter sur soi de grosses sommes on peut déposer un capital [4] dans une banque de la ville ou des villes où l'on doit séjourner. [5]

Un indicateur de chemin de fer est indispensable pour celui qui voyage par voie ferrée. Ce livret [6] contient tous les renseignements [7] nécessaires au voyageur. On y trouve l'horaire des trains, c'est-à-dire, les heures de départ et d'arrivée, les arrêts, [8] les embranchements, [9] les correspondances, les transbordements, [10] etc.

Un voyageur sage [11] et prévoyant [12] emporte avec lui

---

1. carte d'identité, *tarjeta de identidad.* — 2. en route, *en camino.* — 3. séjour, *permanencia, estancia.* — 4. un capital, *fondos.* — 5. séjourner, *permanecer.* — 6. livret, *catálogo.* — 7. renseignements, *informes, datos.* — 8. arrêts, *paradas.* — 9. embranchements, *empalmes.* — 10. transbordements, *transbordos.* — 11. sage, *listo.* — 12. prévoyant, *previsor.*

tous les effets qui lui sont nécessaires, sans s'encombrer [13] de vêtements inutiles. Il adopte pour les déplacements [14] un costume pratique; il se munit [15] des effets qui correspondent aux changements de climats possibles; il classe [16] ses bagages [17] de façon à pouvoir les utiliser facilement, à l'occasion. [1*] C'est ainsi qu'il est parfois [18] plus commode d'avoir deux malles [19] moyennes qu'une seule grande.

Pour transporter les bagages de chez soi à la gare, si l'on n'a pas d'automobile, et s'ils sont trop lourds pour qu'on puisse les transporter soi-même, on prend un taxi et à la gare on demande un porteur [20] pour aller jusqu'au train et les mettre dans son compartiment, à moins qu'on ne les fasse enregistrer. [21]

Dans chaque gare les billets sont distribués à des guichets [22] différents, selon la direction. Pour les billets simplement d'accès sur les quais, [2*] la distribution est faite automatiquement par des appareils.

Il y a en France, trois classes de voyageurs: première, seconde et troisième. On délivre [23] des billets simples; des billets d'aller et retour; [24] des billets à prix réduits pour familles et sociétés, ou billets collectifs; des cartes d'abonnement; des billets d'excursion; des billets circulaires, etc.

Si le voyageur désire faire enregistrer une ou plusieurs malles, il se rend au guichet d'enregistrement. [25] Un facteur [26] les pèse sur une bascule, les étiquète, [27] puis les charge sur un chariot [28] et les remet au train

---

13. s'encombrer, *cargarse.*—14. il adopte pour les déplacements, *usa para los viajes.* — 15. se munir, *proveerse.* — 16. classer, *clasificar.* — 17. bagages, *equipaje.* — 18. c'est ainsi qu'il est parfois, *así pues resulta a veces.* — 19. une malle, *un baúl.*—20. un porteur, *un mozo de estación.* — 21. enregistrer, *facturar.* — 22. guichet, *taquilla.* — 23. on délivre, *se expenden.* — 24. aller et retour, *ida y vuelta.* — 25. enregistrement, *facturación.* — 26. facteur, *factor* (empleado de estación). — 27. les étiquète, *les pone etiquetas.* — 28. chariot, *carretón.*

emprunté par le voyageur.[29] En France, tout voyageur muni d'un billet, a droit au transport gratuit de 30 kilogrammes de bagages. Au-dessus de ce poids, il paie une taxe d'excédent,[30] qui varie selon le poids et le nombre de kilomètres à parcourir.[31] L'employé chargé d'enregistrer les bagages délivre un bulletin,[32] portant le numéro d'enregistrement et permettant au voyageur de retirer ses bagages à destination.

Dans les gares importantes on trouve un buffet[33] où l'on sert des repas à prix fixe ou à la carte. D'autres ne possèdent qu'une buvette[34] où l'on débite[35] simplement des boissons ou des repas froids.

Dans presque toutes les gares est organisé un service de consigne,[36] c'est-à-dire, un bureau où l'on reçoit en dépôt les bagages des voyageurs, moyennant une taxe[37] modérée. Des salles d'attente[38] établies pour chaque classe sont ouvertes aux voyageurs qui attendent leur départ; elles donnent accès sur les quais. Les plus grandes facilités sont données aux voyageurs pour expédier des télégrammes en cours de route;[39] il existe à cet effet, une salle de télégraphe dans les gares. De nombreuses stations possèdent des cabines téléphoniques[40] publiques dont peuvent user les voyageurs en payant la taxe ordinaire. On y trouve encore des débits de tabac,[41] des kiosques à journaux, etc.

Des bureaux de renseignements sont ouverts dans les grandes gares pour fournir aux voyageurs toutes les explications dont ils ont besoin. De plus, partout, les employés sont tenus de renseigner les voyageurs qui

---

29. les remet au train emprunté par le voyageur, *los lleva al tren que el viajero ha tomado.* — 30. une taxe d'excédent, *un aumento por exceso.* — 31. parcourir, *recorrer.* — 32. bulletin, *talón.* — 33. buffet, *fonda, restaurante.* — 34. buvette, *cantina.* — 35. l'on débite, *se despachan.* — 36. consigne, *consigna,* (depósito de equipajes). — 37. une taxe, *una tasa.* — 38. salle d'attente, *sala de espera.* — 39. en cours de route, *durante el camino.* — 40. cabines téléphoniques, *cabinas telefónicas.* — 41. débits de tabac, *expendedurías de tabaco.*

s'adressent à eux. Il existe dans les gares importantes des interprètes ou contrôleurs [42] parlant au moins l'une des quatre langues, anglaise, allemande, espagnole ou italienne. Pour une réclamation quelconque il faut toujours s'adresser au chef ou au sous-chef de gare. Le chef de service porte, en géneral, une casquette revêtue d'une coiffe blanche. [43]

Aux quais des gares aboutissent [44] plusieurs voies formées par les rails [45] sur lesquels roulent les trains. Les deux rails sont fixés et unis par des traverses [46] en bois ou en ciment. Les trains se composent d'une locomotive, [47] d'un tender, [48] de plusieurs voitures et d'un ou de plusieurs fourgons. La locomotive est conduite par un mécanicien [49] aidé d'un chauffeur. [50] Un employé surveille [51] en cours de route le chargement [52] et le déchargement du train: c'est le conducteur. [53] Celui qui est chargé de serrer les freins [54] s'appelle serre-freins. [55]

Les trains sont de différentes sortes. Il existe des trains omnibus, des express, des rapides, des trains de luxe, des trains de plaisir, [56] des trains spéciaux, des trains de marchandises. Les trains omnibus s'arrêtent à toutes les stations pour déposer des voyageurs et pour en prendre. [57] Certains trains de grandes lignes sont électrifiés. [58]

Le matériel roulant [59] employé par les compagnies de chemin de fer s'améliore de plus en plus. Les wagons à

---

42. contrôleurs, *revisores*. — 43. une casquette revêtue d'une coiffe blanche, *una gorra cubierta con una funda blanca*. — 44. aboutissent, *afluyen*. — 45. rails, *rieles*. — 46. traverses, *traviesas*. — 47. locomotive, *locomotora*. — 48. tender. *ténder*. — 49. mécanicien, *maquinista*. — 50. chauffeur, *fogonero*. — 51. surveille, *cuida*. — 52. le chargement, *la carga*. — 53. le conducteur, *el factor*. — 54. serrer les freins, *apretar los frenos*. — 55. serre-freins, *guardafrenos*. — 56. trains de plaisir, *trenes de recreo*. — 57. pour déposer des voyageurs et pour en prendre, *para dejar y tomar viajeros*. —58. électrifiés, *electrificados*. — 59. roulant, *rodado*.

couloir [60] sont commodes, parce qu'ils permettent de passer d'un bout [61] à l'autre du train sans en descendre.

Des wagons-restaurants et des wagons-bars sont en service dans les trains de luxe, les rapides et les express. Des wagons-lits [62] appartenant à la Compagnie Internationale des Wagons-lits sont adjoints à certains trains. Il existe aussi des places de luxe: [63] places isolées [64] retenues d'avance; places de lit complet. On trouve également dans les trains de nuit des wagons-couchettes [65] de première, seconde et troisième classe. Les trains courriers [66] ont un wagon-poste. [67]

Pendant la nuit tous les compartiments sont éclairés. On peut, toutefois, masquer [68] la lumière pour dormir, en abattant [69] deux petits rideaux [70] disposés à cet effet, ou, dans certains trains, en mettant en veilleuse [71] des lampes électriques spéciales. En hiver un système de chauffage [72] réglable [73] est à la disposition des voyageurs. On trouve aussi dans chaque compartiment un signal d'alarme [74] dont on fait usage en cas de danger. Il est défendu de s'en servir sans motif plausible.

On voit encore dans les gares, des quais de chargement et de déchargement pour les marchandises; des hangars [75] pour les renfermer; des bifurcations pour les changements de voie; des voies de garage; [76] des prises d'eau [77] avec de grands réservoirs [78] pour alimenter les machines; des tas [79] de charbon, etc. Des plaques-tournantes [80] permettent de changer de voie les wagons et les locomotives, sur une petite distance.

---

60. à couloir, *con corredor.* — 61. bout, *extremo.* — 62. wagons-lits, *coches-camas.* — 63. places de luxe, *plazas de lujo.* — 64. isolées, *separadas.* — 65. couchettes, *camillas.* - 66. courrier, *correo.* — 67. wagon-poste, *coche correo.* — 68. masquer, *atenuar.* — 69. en abattant, *bajando.* — 70. petit rideau, *cortinilla.* — 71. en mettant en veilleuse, *poniendo en lamparilla.* — 72. chauffage, *calefacción.*—73. réglable, *regulador.* — 74. signal d'alarme, *timbre de alarma.* — 75. hangars, *cobertizos.* — 76. voies de garage, *vias muertas.* — 77. prises d'eau, *mangas de agua.* — 78. réservoirs, *depósitos.* — 79. des tas, *montones.* — 80. plaques-tournantes, *placas giratorias.*

Il existe maintenant des caniveaux [81] dans lesquels des trains rapides peuvent puiser de l'eau [82] sans s'être obligés de s'arrêter.

En France, l'heure des trains est réglée sur l'heure légale qui est celle de l'Europe occidentale, c'est-à-dire l'heure adoptée en Angleterre, en Belgique, en Espagne et au Portugal. Dans quelques pays de l'Europe Centrale, tels que la Suisse, l'Italie, l'Allemagne, l'Autriche, l'horaire est plus avancé.

L'animation qui se produit dans les gares, sur les quais, au moment du départ et de l'arrivée des trains, offre un spectacle curieux. Le nombre des voyageurs augmentant de plus en plus, il est recommandé de louer ses places quelques jours à l'avance moyennant un léger supplément. Sinon il est prudent d'arriver un long moment avant le départ du train, pour ne pas voyager debout. [83] On peut aussi louer des oreillers [84] ou se procurer au buffet des sandwichs, des fruits et des boissons; mais beaucoup de gens préparent eux-mêmes leur nourriture pour le voyage avant de partir. La foule se bouscule. [85] Les voyageurs s'empressent [86] de prendre place pour s'installer avec leurs bagages. Valises, [87] paquets, sacs [88] de toutes sortes et de toutes dimensions, circulent de mains en mains, puis sont hissés [89] sur les filets. [90] Le signal du départ est donné par un haut-parleur [91] et par quelques coups de sifflet. [3*] Aux portières [92] des têtes paraissent. On rit, on pleure, on s'embrasse, [93] on fait des gestes d'adieu... [94] c'est un vacarme [95] qui n'est rompu que par la disparition du train [96] mais qui

---

81. caniveaux, *vertederos.* — 82. puiser de l'eau, *sacar agua.* — 83. debout, *de pie.* — 84. oreillers, *almohadas.* 85. la foule se bouscule, *la multitud se empuja.* — 86. s'empresser, *apresurarse.*— 87. valise, *maleta.* — 88. sac, *maletín.* — 89. hisser, *subir.* — 90. filet, *rejilla.* — 91. haut-parleur, *altavoz.* — 92. portière, *portezuela.* — 93. s'embrasser, *abrazarse.* — 94. gestes d'adieu, *ademanes de despedida.* — 95. vacarme, *alboroto.* — 96. qui n'est rompu que par la disparition du train, *que sólo acaba por la desaparición del tren.*

reprend [97] vite au départ ou à l'arrivée des trains suivants.

En cours de route on remarque sur la voie les postes d'aiguillage [98] où manœuvrent les aiguilleurs; [99] les disques, les guérites à signaux, [100] les maisonnettes [4*] des garde-barrières, les poteaux [101] télégraphiques qui supportent de nombreux fils, les remblais, [102] les tranchées, [103] les passages à niveau. [104] On franchit quelquefois des tunnels, des viaducs, etc. Les voyageurs ne doivent jamais oublier qu'il est dangereux de se pencher [105] en dehors des portières.

Durant le trajet, des employés spéciaux, appelés contrôleurs, vérifient [106] les billets et constatent [107] si les voyageurs occupent bien les voitures auxquelles ils ont droit. Ils perçoivent les suppléments que doivent acquitter [5*] les voyageurs ayant pris place dans un compartiment d'une classe supérieure à celle mentionnée sur leur billet.

Les accidents de chemin de fer, s'appellent selon leur nature: déraillements, [108] collisions ou tamponnements, [109] prises en écharpe [110] aux croisements, [111] etc. Grâce aux perfectionnements [6*] qu'on apporte dans le fonctionnement du service des trains, les accidents sont rares, mais quand ils se produisent, ils sont souvent graves.

En arrivant à destination le voyageur peut, quelques minutes après l'arrivée du train, retirer ses bagages. Aux gares frontières ils sont visités par les douaniers. [112] Les

---

97. qui reprend, *que se reproduce.* — 98. postes d'aiguillage, *puestos de agujas.* — 99. aiguilleur, *guardagujas.* — 100. guérites à signaux, *garitas de señales.* — 101. poteau, *poste.* — 102. remblai, *terraplén.* — 103. tranchée, *desmonte.* — 104. passage à niveau, *paso a nivel.* — 105. se pencher, *asomarse.* — 106. vérifient, *revisan.* — 107. constatent, *comprueban.* — 108. déraillements, *descarrilamientos.* — 109. collisions ou tamponnements, *choques.* — 110. prises en écharpe, *embestidas al sesgo.* — 111. croisement, *cruce.* — 112. douaniers, *aduaneros.*

tabacs, les allumettes, les bijoux et autres articles, ne peuvent être rentrés [113] en France, en franchise, [114] à moins qu'il ne s'agisse de quantités limitées à la consommation personnelle.

Pour les voyages à effectuer par mer on se renseigne dans les bureaux des compagnies de navigation ou dans leurs agences. On s'informe du nom des bateaux ou paquebots [7*] qui desservent la route à suivre, [115] du jour et du quai de départ, de la durée de la traversée, des escales, du prix du passage, etc.

Dans les navires les passagers [8*] sont logés [116] dans des cabines [117] renfermant généralement chacune deux lits, placés l'un au-dessus de l'autre. Une petite lucarne, [118] appelée hublot, [119] hermétiquement close, sert pendant le jour, à éclairer ces chambrettes. [120]

Beaucoup de personnes souffrent à bord du mal de mer, [121] qu'il est difficile de faire disparaître. Mais un heureux débarquement [122] au port de destination fait oublier tous les ennuis [123] de la traversée.

Les voyages par avion sont actuellement très répandus. Des compagnies nationales aériennes [124] relient [125] les principales villes du pays, tandis que [126] des compagnies internationales unissent [127] entre elles les différentes capitales du monde.

On voyage ordinairement pour affaires, pour raison de santé ou par plaisir. Quel que soit le but du voyage la visite de pays inconnus excite [128] notre curiosité et enrichit notre esprit d'idées nouvelles.

---

113. ne peuvent être rentrés, *no pueden entrar.* — 114. en franchise, *con franquicia.* — 115. qui desservent la route à suivre, *que hacen el servicio de la línea que desea seguirse.* — 116. sont logés, *se alojan.* — 117. cabines, *camarotes.* — 118. lucarne, *portilla.* — 119. hublot, *lumbrera.* — 120. chambrettes, *cuartitos.* — 121. mal de mer, *mareo.* — 122. débarquement, *desembarco.* — 123. ennuis, *molestias.* — 124. aériennes, *aéreas.* — 125. relient, *establecen comunicación con.* — 126. tandis que, *mientras que.* — 127. unissent, *unen.* — 128. excite, *estimula.*

CONVERSATION

N° 5

1. Que faut-il faire avant de partir en voyage? — 2. De quoi doit-on se munir? — 3. Que peut-on faire pour ne pas porter sur soi de grosses sommes? — 4. Que trouve-t-on dans un indicateur de chemin de fer? — 5. Faut-il s'encombrer de vêtements inutiles? — 6. Comment les bagages doivent-ils être classés? — 7. Comment fait-on pour transporter les bagages de chez soi à la gare? — 8 Où sont distribués les billets dans les gares? 9. Quelles sortes de billets trouve-t-on aux distributeurs automatiques? — 10. Combien y a-t-il de classes de voyageurs en France?

11. Quelles sortes de billets délivre-t-on? — 12. Que fait le facteur chargé de l'enregistrement des bagages? — 13. Un voyageur muni d'un billet a-t-il droit au transport gratuit de ses bagages? — 14. Au-dessus de 30 kilogrammes que paie-t-il? — 15. Quelle est l'utilité du bulletin d'enregistrement délivré au voyageur? — 16. Que sert-on dans le buffet d'une gare? — 17. Qu'est-ce que le bureau de consigne? — 18. A quoi servent les salles d'attente? — 19. Les voyageurs peuvent-ils expédier des télégrammes en cours de route? — 20. Y a-t-il aussi des cabines téléphoniques?

21. Que trouve-t-on encore dans les gares? — 22. A quoi servent les bureaux de renseignements? — 23. Quel est le devoir des employés dans toutes les gares? — 24. Y a-t-il des interprètes dans les gares importantes? — 25. A qui adresse-t-on toute réclamation? — 26. A quel signe reconnaît-on, en général, le chef de service? — 27. Sur quoi roulent les trains? — 28. Les voies, où aboutissent-elles? — 29. De quoi se compose un train? — 30. Par qui la locomotive est-elle conduite?

31. Quel est le rôle du conducteur du train? — 32. Que fait le serre-freins? — 33. Quelles sont les différentes sortes de trains? — 34. N'existe-t-il que des trains à vapeur? — 35. Dans quels trains trouve-t-on surtout des wagons-restaurants ou des wagons-bars? — 36. Existe-t-il d'autres wagons de luxe? — 37. Qu'appelle-t-on places de luxe? — 38. Dans quel wagon s'opère le service postal?—39. Les compartiments sont-ils éclairés?—40. Comment sont-ils chauffés?

41. En cas de danger, que fait-on? — 42. Que voit-on encore dans les gares? — 43. Comment certains trains rapides peuvent-ils puiser de l'eau en cours de route?— 44. Sur quelle heure est réglée la marche des trains en France?—45. Quels sont les pays où l'heure est en avance sur cette heure? — 46. Que pensez-vous de l'animation dans les gares? — 47. Un voyageur peut-il louer sa place à l'avance? — 48. Que peut-on se procurer encore dans les gares? — 49. Comment est donné le signal du départ du train? — 50. Que voit-on en cours de route, sur la voie?

51. Que franchissent parfois les trains? — 52. Quelle précaution faut-il prendre quand le train est en marche? — 53. Par qui sont vérifiés les billets durant le trajet?— 54. Comment appelle-t-on les différents accidents de chemin de fer? — 55. En arrivant à destination, que fait le voyageur? — 56. Aux gares frontières, par qui les bagages sont-ils visités? — 57. Citez quelques articles qui ne peuvent être rentrés en France, en franchise.—58. Pour les voyages par mer, où se renseigne-t-on?—59. De quoi s'informe-t-on?—60. Que comprend généralement une cabine?

61. De quelle indisposition souffrent beaucoup de personnes à bord? — 62. Quel est le but des compagnies nationales aériennes?— 63. Pour quelles raisons voyage-t-on ordinairement? — 64. Quel avantage nous offre la visite de pays inconnus?

Remarques sur le texte: «Les voyages»

1. — **A l'occasion,** *cuando llegue el caso.* Existen otras locuciones adverbiales dignas de estudio, formadas con la palabra **occasion: à l'occasion de,** *con motivo de;* **d'occasion,** *de lance.* Ejemplos:

A l'occasion de votre fête, permettez- moi de vous offrir ce petit souvenir.	*Con motivo de su Santo, permítame Ud. que le ofrezca este pequeño recuerdo.*
Je viens d'acheter un livre **d'occasion.**	*Acabo de comprar un libro de lance.*

La voz **occasion** empleada sola, tiene en francés igual significado que en castellano; v. gr.: une **occasion** favorable, *una ocasión favorable;* profiter de l'**occasion,** *aprovechar la ocasión.*

---

2. — **Quai.** Esta palabra se traduce por *andén* o *muelle,* según sea la idea que represente. Ejemplos:

Le **quai** de cette gare est rempli de voyageurs.	*El andén de esta estación está lleno de viajeros.*
Les voiliers se sont amarrés **au quai** n° 2.	*Los veleros han amarrado en el muelle n.° 2.*

---

3. — **Coup de sifflet,** *silbido.* La palabra **coup** forma en francés algunas voces compuestas que en español se traducen por una sola palabra. Citaremos, entre otras, las siguientes:

coup de bâton, *palo, garrotazo*	**coup d'œil,** *ojeada*
coup de canon, *cañonazo*	**coup de ciseau,** *tijerazo*
coup de feu, *tiro* (de un arma)	**coup de fouet,** *latigazo*
coup de pied, *puntapié*	**coup de poing,** *puñetazo*

La locución **tout à coup,** equivale a *de repente, repentinamente.*

---

4. — **Les maisonnettes des garde-barrières,** *las casitas de los guardabarreras.* Según indicamos en el *Libro Primero* de este Método (páginas 62 y 63) hay en francés algunos

nombres que admiten terminaciones comparables a las del diminutivo español. Otros ejemplos:

garçon, *muchacho*	**garçonnet,** *niño*
fille, *muchacha*	**fillette,** *niña*
fleur, *flor*	**fleurette,** *florecilla*
chambre, *cuarto, habitación*	**chambrette,** *cuartito*
tour, *torre*	**tourelle,** *torrecilla*
Jean, *Juan*	**Jeannot,** *Juanito*

---

5. — **Acquitter,** *pagar, satisfacer* (una deuda). Este verbo significa también poner el *recibí* o *recibimos* en una letra de cambio o factura. Para este objeto se emplea la locución: **Pour acquit.**

---

6. — **Perfectionnement,** *perfeccionamiento.* Palabra derivada de **perfection.** Las palabras terminadas en **on** duplican en francés la consonante final al formar las derivadas; v. gr.:

passion, passion**n**aire, passion**n**é, passion**n**el
exception, exception**n**el, exception**n**ellement
fonction, fonction**n**ement, fonction**n**er

---

7. — **Paquebot,** *paquebot* o *paquebote.* Llámase así a la embarcación grande de vapor destinada al transporte de correspondencia, mercancías y pasajeros.

---

8. — **Passagers,** *pasajeros.* Obsérvese que la palabra **passager** se refiere especialmente a la persona que viaja por mar o por río, al paso que **voyageur** indica en modo particular toda persona que viaja por vía terrestre.

EXERCICES

9. — Traduire en espagnol

Notre séjour à Toulouse n'a pas été de longue durée. Le guichet n'est pas encore ouvert. Les trains de luxe ne comportent que des *(llevan solamente)* premières. J'ai mis ma bicyclette à la consigne. Merci beaucoup du *(por el)* renseignement. Ils ont disparu dans *(entre)* la foule. Il est occupé à hisser les malles sur l'impériale de l'omnibus. Cet interprète nous a tirés d'embarras *(nos ha sacado del apuro)*. La police a visé mon passeport. Etes-vous sujet *(propenso)* au mal de mer? Nous ne nous sommes pas ennuyés durant la traversée. Il faut toujours vérifier ses factures. Le réveil s'est arrêté à 4 heures. Sur ce mur on lit: «Défense d'afficher» *(«Se prohibe fijar carteles»)*. Le paquebot filait *(andaba a)* 26 nœuds à l'heure. Voici le catalogue des vêtements pour garçonnets. Si Jeannot est bien sage, il aura *(le daremos)* un bonbon.

10. — Traduire en français

¡Cuánta gente *(Que de monde)* se ve en las estaciones! Los caloríferos de vapor *(à vapeur)* calientan bien los vagones. El choque no ha causado víctimas. Mi maleta no está facturada. El tren se ha parado en *(sous)* el túnel. Todos los parisienses conocen el viaducto de Auteuil. Este oficial ha recorrido toda el África. Me he librado de *(J'ai échappé à)* este descarrilamiento. Hay aduaneros en *(à)* todas las fronteras. Este pasaporte no está en regla *(en règle)*. El navío *(navire)* ha hecho escala en Malta *(Malte)*. Pagando un suplemento tiene Ud. derecho a este tren de lujo. Hay que presentar una reclamación al jefe de estación. Este pantalón me aprieta demasiado. En estos trenes la calefacción deja que desear *(laisse à désirer)*. Es peligroso jugar con las armas de fuego *(à feu)*. Los sombreros para niñas se encuentran en el otro almacén.

VOYAGES EN CHEMIN DE FER ET EN BATEAU

LE VOYAGEUR. — Monsieur l'agent, je vais à Bruxelles; à quelle gare dois-je me rendre?

L'AGENT DE POLICE. — A la gare du Nord.

LE V. — Où pourrais-je trouver un indicateur des trains?

L'A. DE P. — Vous trouverez l'indicateur du réseau du Nord (Livret Chaix) dans tous les kiosques à journaux.

LE V. — Je vous remercie.

. . . . . .

LE VOYAGEUR. — A quelle heure y a-t-il un train pour Calais?

L'EMPLOYÉ DE LA GARE. — Il y a un express à 10 heures.

LE V. — Pourriez-vous m'indiquer quelles sont les autres heures de départ?

L'E. — Veuillez vous adresser au bureau des renseignements. C'est le bureau que voici *(en montrant du doigt)*. Ou bien, consultez ce tableau que vous voyez affiché.

LE V. — Indiquez-moi, je vous prie, les heures de départ des express pour Calais.

— L'express de 16 heures a-t-il un wagon-restaurant?

. . . . . .

LE VOYAGEUR. — Où est le guichet des billets pour Bruxelles?

L'EMPLOYÉ. — Tenez, il est là-bas (C'est le guichet N° 7.)

LE V. — Donnez-moi un billet d'aller pour Bruxelles.

— Je désirerais un porteur.

L'E. — Adressez-vous à cet employé en uniforme.

LE PORTEUR. — Monsieur désire un porteur?

LE VOYAGEUR. — Veuillez faire enregistrer cette malle pour Bruxelles.

LE P. — Votre malle doit dépasser le poids réglementaire des bagages. Je vais la peser et je vous en indiquerai l'excédent.

— Monsieur, voici votre bulletin d'enregistrement. Vous avez 12 kg. d'excédent. La franchise est de 30 kg.

— Désirez-vous quelque chose pour lire?

LE V. — Je voudrais un journal et une revue.

LE P. — Voici le vendeur de journaux qui vient de notre côté.

LE V. — Où est le kiosque à journaux, s'il vous plaît?

— Donnez-moi «Le Figaro» et «Match».

LE P. — Il y a affluence de voyageurs pour ce train, n'attendez pas le dernier moment.

. . . . . .

LE VOYAGEUR. — Est-ce que la fumée vous incommode, Madame?

LA VOYAGEUSE. — Non, Monsieur, vous pouvez fumer.

LE VOYAGEUR. — Merci, Madame.

. . . . . .

LE VOYAGEUR. — Je désirerais louer un oreiller pour la nuit.

L'EMPLOYÉ. — Le loueur d'oreillers va passer avec son chariot.

. . . . . .

LE VOYAGEUR. — Ce train a-t-il un wagon-restaurant?

L'EMPLOYÉ. — Non, Monsieur, vous êtes dans un train omnibus (ou train léger). Seuls, les rapides et grands express en ont un.

— Vous avez un arrêt de 25 minutes à Lille, vous pouvez dîner au buffet.

LE V. — Ce temps n'est pas suffisant.

L'E. — Si vous trouvez cet arrêt trop court, vous pouvez acheter un panier-repas et prendre votre dîner à votre aise dans le train.

. . . . . .

LE VOYAGEUR. — Quel est le train le plus pratique pour partir ce soir pour Marseille?

L'AMI. — Je vous conseille de prendre le rapide de 20 h. 35 qui arrive à huit heures cinq.

LE V. — Y a-t-il des wagons-lits dans ce train?

L'A. — Oui, si vous désirez une couchette il faut la louer d'avance. Vous pouvez téléphoner au bureau de location.

. . . . . .

LE VOYAGEUR. — Quel est le prix d'aller pour ce parcours?

L'EMPLOYÉ. — En première classe, sept cent quatre-vingts francs; en seconde, six cent soixante-six francs et en troisième, cinq cents francs.

LE V. — Quelle est la distance?

L'E. — Cent kilomètres, Monsieur.

LE V. — Quels sont les prix du même trajet, aller et retour?

L'E. — Il n'y a pas de réduction maintenant. Si vous prenez un billet de «week end» du vendredi midi au dimanche soir vous bénéficierez d'une réduction de 20 %.

LE V. — Pour combien de temps un billet d'aller et retour est-il valable?

L'E. — La durée varie selon la distance. Les dimanches ne comptent pas. Pour certaines fêtes la durée est prolongée.

LE V. — Le coupon de retour est-il perdu s'il n'est pas utilisé dans ces délais?

L'E. — Au delà de ces délais, il n'est pas valable (il est périmé).

. . . . . .

LE V. — Où est la consigne, s'il vous plaît?

L'E. — Voyez, tout droit devant vous, cette grande pancarte «Consigne des bagages». C'est là!

LE V. — Je dépose cette valise (malles, paquets, colis de toutes sortes).

— Combien est-ce?

L'E. — Vous payerez en retirant vos bagages, Monsieur. Le tarif est de 20 fr. par colis le premier jour; de 30 fr. le deuxième, etc. Le tarif croît jusqu'au cinquième jour et s'élève à soixante francs. Pour chaque jour suivant, le prix est de quarante francs.

— Voici le ticket que vous présenterez pour retirer vos colis.

LE V. — Indiquez-moi, je vous prie, le Bureau Spécial des bagages à domicile.

L'E. — Vous êtes à côté. Le voici.

LE V. — Je désire qu'on enlève mes bagages à domicile.

L'E. — Donnez-moi votre adresse; ils seront enlevés cet après-midi, vers 14 heures.

LE V. — Je désire que mes bagages me soient livrés à domicile.

L'E. — Veuillez me remettre vos bulletins (récépissés); ils vous seront livrés de suite et montés chez vous.

. . . . . .

L'AMI. — Je vais prendre un billet de quai et je resterai avec vous jusqu'au départ du train.

LE VOYAGEUR. — Vous me faites bien plaisir.

L'AMI. — Je vais au distributeur automatique retirer un billet.

. . . . . .

L'EMPLOYÉ DE LA GARE. — Messieurs les voyageurs, en voiture!

— Voyageurs pour la ligne de Bordeaux, en voiture!

— En voiture les voyageurs pour Lyon!

— Laroche, dix minutes d'arrêt, buffet!
— Changement de train pour Messieurs les voyageurs de la ligne d'Orléans!
— Les voyageurs pour Orléans changent de train!
— Messieurs les voyageurs, traversez la voie, s'il vous plaît!
— Etampes, Paris direct!
— Paris, tout le monde descend!
— Par ici la sortie!

. . . . . .

Le douanier. — Vous n'avez rien à déclarer?
Le voyageur. — Je n'ai rien à déclarer.
— Non, je n'ai que des effets pour mon usage personnel.
Le douanier. — N'avez-vous pas d'alcool, de tabac, de cigares, de cigarettes?
Le voyageur. — Voyez, je n'en ai que pour ma consommation personnelle.
Le d. — Oui, cette boîte de cigarettes est entamée mais voici une boîte de cigares pour laquelle vous devez payer des droits.
Le v. — Voulez-vous examiner mes bagages? Il n'y a rien qui soit passible de droits.
Le d. — Veuillez, Monsieur, ouvrir votre malle.
Bien, vous pouvez passer.

. . . . . .

Le passeger. — A quelle heure est fixé le départ du paquebot pour Marseille?
Le garçon. — Nous embarquons à midi.
Le p. — Où sont les cabines de 1re classe?
Le g. — Par ici, Monsieur.
— Les cabines de 1re classe sont au milieu du bateau.
Le p. — Combien ce bateau met-il d'heures pour effectuer la traversée?

Le g. — Notre compagnie, la plus rapide, Monsieur, effectue la traversée en dix-huit heures.

Le p. — Combien faut-il d'heures pour aller de Sète a Alger?

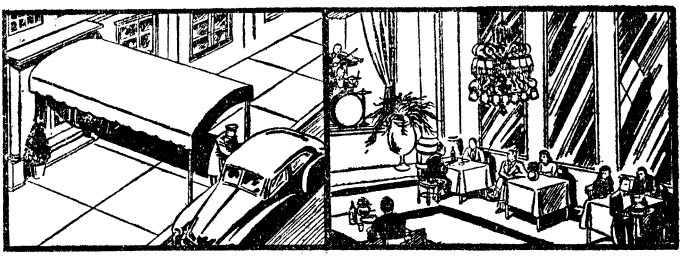
Le g. — Il faut dix-neuf heures.

Le p. — Garçon, je suis déjà indisposé (fatigué); n'y a-t-il rien pour éviter ce fâcheux mal de mer?

Le g. — Si, Monsieur, il y a des pastilles. Je vais vous en donner quelques-unes. Mais le temps est très favorable et notre traversée sera très calme.

Le p. — Voulez-vous m'envoyer la femme de chambre (du bateau)?

— Mademoiselle, je suis fatigué. Pouvez-vous me servir une tasse de thé?



L'hôtel et le restaurant

Le premier soin d'un voyageur qui est de passage [1] dans une ville est de trouver un établissement où il puisse se loger et prendre ses repas.

L'hôtel est dans la plupart des cas le moyen le plus simple de satisfaire à cette double nécessité. Dans les grandes villes les hôtels ne manquent pas; il y en a pour tous les goûts et pour toutes les bourses. Bien entendu, [1*] chaque voyageur fait son choix d'après [2] le but de son voyage et d'après le budget [3] qu'il a préalablement [4] établi.

Quand nous allons à l'hôtel nous nous adressons d'abord au portier qui nous conduit au bureau situé près de l'entrée. Là se trouve le gérant ou la gérante qui nous indique les chambres qui sont libres, l'étage où elles sont situées, le confort [5] qu'elles offrent et le prix à payer. D'après ces renseignements nous choisissons la chambre qui nous convient le mieux, en ayant soin, [6] en général, de la visiter avant de l'arrêter. [7]

L'hôtelier [8] fait ensuite remplir [9] par le voyageur une fiche [10] sur laquelle sont mentionnés quelques rensei-

---

1. de passage, *de paso.* — 2. d'après, *según.* — 3. budget, *presupuesto.* — 4. préalablement, *previamente.* — 5. le confort, *la comodidad.* — 6. en ayant soin, *procurando.* — 7. l'arrêter, *ajustarla.* — 8. l'hôtelier, *el hotelero.* — 9. remplir, *llenar.* — 10. fiche, *hoja. ficha.*

gnements: nom [11] et prénoms, [12] âge, profession, lieu de naissance, [13] résidence habituelle, localité d'où il vient et où il va, etc. Ces renseignements sont transcrits sur un registre par le propriétaire de l'établissement qui est tenu de le présenter à toute réquisition [14] de la police.

La chambre retenue, [15] un porteur prend les bagages du voyageur et les monte dans cette chambre. Si l'on a des valeurs, argent ou bijoux, il est prudent de les confier, contre reçu, au propriétaire de l'hôtel qui en devient responsable.[16] Sans cette précaution on s'expose a être victime des agissements [17] habiles et audacieux [18] des filous [19] ou rats d'hôtel.

Une fois installés dans notre chambre nous mettons en ordre nos vêtements et objets personnels, nous procédons à cette toilette [20] qui semble indispensable à l'arrivée d'un voyage. Un bain général délasse [21] et rafraîchit; [22] de toute façon nous faisons le maximum de toilette [23] qui s'impose par hygiène et par dignité. [24]

Le repos est absolument nécessaire en voyage. Après la fatigue d'une journée passée en chemin de fer ou d'une journée employée à parcourir une ville, on éprouve [25] le besoin de rentrer dans sa chambre. [2*] On pousse le verrou [26] où la targette [27] qui est derrière la porte; on se déshabille [28] et l'on se couche [29] à son aise.[30] Quelquefois le sommeil est long à venir,[31] on a de l'insomnie: on remue, [32] on tourne et on retourne, [33] on bâille. [34] Puis peu

---

11. nom, *apellido.* — 12. prénoms, *nombres de pila.* — 13. lieu de naissance, *población natal.* — 14. réquisition, *requerimiento.* — 15. la chambre retenue, *al tener ajustada la habitación.*—16. devient responsable, *se hace responsable.* — 17. agissements, *manejos.* — 18. audacieux, *audaces.* — 19. filous, *ladrones.* — 20. toilette, *aseo.* — 21. délasse, *quita el cansancio.* — 22. rafraîchit, *refresca.*— 23. nous faisons le maximum de toilette, *procedemos al mayor aseo.* — 24. dignité, *decoro.* — 25. on éprouve, *se experimenta.* — 26. on pousse le verrou, *se corre el cerrojo.* — 27. la targette, *el pestillo.* —28. se déshabiller, *desnudarse.* — 29. se coucher, *acostarse.* — 30. à son aise, *a su gusto.* — 31. est long à venir, *tarda en venir.* — 32. on remue, *uno se mueve.* — 33. on tourne et on retourne, *se vuelve de un lado y de otro.* — 34. bâiller, *bostezar,*

à peu l'on s'endort.[35] Parfois le sommeil est agité; on rêve[36] à des choses tristes ou bizarres,[37] on a un cauchemar.[38] Mais il existe aussi des nuits calmes[39] peuplées[40] de rêves agréables. La fatigue provoque souvent un sommeil profond, un de ces sommeils réparateurs qui aboutissent[41] à un réveil[42] plein de gaieté et de réconfort.[43]

Les hôtels d'une certaine importance possèdent une salle de lecture, un salon de musique, un fumoir,[44] une salle de restaurant, un ou plusieurs ascenseurs, une installation de chauffage central, des salles de bains, un garage, etc. Dans les hôtels de premier ordre l'aménagement[45] est luxueux, en même temps que très confortable. Le voyageur y trouve à sa disposition, tout ce qui peut lui être agréable et utile: salles de fêtes, salles de billards, salon de coiffure,[46] salles de bains, lavabos et W. C.[47] attenant[48] aux chambres, sonneries d'appel,[49] appareils de téléphonie pour le service, appareils de téléphonie pour les communications extérieures, etc.

Dans les petites villes et même dans les grandes agglomérations on trouve, cependant, des hôtels très modestes, dont les chambres sont simplement meublées.[50] Dans les villages[51] les voyageurs logent dans des auberges.[52]

Quel que soit l'hôtel où l'on descende[53] et quelle que soit la durée du séjour, il est prudent de régler la note[54] tous les deux ou trois jours, afin de se rendre compte au début,[55] des dépenses qui résultent du choix de cet

---

35. on s'endort, *uno se duerme.* — 36. rêver, *soñar.* — 37. bizarres, *raras.* — 38. un cauchemar, *una pesadilla.* — 39. calmes, *tranquilas.* — 40. peuplées, *llenas,* — 41. aboutissent, *llevan.* — 42. réveil, *despertar.* — 43. réconfort, *confortación.* — 44. un fumoir, *un salón para fumar.* — 45. l'aménagement, *la instalación.* — 46. salon de coiffure, *salón de peluquería.* — 47. W. C. (water-closets), *retretes.* — 48. attenant, *contiguos.* — 49. sonneries d'appel, *timbres.* — 50. simplement meublées, *amuebladas con sencillez.* — 51. village, *aldea.* — 52. auberge, *posada.* — 53. où l'on descende, *donde uno se hospede,* — 54. régler la note. *pagar la cuenta.* — 55. au début, *al principio.*

établissement. Il est d'usage [56] de donner un pourboire [57] au garçon d'hôtel ou à la femme de chambre chargé du service, [3*] ainsi d'ailleurs [4*] qu'à tout le personnel avec qui l'on a affaire [58] d'une façon quelconque. Le pourboire varie selon les services rendus et selon l'importance de l'établissement.

On peut se loger dans un hôtel et prendre ses repas ailleurs. Généralement on prend le petit déjeuner à l'hôtel où l'on couche et l'on mange au restaurant du quartier où l'on se trouve aux heures des repas.

Il y a, en France, un grand nombre de restaurants. Les prix dépendent de la renommée de la maison et du quartier où elle est située. Il existe des restaurants à prix fixe, des restaurants à la carte. La plupart des restaurants affichent à leur porte le prix du repas avec indication du menu, ou la liste des plats du jour avec mention de leur prix. Ces plats sont classés par catégories: hors-d'œuvre, potages, entrées, rôtis, légumes, desserts, etc.

Le service des restaurants est généralement fait par des garçons. Cependant, certains établissements emploient des femmes; ce sont surtout les petits restaurants, aux prix modérés, qui utilisent la main d'œuvre féminine. Les grands établissements ont un personnel correct, stylé, [59] vêtu d'un habit de cérémonie ou d'une livrée. Quelquefois un orchestre joue pendant le repas, des airs à la mode [60] ou des morceaux [61] de musique classique.

Lorsqu'on a terminé son repas on demande au garçon la note à payer, appelée encore [62] addition. [63] Il faut toujours vérifier [64] celle-ci et s'assurer si tout ce qui y est inscrit a été servi. Il ne faut pas craindre [65] de demander

---

56. il est d'usage, *es costumbre.* — 57. un pourboire, *una propina.* — 58. on a affaire, *se tiene trato.* — 59. stylé, *elegante.* — 60. airs à la mode, *canciones de moda.* — 61. morceau, *trozo, fragmento.* — 62. encore, *también.* — 63. addition, *suma, cuenta.* — 64. vérifier, *comprobar.* — 65. craindre, *temer.*

toutes les explications dont on a besoin. Habituellement on donne un pourboire au garçon. Ce pourboire se chiffre, [66] d'après l'usage, à 12 % au minimum du montant [67] de la note. On arrondit [68] généralement à la dizaine supérieure. Ainsi, si l'addition se monte à 442 francs, au lieu de donner 53 fr. de pourboire, soit en tout [69] 495 francs, on laisse cinq cents francs. Beaucoup de gens, du reste, donnent plus que le taux [70] fixé. Dans certains restaurants, le pourboire est obligatoire. Il est alors porté sur l'addition, qui est majorée [71] de 12 %, sous la rubrique: [72] service. Dans ce cas, il n'y a rien à donner en plus du montant total de la note.

En France l'habitude d'aller au café est très répandue; aussi [73] les cafés y sont-ils très nombreux et bien installés. On y va notamment [74] avant et après les repas et à n'importe quelle heure [5*] pour s'y désaltérer. Ceux qui vont régulièrement au même café sont des habitués [75] de cette maison. Quand un client désire faire sa correspondance au café, il demande au garçon de lui apporter de quoi écrire, [76] c'est-a-dire du papier et des enveloppes. Les petits cafés tiennent également à la disposition de leurs clients des jeux de cartes, de dominos, de jacquet, [77] etc. Les brasseries [78] sont à la fois des cafés et des restaurants.

Bien que l'hôtel offre le moyen le plus pratique pour séjourner dans une ville, les personnes qui doivent s'y installer pour plusieurs mois, trouvent avantage à louer un appartement meublé ou une chambre meublée. La location des appartements ou des chambres meublés se

---

66. se chiffre, *se calcula.* — 67. montant, *importe.* — 68. on arrondit, *se redondea.* — 69. en tout, *en total.* — 70. taux, *tasa.* — 71. majorer, *aumentar.* — 72. rubrique, *rúbrica, título.* — 73. aussi, *por lo cual.* — 74. notamment, *especialmente.* — 75. des habitués, *parroquianos.* — 76. de quoi écrire, *recado de escribir.* — 77. jacquet, *chaquete.* — 78. brasserie, *cervecería.*

fait au mois, quelquefois à la quinzaine. Le loueur[79] d'une chambre de son appartement fournit le linge de toilette,[80] le linge de lit et assure le service de nettoyage et de mise en ordre.[81] Lorsqu'on loue une chambre meublée il faut toujours la visiter, s'assurer de sa propreté,[82] et avoir soin de tout examiner: lit et literie, armoires, placards, tables, chaises, objets de toilette, etc.

Les pensions de famille[83] sont considérées, en général, comme des établissements à prix modérés, avantageux pour de longs séjours. On couche et on prend ses repas dans la pension. Comme le nom l'indique, ces pensions ont un caractère plus familial que les hôtels et restaurants; la vie intérieure y est plus calme; on y rencontre plus d'intimité, plus de sollicitude.

Il y a dans les villes des agences de location[84] dont on peut se servir pour trouver un logement convenable. Les grands journaux publient également des annonces qui paraissent sous les rubriques: «On demande», «on offre», «on désire», etc., et qui permettent à chacun d'obtenir satisfaction.

La vie hors de chez soi est toujours moins ordonnée que la vie de famille. Un changement de nourriture trop fréquent peut nuire[85] à la santé. Cependant, de plus en plus, on voyage facilement et les séjours à l'étranger dans un but commercial ou d'études se font couramment. Il s'agit de s'adapter à sa nouvelle vie le mieux possible.

---

79. le loueur, *el arrendador.* — 80. linge de toilette, *ropa de tocador.* — 81. assure le service de nettoyage et de mise en ordre, *cuida del servicio de limpieza y de ordenación.* — 82. propreté, *limpieza.* — 83. pensions de famille, *casas de huéspedes.* — 84. agences de location, *agencias de alquileres.* — 85. nuire, *perjudicar.*

CONVERSATION

N.º 6

1. Quel est le premier soin d'un voyageur qui est de passage dans une ville? — 2. Comment chaque voyageur fait-il le choix d'un hôtel? — 3. A qui s'adresse-t-on d'abord quand on va à l'hôtel? — 4. Quels sont les renseignements que nous fournit le gérant concernant les chambres? — 5. Quand on a choisi une chambre, que faut-il faire avant de l'arrêter? — 6. Quels sont les renseignements que contient, en général, la fiche que le voyageur doit remplir, à l'hôtel? — 7. Où sont transcrits ces renseignements? — 8. Quand la chambre est retenue, que fait le porteur de l'hôtel? — 9. Si l'on a des valeurs que doit-on faire, par prudence? — 10. A quoi le voyageur s'expose-t-il sans cette précaution?

11. Que faisons-nous ordinairement aussitôt que nous sommes installés dans notre chambre? — 12. Avant de se coucher, comment faut-il fermer sa porte? — 13. Dort-on toujours bien? — 14. Quand dit-on qu'on a un cauchemar? — 15. A quoi aboutit un bon sommeil? — 16. Que trouve-t-on dans les hôtels d'une certaine importance? — 17. Dans les hôtels de premier ordre, que trouve encore le voyageur à sa disposition? — 18. Les hôtels sont-ils tous aussi confortablement installés? — 19. Dans les villages, où les voyageurs se logent-ils? — 20. Doit-on régler la note d'hôtel à la fin de son séjour?

21. Pourquoi? — 22. Dans les hôtels, à qui est-il d'usage de donner un pourboire? — 23. Peut-on se loger dans un hôtel et prendre ses repas ailleurs? — 24. Dans ce cas, à quel restaurant est-il pratique de prendre les autres repas? — 25. De quoi dépendent, en général, les prix dans les restaurants? — 26. Combien y a-t-il de sortes

de restaurants? — 27. Par qui est fait le service dans les restaurants? — 28. Les grands établissements, ont-ils un personnel spécial? — 29. Que trouve-t-on encore dans ces établissements? — 30. A la fin du repas, que demande-t-on au garçon?

31. Faut-il payer sa note sans l'examiner? — 32. A combien le pourboire est-il fixé, d'habitude, par rapport au montant de la note? — 33. Y a-t-il des gens qui donnent parfois plus que le taux fixé? — 34. Les cafés sont-ils nombreux en France? — 35. Comment appelle-t-on ceux qui vont régulièrement au même café? — 36. Que demande un client au garçon quand il désire faire sa correspondance au café? — 37. Que trouve-t-on encore dans les petits cafés? — 38. Qu'est-ce qu'une brasserie? — 39. Quand on doit séjourner plusieurs mois dans une ville, comment peut-on se loger autrement qu'à l'hôtel? — 40. Comment se fait la location des appartements ou des chambres meublés?

41. Que fournit le loueur d'une chambre de son appartement? — 42. Quelle précaution doit-on prendre lorsqu'on loue une chambre meublée? — 43. Les pensions de famille ont-elles le même caractère que les hôtels et restaurants? — 44. Quand on désire trouver un logement convenable, à quelles sortes d'agences faut-il s'adresser? — 45. Quelle est l'utilité des annonces publiées dans les grands journaux concernant les logements? — 46. Quel est le caractère de la vie hors de chez soi? — 47. Quelle est la principale condition pour rendre agréable un séjour à l'étranger?

Remarques sur le texte: «L'hôtel et le restaurant»

1. — **Bien entendu,** *por supuesto.* Esta locución adverbial proviene del verbo **entendre,** el cual tiene diversos significados.

Se traduce frecuentemente por *oír,* en sentido de *percibir con el oído.* Ejemplos:

Parlez plus haut; je ne vous **entends** pas.	*Hable Ud. más alto; no le oigo.*
Entendez-vous le bruit de la rue?	*¿Oye Ud. el ruido de la calle?*

En la frase **entendre la messe,** el verbo **entendre** puede igualmente traducirse por *oír.* Ejemplo:

Tous les dimanches nous **entendons la messe** à l'église Saint-Augustin.	*Todos los domingos oímos misa en la iglesia de S. Agustín.*

El verbo **entendre** puede también significar *entender,* es decir, comprender el sentido de lo que se oye o percibe. Ejemplo:

Je n'**entends** rien à ce que vous voulez dire.	*No comprendo nada de lo que quiere Ud. decir.*

El participio **entendu** se emplea algunas veces con significado de *convenido.* Ejemplos:

C'est une affaire **entendue.**	*Es un negocio convenido.*
C'est **entendu.**	*Convenido (De acuerdo).*

Como adjetivo, la palabra **entendu** significa *entendido, sabio, docto.* Ejemplo:

C'est un chirurgien très **entendu.**	*Es un cirujano muy entendido.*

---

2. — **Rentrer dans sa chambre,** *retirarse a la habitación.* El verbo **rentrer** envuelve generalmente idea de *volver a entrar, entrar de nuevo.* Ejemplo:

Monsieur Duval est sorti; il ne **rentrera** qu'à six heures.	*El señor Duval ha salido; no estará de vuelta hasta las seis.*

Se emplea también el verbo **rentrer** para indicar la reaparición de una persona en un lugar, después de una ausencia un poco larga. Ejemplo:

Il **rentrera** à l'Odéon dans le rôle de Marcel.	*Reaparecerá en el Odeón con el papel de Marcelo.*

El substantivo **rentrée** se refiere à la acción de reanudar, después de las vacaciones, las clases en los colegios, las audiencias en los tribunales, etc. Ejemplo:

La **rentrée** des classes aura lieu le 1er octobre.	*La apertura de curso se celebrará el 1.º de octubre.*

---

3. — **Il est d'usage de donner un pourboire au garçon d'hôtel ou à la femme de chambre chargé du service.**

Obsérvese que la palabra **chargé**, si bien va precedida de un nombre femenino **(femme de chambre)**, aparece con terminación masculina. Ello obedece a que, en este ejemplo, **chargé** se refiere indistintamente a **garçon** o a **femme de chambre** y ante la dualidad de género, se opta por el masculino, según es regla en semejantes casos. Si en esta frase empleásemos la conjunción **et** en vez de **ou** la concordancia sería igualmente *masculina* pero en *plural*. Así diríamos: *Il est d'usage de donner un pourboire au garçon* **et** *à la femme de chambre* **chargés** *du service.*

---

4. — **D'ailleurs** (locución adverbial), *por otra parte*. La palabra **ailleurs** como simple adverbio, esto es, sin formar locución, se traduce por *en otra parte*. Ejemplo:

Vous ne trouverez pas un si joli article **ailleurs.**	*No encontrará Ud. un artículo tan bonito en otra parte.*

---

5. — **...à n'importe quelle heure,** *a cualquier hora*. La locución **n'importe** seguida de un pronombre relativo **(n'importe qui, n'importe quel, n'importe quoi,** etc.), designa una persona o cosa indeterminada. Ejemplos:

N'importe qui l'aurait fait à sa place.	*Cualquier otro lo hubiera hecho en su lugar.*
N'importe quel employé vous renseignera.	*Cualquier empleado le informará a Ud.*
Ne sachant que répondre, il a balbutié **n'importe quoi.**	*No sabiendo qué contestar, balbuceó qualquier cosa.*

EXERCICES

11. — Traduire en espagnol

N'avez-vous pas entendu appeler? Ainsi *(Así, pues)*, c'est entendu: à dimanche. J'ai chassé *(He echado)* le chat; il est rentré par la fenêtre. Il ne faut pas déjeuner *(No es conveniente almorzar)* à n'importe quelle heure. Je vous félicite de *(por)* votre choix. Epuisé *(Extenuado)* de fatigue, il s'endormit. Il s'est mis à bâiller à plusieurs reprises *(a intervalos)*. Voulez-vous bien me donner 2 bidons de pétrole? J'ai réglé *(saldado)* ma note à l'hôtelier lui-même. Après avoir entendu la messe, elle a fait l'aumône *(limosna)* aux pauvres. Le prix de la main-d'œuvre a beaucoup augmenté. Voici un bien joli bijou. J'ai été *(He quedado)* si satisfait de son service que j'ai doublé son pourboire. Le prêtre *(sacerdote)* lui a porté le réconfort *(consuelo)* de la religion. Quand je serai de passage à Dieppe je ne manquerai pas *(no dejaré)* d'aller vous voir. La séance *(sesión)* de rentrée fut très solennelle. Il est formellement *(queda expresamente)* entendu que le paiement du loyer se fera *(efectuará)* tous les trimestres.

12. — Traduire en français

He oído una explosión formidable. Usted hubiera podido hacer mejor *(un meilleur)* elección. Me acuesto generalmente a eso de las diez. He aquí un cerrojo que no funciona bien. He soñado que yo era pastor *(berger)*. La pesadilla es causada a menudo por una digestión difícil. El insomnio hace adelgazar *(maigrir)*. En este país las posadas son muy limpias. La mesa redonda *(La table d'hôte)* me hace siempre pensar *(songer)* en el refectorio *(réfectoire)* del colegio *(de mon collè-*

ge). Le he encontrado en el Café del Universo *(de l'Univers).* El director *(chef)* de orquesta ha cambiado el programa. Entre los nombres de pila que Ud. me propone, adopto para mi ahijada *(filleule)* el de María-Luisa. El salón de fumar da al *(donne sur le)* jardín de invierno. He hecho insertar *(insérer)* un anuncio en «Le Monde». Cada sábado ella procede *(procède)* a la limpieza de la casa. Este camino lleva a la playa *(plage).* Empezaba a desnudarme cuando llamaron *(on a frappé).*

SÉJOUR À L'HÔTEL
REPAS AU RESTAURANT

LE VOYAGEUR. — Je désire une chambre à un lit (à deux lits).

LE GÉRANT. — A quel étage la désirez-vous?

LE V. — Cela m'est indifférent pourvu qu'elle ne soit pas trop chère.

LE G.—Naturellement, les chambres des premiers étages sont plus chères.

LE V. — Le dernier étage fera très bien mon affaire, je serai en ville toute la journée (la plus grande partie de la journée).

LE G. — Veuillez prendre l'ascenseur, Monsieur, nous allons vous montrer nos chambres des 5e et 4e étages.

— Cette chambre vous plaît-elle?

LE V. — Elle est trop petite (elle n'est pas claire).

— Montrez-m'en une autre plus grande (plus claire).

— Celle-ci me convient. Combien par jour?

LE G. — Quatre cents francs.

LE V. — Je la prends (je la retiens).

—Le jour de mon départ, jusqu'à quelle heure puis-je l'occuper?

LE G. — Jusqu'à midi.

— Vous avez le N° 17 du cinquième étage.

Le v. — Faites monter ma valise, s'il vous plaît.

— Veuillez faire retirer mes bagages, en gare; voici mes récépissés. Le plus tôt possible, s'il vous plaît.

Le g. — Nous allons y aller tout de suite.

— Veuillez, Monsieur, vous inscrire sur le registre.

. . . . . .

Le voyageur. — Garçon, où est la sonnette?

— Indiquez-moi les waters.

Le garçon. — Voici la sonnette pour le service; les W-C sont à l'extrémité du couloir.

Le v. — Ajoutez à mon lit un édredon (une couverture).

— Demain vous m'apporterez le petit déjeuner à 9 heures.

— Vous me ferez blanchir ce linge.

— Quand me sera-t-il livré?

Le g. — Vendredi soir, Monsieur.

Le v. — Demain, éveillez-moi à 7 heures.

—Garçon, veuillez me préparer un bain (chaud, tiède, froid).

— Garçon, veuillez me faire mes chaussures.

— Le pédicure peut-il me servir demain matin?

Le g. — Je vais le prévenir et vous en informerai.

. . . . . .

Le voyageur. — Quelles sont les heures des repas?

Le garçon. — Le déjeuner est servi de midi à 13 h. 30; le dîner de 19 h. à 21 h. 30.

Le v. — Veuillez m'indiquer où se trouve la salle de lecture (de billard).

— ... le fumoir.

— ... le téléphone.

— Appelez-moi l'interprète, je vous prie.

— Apportez-moi le Bottin, s'il vous plaît.

— Chasseur, veuillez expédier ce télégramme tout de suite.

— Y a-t-il des lettres pour moi?

Le gérant. — Non, Monsieur, nous n'avons pas de correspondance pour vous.

— Voici votre courrier, Monsieur.

. . . . . .

Le voyageur. — Je quitterai ma chambre demain. Veuillez établir ma note.

Le gérant. — Voici votre compte, Monsieur.

Le v.—Veuillez faire suivre la correspondance qui peut me parvenir, à l'adresse suivante: *Auguste Martin; 18, rue de la République, Lyon.*

Le g. — Nous en prenons note, Monsieur.

. . . . . .

Le voyageur. — Garçon, montrez-moi le menu.

Le garçon. — Le voici, Monsieur. Vous le trouverez toujours sur la table.

— Que prendrez-vous, Monsieur?

Le v.—Vous m'apporterez des hors-d'œuvre variés, une matelote d'anguilles, un châteaubriand aux pommes et, comme légumes, des petits pois à la française.

Le g. — Désirez-vous le châteaubriand bien cuit?

Le v. — Non, je le préfère saignant.

Le g. — Que prendrez-vous comme dessert?

Le v. — Qu'avez-vous?

Le g. — Confitures diverses, ananas au kirsch et fruits de saison.

Le v. — Je prendrai des fruits.

Le g. —Voici, Monsieur, la carte des vins.

Le v. — Apportez-moi une bouteille d'eau de Vichy.

— Servez-moi une carafe de bière.

— Je prendrai une bouteille de bordeaux (bourgogne, beaujolais).

Le g. — Prendrez-vous du café?
Le v. — Oui, et apportez-moi un cigare.
— Garçon, l'addition.
Le g. — Voici, Monsieur, c'est cinq cents vingt francs.
Le v. — Voici six cents francs; gardez tout.
Le g. — Merci bien, Monsieur. Bonsoir, Monsieur.

. . . . . .

Le garçon. — Désirez-vous, Monsieur, manger à la carte ou à prix fixe?
Le voyageur. — Quels sont les prix des repas à prix fixe?
Le g. — Quatre cents et cinq cents francs, sans le vin.
Le v. — Quelle différence y a-t-il entre ces deux repas?
Le g. — Le repas à cinq cents francs comporte une entrée et un poisson, tandis que l'autre n'a que l'un des deux au choix.
Le v. — Pourrais-je faire changer le plat qui ne me conviendrait pas?
Le g. — Certainement, Monsieur; vous choisirez du reste vous-même vos plats sur la carte.
Le v. — Je prends le menu le moins cher.
Le g. — Bien, Monsieur. Quel vin désirez-vous?
Le v. — Une demi-bouteille de vin ordinaire.
Le g. — Du rouge ou du blanc?
Le v. — Donnez-moi du vin blanc ainsi qu'une demi-bouteille de Vichy.
— Servez-moi un café.
Le g. — Un café nature?
Le v. — Apportez-moi un petit verre de rhum avec, et l'addition.
Le g. — Voici votre note, Monsieur: quatre-cent quatre-vingts francs. Vous avez quatre-vingts francs de supplément.
Le v. — Voici cinq cent cinquante francs.
Le g. — Merci, Monsieur.

MENU DE RESTAURANT

Déjeuner du...

HORS-D'ŒUVRE

Saucisson, beurre
Pâté de foie
Radis roses

ENTRÉES

Civet de lièvre
Châteaubriand aux pommes
Veau sauté marengo

RÔTIS

Rosbif
Noix de veau
Poulet

LÉGUMES

Pommes sautées
Petits pois à la française
Salades

Fromages
Gâteau au chocolat
Fruits

MENU D'HÔTEL

Dîner du...

Potage
Foie de veau sauté
Côtelette à la milanaise
Oeufs à la coque
Coquilles de chou-fleur

Fromage
Crème vanille
Fruits.

MENU MAIGRE

Déjeuner du Vendredi...

Filet de hareng
Salade russe
Omelette au fromage
Matelote d'anguilles
Champignons à la russe
Soufflé au riz
Dessert.

Dîner du Vendredi...

Potage potiron
Cabillaud sauce hollandaise
Mulet grillé maître d'hôtel
Croquettes de pommes de terre
Diplomate à la crème
Dessert.

LOCATION D'UNE CHAMBRE MEUBLÉE

MONSIEUR X. — Auriez-vous une chambre meublée à louer, Madame?

LA LOGEUSE. — Oui, Monsieur. J'en ai deux, l'une sur le devant de cette maison au deuxième (second); l'autre est au même étage, mais elle donne sur la cour.

M. X. — Combien les louez-vous?

LA L. — La chambre de devant, quatre mille cinq cents francs et l'autre trois mille huit cents.

M. X. — Le service est-il compris?

LA L. — Mais oui, Monsieur, ainsi que l'éclairage.

M. X. — Veuillez me les faire visiter.

LA L. — Voyez, dans chacune il y a l'électricité et l'eau courante.

M. X. — Je prends celle-ci, à trois mille huit cents francs. — Vous chargerez-vous de mon blanchissage?

La L. — Oui, Monsieur, et de votre raccommodage si vous le désirez, mais, bien entendu, en supplément.

M. X. — Pourriez-vous me servir le petit déjeuner du matin?

La L. — Volontiers, Monsieur.

M. X. — Entendu, alors; je vais vous payer un mois (quinze jours) d'avance.

La L. — Je vous remercie, Monsieur; voici votre reçu.

POUR LOUER UN APPARTEMENT MEUBLÉ

Monsieur X. — Je viens de voir un écriteau à une fenêtre; avez-vous des appartements meublés à louer?

Le propriétaire. — Oui, Monsieur, j'ai plusieurs appartements à louer.

M. X. — Sont-ils tous meublés?

Le P. — Certainement, Monsieur.

M. X. — Voudriez-vous me faire voir les appartements du premier?

Le P. — Volontiers; venez, je vous prie, de ce côté; voici le premier, composé d'un appartement de quatre pièces, comprenant un salon, une salle à manger et deux chambres à coucher, avec cabinet de toilette et la cuisine.

M. X. — Cet appartement ne me convient pas. Voyons, s'il vous plaît, ceux du second étage.

Le P. — Avec plaisir; ayez la bonté de me suivre.

M. X. — Avez-vous beaucoup de locataires dans la maison?

Le p. — Nous avons sept locataires qui sont hors de la maison toute la journée.

M. X. — Très bien. Quel est le prix du loyer?

Le p. — Je l'ai toujours loué vingt-cinq mille francs par mois.

M. X. — C'est très cher, mais il est si difficile de trouver un appartement meublé ou non en ce moment, que je prends le vôtre pour trois mois.

Le p. — Vous faites bien car j'ai beaucoup de demandes et croyez que ce prix n'est pas exagéré.

A L'AGENCE DE LOCATION

Monsieur X. — Je désire une chambre meublée.
— ...un appartement meublé.

L'employé. — Nous avons quelques adresses ces jours-ci. Êtes-vous fixé pour un quartier?

M. X. — Oui, je tiendrais à habiter près de la gare de Lyon.
— Cela m'est indifférent. Indiquez-moi donc une chambre bien située et d'un prix raisonnable.

L'e. — De quel prix la désirez-vous?
— Nous avons une chambre confortable de quatre mille francs. Mais à cinq mille francs il y en a une avec petite salle de bains.
— Nous avons plusieurs appartements meublés, comprenant deux pièces et une cuisine entre vingt-trois et trente mille francs.

M. X. — Veuillez me donner l'adresse pour la chambre de quatre mille francs.

L'E. — La voici, Monsieur. J'espère que vous ferez affaire, car vous savez combien de difficultés on rencontre en ce moment pour se loger. Toutefois, si cette chambre ne vous convient pas, nous ferons notre possible pour vous en trouver une autre.

DANS UNE PENSION DE FAMILLE

MONSIEUR X. — Quels sont les prix de votre pension, Madame?

LA MAÎTRESSE DE MAISON. — Sept cent cinquante francs par jour, Monsieur. Le service est fait à table d'hôte; le déjeuner est servi à midi et le dîner à 7 heures du soir.

M. X. — Je suis encore à l'hôtel. A la fin de la semaine pourrez-vous me prendre comme pensionnaire?

LA M. DE MAISON. — Oui, Monsieur. Nous vous réserverons une place. Mais vous voudrez bien verser quelques arrhes.

M. X. — Voici mille francs.

. . . . . .

LE PENSIONNAIRE. — Quand remet-on le linge à blanchir et quand est-il rapporté?

LA MAÎTRESSE DE MAISON. — La blanchisseuse prend le linge tous les lundis et le rapporte le lundi suivant. Pour le linge à remettre d'urgence la livraison est faite le jeudi matin.

LE P. — Voici un paquet pour la blanchisseuse et la liste du linge qu'il contient.

LA M. DE MAISON. — Veuillez indiquer exactement le nombre et la nature de chaque pièce. N'oubliez pas d'indiquer le repassage particulier que vous désirez.

LE P. — A cette chemise il y a une tache de rouille, je désire qu'on l'enlève.

LA M. DE MAISON. — Elle sera enlevée. Indiquez-le sur votre liste.

LE P. — Le linge est-il bien repassé?

LA M. DE MAISON. — Oui, généralement le linge est convenablement repassé.

LE P. — Je désire que les chemises blanches soient amidonnées et glacées.

— Veuillez noter que je désire que le linge soit peu amidonné.

— Je désire les faux cols rigides (un peu souples).

LA M. DE MAISON. — Aimez-vous les faux cols bien glacés?

LE P. — Non, je les préfère mats.

— Voici ma liste.

—Vous me ferez repriser mes chaussettes.

LA M. DE MAISON. — Je les donnerai à la femme qui fait les raccommodages. Elle reprise très bien.

LE P. — Voyez, j'ai déchiré ce pantalon; que peut-on y faire?

LA M. DE MAISON. — Il faut le faire réparer par une stoppeuse. La réparation sera invisible.

LE P. — Veuillez faire repasser mon pantalon, je tiens à ce que le pli soit bien marqué. Les genouillères (plis aux genoux) me déplaisent.

— Pouvez-vous me faire dégraisser (nettoyer) ce costume?

LA M. DE MAISON. — Oui, je le porterai chez notre teinturier.

LE P. — Voulez-vous me faire réparer ces chaussures?

LA M. DE MAISON. — Oui, vous les remettrez à la femme de chambre qui les portera chez le cordonnier.

NOTE DE BLANCHISSAGE

Linge de maison

2 nappes
4 serviettes de table
6 serviettes de toilette
4 draps
2 taies d'oreiller
1 paire rideaux

Linge de corps

2 chemises jour
1 chemise nuit
2 blouses
3 combinaisons
2 pantalons
6 mouchoirs
1 peignoir
2 paires bas
1 corsage
2 chemises homme souples
1 chemise de nuit homme
4 cols glacés
2 paires manchettes
3 cols souples
2 caleçons
2 paires chaussettes
10 mouchoirs
1 pyjama homme
2 pyjamas femme
2 cravates.

Linge d'office

4 tabliers cuisine
2 tabliers femme de chambre
4 torchons
2 draps
2 taies d'oreiller
4 essuie-mains
3 essuie-verres

PETITES ANNONCES

Demande de chambre meublée ou pension de famille

On désire louer chambre meublée, dans quartier des Écoles. Écrire en indiquant prix à R. S. Le Figaro n° 4215.

Jeune espagnol désirerait prendre pension dans famille sérieuse, où il pourrait avoir occasion de parler français. Écrire avec conditions à Georges Vidal, 14, rue Pasteur, Paris.

Boutiques et magasins[1]

Dans la vie ordinaire nous achetons tous les objets propres à nos besoins[2] dans des établissements appelés boutiques ou magasins.

Pour nous procurer nos aliments, par exemple, nous trouvons dans les villes: des boulangeries où l'on vend du pain; des boucheries où l'on vend de la viande (bœuf, mouton, veau, etc.); des charcuteries où l'on vend du porc, du saucisson, du boudin, du jambon, des conserves, etc.; des épiceries,[3] où l'on vend du café, du sucre, du sel, des épices,[4] toutes sortes de denrées alimentaires[5] et beaucoup d'autres articles à l'usage domestique; des marchands de fruits et primeurs;[6] des marchands de poissons qui fournissent du saumon, du homard, de la morue, des coquillages,[7] des huîtres, etc.; des crémeries[8] où l'on débite des fromages, du lait, des œufs; des pâtisseries où l'on fait et où l'on vend des gâteaux,[9] des confiseries où l'on trouve toute espèce de sucreries:[10] fruits confits,[11] bonbons, dragées,[12] etc.

Dans les villes françaises, il existe une catégorie de

---

1. Boutiques et magasins, *tiendas y almacenes.* — 2. besoins, *necesidades.* — 3. épiceries, *tiendas de comestibles.* — 4. épices, *especias.* — 5. denrées alimentaires, *productos alimenticios.* — 6. marchands de fruits et primeurs, *vendedores de fruta del tiempo y fruta temprana.* — 7. coquillages, *mariscos.* — 8. crémeries, *lecherías.* — 9. gâteaux, *pasteles.* — 10. sucreries, *dulces.* — 11. fruits confits, *fruta confitada.* — 12. dragées, *almendras azucaradas.*

marchands de légumes, de volaille, de gibier et autres produits alimentaires, qui dressent leurs étalages [13] sur des places publiques, ordinairement couvertes, où se tient [14] un marché. A Paris, il y a un lieu d'approvisionnement général appelé Halles centrales [15] où se concentrent les produits qui sont ordinairement vendus en gros. [16] C'est là que s'approvisionnent les boutiquiers et marchands des différents quartiers de la capitale et c'est à ces derniers que s'adresse le public parisien pour ses achats quotidiens. [17] En dehors des [18] Halles centrales Paris possède de nombreux petits marchés qui se tiennent sur divers points de la ville à des jours fixes. Il existe également dans Paris ce qu'on appelle les marchands des quatre saisons. Ce sont de modestes détaillants [19] qui roulent [20] sur une petite voiture à bras, [21] leur stock [1*] de fruits ou de denrées de la saison et que leur peu de frais [22] permet d'offrir à plus bas prix. [23] Ces vendeurs ambulants sont autorisés par la Préfecture de Police [24] à vendre dans les rues leurs marchandises aux passants. Toutefois, ils sont de moins en moins nombreux [25] et inexistants dans les rues où la circulation est difficile.

Parmi les boutiques on trouve encore dans les villes: des magasins de chaussures (toutes faites ou sur mesure); des chapelleries où l'on vend toutes sortes de chapeaux; des magasins de confections où l'on trouve des articles d'habillement; des bijouteries où l'on vend toutes sortes de bijoux: bagues, [26] boucles d'oreilles, [27]

---

13. dressent leurs étalages, *instalan sus puestos.* — 14. se tient, *se celebra.*— 15. Halles centrales, *Mercado central.* — 16. en gros, *al por mayor.* — 17. quotidien, *cotidiano, diario (de cada dia).* — 18. en dehors de, *además de.* — 19. détaillants, *detallistas.* — 20. qui roulent, *que transportan.* — 21. petite voiture à bras, *carretón de mano.*— 22. leur peu de frais, *la escasez de gastos.* — 23. à plus bas prix, *a precios más bajos.* — 24. Préfecture de Police, *Jefatura de Policía.* — 25. de moins en moins nombreux, *cada vez menos numerosos.* — 26. bagues, *sortijas.*—27. boucles d'oreilles, *pendientes.*

bracelets, [28] pendentifs, [29] en or, en argent, en platine, quelquefois ornés de pierres précieuses (diamants, perles fines, rubis, émeraudes ou saphirs); des boutiques d'opticiens, où l'on vend des lunettes,[30] des jumelles de théâtre et divers instruments d'optique; des horlogeries où l'on vend et l'on répare des montres, des pendules et des horloges; des coutelleries où l'on trouve des couteaux, des ciseaux, des rasoirs et autres instruments tranchants; [31] des quincailleries [32] où l'on vend des clous, [33] des ustensiles en fer, en cuivre, en étain, des batteries de cuisine, des appareils d'éclairage; des magasins de jouets qui fournissent des poupées, des voitures ou chariots pour enfants, des chevaux de bois, des soldats de plomb, etc.; des pharmacies où l'on exécute les ordonnances[34] des docteurs et où l'on vend des spécialités pharmaceutiques; des herboristeries où l'on peut se procurer des herbes ou des plantes médicinales; des librairies où l'on trouve des livres de tous genres; des papeteries destinées à la vente des fournitures de bureau [35] et des livres de comptabilité; des salons de coiffure pour messieurs et pour dames; des magasins de meubles où l'on trouve des tables, des chaises, des fauteuils, des lits, des armoires, des canapés, etc. et des ameublements [36] complets en tous styles; des magasins où l'on vend des chapeaux de dames et où travaillent des ouvrières appelées modistes; des bureaux de tabac où l'on vend du tabac, des cigares, des cigarettes, des allumettes [37] des timbres-poste [38] et des articles pour fumeurs; des parfumeries où l'on trouve des objets et des produits pour la toilette, etc.

Dans nos achats nous devons fixer spécialement notre attention sur la qualité des marchandises choisies, et en

---

28. bracelets, *pulseras.* — 29. pendentifs, *dijes colgantes.* — 30. lunettes, *gafas.* — 31. tranchants, *cortantes.* — 32. quincailleries, *ferreterías.* — 33. clous, *clavos.* — 34. ordonnances, *recetas.* — 35. fournitures de bureau, *artículos de escritorio.* — 36. ameublements, *mobiliarios.* — 37. allumettes, *cerillas.* — 38. timbres-poste, *sellos de correo.*

ce qui concerne les produits alimentaires nous devons veiller à ce que le poids [39] soit exact, car certains marchands ne sont pas très consciencieux [40] et trompent quelquefois l'acheteur trop confiant. Heureusement que tous les marchands n'ont pas cette mauvaise réputation et que nous pouvons acheter dans beaucoup de magasins, sans crainte d'être trompés. Quand nous sommes connus d'un marchand et que nous sommes satisfaits de ses livraisons, nous continuons à acheter chez lui; nous devenons des clients réguliers.[2*] Un marchand avisé fait toujours son possible pour contenter ses clients. S'il possède un article avarié [41] ou démodé, [42] il s'abstient de l'offrir à un client attitré; [43] pour s'en débarrasser [44] il le vend à un inconnu [45] ou le cède à prix réduit. Si un marchand demande un prix trop élevé pour un article, nous disons que cet article est cher; par contre nous disons qu'il est bon marché s'il est offert à un bas prix. Quelquefois on marchande [46] afin d'obtenir une réduction dans le prix d'un article. La plupart des établissements vendent leurs articles à un prix fixe et n'accordent aucune réduction sur le prix marqué. Cette façon d'acheter est préférable, car lorsqu'on marchande on est quelquefois trompé, bien qu'on s'imagine avoir fait une bonne affaire.

En France, notamment à Paris, il y a aussi de grands établissements où sont réunis sous la coupole de grands halls [47] semblables à des nefs [48] de cathédrales, de nombreux rayons [49] installés pour la vente d'articles divers. On les appelle Grands Magasins. On peut considérer un Grand Magasin comme la réunion de différents magasins dans le même établissement. On y trouve même,

39. veiller à ce que le poids, *cuidar de que el peso.* — 40. consciencieux, *escrupulosos.* — 41. avarié, *deteriorado.* — 42. démodé, *pasado de moda.* — 43. attitré, *fijo.* — 44. se débarrasser, *deshacerse.* — 45. inconnu, *desconocido.* — 46. marchander, *regatear.* — 47. halls (palabra inglesa), *salas.* — 48. nefs, *naves.* — 49. rayons, *secciones.*

dans la plupart, un restaurant et un salon de thé. Certains possèdent un salon de coiffure pour dames. Dans ces vastes édifices modernes s'entassent [50] les plus considérables stocks de marchandises. Toutes les nouveautés, tout ce qui fait la réputation mondiale de Paris et qu'on désigne sous le nom d'article de Paris, se trouve dans les Grands Magasins: Louvre, Printemps, Galeries Lafayette, Bon Marché, Samaritaine, Trois Quartiers, [3*] etc. Grâce à de nombreux ascenseurs, à des escaliers roulants [4*] et à une installation comportant les derniers perfectionnements, les clients peuvent visiter les différents étages, sans la moindre fatigue et faire leurs achats avec les plus grandes commodités. La majorité des employés sont des femmes qui sont vendeuses aux différents rayons. Il y a des chefs de rayons, des interprètes pour les clients étrangers et aussi des vendeurs hommes; d'autres employés font les expéditions ou les livraisons, etc. Leur ensemble constitue un personnel pour lequel, dans certains Grands Magasins, on confectionne quotidiennement, dans les vastes cuisines de l'établissement, des milliers de déjeuners.

Quelques Grands Magasins qui portent le nom de Bazar ont une importance aussi grande, mais on y trouve surtout des articles destinés aux besoins journaliers domestiques plutôt qu'un choix [51] d'objets de luxe ou des articles de mode.

Les boutiquiers quel que soit l'article qu'ils vendent, de même que les directeurs des Grands Magasins, ont un intérêt spécial à exposer avec goût, dans leurs vitrines et étalages, les marchandises de premier choix, en vue d'attirer [52] les visiteurs. Ces petites expositions particulières constituent, en même temps qu'un moyen de réclame, de véritables manifestations d'art et de pro-

---

50. s'entassent, *se acumulan.* — 51. choix, *surtido.* — 52. attirer, *atraer.*—

grès dont le succès [53] est très grand auprès du public.

53. succès, *éxito*.

CONVERSATION

N.° 7

1. Comment nous procurons-nous dans la vie ordinaire tous les objets propres à nos besoins? — 2. Que vend-on dans les boulangeries? — 3. ...dans les boucheries? — 4. ... dans les charcuteries? — 5. ... dans les épiceries? — 6. Que vendent les marchands de fruits? — 7....les marchands de poissons?—8. Que trouve-t-on dans les crémeries? — 9. Que vend-on dans les pâtisseries? — 10. Que trouve-t-on dans les confiseries?

11. Dans quel lieu certains marchands de légumes, de volaille, de gibier et autres produits alimentaires, dressent-ils leurs étalages? — 12. Comment appelle-t-on le centre d'approvisionnement général de Paris? — 13. Quels sont les marchands qui viennent s'y approvisionner?—14. Ces boutiquiers et marchands de quartiers à qui vendent-ils leurs produits? — 15. Y a-t-il d'autres marchés, à Paris, en dehors des Halles centrales? — 16. Qu'appelle-t-on marchands des quatre saisons? — 17. Vendent-ils plus cher que les autres marchands? — 18. Ont-ils le droit de circuler ainsi dans la rue? — 19. Les voit-on dans toutes les rues? — 20. Que vend-on dans les magasins de chaussures?

21. ... dans les chapelleries? — 22. ... dans les magasins de confections? — 23. ... dans les bijouteries? — 24. ... dans les boutiques d'opticiens? — 25. Que fait-on dans les horlogeries? — 26. Que trouve-t-on dans les coutelleries? — 27. ... dans les quincailleries? — 28. ... dans les magasins de jouets? — 29. Que fait-on dans les pharmacies? — 30. Que vend-on dans les herboristeries?

31. ... dans les librairies?—32. Que trouve-t-on dans les papeteries? — 33. ... dans les magasins d'ameublement? 34. Comment appelle-t-on les ouvrières qui confectionnent des chapeaux de dames? — 35. Que vend-on dans les bureaux de tabac? — 36. Que trouve-t-on dans les parfumeries? — 37. Sur quoi, un acheteur, doit-il fixer son attention? — 38. En ce qui concerne les produits alimentaires, à quoi doit-il veiller? — 39. Quand nous sommes satisfaits des livraisons d'un marchand, que faisons-nous? — 40. Que fait un marchand avisé?

41. Que fait-il d'un article avarié ou démodé? — 42. Quand dit-on qu'un article est cher? — 43. Qu-est-ce qu'un article bon marché? — 44. Qu'est-ce qu'un article à prix fixe? — 45. Est-il préférable d'acheter à prix fixe? — 46. Qu'est-ce qu'un Grand Magasin? — 47. Que trouve t-on dans un Gran Magasin, en dehors des articles de vente? — 48. Quel est l'article qui domine dans les stocks de ces magasins? — 49. Citez le nom de quelques Grands Magasins de Paris. — 50. Peut-on visiter commodément les différents étages?

51. Que trouve-t-on dans un Bazar? — 52. Que font les boutiquiers et les directeurs des Grands Magasins en vue d'attirer les visiteurs? — 53. Quelle est l'importance de ces petites expositions particulières?

Remarques sur le texte: «Boutiques et magasins»

1. **Stock.** Palabra inglesa, admitida en francés y en otras lenguas, con significado de *existencia de géneros.*

---

2. —**Nous devenons des clients réguliers,** *nos constituimos clientes asiduos.* No existe en español verbo alguno que, con una sola palabra, exprese la idea general del verbo **devenir,** o sea la de *pasar de un estado o situación a otro.* Las más veces se traduce por *llegar a ser, hacerse, convertirse,* y otros verbos, siendo conveniente en algunos casos adoptar

giros diferentes. Véanse las siguientes expresiones y ejemplos: **devenir riche,** *llegar a ser rico, hacerse rico;* **devenir Général,** *llegar a General;* **devenir maigre,** *adelgazar;* **devenir aveugle,** *quedarse ciego, perder la vista.*

Son caractère **devient** insupportable.	*Su carácter se hace insoportable.*
Il avait bien prévu ce que tout cela **deviendrait.**	*Él había previsto bien lo que sucedería con todo eso.*
Depuis son départ pour l'Amérique nons n'avons pas reçu de ses nouvelles; nous ne savons pas ce qu'il est **devenu.**	*Desde su partida para América no hemos recibido noticias suyas; no sabemos qué ha sido de él.*

3. — **«Les Trois Quartiers»** es un Gran Almacén de lujo de París, situado en el *Boulevard de la Madeleine.*

4. — **Escaliers roulants,** *escaleras circulantes o mecánicas,* formadas por un engranaje de peldaños mecánicos que ruedan a manera de correas de transmisión, arrastrando consigo a las personas que se han puesto sobre ellas. Estas escaleras dispuestas en un plano inclinado, permiten subir mecánicamente a diferentes pisos, substituyendo por tanto al ascensor común.

EXERCICES

13. — Traduire en espagnol

J'achèterai demain ce qui me manque. Ce marché est très bien approvisionné *(abastecido).* Voici une jolie bague de fiançailles *(esponsales).* Mon frère est étudiant en pharmacie. Ces flacons de parfumerie ont des formes bizarres. C'est un magasin qui ne vend qu'en gros. Vous ne trouverez cet article que chez un détaillant. Voulez-vous bien me montrer des montres-bracelets en or? Cette forme de chaussure est entièrement démodée. Ces vêtements sont chers. Étudiez la botanique afin de connaître les plantes médicinales. L'épicerie voisine vient d'ouvrir un rayon de parfumerie. J'ai eu beau marchander *(A pesar de haber regateado),* il n'a

voulu me faire aucune réduction *(rebaja)*. Ce bureau de tabac est bien achalandé *(tiene mucha parroquia)*. La cuisinière a une batterie de cuisine toute neuve. Ma mère avait une magnifique paire de boucles d'oreilles. Les modèles nouveaux sont exposés en vitrine.

14. — Traduire en français

La tienda no está todavía abierta. Me gusta mucho detenerme *(m'arrêter)* delante de los escaparates de los Grandes Almacenes. He tomado esta mañana un delicioso chocolate en una lechería del barrio latino *(quartier latin)*. La señora *(Madame)* ha depositado *(déposé)* sus alhajas en un banco, antes de salir de *(partir en)* viaje. Esta ferretería tiene un gran surtido *(choix)* de utensilios domésticos *(ustensiles de ménage)*. Juana ha recibido una bonita muñeca como aguinaldo *(pour ses étrennes)*. El peso del franco es de cinco gramos. Como es Ud. un buen cliente le haré una rebaja. Esta casa vende muy barato. Recibo este periódico diariamente *(quotidiennement)*. He roto *(cassé)* el vidrio de mi reloj de pulsera. El oro tiene siempre gran *(une grande)* valor. La aguja de los pararrayos *(paratonnerres)* es de platino. Hay muchas novedades en la exposición del mueble *(meuble)*.

POUR FAIRE DES EMPLETTES (ACHATS)

Le client. — Je désire une paire de gants jaunes pour Madame et une paire de noirs pour moi.

Le marchand. — Bien. Veuillez vous asseoir, je vous prie. Voici quelques modèles de nuances diverses. Connaissez-vous, Madame, votre pointure?

La cliente. — Oui, 6 $^1/_2$.

— Je ne m'en souviens pas.

Le m. — Cela ne fait rien, Madame; nous allons essayer. Vous choisissez ces deux paires?

Le cl. — Quels sont les prix?

LE M. — La paire de Monsieur, neuf cents francs et celle de Madame huit cents.

LE CL. — Je trouve que c'est un peu cher.

LE M. — Monsieur, c'est une qualité de choix. Si vous le désirez, je vous montrerai des articles moins chers. —Monsieur, tous nos articles sont marqués en chiffres connus. Nos marchandises sont de première qualité.

LE CL. — C'est bien.

— Montrez-nous un article moins cher.

LE M.—Monsieur, Madame, ne désirent pas autre chose?

LE CL. — Non, c'est tout.

— Oui, montrez-nous des bas pour Madame et des chaussettes pour moi.

LE M. — Voici des bas nylon de huit cents à mille deux cents francs. Nous en avons en soie à six cents francs et en rayonne à trois cent cinquante.

LE CL. — Montrez-nous ces modèles.

— Donnez-moi une paire à neuf cents francs et une à huit cents, de teinte assez foncée.

LE M. — Madame sera contente. Nos bas sont de qualité irréprochable et n'ont absolument aucun défaut.

LA CLIENTE. — Veuillez me donner une autre paire dans cette qualité.

— Veuillez me changer cette paire; il y a un petit défaut: une maille est sautée.

LE M. — Voici, Madame, une paire irréprochable.

— Ces chaussettes plaisent-elles à Monsieur?

— Nous vendons cet article quatre cent cinquante francs la paire. Nous avons, en nuances diverses, ce modèle de bonne qualité, quoique inférieure, à trois cent vingt-cinq.

— Maintenant, voici des chaussettes de soie à cinq cent quatre-vingts francs.

LE CL. — Ceci, est-il pure laine?

LE M. — Je vous le garantis.

—Nous avons des chaussettes en coton à deux cents francs.

LE CL. — Je vous prendrai une demi-douzaine de celles-ci.

LE M. — Madame ne désire pas de bas de laine ou de coton?

Nous sommes très bien assortis et à des prix défiant toute concurrence.

LA CLIENTE. — Quels sont vos prix?

— Non, je n'en ai pas besoin.

LE CLIENT. — Je désire une chemise à rayures fantaisie (blanche).

— Je voudrais des caleçons de fil, des mouchoirs de poche et trois cols rigides blancs.

LE MARCHAND. — Quel genre de col rigide désirez-vous?

LE CL. — Des cols semblables à ceux-là.

— Des cols du modèle marqué «Edward» qui se trouvent en vitrine. Ma pointure est 39.

— Quels sont les prix de ces cols?

LE M. — Cent cinquante francs pièce.

LE CL. — C'est trop cher.

— Ce caleçon ne me paraît pas pur fil. Il me semble que c'est fil et coton.

LE M. — Oh! Il y a très peu de coton.

LE CL. — Combien vendez-vous cela?

LE M. — Trois cent quatre-vingt-dix francs, Monsieur.

—Monsieur veut-il des mouchoirs en batiste ou en fil?

LE CL. — Je prendrai une demi-douzaine de mouchoirs en batiste si vos prix sont raisonnables.

LE M. — Monsieur ne désire pas autre chose?

— Avec les mouchoirs qui valent neuf cents francs la demi-douzaine, cela fait en tout quatre mille six cent vingt-cinq francs.

— Si vous le désirez nous vous porterons ces articles à domicile.

. . . . . .

MADAME X. — Combien valent ces roses? ces œillets?

LA MARCHANDE. — Ces roses soixante-dix francs pièce et ces œillets cinquante francs, Madame.

MADAME X. — Bien. Donnez-moi huit œillets; voici quatre cents francs.

LA MARCHANDE. — Merci, Madame.

. . . . . .

LA MARCHANDE. — Je suis à vous tout de suite, Madame. Veuillez vous asseoir, je vous prie.

LA CLIENTE. — Je suis très pressée, ne me faites pas attendre, s'il vous plaît.

. . . . . .

LA CLIENTE. — La parfumerie, s'il vous plaît?

L'EMPLOYÉE. — C'est le rayon au bout de cette galerie.
(du Grand Magasin)

L'INSPECTEUR. — On vous sert, Madame?

LA CLIENTE.—Je cherche le comptoir de la maroquinerie.

L'INSPECTEUR. — Veuillez prendre l'ascenseur, Madame, c'est à l'entresol.

LA VENDEUSE. — Vous désirez, Madame?

LA CLIENTE. — Je désire une petite trousse de voyage.

LA V. — Madame veut-elle choisir parmi ces modèles exposés?

LA CL. — La forme de ces valises ne me convient pas; veuillez m'en montrer d'autres.

LA V. — Nous avons également cette forme.
— Nous n'avons pas autre chose.

LA CL. — Je choisis celle-ci.

LA V. — Désirez-vous autre chose, Madame?

LA CL. — Oui, quelques objets de toilette.

La v. — Les articles de toilette sont au sous-sol. Si vous avez plusieurs achats à faire et si vous désirez vous faire livrer à domicile vos articles, veuillez demander à la Caisse n° 6 un carnet d'achats que vous présenterez au vendeur ou à la vendeuse qui vous servira. En sortant, vous remettrez ce carnet à l'inspecteur qui se trouve près de la porte.

AU BUREAU DE TABAC

Le client. — Donnez-moi un paquet de tabac, s'il vous plaît.

La débitante. — Quel tabac désirez-vous?

Le cl. — Madame, je ne connais pas bien les tabacs vendus en France.

La d. — Les clients qui aiment le tabac fort prennent du tabac ordinaire; le tabac «maryland» est beaucoup moins fort, il est très apprécié; enfin, quelques clients nous achètent du tabac blond goût anglais, qui est doux.

Le cl. — Alors, donnez-moi un paquet de maryland.
—Je désire également un cahier de papier à cigarettes.

La d. — Voulez-vous la marque «Job»?; c'est la plus demandée des fumeurs.

Le cl. — Je vais essayer un cahier de «Job».
— Pourriez-vous me dire également, Madame, quelles sont les principales sortes de cigarettes?

La d. — Bien volontiers, Monsieur. Les cigarettes françaises sont faites avec les mêmes tabacs et ont, par conséquent le même goût. Vous avez donc des «ordinaires» ou «gauloises», paquet bleu et paquet vert, les «gitanes», papier blanc et papier maïs, et les «Balto», goût américain.

— Nous avons également différentes marques de cigarettes anglaises et américaines d'origine.

LE CL. — Donnez-moi donc un paquet de cigarettes «gitanes», papier maïs.

— Un paquet de cigarettes ordinaires.

— Indiquez-moi, je vous prie, un bon cigare.

LA D. — Le «diplomate» est un excellent cigare français; il y a également le «voltigeur».

— Maintenant, voyez ces boîtes de cigares, les marques sont nombreuses.

— Comme cigares de luxe nons avons des Henry Clay, notamment.

LE CL. — Une boîte de vingt-cinq «voltigeurs».

— Un étui de cinq «diplomates».

— Un havane...

LA D. — Voici la boîte, Monsieur. Choisissez.

LE CL. — Avez-vous des «Camel»?

LA D. — Oui, Monsieur, nous tenons les principales marques américaines.

MONSIEUR X. — Un paquet de tabac ordinaire; de maryland.

— Une boîte d'allumettes.

—Une boîte de «Suédoises» (d'allumettes suédoises).

— Une boîte de bougies (d'allumettes bougies).

— Je voudrais une pipe.

LA DÉBITANTE. — En voici un grand choix: pipes en bruyère et en écume.

La politesse [1]

Dans nos rapports [1*] quotidiens avec d'autres personnes, nous devons observer certaines règles de politesse qui constituent ce qu'on appelle le savoir-vivre. [2]

La politesse rend nos relations plus agréables, plus douces; [3] elle facilite nos rapprochements, [4] prépare, consolide ou renforce la symphatie, tandis que le sans-gêne, [5] la rudesse, les manières grossières [6] engendrent l'antipathie.

Les formes de la politesse varient de peuple à peuple, de région à région. Chacun doit connaître celles qui sont en usage dans son milieu. [2*]

Il faut avoir de la déférence pour les vieillards. Ils y ont droit, car au cours de leur vie, ils ont acquis une expérience dont nous profitons; ils représentent le passé auquel nous devons tant de choses; ils peuvent nous donner des conseils; ils sont faibles et dignes de nos égards; [3*] ils méritent notre respect et notre confiance. Cependant, ne voyons-nous pas, assez souvent, des enfants ou des jeunes gens qui affectent [7] une indifférence ou un dédain pour les conseils des personnes âgées ou de leurs supérieurs et qui sont irrespectueux

---

1. La politesse, *la cortesía.* — 2. savoir-vivre, *urbanidad.* — 3. douces, *suaves.* — 4. nos rapprochements, *el trato social.* — 5. sans-gêne, *despreocupación.* — 6. les manières grossières, *el trato grosero.* — 7. affectent, *manifiestan.*

envers eux? Il y a là une sotte [8] prétention et un manque de savoir-vivre.

Quand un homme rencontre, dans la rue, une dame qu'il connaît, il doit lever son chapeau et se découvrir complètement. Si l'un et l'autre s'arrêtent et causent un instant, le monsieur reste découvert jusqu'à ce que la dame l'ait invité à se couvrir. Il lève de nouveau [4*] son chapeau quand ils se séparent. De plus, quand un homme rencontre un de ses amis, accompagné d'une dame, il doit lever le premier son chapeau, bien qu'il ne connaisse pas cette dame. De même que les messieurs lèvent leur chapeau, les dames inclinent légèrement la tête pour saluer.

Les personnes qui sont assises doivent se lever quand il s'agit de serrer la main [9] à quelqu'un ou de faire une présentation. En visite, il est de mauvaise éducation de parler à quelqu'un sans lui avoir été présenté.

Quand une dame monte dans un tramway ou un autobus complet, [10] un monsieur doit se lever et lui céder sa place, mais cette marque [11] de politesse n'est pas toujours observée, quoiqu'elle témoigne [12] d'un sentiment délicat de convenance [13] et de galanterie. La bonne éducation d'une personne se reconnaît non à la richesse des vêtements, mais à la façon de parler, aux manières, [14] à la pratique du respect de soi et d'autrui. Elle n'est pas l'apanage [15] des gens aisés; [5*] elle peut exister dans toutes les classes de la société.

La politesse française n'admet l'emploi de «toi» ou tutoiement [16] que dans les rapports entre parents rapprochés [17] ou entre amis intimes, entre camarades de

---

8. sotte, *necia*.—9. serrer la main, *estrechar la mano*.—10. complet, *lleno*. 11. marque, *prueba*. — 12. témoigner, *manifestar, demostrar*. — 13. convenance, *atención*. — 14. manières, *modales*. — 15. apanage, *patrimonio*. — 16. tutoiement, *tuteo*. — 17. parents rapprochés, *parientes próximos*.

classe et jeunes gens du même âge. Les parents [18] tutoient leurs enfants. De même les enfants, à des rares exceptions près, [19] tutoient leurs parents. On tolère également qu'un petit enfant tutoie des grandes personnes, même étrangères [20] à sa famille; mais on le corrige le plus tôt possible de cet excès de familiarité. Dans un certain milieu on voit encore le mari et la femme se dire réciproquement «vous». L'emploi de «toi» envers les domestiques (garçons, bonnes, etc.) est rare, mais on les appelle généralement par leur prénom.

La politesse, de même que la plupart des bonnes choses, peut être poussée [21] jusqu'à l'exagération. Dans ce cas, elle cesse de remplir son but. Les personnes qui nous montrent un excès de politesse, qui sont obséquieuses, [22] nous déplaisent. Nous les considérons, à raison, comme ridicules et ennuyeuses [23] et nous nous en éloignons. Mais quand les règles de politesse sont appliquées dans une juste mesure, avec aisance [24] sincérité, sans avoir rien de machinal [25] cependant, elles indiquent qu'on a des égards pour son prochain, qu'on ne désire ni l'incommoder, ni le blesser [26] en rien. Les bonnes manières prouvent qu'on a reçu une éducation dirigée avec soin, particulièrement dans sa famille.

Outre les marques ordinaires de civilité [27] que nous avons à l'égard de nos parents et de nos amis, nous leur offrons aussi des témoignages matériels de notre affection, [28] sous forme de cadeaux, [29] notamment à l'occasion de [30] leur fête, ou à des époques déterminées par la tradition: Noël, jour de l'an, etc. Au jour

---

18. parents, *padres* (conjunto de padre y madre). — 19. à des rares exceptions près, *fuera de raras excepciones.* — 20. étrangères, *ajenas.* — 21. poussée, *llevada.* — 22. obséquieuses, *excesivamente atentas.* — 23. ennuyeuses, *fastidiosas.* — 24. aisance, *naturalidad.* — 25. machinal, *maquinal.* — 26. le blesser, *perjudicarle.* — 27. civilité, *cortesía.* — 28. affection, *afecto.* — 29. cadeau, *regalo, obsequio.* — 30. à l'occasion de, *con motivo de.*

de l'an on échange également des cartes contenant des souhaits. [31]

Si nous éprouvons un grand plaisir en recevant des cadeaux le jour de notre fête, ou à la fin de l'année, notre plaisir est encore plus grand quand nous avons le bonheur d'avoir auprès de nous, en ces heureuses circonstances, les personnes que nous aimons. Malheureusement nos proches parents et nos amis sont quelquefois empêchés par leur éloignement de prendre part à ces réunions intimes, familiales ou amicales.

Il y a aussi d'autres occasions dans lesquelles on offre des cadeaux: les mariages et les naissances. Dans les cadeaux de mariage le donateur[32] présente en même temps ses félicitacions et ses meilleurs vœux de bonheur pour les jeunes mariés. [33] A l'occasion d'une naissance on n'offre pas toujours des cadeaux, mais on adresse également des félicitacions ainsi que des souhaits de bonne santé [34] pour la mère et le nouveau-né. Bien entendu [35] les formules varient suivant le degré d'intimité des relations.

On envoie des mots de condoléances [6*] à la occasion de la mort d'une personne et les proches parents et les amis déposent des couronnes ou des fleurs, comme marque d'affection et de respect envers le défunt. La douleur éprouvée dans ces tristes moments est attenuée par ces témoignages de sympathie et aussi par la présence des parents et des amis.

Notre cercle d'amis et de connaissances est toujours susceptible de s'élargir par nos relations, car les amis de nos amis deviennent[36] souvent nos propres amis. Néanmoins, toutes les personnes qui nous sont présentées

---

31. souhaits, *felicitaciones.* — 32. le donateur, *el donante.* — 33. jeunes mariés, *recién casados.* — 34. souhaits de bonne santé, *augurios de buena salud.* — 35. bien entendu, *por supuesto.* — 36. deviennent. *se convierten.*

n'arrivent pas à gagner notre confiance et à devenir des amis intimes. Combien d'amitiés occasionnelles [37] se dissipent à la fin d'une seule visite, tandis qu'une simple rencontre est parfois le point de départ d'une amitié solide et durable! La première condition de l'amitié est la sympathie.

Il faut donc s'exercer, même dans la plus stricte intimité, à pratiquer le savoir-vivre et prendre, de bonne heure, [38] des habitudes de politesse qui nous rendront agréablement sociables.

37. occasionnelles, *accidentales.* — 38. de bonne heure, *desde un principio.*

CONVERSATION

N.° 8

1. Que devons-nous observer dans nos rapports quotidiens avec d'autres personnes? — 2. Comment appelle-t-on la pratique de ces règles? — 3. Quels sont les avantages de la politesse? — 4. Qu'est-ce qui engendre souvent l'antipathie? — 5. Les formes de la politesse sont-elles les mêmes partout? — 6. Pourquoi les vieillards ont-ils droit à notre déférence? — 7. Que pensez-vous de la conduite des jeunes gens qui ne respectent pas les vieillards? — 8. Que doit faire un homme qui rencontre une dame qu'il connaît? — 9. Si l'homme et la dame s'arrêtent pour causer, que doit faire le premier? — 10. Quand ils se séparent comment salue-t-il?

11. Que doit faire un monsieur qui rencontre un de ses amis accompagné d'une dame? — 12. Comment les dames saluent-elles? — 13. Quand on fait la présentation d'une personne doit-on rester assis? — 14. Un homme doit-il rester assis, quand une dame monte dans un

autobus ou un tramway complet? — 15. Cette marque de politesse est-elle toujours observée? — 16. Que témoigne-t-elle chez ceux qui l'observent? — 17. A quoi se reconnaît la bonne éducation d'une personne? — 18. La politesse est-elle l'apanage des gens aisés? — 19. Quel est l'emploi du tutoiement en France? — 20. Les enfants disent-ils «vous» à leurs parents?

21. Les tout petits enfants peuvent-ils tutoyer les grandes personnes? — 22. Se dit-on encore «vous» entre mari et femme? — 23. Tutoie-t-on les domestiques? — 24. Comment les appelle-t-on? — 25. Que dit-on des personnes qui sont polies avec excès? — 26. Comment les considère-t-on? — 27. Aimons-nous à les fréquenter? — 28. Qu'indique la politesse pratiquée avec mesure et sincérité? — 29. Que prouvent les bonnes manières? — 30. Qu'entend-on par témoignages matériels de notre affection?

31. Dans quelles circonstances offre-t-on des cadeaux? — 32. Qu'échange-t-on sur les cartes du nouvel an?— 33. Dans quelles autres circonstances offre-t-on des cadeaux? — 34. En plus des cadeaux, qu'offre-t-on aux jeunes mariés? — 35. Quels sont les souhaits que l'on forme à l'occasion d'une naissance? — 36. Les formules de politesse sont-elles les mêmes pour tout le monde?— 37. Pourquoi envoie-t-on des condoléances à l'occasion de la mort d'une personne? — 38. Quel est le résultat de ces témoignages de sympathie? — 39. Notre cercle d'amis est-il susceptible de s'élargir? — 40. Toutes les personnes qui nous sont présentées deviennent-elles nos amis?

41. Quelle est la première condition de l'amitié? — 42. Quelles habitudes faut-il prendre de bonne heure?

Remarques sur le texte: «La politesse»

1. — **Rapports,** *relaciones.* La palabra **rapport** puede significar *informe, relato, dictamen,* aparte otras acepciones menos corrientes. Ejemplos:

Voilà le **rapport** sur ce que j'ai vu.	*He aquí el informe de lo que he visto.*
On m'a fait, sur son compte, de très mauvais **rapports.**	*Me han dado sobre su conducta muy malos informes.*
Le **rapport** de cette expertise a été confié à monsieur Guérin.	*El dictamen de esta peritación ha sido confiado al Sr. Guérin.*

Es de uso frecuente la expresión **sous tous les rapports,** que significa *por todos conceptos.* Ejemplo:

Cette affaire nous intéresse **sous tous les rapports.**	*Este asunto nos interesa por todos conceptos.*

2.—**Milieu,** *ambiente.* La palabra **milieu** se traduce generalmente por el vocablo *medio.* La locución **se tenir dans un juste milieu,** indica que se ocupa una posición igualmente distanciada de dos extremos opuestos, tanto en el orden material, como en el moral. Ejemplo:

Pour **se tenir dans un juste milieu** il faut avoir beaucoup de jugement et de tolérance.	*Para mantenerse en un término medio razonable es preciso tener mucho juicio y tolerancia.*

Algunas veces la palabra **milieu** hace referencia a *esfera* o *clase social.* Ejemplo:

Ce directeur est un ancien ouvrier; il s'est élévé de son **milieu.**	*Este director es un antiguo obrero; ha ascendido de su esfera social.*

---

3. — **Égards,** *atenciones, cuidados.* Nótense las siguientes expresiones formadas con la palabra **égard: à l'égard de,** *con respecto a, para, con, cerca de;* **à cet égard,** *sobre este particular, con respecto a este objeto;* **à tous egards,** *por todos conceptos;* **avoir égard,** *atender.* Ejemplos:

Je ne puis vous donner aucune réponse **à l'égard de** votre proposition.	*No puedo darle ninguna respuesta con respecto a su proposición.*
Je vous remercie des marques d'estime que vous avez eues **à l'égard de** mon fils.	*Agradezco a Ud. las pruebas de aprecio que ha tenido con mi hijo.*
Vous m'obligerez infiniment en me renseignant **à cet égard.**	*Me complacerá Ud. infinito informándome sobre este particular.*
Je souhaite à votre ouvrage le succès qu'il mérite **à tous égards.**	*Deseo a su obra el éxito que merece por todos conceptos.*
Veuillez **avoir égard** à notre recommandation.	*Sírvase Ud. atender nuestra recomendación.*

---

4. — **De nouveau,** *otra vez, de nuevo.* La palabra **nouveau** unida a ciertos adjetivos tomados substantivadamente significa que la cualidad indicada por el adjetivo es *nueva, reciente;* v. gr.: **nouveau marié,** *recién casado;* **nouveau-né**, *recién nacido;* **nouveau venu,** *recién llegado,* etc.

---

5. — **Gens aisés,** *personas acomodadas.* Los adjetivos que preceden inmediatamente a **gens** se ponen generalmente en femenino; v. gr.: **les vieilles gens,** *las personas ancianas.* Cuando los adjetivos siguen a **gens** o no le preceden inmediatamente, suelen ponerse en masculino, si bien se tolera la concordancia del adjetivo en femenino cualquiera que sea la construcción de la frase. Ejemplos:

Voilà des **gens laborieux.**	*He aquí personas laboriosas.*
Les **gens** de ce village sont **bons.**	*Las personas de este pueblo son buenas.*
Tous les **gens** qui travaillent méritent le repos.	*Todas las personas que trabajan merecen el descanso.*

---

6. — **Mots de condoléances,** *cartas de pésame.* La voz **mot,** que significa *palabra,* se emplea también para expresar lo que se dice o escribe suscintamente, esto es, en pocas palabras. Ejemplos:

Je vous expliquerai l'affaire en un **mot.**	*Le explicaré el asunto en pocas palabras.*

J'ai reçu un **mot** de mon frère m'annonçant son arrivée.	*He recibido cuatro líneas de mi hermano anunciándome su llegada.*
Voilà un **mot** d'introduction auprès de monsieur Daudet.	*Aquí tiene Ud. una carta de presentación para el Sr. Naudet.*

EXERCICES

15. — Traduire en espagnol

Il est en excellents rapports avec tous ses voisins. Sa tenue *(Su modo de vestir)* laisse à désirer; à cet égard je lui ai fait des observations. Les gens soupçonneux *(Las personas recelosas)* sont souvent d'un commerce *(trato)* insupportable. C'étaient de pieuses *(piadosas)* et charitables gens. Si vous ne venez pas dimanche, envoyez-moi un mot. C'est un excellent employé à tous égards. Ces locataires sont des nouveaux mariés. Cet enfant est vraiment trop sans-gêne. Vivre sans affection, ce n'est pas vivre. Il y a d'excellentes traditions qu'il ne faut pas laisser perdre. C'est un jeune homme qui manque de savoir-vivre. Cette habitation est bien *(precisamente)* celle qui vous convient le mieux sous tous les rapports. La demande en mariage *(La petición de mano)* doit se faire ce soir. Les membres de la commission sont en train d'élaborer leur rapport. J'ai vu, hier, une petite fille nouveau-née. Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille! Croyez bien *(No dude Ud. de)* que je vous parle avec sincérité.

16. — Traduire en français

Tengo mucha simpatía por este joven. Ella nos ha invitado a la boda de su hijo. Es un regalo muy bonito. Iré a casa de mi abuela por *(à la)* Navidad. No tengo relaciones con estas personas; no las conozco. El afecto que siento por Ud. *(que je vous porte)* me obliga a decirle la verdad. Los recién casados me han hecho *(sont venus me faire)* una visita. Referente a instrucción *(l'instruction)*, le queda a él todavía mucho que aprender *(à apprendre)*. Vine *(Je suis venu)* a saludar a Ud. antes de mi partida. He aquí el mejor de mis alumnos, bajo todos conceptos. Estos jóvenes carecen por completo *(manquent complètement)* de educación. He ido a hacer una visita de pésame. Él me ha dispensado *(témoigné)* muchas atenciones. Casi todos los soldados se tutean. Nuestra amistad data *(date)* de mucho tiempo *(longtemps)*. He recibido una participación *(un faire-part)* del nacimiento de un sobrinito *(petit neveu)*.

Lettre adressée à un père à l'occasion de sa fête.

Mon cher papa,

C'est avec la plus grande joie que je viens t'offrir mes meilleurs vœux à l'occasion de ta fête. Ce beau jour me permet de t'exprimer avec un peu plus de solennité les sentiments que j'éprouve constamment pour toi. Mon plus grand désir est de te savoir heureux et ma plus grande ambition de contribuer à ton bonheur. Puissé-je avoir cette douce satisfaction de te renouveler pendant de nombreuses années encore mes souhaits de bonne fête, au milieu de ce cher entourage qui comprend maman, mes frères et sœurs, tous nos proches parents et nos bons amis.

Crois, mon bien cher papa, à la profonde sincérité de mes sentiments et laisse-moi t'embrasser comme je t'aime, c'est-à-dire, bien tendrement.

CHARLES.

Lettre adresseé à une mère à l'occasion de sa fête.

Maman chèrie,

C'est aujourd' hui le jour de ta fête, jour heureux pour moi, car il m' offre la plus douce occasion de t'exprimer les vœux que je forme pour ton bonheur. J'élève mes prières vers Dieu afin qu'il t'accorde de longues années d'existence, remplies de joie, qui puissent être une petite compensation aux peines que tu t'es constamment données pour les soins de mon éducation et la formation de mon cœur.

Crois à mes sentiments de profonde affection, et accepte, ma bien chère mère, les plus tendres baisers de ta

JEANNE.

Lettre adressée à un oncle à l'occasion de sa fête.

Mon cher oncle,

Le jour si impatiemment attendu de votre fête vient enfin d'arriver. Vous avez pour moi des attentions si touchantes et vous m'entourez de tant d'affection, que je me considérerais comme coupable de la plus grande ingratitude, si je laissais

passer avec indifférence, cette solennelle occasion de vous offrir mes vœux. C'est une joie pour moi, de vous témoigner toute ma reconnaissance et de vous exprimer tout ce que je ressens au fond du cœur. Mes souhaits sont profondément sincères, puisse le Ciel les exaucer et vous assurer, mon cher oncle, pendant de nombreuses années encore, une existence paisible, heureuse, exempte de souffrance et d'ennuis et pleinement favorable à vos désirs et à vos entreprises.

Avec une nouvelle assurance de mes meilleurs sentiments, acceptez, mon cher oncle, les baisers affectueux de votre neveu

EDOUARD.

Cartes postales adressées à un ami à l'occasion de sa fête.

Mes vœux les plus affectueux à l'occasion de la Saint-Jean. JACQUES.	Intime
Mes vœux les plus sympathiques à l'occasion de votre fête. LOUIS.	Assez d'intimité
Bonne fête! Toutes mes amitiés. GASTON.	
Heureuse fête, mon cher ami, et toutes mes vives sympathies. FRÉDÉRIC.	
Tous mes plus sincères souhaits de bonne fête. PAUL.	Moins d'intimité
Acceptez mes meilleurs souhaits de bonne fête. RENÉ.	
Veuillez agréer l'hommage de mes vœux respectueux á l'occasion de votre fête. JEAN.	Déférent

USAGES DE POLITESSE

MONSIEUR X. — Monsieur Bruneau demeure-t-il ici?

LE DOMESTIQUE. — Oui, Monsieur.

— Non, Monsieur, la porte en face.

M. X. — Monsieur Baurès est-il chez lui?

LE D. — Non, Monsieur, il est sorti.

M. X. — Monsieur Vernet peut-il me recevoir?

LE D. — Si vous voulez bien me donner votre carte, je verrai s'il peut vous recevoir.

. . . . . .

MONSIEUR ROTTIER. — Monsieur Casenave m'a prié de venir vous rendre visite à l'occasion de mon passage.

MONSIEUR GUY. — Je vous en remercie, Monsieur. Mon ami, Monsieur Casenave, m'a souvent parlé de vous. Je suis heureux de faire votre connaissance. Comment va ce cher ami?

MONSIEUR ROTTIER. — Il va très bien et vous envoie ses meilleurs compliments.

. . . . . .

MONSIEUR DURAND. — Je viens de la part de Monsieur Rivière.

—Monsieur Rivière a reçu votre lettre, mais il a pensé qu'il serait plus facile d'arriver à une entente de vive voix.

—Monsieur Rivière m'a chargé de le représenter; il m'a donné des instructions à cet effet.

—Voici une lettre de Monsieur Rivière m'accréditant auprès de vous.

—Pouvez-vous m'accorder quelques minutes d'entretien au sujet de cette affaire?

MONSIEUR LUCE. — Certainement, exposez-la moi rapidement (soyez bref), car je suis attendu.

MONSIEUR DURAND. — Je ne vous retiendrai pas longtemps.

. . . . . .

MONSIEUR X. — Comment allez-vous?
— Comment vous portez-vous?
— Comment ça va-t-il?
— Ça va bien?

L'AMI. — Très bien, merci.
— Je vais bien et vous-même?
— Je vais mieux.
— Je ne vais pas très bien.
— Je suis plus fatigué que d'habitude.
— Très fatigué.
— Passablement.

M. X. — Comment vont votre père et votre mère?
— Comment se portent vos parents?

L'AMI. — Mon père va très bien, mais ma mère est un peu souffrante.

M. X. — J'espère que vous êtes tous en bonne santé.

L'AMI. — J'ai un petit malaise, je suis un peu abattu.

M. X. — J'espère que vos frères et vos sœurs se portent bien; je ne les ai pas vus depuis longtemps.

L'AMI. — Je vous remercie, ils vont bien. Ils seraient très heureux de vous voir.

M. X. — Tout le monde va bien chez vous?

L'AMI. — Nous nous portons tous très bien, Dieu merci.

. . . . . .

MONSIEUR X. — Permettez-moi de vous présenter mon ami monsieur Lenoir.

L'AMI. — Monsieur, enchanté de faire votre connaissance.

M. X. — Puis-je avoir le plaisir de vous présenter monsieur Auger?

L'AMI. — Je vous en prie, avec grand plaisir.

M. X. — Je vous présente monsieur Auger.
—Je voudrais vous présenter à mon oncle Richard.
—Je désirerais que vous lui soyez présenté.
—J'ai le grand plaisir de vous présenter madame Dupont.
L'AMI. — Je suis heureux de profiter de cette occasion pour vous présenter l'un à l'autre.
M. X. — Pourriez-vous me le présenter?
—Voudriez-vous me présenter à ces messieurs?

. . . . . .

MONSIEUR X. — Mon souvenir à madame Dumesnil.
—Mes compliments à votre frère.
—Je vous adresse toutes mes félicitations.
—Mes amitiés à votre sœur.
—Un bonjour de ma part à monsieur Pierre.
—Mes compliments chez vous.
—Rappelez-moi au bon souvenir de votre père.
L'AMI. — Je n'y manquerai pas. Mes compliments aussi chez vous.
M. X. — Au revoir (au plaisir).
L'AMI. — A bientôt.
M. X. — Nous vous reverrons bientôt?
—J'espère avoir un prochain entretient avec vous.
L'AMI. — Et moi aussi.
—Je suis très content de vous avoir rencontré.
M. X. — Cela m'a fait un réel plaisir.
—Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?
L'AMI. — Très prochainement, je vous en avertirai.

. . . . . .

Quand une personne n'a pas compris ou entendu ce qu'on lui a dit, elle peut demander d'autres explications en disant:
—Plaît-il?
Comment?
Qu'avez-vous dit, s'il vous plaît?

. . . . . .

Parfois deux personnes se trouvent devant une porte, dans un escalier, etc., et elles s'invitent réciproquement à passer l'une avant l'autre. Dans ce cas, on dira:

—Après vous, Monsieur (Madame).

—Mais non, je n'en ferai rien. Passez donc, je vous en prie.

—Merci, Monsieur *(en acceptant de passer le premier).*

Dans certains cas où le degré d'intimité le permet, on pourra dire:

—Ne faites pas de cérémonies, voyons.

Pas de cérémonies.

Sans façon.

Ce qui n'empêche pas à l'autre personne d'insister dans son offre.

. . . . . .

Une dame, un supérieur vient de laisser tomber un objet (mouchoir, éventail, parapluie, etc.). On ramasse l'objet tombé et en l'offrant à la personne à qui il appartient on échangera les phrases suivantes:

—Voici, Madame.

—Merci bien, Monsieur.

Vous êtes bien aimable.

C'est bien gentil de votre part.

—Oh! ce n'est pas la peine.

Il n'y a pas de quoi.

A votre service.

C'est peu de chose.

. . . . . .

On a marché involontairement sur le pied de quelqu'un, ou on l'a gêné d'une façon quelconque. On s'excusera comme ceci:

—Oh! Pardon, Monsieur,

Excusez-moi,

Je vous demande bien pardon.

Toutes mes excuses, Monsieur. Vous ai-je fait mal?

— Il n'y a pas de mal.

Pas de mal.

Ce n'est rien.

CONDOLÉANCES

MONSIEUR BLANCHET. — J'ai appris la perte cruelle que vous avez éprouvée. Je vous présente mes respectueuses condoléances.

— Je suis attristé du deuil qui frappe votre famille. Permettez-moi, en cette douloureuse circonstance, de vous présenter mes sincères condoléances.

— Permettez-moi d'apporter à votre douloureuse épreuve le témoignage de regret que m'inspire le décès de votre père.

MONSIEUR ROLLIN. — Nous venons d'être bien cruellement atteints. Merci de la marque d'estime que vous nous témoignez en cette douloureuse circonstance.

MONSIEUR COLBERT. — Vous êtes en deuil?

— Vous portez le deuil?

MONSIEUR DUVAL. — Oui, mon père est mort la semaine dernière.

MONSIEUR COLBERT. — Je l'ignorais. Je vous présente mes sincères condoléances.

Livres et journaux

Avant le XV^e siècle [1] les livres étaient écrits à la main. C'était ce qu'on appelait des manuscrits.

Quand un auteur avait terminé un ouvrage, [1*] il le donnait à des copistes qui le transcrivaient patiemment, une page après l'autre. Parfois plusieurs personnes étaient réunies: l'une dictait, les autres écrivaient sur des feuilles de parchemin. [2] C'étaient le plus souvent des moines [3] qui accomplissaient [4] ce travail au fond de leurs couvents. [5]

Avec un pareil système, si compliqué et si ennuyeux, on comprend combien la fabrication des manuscrits était autrefois lente et coûteuse. Il n'y avait pas beaucoup de copies d'un même livre. Aussi les livres étaient très chers. Une comtesse d'Anjou qui, au IX^e siècle, voulut se procurer un ouvrage de piété, le paya au prix de deux cents moutons [6] et de quelques superbes fourrures. [7]

A la fin du XV^e siècle, l'invention de l'imprimerie [8] permit de faire des milliers de livres, pendant le temps que le copiste mettait à en faire un. L'invention de

---

1. Avant le XV^e siècle, *antes del siglo quince.* — 2. parchemin, *pergamino.* — 3. moine, *monje, fraile.* — 4. accomplir, *realizar.* — 5. au fond de leurs couvents, *en el interior de sus conventos.* — 6. moutons, *carneros.* — 7. superbes fourrures, *magníficas pieles.* — 8. imprimerie, *imprenta.*

Gutenberg se répandit partout. En 1469 trois de ses élèves s'installèrent à Paris. Les presses ne tardèrent pas, d'ailleurs, à fonctionner dans toutes les villes de France.

Depuis lors, le prix des livres a considérablement diminué. Actuellement on peut obtenir un grand nombre d'exemplaires d'un livre, d'un journal ou d'une revue dans un temps relativement court. Le prix des ouvrages est très reduit. La science est ainsi accessible à tous, même aux plus humbles, [9] aux plus deshérités de la fortune.

Une imprimerie moderne de quelque importance, comporte [10] une installation assez compliquée et offre un intérêt réel à ceux qui ont l'occasion de la visiter. On y voit des machines à imprimer et un gran nombre de casses [11] contenant des lettres de types différents et de toutes dimensions, ainsi que des signes, filets [12] et caractères divers. Parmi les ouvriers qui travaillent dans une imprimerie, les principaux sont: les compositeurs [13] et les machinistes. Les premiers choisissent dans les casses, les lettres appropriées et les assemblent en mots et phrases; puis, quand le texte à imprimer est composé, les seconds mettent les machines en mouvement et l'on obtient les copies désirées. Le travail produit par ces ouvriers, présente toujours quelques imperfections, soit au point de vue de la composition même, soit au point de vue de la reproduction du manuscrit. Il est donc nécessaire, après un premier tirage, de corriger ces imperfections. C'est la tâche du correcteur. Il revoit [14] attentivement [15] les épreuves [16] et leur fait subir

---

9. humbles, *humildes.* — 10. comporte, *comprende.* — 11. casses, *cajas.* — 12. filets, *filetes.* — 13. les compositeurs, *los cajistas.* — 14. il revoit, *revisa.* — 15. attentivement, *detenidamente.* — 16. épreuves, *pruebas.*

toutes les modifications qu'elles comportent,[17] en vue d'obtenir[18] un texte qui soit la transcription exacte du manuscrit de l'auteur.

Il existe également des machines à composer, nommées linotypes,[19] employées pour les travaux d'impression rapides, notamment pour les journaux.

La direction d'une imprimerie présente des difficultés, car il faut donner satisfaction aux exigences des éditeurs et être en mesure[20] d'apporter une grande variété dans la composition des ouvrages ou des travaux typographiques de toutes sortes. Mais la direction d'un journal, en raison de la rapidité avec laquelle on doit le faire paraître,[21] nécessite une organisation particulière. Après avoir rassemblé les nouvelles de tous les quartiers, de toutes les régions, de tous les pays, reçues des correspondants particuliers ou des agences spéciales, et après les avoir classées selon leur importance, on met également en place les articles intéressants et les annonces, puis on procède au tirage qui doit être exécuté dans le temps le plus court. Comme moyens de tirage, les grands journaux emploient les rotatives[22] qui peuvent arriver à tirer 100.000 exemplaires par heure, les journaux sortant pliés,[23] comptés et séparés par paquets de 50 ou 100 exemplaires. Le tirage d'un grand journal exige de nombreuses rotatives qui impriment simultanément le même numéro afin de pouvoir, en quelques heures seulement, débiter[24] plusieurs centaines de milliers d'exemplaires. Certains grands journaux parisiens atteignent,[25] en effet, des tirages quotidiens de 800.000 exemplaires à 1 million.

Des machines, les journaux sont directement remis à

---

17. comportent, *exigen.* — 18. en vue d'obtenir, *con objeto de obtener.* — 19. linotype, *linotipia.* — 20. être en mesure, *estar en condición.* — 21. faire paraître, *publicar.* — 22. rotative, *rotativa.* — 23. pliés, *plegados.* — 24. débiter, *producir.* — 25. atteignent, *alcanzan.*

des vendeurs qui attendent la fin du tirage, impatients d'avoir sous le bras leur paquet de feuilles d'information et d'aller crier [26] dans les rues l'édition du journal qui renferme les nouvelles sensationnelles du jour ou du soir. Un service spécial de convoyeurs assure le transport [27] des journaux aux gares en vue de leur expédition dans les autres villes et même dans les plus petites communes où se trouvent des dépositaires.

La publication des livres et des revues, est naturellement, l'objet de plus de soins et d'attention. Les revues sont hebdomadaires, [28] bimensuelles, [29] mensuelles ou trimestrielles. Elles contiennent des histoires, contes ou romans, [30] publiés en entier ou par fragments qui se suivent; des articles sur des sujets scientifiques, économiques, politiques, littéraires, etc.; des illustrations de toutes sortes; des pages amusantes; [31] des conseils pratiques; elles touchent, en somme, [32] à une foule de questions susceptibles d'intéresser le lecteur et d'attirer de nombreux abonnés. [33] Certaines revues sont consacrées presque entièrement à la mode féminine.

Les sujets traités dans les livres sont innombrables et les livres eux-mêmes sont d'une extraordinaire variété. Il y a des livres à l'usage des enfants [34] dans les écoles: ce sont les livres de classe ou livres classiques. [35] Ils sont écrits dans un style clair et simple, avec un plan bien ordonné et conçus de telle façon que l'élève puisse en comprendre la matière, rapidement, sans un trop grand effort d'esprit. [36] Il existe également des livres destinés à occuper les loisirs de la jeunesse et à lui procurer un agréable passe-temps. D'autres ouvrages

---

26. crier, *vocear*. — 27. un service spécial de convoyeurs assure le transport, *un servicio especial de empleados cuida del transporte*. — 28. hebdomadaires, *semanales*. — 29. bimensuelles, *bimensuales, quincenales*. — 30. romans, *novelas*. — 31. amusantes, *amenas*. — 32. elles touchent, en somme, *en fin, dan alcance*. — 33. abonnés, *subscriptores*. — 34. à l'usage des enfants, *para uso de los niños*. — 35. livres de classe ou livres classiques, *libros de texto*. — 36. effort d'esprit, *esfuerzo mental*.

traitent des questions qui se rapportent aux arts, aux sciences ou à des sujets ayant un caractère technique. Ils sont écrits en vue de donner des notions précises et constituent des livres d'un degré avancé, destinés exclusivement à des hommes d'une certaine culture ou à des spécialistes. Le roman joue, aujourd'hui, un rôle important [2*] dans la production des livres. La littérature française renferme dans tous les genres des chefs d'œuvre universellement connus, depuis les contes d'enfants jusqu'au roman qui peut revêtir un caractère psychologique, historique ou social.

Les grands ouvrages littéraires, les publications d'ordre technique, sont traduits en langues étrangères, afin de les répandre.

Bref, [37] il n'est point d'opinion ou de connaissance se rapportant à quelque sujet que ce soit [38] qui n'ait été imprimée. Les productions de l'esprit [39] se communiquent ainsi rapidement de peuples à peuples, d'hommes à hommes et il en résulte le progrès.

Les livres sont les ouvriers de la civilisation et nous leur devons une infinie gratitude pour tous les avantages que nous en retirons. Ils charment [40] notre existence et nous font goûter des émotions qui nous détachent [41] de la banalité de la vie courante. Ils nous haussent [42] à de grandes pensées, élèvent notre âme et enrichissent notre intelligence. Ils forment notre caractère. Grâce à eux nous sommes les héritiers de tous les grands penseurs, des savants, des écrivains, des poètes, de tous les génies et nous recueillons sans peine, [43] le fruit de leurs longues études, de leurs patientes recherches, [44] de leur puissant labeur.

37. bref, *en suma.* — 38. se rapportant à quelque sujet que ce soit, *relacionado con cualquier clase de asunto.* — 39. esprit, *ingenio.* — 40. ils charment, *halagan.* — 41. détachent, *apartan.* — 42. haussent, *remontan.*—43. sans peine, *sin esfuerzo.* — 44. patientes recherches, *minuciosas investigaciones.*

División de las palabras al final de una línea

Todas las palabras que no pueden escribirse por completo al final de una línea, deben dividirse, en francés, por sílabas enteras. Ejemplos:

administra-	loge-	extraordi-	pré-
tion	ment	naire	voir
trans-	cons-	des-	né-
atlantique	truction	cendre	gliger

Cuando la sílaba que deba dividirse tenga dos consonantes seguidas del mismo nombre, se escribe la primera consonante al final de la línea y la segunda al principio de la siguiente:

gram-	fournis-	intel-	nour-
maire	seur	ligent	riture

Las letras *gn*, cuando tienen valor de *ñ*, deben ir siempre juntas:

espa-	accompa-	signi-	ga-
gnol	gnement	fication	gner

Cuando no tienen tal valor, en cual caso pertenece cada una de ellas a sílaba distinta, es preciso separarlas:

diag-	stag-	ig-	ig-
nostic	nation	nition	nifuger

Una línea no puede terminar con apóstrofo. Debe seguirle, por lo menos, la primera sílaba de la palabra inmediata. Esta sílaba puede estar formada por una sola vocal:

m'é-	j'a-	s'em-	aujour-
couter	vais	parer	d'hui

CONVERSATION

N.° 9

1. Les livres ont-ils toujours été imprimés? — 2. Comment appelle-t-on un livre écrit à la main? — 3. Quel était le travail des copistes? — 4. Ecrivaient-ils sur des feuilles de papier? — 5. Quels étaient les inconvénients de la

fabrication des manuscrits?–6. Les manuscrits étaient-ils chers?— 7. Qui inventa l'imprimerie?—8. Le prix des ouvrages est-il actuellement élevé?— 9. L'installation d'une imprimerie moderne est-elle simple?—10. Quels sont les principaux ouvriers qui travaillent dans une imprimerie?

11. Que font les compositeurs? — 12. Que font les machinistes? — 13. Le travail produit par ces ouvriers, présente-t-il des imperfections?— 14. Quelle est la tâche du correcteur?— 15. Existe-t-il, dans l'imprimerie, des machines à composer? — 16. De quoi se compose ordinairement le texte d'un journal? — 17. Le tirage d'un journal doit-il être exécuté rapidement? — 18. Quelles sortes de machines emploie-t-on pour le tirage des grands journaux? — 19. Après le tirage, à qui sont remis les journaux? — 20. Que font ces vendeurs dès qu'ils ont les journaux sous le bras?

21. Que font les convoyeurs? — 22. La publication des livres et des revues est-elle plus soignée que la publication des journaux? — 23. Qu'appelle-t-on revue hebdomadaire?—24. ... bimensuelle?—25. ... mensuelle?— 26. Comment appellerait-on une publication qui ne paraîtrait que tous les trois mois?— 27. Que contiennent, en général, les revues? — 28. Comment appelle-t-on les livres qui sont en usage dans les écoles?—29. Comment les livres de classe sont-ils écrits? — 30. Existe-t-il d'autres livres écrits spécialement pour la jeunesse?

31. Y a-t-il des livres destinés à des spécialistes? — 32. La littérature française est-elle riche en chefs-d'œuvre? — 33. Quels caractères peut revêtir le roman? — 34. Que fait-on pour répandre les ouvrages dans toutes les parties du monde? — 35. Que résulte-t-il de l'échange de connaissances entre les peuples?—36. Quelle est l'utilité des livres dans la vie des hommes? — 37. Par les livres, de qui sommes-nous les héritiers?

Remarques sur le texte: «Livres et journaux»

1. — **Un ouvrage,** *una obra.* Existen en francés algunos nombres que, como el de la presente observación, pertenecen a un género distinto del que en español les corresponde. Ampliando la lista que respecto a nombres de esta naturaleza dimos en el primer libro de este Método, citaremos los siguientes:

Nombres masculinos en francés y femeninos en español:

un avantage,	*una ventaja*	un oignon,	*una cebolla*
le labeur,	*la labor*	le cidre,	*la sidra*
le lait,	*la leche*	le serpent,	*la serpiente*
le sel,	*la sal*	le miel,	*la miel*
le front,	*la frente*	le printemps,	*la primavera*
un orchestre,	*una orquesta*	le bonheur,	*la dicha*
le beurre,	*la mantequilla*	un ongle,	*una uña*
le Carême,	*la Cuaresma*	un espoir,	*una esperanza*
le balai,	*la escoba*	un orage,	*una tormenta*
le lièvre,	*la liebre*	un chef-d'œuvre,	*una obra maestra*

Nombres femeninos en francés y masculinos en español:

la chaleur,	*el calor*	une pensée,	*un pensamiento*
la haine,	*el odio*	la douleur.	*el dolor*
une armoire,	*un armario*	la liqueur,	*el licor*
la dent,	*el diente*	une paire,	*un par*
la lèvre,	*el labio*	une étude,	*un estudio*
une annonce,	*un anuncio*	une odeur,	*un olor*
la contrebande,	*el contrabando*	une huile,	*un aceite*

2.—**Le roman joue, aujourd'hui, un rôle important....** *la novela desempeña hoy un papel importante.* El verbo **jouer** se traduce generalmente por *jugar,* con idea de *recrearse, divertirse.* Ejemplos:

Les enfants aiment beaucoup **jouer.**	*A los niños les gusta mucho jugar.*
Il passait des heures entières à **jouer** aux cartes.	*Él pasaba horas enteras jugando a los naipes.*

Puede también dicho verbo traducirse por *tocar un instrumento* o *ejecutar una pieza musical.* Ejemplos:

Mon frère Raoul **joue** du violoncelle.	*Mi hermano Raúl toca el violoncelo.*
Cette valse de Chopin a été très bien **jouée.**	*Este vals de Chopin ha sido muy bien ejecutado.*

El verbo **jouer,** en algunos casos, significa *representar una obra teatral* o *interpretar un actor su papel.* Ejemplos:

Il y avait longtemps qu'on n'avait pas **joué** cette comédie.	*Hacía mucho tiempo que no se había representado esta comedia.*
Cet acteur **joue** les pères nobles.	*Este actor interpreta los papeles de carácter.*

La expresión **jouer un mauvais tour à quelqu'un,** se emplea en sentido figurado y familiar con significado de *hacer a alguien una mala pasada.* Ejemplo:

C'est **un mauvais tour** qu'on **vous a joué** là.	*Le han hecho a Ud. una mala pasada.*

EXERCICES

17. — Traduire en espagnol

La Bibliothèque Nationale, à Paris *(de París),* possède les plus rares manuscrits du monde. Beaucoup de diplômes sont établis sur *(se extienden en)* parchemin. Le copiste d'autrefois *(de antaño)* a été remplacé *(substituido)* par le dactylographe *(mecanógrafo).* Le premier journal qui parut *(que se publicó)* en France, fut la Gazette de Renaudot. L'Académie française compte *(cuenta con)* les écrivains les plus célèbres. Les romans d'aventures sont *(constituyen)* toujours la passion des jeunes gens. Le repos hebdomadaire *(El descanso dominical)* est obligatoire dans ce pays. Mon frère consacre *(dedica)* ses loisirs à la musique. La lecture est un agréable passe-temps. Les articles de ce journaliste sont très goûtés *(tienen mucha*

aceptación). C'est un traité de photographie à l'usage des commençants *(principiantes).* Il faut être versé à fond dans *(poseer completamente)* une langue afin de *(para)* pouvoir la traduire. Il a du penchant *(disposición)* pour la littérature. Michel-Ange *(Miguel-Angel)* fut un génie universel. J'ai fait insérer *(insertar)* une annonce en gros caractères *(con tipos grandes)* dans «Ce Matin». Le serpent boa est le plus gros serpent qui existe. La haine est mauvaise conseillère. Il termine un ouvrage qui paraîtra bientôt en librairie *(en las librerías).* Quel labeur que le vôtre! Je viens de faire une étude approfondie de la question *(del asunto).*

18. — Traduire en français

Un buen libro es un buen amigo. ¿Cuál es su autor predilecto *(préféré)*? Los cajistas de esta imprenta han reclamado un aumento *(une augmentation)* de salario. Acabo de corregir las pruebas de mi nueva obra *(nouvel ouvrage).* Él escribe la crónica *(chronique)* musical en esta revista. Este niño es un lector apasionado *(passionné)* de Julio *(Jules)* Verne. ¿Qué hace Ud. durante sus horas libres? ¿Es Ud. portador *(porteur)* de buenas o malas noticias? Las investigaciones científicas *(scientifiques)* son a menudo muy laboriosas *(coûteuses).* Es una novela que acaba de publicarse *(vient de paraître)* y de la cual se habla con mucho elogio *(et dont on dit beaucoup de bien).* Cada siglo tiene su literatura. ¡Cómo me gustaban *(Comme j'aimais)* los cuentos de mi abuela! Debiera Ud. hacer imprimir sus discursos. ¿Qué ventaja encuentra Ud. en eso *(à cela)*? Esta orquesta es verdaderamente notable *(remarquable).* La miel es un postre exquisito *(exquis).* La liebre que he matado es de un peso respetable. Todo contrabando debe ser severamente castigado. Acabo de comprar un par de zapatos de charol *(souliers vernis).* El aceite de oliva *(olive)* es ciertamente el mejor. Mi primer pensamiento no era ése. Me queda *(Il me reste)* todavía una esperanza.

La santé et les maladies

La santé est l'état d'équilibre qui résulte du fonctionnement régulier de nos organes. La maladie est l'altération de la santé survenant[1] dans un ou plusieurs organes.

La santé est le bien le plus précieux pour l'homme; c'est la plus belle des richesses. Malheureusement on ne l'apprécie que lorsqu'on l'a perdue. Une personne qui n'a pas la santé est relativement inutile; elle n'est pas à même[2] de se consacrer[3] à ses affaires avec énergie; elle est inapte à la lutte pour la vie; elle ne peut plus jouir de ses loisirs; elle est un fardeau[4] pour autrui.

Notre premier devoir est donc de conserver notre santé. «Mieux vaut prévenir le mal que le combattre» dit un vieux proverbe français. On peut éviter beaucoup de maladies en prenant certaines précautions. L'hygiène est l'art de conserver la santé. Cette partie de la science médicale a pris de nos jours une importance très grande et nul ne doit en ignorer les règles élémentaires. 1*

Il est dangereux de porter des vêtements humides ou de s'exposer aux courants d'air quand on est en transpiration. Il est utile d'avoir une habitation exposée au soleil et de vivre dans des appartements bien aérés.

---

1. survenant, *que sobreviene.* — 2. elle n'est pas à même, *no está en condición.* — 3. se consacrer, *dedicarse.* — 4. un fardeau, *una carga.*

Le soleil est le grand destructeur des microbes. Là où le soleil entre, dit-on, le médecin n'entre pas. La maison ne doit pas être humide. Une maison humide est toujours malsaine, et les personnes qui y habitent s'exposent à de douloureuses maladies.

Les exercices, les distractions en plein air, [5] ont une réelle valeur hygiénique. Les grands jeux sportifs, les grands parties de plaisir à la campagne, constituent le plus sain et le plus profitable divertissement que la jeunesse puisse trouver. L'exercice rend l'homme plus agile, plus robuste et plus résistant à la fatigue. Il active la circulation, mais il faut éviter les exercices exagérés qui aboutissent au surmenage des organes, [6] notamment du cœur. De tous les exercices, le plus simple, le plus naturel, la marche, reste peut-être le plus favorable à la santé. On digère, dit un proverbe, autant avec ses jambes qu'avec son estomac.

Nul ne doit tirer vanité [7] de sa santé ou de la force de ses muscles, car il suffit d'un moment malheureux, d'un accident, d'une maladie pour nous rendre estropiés [8] ou nous faire perdre nos forces et notre santé. Bénissons Dieu de nous avoir accordé [9] la santé et ayons pitié de ceux qui souffrent et qui donneraient toutes leurs richesses en échange d'une santé parfaite.

Il est sage et pratique d'avoir chez soi une petite pharmacie d'urgence comprenant des médicaments simples et du matériel d'antiseptie. [10] On a ainsi sous la main, [2*] de la teinture d'iode, de l'eau oxygénée, de l'eau de fleurs d'oranger, [11] de l'éther sulfurique, de la teinture d'arnica, des laxatifs, [12] du mercurochrome, [13]

---

5. en plein air, *al aire libre.*—6. qui aboutissent au surmenage des organes, *que conducen a un trabajo excesivo de los órganos.* — 7. tirer vanité, *vanagloriarse.* — 8. nous rendre estropiés, *lisiarnos.* — 9. accorder, *conceder, otorgar.* — 10. matériel d'antiseptie, *material antiséptico.* — 11. eau de fleurs d'oranger, *agua de azahar.* — 12. laxatifs, *laxantes.* — 13. mercurochrome, *mercromina.*

du sparadrap, du coton hydrophile, des bandes stérilisées,[14] etc. Avec ce matériel les personnes peuvent soigner elles-mêmes de légères indispositions, de petites blessures[15] et prévenir toute complication, en attendant l'arrivée du médecin.

D'ailleurs, quand une indisposition, de prime abord légère,[16] commence à présenter des symptômes d'aggravation, il faut tout de suite faire appeler le médecin. Prise à temps,[17] une maladie est plus facilement enrayée.[18] Négligée, elle peut devenir incurable. Le docteur, 3* dès son arrivée, interroge le malade ou son entourage,[19] sur le début[20] du mal, sur les troubles ressentis,[21] les manifestations observées. Puis, il examine la langue du malade, tâte son pouls,[22] l'ausculte,[23] prend sa température et fait toutes les constatations[24] nécessaires pour établir son diagnostic. 4* Ensuite, il institue le traitement qui convient et rédige une ordonnance.[25]

L'ordonnance est exécutée par le pharmacien qui prépare les médicaments prescrits, sous des formes différentes, suivant leur destination:[26] pilules,[27] cachets,[28] médecines diverses pour l'usage interne et onguents, lotions et liniments[29] pour l'usage externe.

Les maladies sont nombreuses, mais toutes n'ont pas la même gravité. Certaines mettent la vie en danger.

L'influenza ou grippe est un rhume[30] grave accompagné de fièvre et d'une grande faiblesse.

La bronchite est une inflammation des bronches, et la pneumonie une inflammation des poumons.

---

14. bandes stérilisées, *vendas esterilizadas.* — 15. blessures, *heridas.* — 16. de prime abord légère, *al principio ligera.* — 17. prise à temps, *cuidada a tiempo.* — 18. enrayée, *dominada.* — 19. ou son entourage, o *las personas que le rodean.* — 20. début, *principio.* — 21. troubles ressentis, *transtornos experimentados.* — 22. tâte son pouls, *le toma el pulso.* — 23. l'ausculte, *le ausculta.* — 24. constatations, *comprobaciones.* — 25. rédige une ordonnance, *formula una receta.* — 26. suivant leur destination, *según su aplicación.* — 27. pilules, *píldoras.* — 28. cachets, *sellos, obleas.* — 29. liniments, *linimentos.* — 30. rhume, *resfriado.*

Les maladies de l'appareil digestif comprennent: les affections du foie, de l'estomac, des intestins. Elles provoquent des troubles dans la digestion et l'assimilation.

Les maladies du cœur sont des modifications ou altérations de ce viscère [31] qui produisent des désordres dans la circulation sanguine.

La rougeole, [32] qui atteint particulièrement les enfants, est une maladie contagieuse caractérisée par une éruption de petites taches rouges sur la peau.

La fièvre typhoïde est une maladie infectieuse produite par un bacille [33] appelé bacille d'Ebert. Le principal agent d'infection, est l'eau contaminée servant à la boisson.

La tuberculose est une maladie très répandue, causée par le bacille découvert en 1882 par le médecin allemand Koch. Elle atteint le plus souvent les poumons et les bronches mais elle peut se localiser partout. De grands progrès ont été réalisés ces dernières années en médecine et on arrive maintenant à guérir [34] complètement la tuberculose soignée à temps. [35]

Le cancer est une tumeur produite par la formation d'un tissu nouveau. C'est une tumeur maligne.

La variole [36] est une maladie qui a été pour ainsi dire vaincue par la méthode préventive, grâce à la vaccination. [37] En France, tous les enfants doivent être vaccinés, puis revaccinés, car l'effet du vaccin est d'une durée limitée.

Après une maladie grave le malade entre en convalescence. La convalescence est une période intermédiaire entre la maladie et l'état de santé. Des imprudences, des négligences, peuvent dans cette période de faiblesse,

---

31. viscère, *víscera*. — 32. la rougeole, *el sarampión*. — 33. bacille, *bacilo*. — 34. guérir, *curar*. — 35. soignée à temps, *cuidada a tiempo*. — 36. la variole, *la viruela*. — 37. vaccination, *vacuna*.

amener une rechute [5*] et des complications plus graves que la maladie initiale. Par contre, si le régime prescrit est bien suivi, si aucun excès ne survient, la guérison s'achève peu à peu et c'est le retour progressif à la santé.

En dehors des malades, il y a des malheureux qui sont affligés de certains défauts physiques appelés infirmités, [38] provenant de naissance ou acquis à la suite de [39] quelque accident. On appelle aveugles [40] ceux qui sont privés du sens de la vue. Le borgne [41] est celui qui a perdu un œil. Le sourd [42] est celui qui n'entend rien du tout ou qui entend avec difficulté. Quant aux personnes qui articulent difficilement les sons, on dit qu'elles bégaient. [43] Celui qui ne peut pas du tout parler est muet. [44] Le bossu [45] est celui qui est atteint d'une déviation de la colonne vertébrale. Le manchot [46] est celui qui a perdu un ou les deux bras. On appelle boiteux [47] celui qui marche irrégulièrement par suite [48] d'une déformation ou d'un défaut des jambes.

Étant donné que le champ d'action de la médecine s'accroît toujours. quelques docteurs, après avoir étudié la médecine générale, se consacrent à une spécialité déterminée qu'ils approfondissent plus particulièrement. Les docteurs spécialistes dans les maladies des yeux s'appellent oculistes; ceux qui soignent les maladies mentales ou les maladies du système nerveux sont des aliénistes ou des neurologistes. [49] D'autres, se spécialisent dans les soins des maladies des voies respiratoires, de l'estomac, du nez, de la gorge, de l'ouïe, etc. Les chirurgiens pratiquent des opérations sur les organes. La chirurgie actuelle a fait de grands progrès, grâce à la hardiesse [50] et à l'habileté des chirurgiens, ainsi qu'au

---

38. infirmités. *lisiaduras.* — 39. à la suite de, *de resultas de.* — 40. aveugle, *ciego.* — 41. borgne, *tuerto.* — 42. sourd, *sordo.* — 43. elles bégaient, *tartamudean.* — 44. muet, *mudo.* — 45. bossu, *jorobado.* — 46. manchot, *manco.* — 47. boiteux, *cojo.* — 48. par suite, *a consecuencia.* — 49. neurologistes, *neurólogos.* — 50. hardiesse, *audacia.*

perfectionnement des appareils et des méthodes anesthésiques.

Dans chaque ville se trouvent des hôpitaux destinés à donner des soins immédiats aux malades et aux blessés. Ces établissements ont des services gratuits pour les indigents et payants pour ceux qui ont des ressources. Dans les villes il y a également des cliniques particulières et des hospices [51] divers.

L'Assistance publique est une institution qui a pris un grand développement en France et qui est de plus en plus l'objet de la sollicitude des pouvoirs publics. Elle crée partout des établissements hospitaliers. [6*] Elle s'efforce de ne laisser nulle part des malades, des infirmes,[52] des blessés, sans soins. Elle poursuit un but hautement humanitaire. Elle fait honneur à la collectivité, car c'est un devoir pour nous tous et pour chacun de ne pas abandonner ceux qui souffrent et de pratiquer non seulement la charité qui compatit [53] mais encore celle qui soulage [54] et guérit.

---

51. hospices, *asilos.*—52. infirmes, *lisiados.*—53. compatir, *compadecer.*—54. soulager, *aliviar.*

CONVERSATION

N.º 10

1. Qu'est-ce que la santé? —2. Qu'est-ce que la maladie?—3. La santé est-elle un bien précieux?—4. Montrez l'état d'infériorité d'une personne qui a perdu la santé.—5. Quel proverbe français faut-il observer concernant notre santé? — 6. Qu'est-ce que l'hygiène? — 7. Quelle précaution doit-on prendre quand on est en transpiration? — 8. Quelles sont les conditions d'une habitation saine? — 9. Quel est l'avantage des exercices en plein

air, des jeux sportifs?—10. Faut-il exagérer les exercices?

11.—La marche est-elle un bon exercice?—12. Doit-on tirer vanité de sa santé et de sa force? — 13. Que comprend habituellement la petite pharmacie qu'on a chez soi? — 14. Peut-on tout soigner avec ce matériel?— 15. Que doit-on faire dans les cas plus graves? — 16. Quel avantage y a-t-il à soigner à temps une maladie? — 17. — Quel danger y a-t-il à négliger de soigner une maladie? — 18. Que fait le médecin avant d'établir son diagnostic? — 19. Que fait-il ensuite? — 20. Par qui l'ordonnance est-elle exécutée?

21. Sous quelles formes les médicaments sont-ils préparés? — 22. Qu'est-ce que l'influenza ou grippe? — 23. Qu'appelle-t-on bronchite? — 24. Qu'est-ce que la pneumonie? — 25. Citez des maladies de l'appareil digestif. — 26. Quels troubles provoquent-elles? — 27. Y a-t-il des maladies du cœur? — 28. Quels sont les caractères de la rougeole? — 29. Quelle est la cause de la fièvre typhoïde? — 30. Quel est le principal agent d'infection dans la propagation de la fièvre typhoïde?

31. La tuberculose est-elle répandue? — 32. Qui a découvert le bacille de la tuberculose? — 33. Peut-on guérir actuellement cette maladie? — 34. Qu'est-ce que le cancer? — 35. Quel est le remède préventif contre la variole? — 36. La vaccination est-elle obligatoire en France? — 37. Qu'est-ce que la convalescence? — 38. Que faut-il éviter pendant la convalescence?—39. Qu'appelle-t-on infirmes? — 40. Qu'est-ce qu'un aveugle?

41. Comment appelle-t-on celui qui a perdu un œil? — 42. Qu'est-ce qu'un sourd? — 43. Qu'est-ce qu'un bègue? — 44. Qu'est-ce qu'un muet? — 45. Qu'est-ce qu'un bossu? — 46. Comment appelle-t-on celui qui a perdu un ou les deux bras? — 47. Qu'est-ce qu'un boiteux? — 48. Qu'appelle-t-on médecins spécialistes? —

49. Qu'appelle-t-on oculiste? — 50. Qu'appelle-t-on aliéniste ou neurologiste?

51. Que font les chirurgiens? — 52. Pourquoi la chirurgie a-t-elle fait de grands progrès?—53. A quoi servent les hôpitaux? — 54. Ces établissements donnent-ils gratuitement des soins? — 55. Que trouve-t-on encore dans les grandes villes? — 56. L'Assistance publique est-elle une institution importante en France? — 57. Quel est le but de l'Assistance publique? — 58. Comment appréciez-vous ce but? — 59. Quel est notre devoir à l'égard de ceux qui souffrent?

Remarques sur le texte: «La santé et les maladies»

1. — **Nul ne doit en ignorer les règles élémentaires,** *nadie debe ignorar las reglas elementales.* Cuando las palabras **nul, rien, personne, aucun,** etc., preceden al verbo y son sujetos de la frase, van seguidos de **ne.** Ejemplos:

Nul n'est exempt de mourir.	*Nadie está exento de morir.*
Rien ne m'étonne de lui.	*Nada me sorprende de él.*
Berthe dit souvent des mensonges; **personne ne** la croit plus.	*Berta dice a menudo mentiras; nadie la cree ya.*
Aucun de ces portraits **n'a** été réussi.	*Ninguno de estos retratos ha salido bien.*

---

2. — **Sous la main,** *a mano.* La palabra **sous,** en sentido general, indica una posición inferior y se traduce por *debajo de.* Ejemplo:

Le chat est **sous** la table.	*El gato está debajo de la mesa.*

Sous, forma parte de algunas expresiones, siendo de uso frecuente las siguientes: **sous enveloppe,** *bajo sobre;* **sous les yeux,** *a la vista;* **sous peu,** *dentro de poco;* **sous prétexte,** *so pretexto;* **sous forme de,** *en forma de;* **sous silence,** *en silencio;* **sous peine d'amende,** *so pena de multa;* **sous les drapeaux,** *en el ejército.* Ejemplos:

Cet imprimé doit s'expédier **sous enveloppe.**	*Este impreso debe mandarse bajo sobre.*
J'ai **sous les yeux** votre honorée du 4 courant.	*Tengo a la vista su grata del 4 corriente.*
Je viendrai vous voir **sous peu.**	*Vendré a verle dentro de poco.*
Il n'est pas venu au bureau **sous prétexte** d'indisposition.	*Él no ha venido a la oficina so pretexto de indisposición.*
Ces exercices sont écris **sous forme de** dialogue.	*Estos ejercicios están escritos en forma de diálogo.*
Il a passé **sous silence** le deuxième paragraphe de ma lettre.	*Él ha pasado en silencio el segundo párrafo de mi carta.*
Les chiens doivent être tenus en laisse **sous peine d'amende.**	*Los perros deben llevarse atados, so pena de multa.*
Mon frère aîné est **sous les drapeaux.**	*Mi hermano mayor está en el ejército.*

---

3. — **Docteur,** *doctor.* Esta palabra se emplea sin variación al referirse a personas del sexo femenino. Ello es debido a que se trata de un grado o profesión ejercido hasta nuestra época, lo más a menudo por hombres. **Doctoresse,** *doctora,* existe también y tiende a generalizarse para designar mujeres que ejercen la medicina.

De igual modo que la palabra **docteur,** se emplean otras voces, tales como: **professeur,** *profesor;* **auteur,** *autor;* **témoin,** *testigo;* **amateur,** *aficionado;* **écrivain,** *escritor;* **littérateur,** *literato;* **peintre,** *pintor:* **philosophe,** *filósofo,* etc., aplicándolas a mujeres. Ejemplos:

Ce monsieur est un bon **professeur.**	*Este caballero es un buen profesor.*
Mademoiselle Marie-Louise est un excellent **professeur.**	*La señorita María-Luisa es una excelente profesora.*
Ma sœur Hélène est **docteur** en médecine.	*Mi hermana Elena es doctora en medicina.*

Mademoiselle Jeanne vient d'être reçue **doctoresse.**
La señorita Juana acaba de doctorarse.

Madame Guy est un **peintre** distingué.
La señora Guy es una pintora distinguida.

Ma tante Catherine fut un **écrivain** de grand talent.
Mi tía Catalina fué una escritora de gran talento.

Bachelier, *bachiller,* forma **bachelière,** en el femenino.

Mlle. Alice Duval
Bachelière ès (*) lettres
PARIS

Mme. F. Leblanc
Professeur de français
LYON

(*) **ès,** palabra antigua que significa *en les, en matière de.*

Avocat, *abogado,* substantivo, conserva la forma masculina en los casos en que se refiere a una mujer. Ejemplos:

Cette femme est un **avocat** très renommé.
Esta mujer es un abogado muy renombrado.

Empleada adjetivadamente la palabra **avocat** tiene por femenino **avocate.** Ejemplo:

Vierge Marie, soyez notre **avocate** auprès de votre Fils.
Virgen María, sed nuestra abogada cerca de vuestro Hijo.

En el lenguaje corriente se da también, algunas veces, al substantivo **avocat** la forma femenina. Ejemplo:

Il a été défendu par une **avocate** peu connue.
Ha sido defendido por una mujer abogado poco conocida.

---

4. — **Diagnostic,** *diagnóstico.* En ciertas voces derivadas del griego y del latín, la *g* y la *n* se pronuncian separadamente y no como *ñ* española. Ejemplos: **diagnostic,** *diagnóstico;* **stagnation,** *estancación (estancamiento);* **inexpugnable,** *inexpugnable.*

---

5. — **Amener une rechute,** *ocasionar una recaída.* No deben confundirse en francés los verbos **amener** y **emmener.** El primero, **amener,** significa *conducir hacia una per-*

sona o hacia un lugar, y en sentido figurado *introducir, ocasionar;* esto es, tiene idea de *traer*. El segundo, **emmener,** significa *conducir consigo del lugar en que uno está a otro lugar*; esto es, tiene idea de *llevar*. Ejemplos:

Si vous venez nous voir, **amenez** votre sœur.	*Si viene Ud. a vernos, traiga a su hermana.*
Ce changement de température nous a **amené** un froid glacial.	*Este cambio de temperatura nos ha traido un frío glacial.*
Cette mode a été **amenée** récemment.	*Esta moda ha sido introducida recientemente.*
La paresse **amène** bien des déboires.	*La pereza ocasiona muchos disgustos.*
Il faut **emmener** ce malade à la campagne.	*Hay que llevar este enfermo al campo.*
Emmenez-vous les enfants à la promenade?	*¿Se lleva Ud. los niños a paseo?*
J'ai **amené** ce matin à mon ami François le chien qu'il m'avait commandé. Quand il l'a vu, il m'a dit: **emmenez-le,** il ne me plaît pas.	*He traído esta mañana a mi amigo Francisco el perro que me había encargado. Cuando lo ha visto me ha dicho: llévemelo, no me gusta.*

---

6. — **Elle crée partout des établissements hospitaliers,** *crea en todas partes establecimientos hospitalarios.* Los verbos cuya radical acaba en *é* **(cré-er, supplé-er, agré-er),** forman el participio pasado masculino conforme a la regla general, esto es, añaden una *é* a la radical, y para el femenino agregan otra *e*, también según la regla general, reuniéndose en este último caso tres *e* seguidas *(éée)* cosa que a pesar de parecer a simple vista una irregularidad no lo es, puesto que las tres *e* vienen, como se ha dicho, de haber aplicado las reglas generales del participio a una radical que de suyo termina ya con *é*. Ejemplos:

Admirons la belle nature que Dieu a **créée.**	*Admiremos la hermosa naturaleza que Dios ha creado.*
Sa petite intelligence est **suppléée** par une grande force de volonté.	*Su pequeña inteligencia queda suplida por una gran fuerza de voluntad.*
Votre demande a été **agréée.**	*Su petición ha sido aceptada.*

EXERCICES

19. — Traduire en espagnol

Le médecin nous a fait connaître *(nos ha dado a conocer)* son diagnostic. Grâce à la bravoure des soldats français, Verdun est demeuré *(permaneció)* inexpugnable. Il jouit d'un beau revenu *(buena renta)*. Les soins hygiéniques sont la principale condition de la santé. Les salles de classe doivent être fréquemment aérées. Il faut éviter de manger des aliments souillés par les poussières *(ensuciados por el polvo)* de l'air. Mon grand-père est encore robuste malgré ses 80 ans. Les pharmaciens sont tenus de recopier *(copiar)* scrupuleusement toutes les ordonnances. Ce médecin l'a guéri de ses troubles nerveux. Elle s'est vite remise *(se ha restablecido pronto)* de son indisposition. Les premiers symptômes du mal se sont manifestés il y a deux mois. La santé de ma sœur laisse beaucoup à désirer. Il faut lui faire *(Hay que hacerle)* prendre ce médicament toutes les heures *(cada hora)*. Il a eu 39.5 de fièvre hier soir. Dans une même maladie, le pouls est différent chez chaque malade. Beaucoup de personnes ont la terreur du *(terror al)* dentiste. Quelle enfant nerveuse que cette petite! On l'a transporté *(Lo han llevado)* à l'Hôpital St.-Jacques. Cet hospice est desservi *(está atendido)* par les sœurs de Saint-Vincent-de-Paul. Bien des négligences ont amené la mort. L'application de cataplasmes l'a bien soulagé. On l'a pansé *(Le han curado la herida)* dans une clinique particulière. Pour hâter *(adelantar)* sa guérison *(curación)*, elle est partie à Nice. Il a pris froid et a fait une rechute *(ha recaído)*. Nul n'est prophète en son pays *(patria)*. Il a refusé mon invitation sous prétexte qu'il était en deuil *(de estar de luto)*. Amenez-moi votre ami; je serai heureux de *(tendré gusto en)* le connaître.

20. — Traduire en français

La estancación de aguas *(des eaux)* es a menudo causa *(une cause)* de propagación de enfermedades. La higiene elemental, es la limpieza *(propreté)*. El ha salido sano y salvo *(sauf)* de este accidente de automóvil. Casi todos los niños son ágiles. Esta farmacia está abierta *(reste ouverte)* el domingo. Su estómago (de él) digiere mal. La indisposición de Eduardo no ha

tenido consecuencias *(n'a pas eu de suites)*. El doctor ha prescrito un reposo absoluto. Es un medicamento muy enérgico. Esta herida es dolorosa, pero sin ninguna gravedad. Las fiebres palúdicas *(paludéennes)* son largas de curar *(à guérir)*. Creo que la intervención del cirujano será necesaria. Su temperamento nervioso es muy impresionable. La primera de todas las virtudes, dijo *(a dit)* San Pablo, es la caridad. María-Luisa me cuidó con una abnegación admirable *(avec un admirable dévouement)*. No debe uno descuidar la *(sa)* salud. ¡Cuánto quisiera yo *(Comme je voudrais)* aliviar todos los sufrimientos! La guerra ocasiona muchos males *(bien des maux)*. Una recaída es a veces muy grave. Mi nieta *(petite fille)* fué revacunada ayer. ¡Qué humedad en esta habitación! Cada estación introduce transformaciones en el vestido de las señoras *(l'habillement des dames)*. La nueva organización creada hace poco *(depuis peu)*, da ya los mejores resultados.

CONSULTATIONS CHEZ UN DOCTEUR

LE MALADE. — Docteur, je suis malade (souffrant) depuis quelques jours et je viens vous consulter.

LE DOCTEUR. — Que ressentez-vous?

LE M. — Depuis 48 heures, j'ai des frissons, des malaises, des vertiges (éblouissements) et une courbature très forte (douloureuse). Je suis faible (sans force).

LE D. — Avez-vous des maux de tête?
— Comment dormez-vous?

LE M. — Je souffre d'une migraine (mal de tête) tenace; je dors mal et mon sommeil est agité.

LE D. — Montrez-moi votre langue.
— Elle est chargée.
— Vous êtes enrhumé (atteint d'un coryza); vos yeux sont fatigués.
— Etes-vous constipé?

Le m. — Oui, Docteur, et j'ai des nausées (vomissements légers).

— Je tousse, ma voix est rauque (enrouée) et je souffre un peu de la gorge.

Le d. — Ouvrez bien la bouche.

— Elle est quelque peu enflammée.

— Je vais tâter votre pouls.

— Il bat rapidement. Vous avez un peu de fièvre.

— Il est nécessaire que j'ausculte votre cœur et vos poumons.

— Votre cœur fonctionne bien (normalement, régulièrement).

— Respirez bien.

— Veuillez compter, dites 33, 34.

— Toussez, je vous prie.

Le m. — Que pensez-vous que j'ai, Docteur?

Le d — Vous avez une grippe légère (influenza).

Le. m. — Ce ne sera pas grave?

Le d. — Rassurez-vous, votre cas est bénin (peu grave).

Le m. — Serai-je longtemps fatigué?

Le d. — Vous en avez encore pour 4 à 5 jours. Il faut tout de suite vous aliter.

— Tant que vous aurez de la température (fièvre) vous prendrez une alimentation liquide, du lait en particulier.

— Prenez votre température matin et soir.

— Lors de votre première sortie prenez de grandes précautions, les rechutes sont fréquentes. Elles sont graves et amènent des complications: pneumonie, broncho-pneumonie.

— Une cure d'air, dans un bon climat, vous serait utile pour bien vous remettre (guérir). Vos poumons sont faibles.

— Voici mon ordonnance:

— Une pommade antiseptique pour vos fosses nasales; une solution pour gargarismes (gargarisez-vous la bouche et le pharynx plusieurs fois par jour); et enfin quelques cachets qui vous calmeront.

— Il est utile que vous preniez un purgatif (laxatif).

. . . . . .

MONSIEUR X. — Docteur, veuillez venir chez nous, nous avons un malade...

LE DOCTEUR. — Vous avez une éruption?

— Montrez-moi.

LE MALADE. — Hier, j'avais des taches sur le front et les joues; aujourd'hui, j'en ai également sur le corps (dos, ventre) et je commence à en avoir aux membres inférieurs.

LE D. — Oh! vous avez la rougeole.

— Vous êtes au 2e jour de l'éruption et celle-ci dure 3 à 5 jours.

LE M. — Je croyais que la rougeole était une maladie de l'enfance et qu'on n'en était atteint qu'une fois.

LE D. — Oui, la rougeole est surtout fréquente de 2 à 10 ans. Sa rareté chez l'adulte résulte surtout de l'immunité habituelle acquise à cet âge. Elle peut cependant récidiver.

— Vous avez une bonne constitution (un bon état général), vos poumons sont excellents, elle sera donc bénigne.

— Reposez-vous et ne quittez pas la chambre.

— Votre alimentation sera très légère, surtout liquide. Ne prenez ni vin, ni liqueurs. Efforcez-vous de ne pas fumer.

— Voici une petite ordonnance.

— Vers le 15e jour, vous prendrez 1 ou 2 bains savonneux.

Le m. — Dans combien de temps pourrai-je reprendre mes occupations?

Le d. — Pas avant trois semaines. Voici un certificat médical pour votre patron.

— Suivez bien mes instructions et n'ayez aucune crainte.

— C'est une maladie contagieuse. Restez donc isolé pendant 15 jours.

— Je reviendrai dans 3 ou 4 jours. Naturellement, s'il survenait quelque changement faites-moi prévenir immédiatement.

Le m. — Après ma guérison conviendra-t-il de faire désinfecter l'appartement?

Le d. — Non, les mesures de désinfection ne s'imposent pas après la rougeole.

. . . . . .

Le docteur. — Vous êtes indisposé par des maux de tête fréquents.

— Votre vue est-elle bonne?

Le malade. — Elle est trouble, peu nette.

Le d. — Il faut que vous portiez des verres; ces troubles disparaîtront et votre vue s'éclaircira.

— Votre œil droit est bon mais le gauche est défectueux.

— Connaissez-vous un oculiste (un spécialiste pour les yeux)?

— Voici l'adresse d'un de mes confrères. Prenez ce mot qui vous recommandera auprès de lui; il vous prescrira les verres qui conviennent à vos yeux et vous fera un prix de faveur.

. . . . . ,

Le malade. — Je me suis cassé (fracturé) le bras.

LE DOCTEUR. — Il faut faire une radiographie de votre fracture. Ensuite nous vous mettrons un appareil plâtré. Vous pourrez porter votre bras en écharpe et suivre vos affaires.

. . . . . .

LE MALADE. — Je me suis piqué le doigt, il y a quelques jours et maintenant je souffre beaucoup.

LE DOCTEUR. — Cette piqûre était septique. Vous avez un panaris. Je vais vous l'inciser (vous l'ouvrir).

— Je crains qu'il ne faille amputer (couper) votre doigt. Vous auriez dû venir plus tôt.

. . . . . .

LE MALADE. — Je suis tombé en faisant un faux pas, mon pied est enflé et je ne puis marcher.

LE DOCTEUR. — C'est une entorse.

. . . . . .

LE MALADE. — J'ai de la fièvre.

— Je souffre d'une bronchite; je respire difficilement.

— J'ai des palpitations de cœur, des troubles, des vertiges.

LE DOCTEUR. — Déshabillez-vous, je vais vous ausculter.

LE MALADE. — Je suis constipé depuis 3 jours.

LE D. — Il faut vous purger et modifier votre alimentation.

LE M. — Chaque fois que je prends certains aliments j'ai de vives démangeaisons, puis des plaques roses ou blanches.

LE D. — C'est de l'urticaire.

— Abstenez-vous de manger des conserves (des aliments en conserves).

LE M. — J'ai le teint jaune.

LE D. — Vous avez le foie fatigué. C'est un peu d'ictère ou de jaunisse.

—Il faudrait que vous fissiez une cure d'eau minérales.

Le m. — Ces furoncles me gênent beaucoup.

Le d. — Mettez dessus des pansements antiseptiques, humides chauds. Prenez comme médicament interne cette poudre.

Le m. — Beaucoup d'aliments me fatiguent. Je digère mal.

Le d. — Voici un régime alimentaire.
— Il faut examiner votre tube digestif.
— Je crois qu'il vous faudra une ceinture abdominale.

Le m. — Je suis affaibli, je me fatigue facilement et je n'ai pas d'appétit.

Le d. — Vous avez de l'anémie. Le grand air, la campagne vous seraient salutaires.
— Je vais vous prescrire un régime reconstituant. Il faut vous suralimenter.
— Prenez ces sirops fortifiants.
— A partir de demain nous commencerons une série d'injections (de piqûres).

. . . . . .

Monsieur X. — Pouvez-vous me recommander un bon docteur?

L'ami. — Voici l'adresse de mon médecin.
— Je l'estime beaucoup et il est très renommé.

Monsieur X. — Quels sont ses honoraires pour une consultation (pour une visite)?

L'ami. — Les honoraires du docteur varient; ils sont moins élevés quand on va le consulter chez lui.

. . . . . .

Le malade. — Quand pourrais-je voir le docteur?
— Je désire un rendez-vous pour une consultation.
— Quelles sont les heures de visite du docteur?
— Quelles sont les heures de consultation du docteur?

. . . . . .

Le malade. — Quels sont vos honoraires, docteur? — Faut-il payer maintenant?

Le docteur. — Comme vous voudrez; je vous enverrai ma note si vous le désirez.

Prescriptions:

— Une cuillerée à café (une cuillerée à bouche) trois fois par jour (toutes les deux heures).

— Bien agiter avant de s'en servir.

— Prendre XX gouttes avant (après) le repas de midi (du soir) ou à jeun.

— Prendre trois cachets (pilules) par jour.

— Faire dissoudre une cuillerée à bouche de poudre dans un verre d'eau.

CHEZ LE DENTISTE

Le client. — J'ai une dent gâtée (cariée). Je voudrais me la faire enlever (extraire).

Le dentiste. — Montrez-moi. Laquelle est-ce? Est-ce celle-là?

Le cl. — C'est celle-ci.

Le d. — Cette dent est très cariée et branlante. Il faut vous l'extraire. Je pourrais vous la remplacer par une fausse dent, de cette façon vous conserveriez la symétrie de votre denture.

Le cl. — Alors, enlevez-la moi.

LE D. — Veuillez ne pas bouger, c'est fini. Bon! ça y est! Tenez, rincez votre bouche avec cette eau chaude. Prenez votre temps, ça n'a pas été douloureux, n'est-ce pas?

LE CL. — Non, vraiment, mais ce mal est si douloureux qu'on appréhende l'intervention.

. . . . . .

LE CLIENT. — Je désire que vous m'examiniez une dent. Celle-là, voyez-vous? Elle me fait mal de temps en temps (par intervalles) et m'empêche de dormir la nuit.

LE DENTISTE. — Oui, il faudrait la plomber.

LE CL.— Vous ne croyez pas qu'il soit utile de l'enlever?

LE D. — Pas du tout, c'est une dent qui n'est cariée qu'en un point. Il faut la conserver. Remise en état, elle sera excellente.

. . . . . .

LE CLIENT. — Je souffre depuis longtemps des dents et je voudrais que vous me les remettiez en état.

LE DENTISTE. — Veuillez vous asseoir; je vais vous les examiner.

— En effet, votre bouche est en bien mauvais état. Plusieurs dents ont besoin d'être enlevées et quelques autres plombées. Il est regrettable que vous l'ayez négligée si longtemps; il faudra que vous reveniez plusieurs fois.

— Aujourd'hui je vais les préparer. La prochaine fois je pratiquerai les extractions.

— Nous pouvons nous mettre d'accord pour un rendez-vous; jeudi matin à onze heures, est-ce que cela vous va?

— Revenez sans crainte, vous ne souffrirez pas, j'emploirai l'anesthésie.

Le cl. — Lorsque ma bouche sera en état, pourrez-vous rapidement me remplacer les mauvaises dents enlevées?

Le d. — Dès que nous pourrons prendre les empreintes, mon mécanicien-dentiste vous confectionnera, de suite, un appareil dont vous choisirez le modèle.

. . . . . .

Le client. — Que pensez-vous de cette molaire?

Le dentiste. — Je crois que nous pouvons la conserver en y mettant une couronne.

— Il faudra prendre une empreinte en cire.

— Vos gencives sont enflammées; il faut attendre que l'inflammation soit calmée avant de prendre l'empreinte.

. . . . . .

Le client. — Je souffre des dents et cet abcès me fait très mal (souffrir).

Le dentiste. — Il faudra d'abord que vous vous gargarisiez avec l'infusion que je vous indique; cet abcès guérira spontanément et dans 2 ou 3 jours vous reviendrez, je pourrai soigner vos dents.

Lettres et envois postaux

Une lettre est la forme usuelle de communication à distance entre personnes, quand la conversation est impossible, sauf [1] au moyen du téléphone, bien entendu. [2] La lettre s'envoie sous enveloppe [3] pour assurer le secret de son contenu. Si, cependant, la correspondance n'est pas très importante on peut employer la carte postale: celle-ci est transmise par la poste, sans enveloppe, à un tarif inférieur. La carte postale est le mode de correspondance pratique, surtout quand on dispose de peu de temps. Elle peut être simple [4] ou illustrée. La carte postale illustrée présente un côté «vue» et un côté «adresse». [5] Sur le côté «vue» figurent des sujets [6] divers: scènes de toutes sortes, animaux, fleurs, événements d'actualité, mais le plus souvent des paysages, vues de villes, etc. Les personnes qui sont en vacances utilisent spécialement ces cartes postales pour écrire à leurs amis. Il y a quelques années, on réunissait ces cartes illustrées dans des albums [1*] spéciaux. C'était le passe-temps favori des jeunes filles, bien que tout le monde fût plus ou moins collectionneur. [2*] Mais cet engouement [7] a décru [8] peu à peu.

1. sauf, *salvo, excepto.* — 2. bien entendu, *por supuesto.* — 3. enveloppe, *sobre.* — 4. simple, *sencilla.* — 5. adresse, *señas, dirección.* — 6. sujet, *asunto.* — 7. engouement, *afición exagerada.* — 8. décru, *disminuido.*

Une autre forme de correspondance, moins répandue cependant, est la carte-lettre,[9] c'est-à-dire, une simple feuille de papier qui se plie en deux, dont on cachette les bords[10] et dont une moitié extérieure est réservée pour l'adresse. Les cartes-lettres sont aussi: simples ou illustrées.

Pour la correspondance urgente on a établi dans l'intérieur de Paris, avec prolongement en banlieue,[11] un service de cartes-pneumatiques.[3*] Il faut écrire sur du papier fin quand on n'a pas les cartes-lettres spéciales qui sont vendues dans les bureaux de poste[12] au prix de 45 francs jusqu'à 7 grammes. Le poids maximum ne peut dépasser[13] 30 gr. et il y a lieu d'acquitter[14] un supplément au delà[15] des 7 gr. du tarif normal. On les appelle couramment des «petits-bleus», en raison de la couleur de leur papier. Ces lettres doivent être déposées dans des boîtes[16] spéciales, placées dans tous les bureaux de poste. Elles sont distribuées le même jour si elles sont mises à la poste avant 17 h. 30, pour Paris. Il existe également des cartes pneumatiques avec coupons de réponse.

Les lettres peuvent être de deux sortes: commerciales ou particulières. Les premières se rapportent[17] à des sujets ayant un caractère commercial, tandis que les autres se rapportent à tous les sujets de la vie ordinaire. Parmi les lettres particulières il faut citer: les lettres de félicitations envoyées à la occasion d'un mariage, d'une naissance, d'un succès[18] à un examen ou de tout autre événement heureux; les lettres de condoléances, adressées à la mort d'un parent ou d'un ami; les lettres d'invitation à un dîner, à une fête, à une cérémonie, à un

---

9. carte-lettre, *carta-tarjeta.* — 10. on cachette les bords, *se pegan los bordes.* — 11. en banlieue, *en las afueras.* — 12. bureau de poste, *oficina de correos.* — 13. dépasser, *rebasar.* — 14. acquitter, *satisfacer.* — 15. au delà, *a partir.* — 16. boîte (aux lettres), *buzón.* — 17. se rapporter, *referirse.* — 18. succès, *éxito.*

bal, etc. Une lettre très courte est appelée billet ou simplement mot.

L'auteur d'une lettre doit écrire d'abord son adresse, suivie de la date et, s'il s'agit d'une lettre d'affaires, le nom et l'adresse du destinataire. Il commence ensuite la lettre par «Monsieur», «Madame» ou «Mademoiselle», ou «Cher Monsieur», «Chère Madame»...; si cependant, il connaît [4*] bien le destinataire et s'il a avec lui des relations d'un caractère amical, il doit mentionner son nom: par exemple, «Cher monsieur Roussel». Si la lettre est adressée à un parent ou à un ami, on emploie «mon» comme terme d'affection: «Mon cher père», «Mon cher Alfred». En dehors des formules courantes, chacun trouve celle qui convient le mieux à la circonstance et au caractère des relations qui existent entre l'envoyeur [19] et le destinataire; chacun y met l'empreinte [20] de son éducation, de sa culture, de son esprit, [21] de sa sensibilité, etc.

Autant qu'il en est possible, la lettre doit être divisée en paragraphes, comme une composition littéraire, chaque paragraphe se rapportant à un sujet différent. Il y a également diverses formules pour terminer une lettre, selon le sens et la portée [22] de celle-ci, ou selon la situation sociale des intéressés.

L'expéditeur d'une lettre écrit souvent son nom et son adresse sur l'enveloppe afin que sa lettre lui soit retournée [23] au cas où elle ne pourrait être remise au destinataire. On écrit, par exemple: «Louis Verdier-52, rue de Vaugirard, Paris 15[e]» ou «Envoi de Louis Verdier...» etc.

Quand on sait, ou quand on suppose que le destinataire est absent, qu'il est en voyage, par exemple, et

---

19. envoyeur, *remitente*. — 20. empreinte, sello. — 21. esprit, *ingenio*. — 22. portée, *alcance*. — 23. retourner, *devolver*.

qu'on ne connaît pas sa nouvelle adresse, on inscrit sur l'enveloppe la mention «Prière de faire suivre. [24] Dès que cette lettre arrive à destination on barre, [25] s'il y a lieu, l'ancienne adresse et on écrit la nouvelle. La lettre est ainsi appelée à parvenir [26] à sa véritable destination, sans aucun supplément d'affranchissement, [27] pourvu qu'elle [28] n'ait pas été ouverte et qu'elle soit réexpédiée le jour même ou le lendemain de son arrivée.

Quand l'adresse est mise et le timbre collé sur l'enveloppe, la lettre est prête pour être déposée à la poste. Beaucoup de personnes possèdent chez elles des timbres-poste achetés à l'avance. [29] On jette la correspondance dans les boîtes aux lettres placées dans les bureaux de poste ou les débits de tabac. Certaines boîtes sont fixées au mur de quelque immeuble ou établies dans des colonnes élevées à cet effet sur le bord des trottoirs. Des facteurs [30] retirent, à des heures déterminées, les correspondances contenues dans les différentes boîtes et les portent au bureau principal. Là, les lettres sont timbrées [31] au moyen d'un timbre à dates [32] en métal, indiquant l'heure et la date de l'expédition, ainsi que le nom de la ville et du département d'où la correspondance a été expédiée. Les lettres sont ensuite transportées dans le plus bref délai [33] aux différentes gares de départ, pour être dirigées sur leur lieu de destination. Dans les villes, il est fait, chaque jour ouvrable, 4 ou 5 levées [34] (à Paris 9 levées et 6 distributions), [35] mais dans les petites localités il peut n'y avoir, suivant l'importance de celles-ci, qu'une ou deux levées et un même nombre de distributions. Les dimanches et jours de fête il n'y a pas de

---

24. «Prière de faire suivre», *«Reexpídase»*. — 25. barrer, *tachar*. — 26. parvenir, *llegar*. — 27. affranchissement, *franqueo*. — 28. pourvu que, *con tal que*. — 29. à l'avance, *de antemano*. — 30. facteur, *cartero*. — 31. timbrées, *marcadas*. — 32. timbre à dates, *sello fechador*. — 33. dans le plus bref délai, *en el más breve plazo*. — 34. levée, *recogida*. — 35. distribution, *reparto*.

distribution de courrier et le nombre des levées est très réduit. Les lettres ainsi que les imprimés [36] et les échantillons, [37] sont distribués par des facteurs. Dans les petites villes et les villages, le même facteur effectue toutes les distributions; mais à Paris et dans les grandes villes, il y a des facteurs spéciaux pour la distribution des lettres, celle des imprimés, ou celle des articles recommandés, [38] ainsi que pour le recouvrement [39] des valeurs.

L'affranchissement d'une lettre ordinaire ou d'un paquet clos [40] circulant à l'intérieur de la France, ou destiné à une colonie, est fixé à 15 fr. jusqu'à 20 gr.; 20 fr. de 20 gr. à 50 gr.; 30 fr. de 50 à 100 gr. et ainsi de suite [41] en ajoutant 15 fr. par 100 gr. ou fraction de 100 gr. jusqu'à 1.500 grammes. Les lettres pour l'étranger doivent acquitter en plus de l'affranchissement normal une surtaxe [42] de 15 francs. Les journaux et les imprimés ordinaires du service international, sont taxés 5 fr. par 50 gr. Les cartes postales illustrées pour l'intérieur, dont l'ensemble du verso [43] est occupé par une illustration ou gravure, sont admises au tarif de 8 fr. lorsqu'elles portent au recto [44] uniquement la date, la signature, l'adresse de l'expéditeur et cinq mots au plus de correspondance. Le tarif de 12 fr. est applicable aux cartes illustrées portant plus de cinq mots de correspondance. L'affranchissement des cartes postales pour l'étranger est de 25 fr.

Les lettres qui contienent des valeurs ou des documents importants sont envoyées comme lettres recommandées. En plus de l'affranchissement ordinaire, elles sont taxées [45] d'un droit fixe de recommandation [46] de 35 fr. par objet (lettres ou paquets clos) et de 20 fr. pour

---

36. imprimé, *impreso.* — 37. échantillon, muestra. — 38. recommandé, *certificado.* — 39. recouvrement, *cobro.* — 40. paquet clos, *paquete cerrado.* — 41. ainsi de suite, *así sucesivamente.*—42. surtaxe, *recargo.*—43. verso, *reverso.*— 44. recto, *anverso.* — 45. sont taxées, *están gravadas.* — 46. recommandation, *certificado.*

les échantillons, imprimés et journaux à destination de n'importe quelle ville de France ou d'une colonie française. Dans le cas où la lettre n'arriverait pas à destination, le récépissé [47] délivré par l'employé de la poste, donne droit, pour les lettres, à un remboursement, [48] à réclamer dans le délai [49] d'un an. Les lettres contenant des valeurs ou billets de banque sont envoyées comme lettres chargées, avec valeur déclarée, [50] au tarif des lettres ordinaires, plus 35 fr. comme taxe de recommandation et un droit proportionnel d'assurance. [51] Les plis doivent être scellés [52] de deux cachets [53] au moins, en cire [54] fine, de même couleur, avec empreinte [55] uniforme. En cas de perte, et sauf cas de force majeure, l'administration des P. T. T. [5*] rembourse le montant réel de la perte, jusqu'à concurrence de la déclaration.

Les petits paquets peuvent être envoyés comme colis postaux [56] d'un poids de 20 kg. au maximum. Ces paquets sont déposés dans les gares des chemins de fer, ou même à Paris dans des bureaux spéciaux de quartier [57] qui sont correspondants [58] du chemin de fer. Ces bureaux se chargent de les expédier moyennant l'affranchissement prévu par un tarif. Il est interdit [59] de mettre dans les colis postaux, des lettres ou des papiers présentant le caractère d'une correspondance. Les colis postaux peuvent être envoyés contre remboursement. [60]

Le bureau central, ou Hôtel des Postes, [61] est un établissement qui comprend, outre des salles de triage [62] et d'expédition, plusieurs guichets [63] ouverts au public

---

47. récépissé, *resguardo.* — 48. remboursement, *reintegro.* — 49. délai, *término.* — 50. lettres chargées, avec valeur déclarée, *valores declarados.* — 51. assurance, *seguro.* — 52. sceller, *sellar.* — 53. cachets, *sellos.* — 54. cire (à cacheter), *lacre.* — 55. empreinte, *marca, señal.* — 56. colis postaux, *paquetes postales.* — 57. quartier, *barrio, distrito.* — 58. correspondants, *corresponsales.* — 59. interdit, *prohibido.* — 60. contre remboursement, *contra reembolso.* — 61. Hôtel des Postes, *Casa de Correos.* — 62. triage, *clasificación.* — 63. guichet, *ventanilla.*

pour les opérations suivantes: vente de timbres, affranchissements, recommandations et chargements;[64] télégrammes; emission de mandats[65] pour l'intérieur et pour l'étranger; caisse nationale d'épargne;[66] caisse nationale de retraites pour la vieillesse;[67] cartes d'identité; poste restante,[68] etc. A Paris on trouve également ces guichets dans les grands bureaux de poste installés dans les principaux quartiers de la ville. Tous les bureaux de poste ont des cabines[69] téléphoniques publiques.

Les lettres qui portent sur l'enveloppe, l'inscription «poste restante», à tel bureau, restent déposées à ce bureau jusqu'à ce que les personnes auxquelles elles sont adressées viennent les réclamer. Pour les retirer il faut montrer une pièce d'identité, telle que: livret militaire,[70] livret de mariage, carte d'électeur, carte d'identité ou toute pièce officielle établissant l'identité du destinataire.

La poste se charge aussi du paiement des mandats-poste et du recouvrement des valeurs. Elle a institué également le chèque postal, qui se paie à domicile, ainsi que le mandat-carte et le mandat-lettre, qui doivent être établis sur formules[71] spéciales délivrées par les bureaux de poste.

Il existe également des mandats-contributions qui permettent aux contribuables[72] de s'acquitter de leurs impôts,[73] sans être obligés de perdre leur temps à prendre la suite[74] devant les guichets encombrés[75] du percepteur.[76]

Parmi les différents services postaux, il faut encore

---

64. chargements, *valores declarados.* — 65. emission de mandats, *emisión de giros postales.* — 66. caisse nationale d'épargne, *caja nacional de ahorros.* — 67. retraites pour la vieillesse, *retiros para la vejez.* — 68. poste restante, *lista de correos.* — 69. cabine, *cabina.* — 70. livret militaire, *carnet militar.* — 71. formules, *impresos.* — 72. contribuables, *contribuyentes.* — 73. s'acquitter de leurs impôts, *satisfacer los impuestos.* — 74, prendre la suite, *guardar turno (hacer cola).* — 75. encombré, *atestado.* — 76. percepteur, *recaudador.*

citer la correspondance par exprès et les transports postaux par avion. Dans la correspondance par exprès, en payant une taxe supplémentaire, les objets, aussitôt arrivés au bureau de destination, sont immédiatement distribués au destinataire par un porteur [77] spécial, comme les télégrammes. Ce service comprend aussi des envois à l'étranger, mais il n'est établi que pour certains pays seulement. Quant aux lettres et colis postaux adressés par voie aérienne, il suffit d'apposer sur le pli la mention «par avion» et de le déposer dans une boîte désignée à cet effet.

Le service dans l'intérieur du pays, les colonies françaises, ainsi qu'avec certaines nations voisines s'effectue sans supplément de prix, jusqu'à un poids de 20 grammes. Pour les pays lointains et d'outre-mer [78], il y a lieu d'acquitter une surtaxe qui varie suivant la distance et le poids. L'administration n'a aucune responsabilité en cas de retard sur l'horaire prévu.

Les tarifs applicables aux envois postaux de toutes sortes subissent [79] parfois des modifications. Il importe de se tenir au courant de ces changements et quand on a quelque doute en cette matière, le mieux est de s'adresser à un bureau de poste quelconque ou de se procurer les brochures [80] publiées à cet effet.

Le service des postes facilite considérablement les rapports entre particuliers et entre commerçants à travers les continents et les mers.

---

77. porteur, *repartidor*. — 78. outre-mer, *ultramar*. — 79. subissent, *experimentan*. — 80. brochure, *folleto*.

CONVERSATION

N° 11

1. Qu'est-ce qu'une lettre?—2. Pourquoi envoie-t-on une lettre sous enveloppe? — 3. Quand emploie-t-on la carte postale? — 4. Quelles sont les deux sortes de cartes postales? — 5. Que voit-on sur le côté «vue» d'une carte postale? — 6. Quand se sert-on surtout des cartes postales? — 7. Que faisait-on, il y a quelques années, des cartes postales reçues? — 8. Les collectionneurs sont-ils toujours nombreux? — 9. Qu'est-ce qu'une carte-lettre? — 10. Quel service a-t-on établi à Paris pour la correspondance urgente?

11. Comment appelle-t-on couramment les cartes-pneumatiques? — 12. Où doit-on déposer la correspondance pneumatique? — 13. Quand les cartes-pneumatiques sont-elles distribuées? — 14. En combien de sortes peut-on diviser les lettres? — 15. Qu'appelle-t-on lettres commerciales? — 16. Qu'appelle-t-on lettres particulières? — 17. Citez quelques lettres particulières. — 18. Qu'est-ce qu'un billet ou un «mot»? — 19. Que doit-on d'abord écrire quand on fait une lettre? — 20. Citez quelques formules employées pour commencer une lettre.

21. Quand fait-on suivre une de ces formules du nom du destinataire?—22. Dans quel cas emploie-t-on «mon» comme terme d'affection? — 23. Y a-t-il des formules autres que les formules courantes?—24. Une lettre doit-elle ressembler à une composition littéraire? — 25. Les formules employées pour terminer une lettre sont-elles toujours uniformes? — 26. Pourquoi l'expéditeur écrit-il souvent son nom et son adresse sur l'enveloppe? — 27. Que doit-on faire quand on sait ou quand on suppose que le destinataire est absent? — 28. Quel est l'avantage

de l'emploi de cette formule? — 29. Y a-t-il un délai pour la réexpédition? — 30. Où sont généralement placées les boîtes aux lettres?

31. Y a-t-il des boîtes aux lettres ailleurs que dans les bureaux de poste et les débits de tabac? — 32. Par qui les lettres sont-elles retirées de ces boîtes? — 33. Où les porte-t-on ensuite? — 34. Au bureau principal, les lettres sont-elles timbrées? — 35. Où les lettres sont-elles ensuite transportées? — 36. Combien y a-t-il de distributions et de levées à Paris? — 37. Que distribuent les facteurs en dehors des lettres? — 38. Quel est l'avantage de la recommandation d'une lettre? — 39. Comment doivent être scellées les lettres contenant des valeurs ou billets de banque? — 40. Quel est le maximum de poids des colis postaux?

41. Où se fait l'expédition des colis postaux? — 42. Peut-on utiliser les colis postaux comme moyen de correspondance? — 43. Que comprend le bureau central des postes? — 44. Quelles sont les opérations qui s'effectuent dans ces guichets? — 45. Comment peut-on retirer une lettre adressée «poste restante»? — 46. Quelles sont les autres opérations dont se charge la poste? — 47. Peut-on encore citer d'autres services postaux pour les communications rapides? — 48. Comment fait-on pour envoyer une lettre ou un colis postal par voie aérienne? — 49. Doit-on payer une surtaxe pour les lettres adressées par avion? — 50. Comment doit-on faire pour se tenir au courant des changements que subissent parfois les tarifs postaux?

51. Quelle est l'importance du service des postes?

Remarques sur le texte: «Lettres et envois postaux»

1. — **Albums.** El plural de los nombres tomados de lenguas extranjeras se forma, en francés, regularmente, esto es, añadiendo una *s* al singular, siempre que su uso largo y frecuente los haya introducido en el idioma, y especialmente cuando han adquirido una forma y pronunciación adecuadas a la lengua francesa. Así, pues, se escribirá:

un album	des albums	un club	des clubs
un accessit	des accessits	un casino	des casinos
un lavabo	des lavabos	un examen	des examens
un opéra	des opéras	un muséum	des muséums
un spécimen	des spécimens	un panorama	des panoramas
un ultimatum	des ultimatums	un toast	des toasts
un bifteck	des biftecks	un tramway	des tramways

Se escribirán sin *s:* **des duplicata, des errata, des veto,** porque estas voces han conservado su fisonomía extranjera y son por otra parte de uso limitado. Las palabras **maximum, minimum,** conservan generalmente en el plural su forma latina **maxima, minima,** aunque también se admite el plural regular **maximums, minimums.**

Las palabras latinas que designan plegarias o cantos religiosos son invariables: **des Avé, des Credo, des Requiem, des Salvé,** etc.

Son igualmente invariables las voces formadas de varias palabras, unidas o no por medio de guión: **des ecce-homo, des post scriptum, des nota-bene, des Te Deum.**

Dilettante, solo y **soprano** tienen dos plurales: la forma italiana **dilettanti, soli, soprani,** para los eruditos, y la forma francesa **dilettantes, solos, sopranos,** para los que se expresan en estilo llano.

---

2. — **... bien que tout le monde fût plus ou moins collectionneur,** *aunque todo el mundo fué más o menos coleccionista.* Según se observa en el presente ejemplo, el verbo que sigue a la locución conjuntiva **bien que** está empleado

en subjuntivo. El empleo del subjuntivo no afecta a todas las locuciones conjuntivas francesas, ya que algunas de ellas rigen al indicativo. Reclaman el indicativo las siguientes: **ainsi que, attendu que, aussitôt que, autant que, aussi bien que, à mesure que, de même que, dès que, autre que, parce que, tandis que, vu que,** etc. Ejemplos:

Les mauvais amis **ainsi que** les mauvaises lectures éloignent l'homme du chemin de la vertu.	*Los malos amigos como asimismo las malas lecturas apartan al hombre del camino de la virtud.*
Aussitôt que le travail sera fini, je vous l'enverrai.	*Tan pronto como el trabajo esté acabado, se lo mandaré.*
Je vous écrirai **dès que** je serai arrivé.	*Le escribiré a Ud. así que llegue.*

Rigen al subjuntivo las locuciones siguientes: **afin que, à moins que, avant que, bien que, de peur que, jusqu'à ce que, loin que, pour peu que, pour que, pourvu que, quel... que, qui que, quoi que,** etc. Ejemplos:

J'ai fait allumer du feu **afin que** vous n'ayez pas froid.	*He hecho encender el fuego para que no tenga Ud. frío.*
A moins qu'il y ait complication imprévue, la guérison sera rapide.	*A menos que haya complicación imprevista, la curación será rápida.*
Ces aviateurs ont réussi à traverser l'Atlantique **bien que** le vent ne fût pas très favorable.	*Estos aviadores lograron cruzar el Atlántico aunque el viento no era muy favorable.*
Ce monsieur est très ignorant **bien qu'**il ait l'air d'une personne instruite.	*Este señor es muy ignorante aunque tenga aire de persona instruída.*

---

3. — **Service de cartes-pneumatiques.** Denomínase correspondencia neumática aquella cuyo transporte de la oficina de origen a la de destino se hace por medio de cajas cilíndricas o cañutos que circulan por tubos subterráneos, impulsados por el aire comprimido. Las cartas que han de expedirse por este procedimiento deben presentarse cerradas,

sin que su tamaño exceda de 148 por 115 milímetros y sin que contengan ningún cuerpo duro. En estas condiciones se introducen las cartas, enrolladas, en el cañuto, y éste a su vez se coloca en el tubo subterráneo, cuyo orificio de entrada se halla en el interior de la oficina de correos. Un empleado pone en funcionamiento las bombas neumáticas, y el cañuto se dispara hacia la oficina receptora, donde otro empleado, previamente avisado de la expedición, retira la correspondencia. El reparto se lleva a efecto inmediatamente por medio de jóvenes ciclistas, como para los telegramas. Debe dejarse esta correspondencia en el propio domicilio del destinatario (no en la portería) excepto en casos de ausencia. El sistema de comunicación neumática es a la vez rápido y económico: permite remitir sin dilación un texto bastante largo por un precio mucho más reducido que el que resultaría de transmitirlo telegráficamente.

---

4. — **Il connaît.** Los verbos en **aître,** y en **oître,** como **naître,** *nacer;* **connaître,** *conocer;* **croître,** *crecer,* toman acento circunflejo sobre la *i* de la *radical,* cuando esta *i* va seguida de *t.*

Así se escribirá: **il naît, il connaît, ils naîtront, ils connaîtraient, ils croîtront.**

Por el contrario, escribiremos sin acento circunflejo: **il naissait, il connaissait, il naquit,** porque en este caso la *i* seguida de *t* forma parte de la *terminación* y no de la *radical.*

---

5. — **P. T. T.** Abreviatura de **Postes, Télégraphes, Téléphones,** que se lee usualmente con el nombre de cada inicial: *pé, té, té.* Obsérvese que en Francia la oficina de Correos tiene también a su cargo el servicio de Telégrafos y Teléfonos.

EXERCICES

21. — Traduire en espagnol

A mesure que l'on étudie, on s'aperçoit *(se da cuenta)* qu'on ignore beaucoup de choses. Je suis venu vous saluer avant que vous partiez. Les prix des envois postaux ont augmenté beaucoup. Les absents ont toujours tort *(tienen siempre la culpa)*. Le deuxième paragraphe est surtout intéressant. Mes doutes se sont dissipés après toutes vos explications. L'humidité aussi bien que *(lo mismo que)* la grande chaleur *(el fuerte calor)* lui sont contraires *(le perjudican)*. Travaillez *(Trabajad)* donc tandis que vous êtes jeunes. On l'a traité ainsi qu'un coupable *(como a un culpable)*. Vu que *(Puesto que)* je vous ai averti en temps voulu *(oportunamente)*, vous n'avez aucune excuse *(disculpa alguna)*. J'ai fait afficher cet avis afin que nul *(nadie)* ne l'ignore. De peur que je commette un oubli *(Por temor de que se me olvide)*, je prends note de tout cela. Qui que ce soit qui vienne, je ne pourrai le recevoir. Maurice est un collectionneur enragé *(extremado)* de timbres-poste. Cette lettre recommandée a mis *(ha tardado)* trois jours à me parvenir. Ces voyageurs se font adresser leur correspondance poste restante. J'ai barré l'ancienne adresse et mis la nouvelle. On fait queue *(Hacen cola)* au guichet des échantillons et objets recommandés. Il faut payer un supplément en sus *(además)* du prix normal. Pour que vous ne vous trompiez pas j'ai souligné au crayon rouge les points à discuter. J'ai bien reçu votre mandat-poste et vous en remercie. Il est interdit de fumer.

22. — Traduire en français

Tan pronto como tenga noticias, le escribiré a Ud. La lectura es un pasatiempo instructivo. Esta carta debe devolverse *(doit être retournée)* al remitente. Hay que escribir siempre con claridad *(Il faut toujours écrire lisiblement)* las señas del destinatario. Las vacaciones de Pascua *(Pâques)* han sido lluviosas este año. No cesaré en prodigarle *(de vous prodiguer)* mis consejos, hasta que *(jusqu'à ce que)* Ud. cambie

de conducta. Su paquete postal ha llegado en perfecto estado. Existe una tarifa especial para los impresos. El franqueo de esta carta es insuficiente. He hecho este envío contra reembolso. Él ha efectuado una imposición *(Il a effectué un versement)* de 5.000 francos en *(à)* la Caja de Ahorros. Su carta (de él) no lleva fecha. He obtenido rápidamente *(très vite)* la comunicación telefónica. Cuando yo era joven, hacía colección de tarjetas postales. Muchas personas no saben guardar un secreto. He colocado este retrato en el album de fotografías *(à photographies)*. Aquí tiene Ud. el resguardo de su pago *(versement)*. A medida que envejecemos, adquirimos experiencia *(de l'expérience)*. Para las obras de librería, hay un aumento de 40 % sobre los precios de catálogo *(du catalogue)*.

DANS UNE PAPETERIE

LE CLIENT. — Je désire du papier à lettres (des enveloppes, quelques feuilles de papier buvard, un flacon de colle, des étiquettes...).

— Donnez-moi, s'il vous plaît, un porte-plume ordinaire et quelques plumes.

— Une bouteille d'encre noire (bleue, violette).

LE PAPETIER. — Désirez-vous une pochette de papier à lettres ou une boîte?

LE CL. — Donnez-moi, s'il vous plaît, une pochette de quelques feuilles et enveloppes et faites-moi choisir une boîte.

LE P. — Voici des porte-plumes à trente francs et à cinquante.

LE CL. — Vous avez des stylographes; quelles marques tenez-vous?

LE P. — Je suis dépositaire de la marque «Étoile»; il y a deux modèles: l'un à cinq cents francs et l'autre à huit cents.

LE CL. — Montrez-les-moi, s'il vous plaît.
— Je ne désire pas cette marque.
— Combien ce flacon d'encre, s'il vous plaît?

LE P. — C'est de l'encre bleue stylographique, soixante-cinq francs; voici un flacon d'encre ordinaire noire, cinquante francs.

LE CL. — Donnez-moi, s'il vous plaît, de l'encre à copier noire.
—Donnez-moi, s'il vous plaît, un paquet d'enveloppes blanches.
— Je désire quelques feuilles de papier à écrire (une pochette de papier).

LE P. — Voudriez-vous ce papier grand format?
— Le bloc de vingt-cinq feuillets vaut soixante francs.

LE CL. — Combien cette cire à cacheter?

LE P. — Vingt francs le bâton.

LE CL.—Je vais choisir quelques cartes postales illustrées.

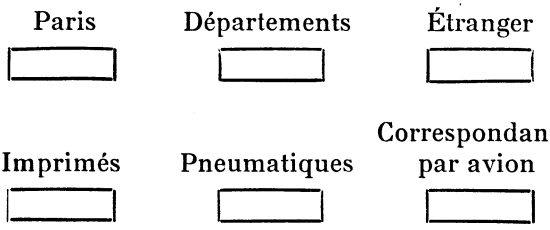
LE P. — Choisissez, Monsieur. Le prix de la carte est de 15 francs.

AU BUREAU DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES

Les bureaux principaux ont de nombreux guichets. A chacun d'eux il ne se fait qu'une ou deux opérations postales, indiquées par une pancarte.

Les bureaux annexes ou auxiliaires ont, suivant leur importance, un, deux ou trois guichets. Ils font toutes les opérations postales.

Les boîtes aux lettres existent généralement à l'intérieur et à l'extérieur des bureaux. Elles sont toujours très apparentes et présentent les dispositions suivantes:



Souvent, près des boîtes, un tableau indique les heures de départ et la destination des courriers.

MONSIEUR X.—Donnez-moi, s'il vous plaît, trois timbres à 15 francs et six à douze francs.

— Deux cartes postales.

— Un pneumatique.

— Un carnet de 20 timbres à douze francs.

— Veuillez affranchir cette lettre et ce paquet pour l'Espagne.

L'EMPLOYÉE. — Quarante-cinq francs pour la lettre, qui dépasse 20 grammes et cent quatre-vingt-dix francs pour le paquet.

M. X. — Quel est le prix d'affranchissemet des lettres, je vous prie?

L'E. — Les lettres ordinaires (non recommandées) pour l'étranger jusqu'à 20 grammes, trente francs.

M. X. — A quel guichet délivre-t-on les mandats, s'il vous plaît?

L'E. — Au guichet n° 3.

M. X. — Un mandat de deux mille francs, s'il vous plaît.

L'E.—Voici, Monsieur.

M. X. — Je désire envoyer un mandat-carte, que faut-il faire?

L'E. — Voici une formule de mandat-carte; remplissez les indications demandées *(nom et adresse du destinataire et de l'expéditeur)* et inscrivez en toutes lettres la somme que vous voulez expédier.

M. X. — Veuillez me payer ce mandat.

L'E. — Il faut le dater et le signer. Avez-vous une pièce d'identité?

M. X. — Voici mon passeport.

MADAME Y.—Mademoiselle, veuillez expédier cette lettre recommandée pour l'Angleterre.

L'EMPLOYÉE. — Remplissez une fiche de recommandation *(nom et adresse du destinataire et de l'expéditeur).*

MME. Y. — Où se trouvent-elles?

L'E. — Vous en avez sur les tables de correspondance et et dans cette boîte.

MME. Y. — Voici la fiche.

L'E. — Trente francs d'affranchissement et trente-cinq francs de droit de recommandation.

— Voici le reçu.

M. X. — Le guichet de la poste restante, s'il vous plaît?

L'E. — Guichet n° 1.

M. X. — Avez-vous une lettre (quelques lettres) pour M. Jonnard?

L'E. — Avez-vous des pièces d'identité?

M. X. — Voici mon passeport.

— Voici ma carte d'immatriculation.

L'E. — Il n'y a rien.

— Voici deux lettres. Vous avez une lettre recommandée, veuillez signer sur ce registre.

M. X. — Quelles sont les heures d'arrivée des courriers?

L'E. — Quelle direction?

M. X. — En provenance de l'Espagne.
— Direction de Bordeaux.

L'E. — 8 heures; 13 h. 50 et 17 heures.

M. X.— Le courrier de Bordeaux (Espagne) est-il arrivé?

L'E. — Non, Monsieur. Dans une heure.
— Oui, Monsieur. Mais il ne sera classé que dans 10 minutes.

M. X. — Est-ce le dernier courrier de la journée?

L'E. — C'est le dernier.

M. X. — Veuillez faire suivre ma correspondance à Lyon, poste restante, bureau central (bureau des Archers).
— Veuillez faire suivre à Barcelone-Espagne, Calle Pelayo, 14.

L'E. — J'en prends note. Nous ferons suivre pendant 15 jours.

M. X. — Ce télégramme pour Lyon.
— A quelle heure arrivera-t-il, s'il vous plaît?

L'E. — Si la ligne n'est pas trop chargée, dans une heure environ.
— Je ne puis vous le dire exactement. En tout cas, il arrivera avant 17 heures.

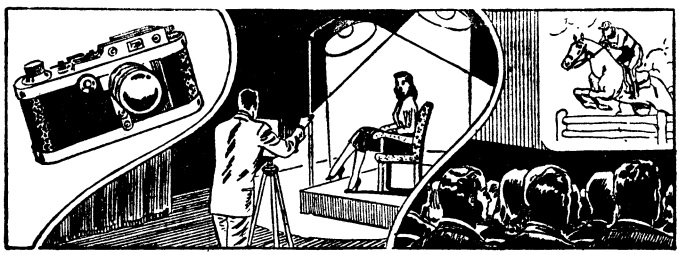
M. X. — Combien?

L'E. — Deux cents francs.

M. X. — Puis-je rédiger mon télégramme en espagnol?

L'E. — Vous le pouvez.

M. X. — La cabine téléphonique, s'il vous plaît?



La photographie

La photographie nous permet d'obtenir une représentation graphique d'une personne, d'une vue ou d'un objet. Une image obtenue par la photographie produit dans notre esprit [1] une impression beaucoup plus nette [2] et beaucoup plus exacte qu'une description écrite ou verbale.

L'art de la photographie fut découvert en 1830 par deux Français, Joseph Niepce et Daguerre. L'un et l'autre en avaient déjà conçu l'idée fondamentale, mais aucun d'eux ne pouvait atteindre [3] le résultat cherché, par ses propres efforts. En combinant leurs idées et en travaillant ensemble, ils réussirent finalement à réaliser [1*] ce qui est considéré maintenant comme une des plus importantes découvertes du dix-neuvième siècle.

Depuis ces dernières années [4] on est parvenu [2*] à obtenir un sérieux [5] degré de perfectionnement dans l'art de la photographie. Pour certaines personnes cet art est devenu une profession ou un commerce, c'est-à-dire un moyen de gagner leur vie; tandis que pour d'autres personnes il constitue un agréable passe-temps, une distraction dans leurs loisirs. Souvent le travail

---

1. esprit, *mente*. — 2. nette, *clara*. — 3. atteindre, *alcanzar, obtener*. — 4. depuis ces dernières années, *de unos años a esta parte*. — 5. sérieux, *importante*.

des amateurs [6] renferme un grand mérite car il implique de la patience, de l'habileté, du bon goût et un certain sens de la beauté.

On peut obtenir par la photographie des vues de la ville où l'on habite. Ces vues peuvent être envoyées à des personnes éloignées de nous, pour leur permettre de se faire une idée [7] claire de l'endroit où nous demeurons. Par l'envoi réciproque des vues de cette nature nous nous instruisons mutuellement sur les beautés d'autres pays. D'ailleurs la plupart de ces vues ont été éditées sous forme de cartes postales illustrées dont la popularité est très grande et bien justifiée. Entre amis l'échange de photographies personnelles est depuis longtemps considéré comme une manifestation de sympathie et de reconnaissance, à laquelle tout le monde est très sensible. [8]

L'installation d'un bon atelier photographique [9] exige des dépenses [10] assez importantes. En dehors des appareils construits pour cet usage, munis de puissants objectifs, il faut avoir dans la chambre d'opération des rideaux [11] de différentes nuances [12] et dessins, [13] des stores [14] noirs ou gris pour régler [15] l'intensité de la lumière et divers articles d'ameublement [16] destinés à figurer sur le cliché. [17]

La photographie, dans son enfance, était exécutée au moyen de la lumière du soleil, mais aujourd'hui les ateliers photographiques sont pourvus d'une installation électrique spéciale, fournissant une grande puissance lumineuse et permettant d'obtenir des photo-

---

6. amateur, *aficionado.* — 7. se faire une idée, *formarse una idea.* — 8. à laquelle tout le monde est très sensible, *que causa a todos grata impresión.* — 9. atelier photographique, *galería fotográfica, estudio.* — 10. dépenses, *gastos.* — 11. rideaux, *telones.* — 12. nuances, *matices.* — 13. dessins, *dibujos.* — 14. stores, *cortinas.* — 15. régler, *regular.* — 16. divers articles d'ameublement, *diversos muebles.* — 17. cliché, *clisé.*

graphies au moyen de la lumière artificielle à n'importe quelle heure de la journée.

Le travail du photographe comprend quatre opérations importantes, savoir: l'impression de la plaque, son développement,[18] sa retouche,[19] le tirage et le collage[20] de l'épreuve.

La personne à photographier doit être placée dans la position choisie, en face de l'appareil photographique. L'opérateur, debout derrière l'appareil, la tête couverte d'un voile noir,[21] regarde, à travers le verre dépoli,[22] l'image de la personne ou de l'objet à photographier, image qui apparaît renversée.[23] Au moyen du diaphragme placé en avant ou en arrière de l'objectif, le photographe règle la quantité de lumière nécessaire pour l'impression de la plaque. Cette opération a une grande importance pour le succès[24] des épreuves et exige une certaine expérience ainsi qu'une grande habileté.

La plaque photographique, préalablement[25] enfermée dans un châssis en bois ou en metal, est placée à l'arrière de l'appareil. Elle consiste en un verre plan, recouvert sur une face[26] d'une préparation chimique spéciale que viennent impressionner les rayons lumineux passant à travers l'objectif. Le photographe déclenche[27] l'obturateur et l'image de la personne se forme sur la plaque.

Quand on fait une pose, la personne à photographier doit rester complètement immobile pendant l'ouverture de l'obturateur, sinon l'impression ne serait pas nette. Quand on fait des instantanés, l'exposition est de très courte durée et la personne dont on veut obtenir la

---

18. développement, *revelado*. — 19. retouche, *retoque*. — 20. collage, *montaje*. — 21. voile noir, *paño negro*. — 22. verre dépoli, *cristal deslustrado*. — 23. renversée, *invertida*. — 24. succès, *éxito*. — 25. préalablement, *previamente*. — 26. face, *cara*. — 27. déclenche, *dispara*.

photographie n'est pas obligée de rester complètement sans bouger. [28] Ce procédé permet d'obtenir des épreuves présentant plus de naturel [29] et de photographier les enfants [3*] qui s'astreignent [30] difficilement à l'immobilité.

Le développement de la plaque consiste à soumettre celle-ci à l'action de différents liquides chimiques préparés au préalable. Le but de cette opération est de faire apparaître l'image sur la plaque. Le développement se fait dans une chambre noire [31] où une lampe ou une lanterne rouge fournit au photographe la lumière nécessaire pour l'éclairer dans son travail. Un bon laboratoire photographique doit contenir toutes les fournitures [32] nécessaires, telles que cuvettes, [33] châssis-presses, [34] papier sensible, liquides chimiques ou bains, etc.

Les plaques après avoir été développées sont dites négatives. L'image du négatif est transférée [35] sur le papier photographique par exposition à la lumière et il en résulte l'épreuve positive. Ce tirage exige un grand soin et beaucoup de propreté; il peut se faire à la lumière du jour ou à la lumière artificielle selon la nature du papier sensible employé.

Les photographies des personnes sont généralement retouchées; les rides [36] et autres imperfections du visage sont effacées, [37] avant de livrer les épreuves aux clients. Le travail d'un bon retoucheur exige une grande délicatesse de main et un certain goût artistique.

On est arrivé également à faire des photographies en couleurs et à représenter la nature dans toute la richesse

---

28. sans bouger, *sin moverse*. — 29. plus de naturel, *más naturalidad*. — 30. s'astreindre, *sujetarse*. — 31. chambre noire, *habitación obscura*. — 32. fournitures, *accesorios*. — 33. cuvettes, *cubetas*. — 34. châssis-presses, *prensas*. — 35. est transférée, *se traslada*. — 36. rides, *arrugas*. — 37. effacer, *borrar*.

de ses tons, ainsi qu'à reproduire fidèlement les œuvres des grands peintres.

Les amateurs n'ont pas, en général, un atelier photographique aussi complet que ceux des photographes de profession. Ils se servent de petits appareils, opèrent à la lumière du jour et utilisent les paysages réels pour le fond de leurs photographies. Les chambres pliantes [38] sont aussi très usitées aujourd'hui. Pour certaines on emploie une longue pellicule enroulée [39] autour d'une bobine, [40] au lieu d'une plaque en verre. Quand on a fait une photographie on tourne une petite clef placée sur le côté de l'appareil et l'on déroule [41] la pellicule de manière à la mettre en place pour la photographie suivante. Les amateurs se servent quelquefois d'un pied léger [42] en bois ou en métal pour fixer l'appareil à la hauteur voulue.

Le travail photographique des amateurs atteint parfois un degré de perfectionnement tel qu'il rivalise au point de vue artistique [4*] et au point de vue du fini [43] avec celui des photographes de profession. Il y a des amateurs qui sont en même temps assez habiles pour faire de bons agrandissements [44] de leurs meilleures photographies.

Une des plus importantes inventions dont la photographie a été le principe, c'est la cinématographie ou la photographie du mouvement. Elle consiste en une rapide succession de photographies nous donnant l'illusion que les personnes et les choses que nous voyons sont en mouvement. Aujourd'hui il n'y a pas de ville et même de village [45] qui n'ait son cinéma. [46] Le cinéma

---

38. chambres pliantes, *cámaras plegables.* — 39. enroulée, *enrollada.* — 40. bobine, *carrete.* — 41. dérouler, *desenrollar.* — 42. pied léger, *trípode.* — 43. fini, *acabado.* — 44. agrandissements, *ampliaciones.* — 45. il n'y a pas de ville et même de village, *no hay ciudad ni aún pueblo.* — 46. cinéma, *cine.*

est d'ailleurs une source [47] de plaisir, de joie et d'enseignement, car nous voyons projetés sur l'écran [48] une grande variété de sujets [49] intéressants: beaux paysages du monde entier, coutumes rares d'autres pays, revues militaires, scènes de sports, événements du jour, etc.

Certaines pièces théâtrales [50] et certains romans qui ont eu du succès sont adaptés convenablement au cinéma. On a même créé des écoles d'où sortent des acteurs et des actrices [5*] recherchés [51] ensuite pour tourner des films. [52] Ceux qui ont un talent remarquable peuvent devenir des artistes renommés et trouver dans cette profession une brillante et très lucrative situation.

Mais le cinématographe, bien qu'il réussit à merveille [53] à synthétiser le mouvement, n'était, en réalité, qu'un théâtre muet. La très intéressante association du cinématographe et du phonographe a permis d'abord de saisir [54] à la fois le mouvement et le son; puis par des procédés de plus en plus perfectionnés on est parvenu à enregistrer sons et gestes sur une seule bande, [55] et à obtenir des films sonores, parlants ou chantants. Quand nous entendons un film parlant, c'est une source [56] lumineuse qui projette les gestes sur l'écran, et une autre source lumineuse qui, suivant les vibrations sonores inscrites sur la même bande, éveille [57] ces vibrations dans le haut parleur. [58] Grâce au film sonore il est possible actuellement de représenter des scènes avec plus de vie et plus d'intérêt.

Il est regrettable [59] que le cinéma dont la portée educative pourrait être immense dans le domaine artistique, scientifique et moral, soit quelquefois, en raison de la

---

47. une source, *una fuente.* — 48. écran, *pantalla.* — 49. sujets, *asuntos.* — 50. pièces théâtrales, *obras teatrales.* — 51. recherchés, *solicitados.* — 52. tourner des films, *rodar películas.* — 53. à merveille, *cumplidamente.* — 54. saisir, *retener.* — 55. bande, *cinta.* — 56. source, *foco.* — 57. éveille, *provoca.* — 58. haut parleur, *altavoz.* — 59. il est regrettable, *es de lamentar.*

nature dépravée et écœurante [60] des sujets, l'école du vice, des mauvaises habitudes, de l'obscénité, de toutes les perversions qui conduisent à la dissolution des mœurs. [61]

La photographie a aussi une valeur considérable dans le monde scientifique. Au moyen des rayons Roëntgen ou rayons X, on peut obtenir des photographies des objects invisibles à l'œil nu, [62] tels que les os [6*] du corps humain. Le chirurgien peut ainsi localiser l'emplacement d'un projectile chez un soldat blessé ou voir l'os fracturé d'un patient; il peut alors opérer à l'endroit convenable sans intervenir dans le reste du corps et éviter ainsi des tâtonnements [63] qui pourraient être nécessaires sans un examen radiographique préalable. [64]

La photographie qui paraissait ne devoir être, au début, qu'un art d'agrément, [65] est donc devenue un auxiliaire de la science. C'est une très grande découverte dont on peut attendre d'autres applications et d'autres bienfaits. [66]

---

60. écœurante, *asquerosa*. — 61. mœurs, *costumbres*. — 62. à l'œil nu, *a simple vista*. — 63. tâtonnements, *tanteos*. — 64. préalable, *previo*. — 65. agrément, *recreo*. — 66. bienfaits, *beneficios*.

Dédicaces que l'on écrit fréquemment sur les photographies

1. Souvenir affectueux de votre vieil ami, François.
2. Tous mes meilleurs souhaits pour la nouvelle année.
3. Sympathique souvenir d'un agréable séjour à Nice.
4. En témoignage de ma plus vive amitié.
5. Amicalement à vous, Charles.

6. A ma bien chère tante Louise.
7. A monsieur Lefranc, avec toutes mes sympathies.
8. A mon cher maître, a titre de respectueuse et vive reconnaissance.
9. Affectueuse pensée d'un ami sincère.
10. A mon cher collègue et ami M. Fournier, souvenir très cordial.

CONVERSATION

N° 12

1. Que pouvons-nous obtenir par la photographie? — 2. Quel est l'avantage de la photographie sur une description écrite ou verbale? — 3. En quelle année et par qui fut découverte la photographie? — 4. Comment purent-ils mettre au point leur découverte? — 5. La découverte de la photographie est-elle importante? — 6. L'art de la photographie s'est-il perfectionné? — 7. La photographie est-elle parfois un moyen de gagner sa vie? — 8. Quelle est l'utilité de la photographie à l'égard des amateurs? — 9. Comment peut-on souvent apprécier le travail des amateurs? — 10. Pourquoi envoie-t-on des vues de la ville où l'on habite?

11. Quel est l'avantage de l'envoi réciproque de vues? — 12. Sous quelle forme sont, le plus souvent, éditées ces vues? — 13. Entre amis, que signifie l'échange de photographies personnelles? — 14. L'installation d'un bon atelier photographique coûte-t-elle cher? — 15. Enumérez ce qu'il faut avoir dans la chambre d'opération. — 16. Doit-on nécessairement opérer à la lumière du soleil? — 17. Quelle installation nécessite l'emploi de la lumière artificielle? — 18. Quel est l'avantage de l'emploi de la

lumière artificielle? — 19. Quelles sont les quatre opérations importantes que comprend le travail du photographe? — 20. Comment doit être placée la personne à photographier?

21. Où se tient l'opérateur? — 22. Que fait-il? — 23. Cette image apparaît-elle droite? — 24. A quoi sert le diaphragme? — 25. La manœuvre du diaphragme est-elle importante? — 26. Qu'exige-t-elle? — 27. Où enferme-t-on la plaque photographique? — 28. En quoi consiste une plaque? — 29. Qu'est-ce qui impressionne la plaque? — 30. Que fait le photographe pour que l'image puisse se former?

31. Quand on fait une pose, que doit faire la personne à photographier? — 32. Qu'arriverait-il si elle bougeait? — 33. Que se passe-t-il quand on fait des instantanés? — 34. La personne doit-elle garder l'immobilité? — 35. Quel est l'avantage des instantanés? — 36. En quoi consiste le développement de la plaque? — 37. Quel en est le but? — 38. Où se fait le développement? — 39. Comment s'éclaire le photographe dans la chambre noire? — 40. Quelles sont les fournitures que doit contenir un bon laboratoire photographique?

41. Comment appelle-t-on les plaques après leur développement? — 42. Que fait-on pour transférer l'image du négatif sur le papier photographique? — 43. Qu'en résulte-t-il? — 44. Qu'exige le tirage des épreuves? — 45. Ce tirage doit-il se faire à la lumière du jour? — 46. En quoi consiste la retouche des épreuves? — 47. Qu'exige le travail d'un bon retoucheur? — 48. Peut-on faire des photographies en couleurs? — 49. Avec la photographie en couleurs que peut-on représenter ou reproduire? — 50. Quelles sortes d'appareils emploient les amateurs?

51. Les chambres pliantes sont-elles usitées aujourd'hui? — 52. Par quoi la plaque en verre est-elle souvent

remplacée? — 53. De quoi se servent les amateurs pour fixer l'appareil à la hauteur voulue? — 54. Le travail des amateurs est-il toujours médiocrement réussi? — 55. Qu'est ce que la cinématographie? — 56. En quoi consiste-t-elle? — 57. Le cinématographe est-il répandu? — 58. Pourquoi le cinéma est-il considéré une source de plaisir, de joie et d'enseignement? — 59. Y a-t-il aussi des adaptations cinématographiques? — 60. Les artistes de cinéma peuvent-ils devenir des artistes renommés?

61. Comment le cinématographe a-t-il cessé d'être un théâtre muet?—62. Quel est l'avantage du film sonore?—63. A quoi servent les rayons Roëntgen ou rayons X? — 64. Quelle est l'utilité de la radiographie pour le chirurgien? — 65. Qu'évite-t-il ainsi? — 66. La photographie est-elle susceptible d'autres applications?

Remarques sur le texte: «La photographie»

1.—**Ils réussirent finalement à réaliser...**, *consiguieron por último realizar*. En el presente caso el verbo **réussir** está empleado en sentido de *conseguir, lograr*. El verbo **réussir** se traduce asimismo por *tener buen éxito, salir bien, tener buen resultado, ejecutar o preparar bien una cosa*. Acompañado de la palabra **mal** o de una negación, el verbo **réussir** tiene significados opuestos. Ejemplos:

Après de violents combats nous **réussîmes** à vaincre l'ennemi.	*Después de violentos combates logramos vencer al enemigo.*
Il **n'a pas réussi à** parler au Ministre.	*Él no ha logrado hablar con el Ministro.*
N'ayez crainte, votre projet **réussira.**	*No tenga Ud. temor, su proyecto tendrá buen éxito.*
Cette affaire **n'a pas réussi.**	*Este negocio no ha tenido éxito.*
Edouard a **réussi** à son examen.	*Eduardo ha satido bien del examen.*

Tout ce qu'il entreprend lui **réussit.**	*Todo lo que él emprende le sale bien.*
Tout lui **réussit** à souhait.	*Todo le sale a pedir de boca.*
Cela a **mal réussi.**	*Eso ha salido mal.*
Cette cuisinière **réussit** admirablement toutes les sauces.	*Esta cocinera prepara admirablemente todas las salsas.*
Ce croquis n'est **pas réussi.**	*Este croquis no está bien ejecutado.*

2. — **Parvenu.** Participio pasado del verbo **parvenir.** Este verbo se traduce por *llegar* en el sentido de *alcanzar lo que uno se había propuesto.* Se emplea frecuentemente hablando de las cosas enviadas que llegan a su destino o dirección. Ejemplos:

Au bout de cinq heures de marche on **parvint** à rejoindre la caravane.	*Al cabo de cinco horas de camino se llegó a alcanzar la caravana.*
Votre lettre ne m'est **parvenue** que ce matin.	*Su carta (de Ud.) no ha llegado a mi poder hasta esta mañana.*

3. — **Les enfants,** *los niños.* La palabra **enfant** es aplicable al masculino y al femenino. En plural puede significar *reunión de niños y niñas.* Las mismas observaciones pueden aplicarse a la palabra **élève.** Ejemplos:

Maurice est **un enfant** laborieux.	*Mauricio es un niño laborioso.*
Quelle délicieuse **enfant** que votre petite nièce!	*¡Qué niña tan deliciosa es su sobrinita!*
Cet élève est très paresseux.	*Este alumno es muy perezoso.*
Marie est **une** bonne **élève.**	*María es una buena alumna.*
Mon frère François a quatre **enfants:** trois garçons et une fillette.	*Mi hermano Francisco tiene cuatro hijos: tres niños y una niña.*

4. — **Au point de vue artistique,** *desde el punto de vista artístico.* La palabra **point** entra en la formación de algunas expresiones, tales como: **sur le point de,** *a punto de*; **point du jour,** *amanecer*; **à point nommé,** *muy a propósito, en el momento preciso.* Ejemplos:

Il a été **sur le point de** se noyer. — *Él estuvo a punto de ahogarse.*

Les touristes sont partis **au point du jour.** — *Los turistas han salido al amanecer.*

Vous êtes arrivé **à point nommé:** j'ai à vous faire part d'une agréable nouvelle. — *Llega Ud. muy a propósito: tengo que comunicarle una agradable noticia.*

La locución adverbial **à point** significa *a punto, a tiempo.* Ejemplo:

La représentation va commencer tout de suite: vous arrivez **à point.** — *La representación va a empezar en seguida: llega Ud. a punto.*

La expresión **à point** se emplea también hablando de manjares, tales como carne, fruta, etc., para indicar que están en su punto. Ejemplos:

Désirez-vous le bifteck saignant ou bien cuit? — *¿Desea Ud. el bifteck poco cocido o muy cocido?*

Je le désire cuit **à point.** — *Lo deseo cocido en su punto.*

Voici des melons mûrs **à point.** — *Aquí tiene Ud. melones maduros en su punto.*

Ces groseilles sont mûres **à point:** il faut les cueillir. — *Estas grosellas están en sazón: hay que cogerlas.*

---

5. — **Des acteurs et des actrices,** *actores y actrices.* La mayoría de los nombres y adjetivos terminados en **eur** forman el femenino cambiando esta terminación en **rice, euse** y algunas veces en **cresse;** v. gr:

fondateur,	*fundador*	fondatrice,	*fundadora*
directeur,	*director*	directrice,	*directora*
admirateur,	*admirador*	admiratrice,	*admiradora*
protecteur,	*protector*	protectrice,	*protectora*
ambassadeur,	*embajador*	ambassadrice	*embajadora*
acheteur,	*comprador*	acheteuse,	*compradora*
pêcheur,	*pescador*	pêcheuse,	*pescadora*
porteur,	*portador*	porteuse,	*portadora*
menteur,	*mentiroso*	menteuse,	*mentirosa*
parleur,	*hablador*	parleuse,	*habladora*
pécheur,	*pecador*	pécheresse,	*pecadora*

Principales excepciones:

empereur,	*emperador*	impératrice,	*emperatriz*
serviteur,	*servidor*	servante,	*servidora*

El substantivo **chanteur,** *cantante,* tiene dos formas femeninas: **chanteuse y cantatrice.** La forma **chanteuse** se refiere particularmente a las señoras que cantan por placer y a las que se dedican por profesión al arte del canto, cuando unas y otras no cultivan el arte clásico o superior. El femenino **cantatrice** se emplea para designar especialmente las mujeres que se distinguen en el arte del canto por la alta calidad de su repertorio y por la perfecta interpretación de las obras cantadas.

Los adjetivos **meilleur, supérieur, antérieur,** forman el femenino regularmente, esto es, añadiendo una *e* semimuda al masculino: **meilleure, supérieure, antérieure.**

---

6. — **Les os,** *los huesos.* La palabra **os** lleva *s* en singular y, por lo tanto, no sufre variación al escribirse como plural. Respecto a su pronunciación, la *s* es muda cuando **os** se halla en plural y debe, por el contrario, pronunciarse cuando se emplea en singular.

EXERCICES

23. — Traduire en espagnol

Il a réussi à ce qu'il voulait. Hélène est une charmante enfant. Mon cousin Edouard est sur le point de partir en *(para las)* vacances. Robert de Sorbon, confesseur de St.-Louis, fut le fondateur de la Sorbonne *(Sorbona).* Ce bronze est du plus beau fini *(de un acabado muy hermoso).* Ne bougez pas d'ici. Vous me trouverez demain à la Faculté des sciences. Les examens se sont terminés le 22 Juillet. Ces côtelettes ne sont pas cuites à point; replacez-les *(vuelva Ud. a ponerlas)* sur le gril *(parrillas).* Il voyage pour son agrément. Montons *(Subamos)* au belvédère *(mirador)* pour admirer le paysage. En l'expédiant par Bordeaux, ce colis parviendra plus vite au destinataire. Si tu n'arrives pas à point nommé, nous n'attendrons pas. Son mari, pêcheur à Brest, est mort en mer *(en el mar).* Comment gagnez-vous votre vie? A l'occasion de

l'ouverture de notre nouveau rayon, un cadeau sera offert à toute acheteuse. Dans cette profession Marcel est parvenu à un degré d'habileté surprenant *(sorprendente)*. Cet artiste photographe est spécialiste dans la retouche. C'est un agrandissement fort bien réussi. Ces plaques sont voilées. La photographie semble être arrivée à un très haut point de perfectionnement.

24. — Traduire en français

Todas estas alumnas son estudiosas. ¿En qué fecha se examina Ud. *(passez-vous votre examen)*? Acabo de abonarme a la Revista Científica e Industrial. Le felicito a Ud. por su brillante *(de votre beau)* éxito. Ella ha logrado obtener la autorización de sus padres. Su carta (de Ud.) del 5 corriente llegó a mi poder ayer por la mañana. La ciencia no tiene límites. Han examinado a este enfermo con *(aux)* rayos X. La habilidad de este cirujano es extraordinaria. Este pintor ha obtenido la gran medalla de oro del Salón. Las ciruelas no están todavía en sazón. El gobierno turco se ha trasladado de Constantinopla *(Constantinople)* a Angora. Estos neumáticos se adaptan muy bien a las ruedas *(roues)* de mi auto *(auto)*. Esta zurcidora *(stoppeuse)* hace zurcidos *(reprises)* invisibles. Deseo placas extra rápidas. Esta fotografía instantánea es magnífica *(superbe)*. He aquí un clisé perfecto. Su rostro (de él) está lleno de arrugas. He dado mis películas a revelar. Hay muchos cines en esta ciudad. Deseo una ampliación de este retrato. Muchas mujeres piadosas *(pieuses)* y ricas son fundadoras de instituciones benéficas *(institutions de bienfaisance)*. Santa María, rogad *(priez)* por nosotros, pobres pecadores.

CHEZ LE PHOTOGRAPHE

Madame X. — Je voudrais me faire photographier.
— Je désire faire photographier cet enfant.
— Nous désirons nous faire photographier en groupe.
— Je voudrais un portrait de cette fillette, en communiante.

L'employée. — Bien, Madame. Quel format désirez-vous? (carte de visite, album, fantaisie, salon).

MME. X. — Montrez-moi quelques formats, ordinaire ou courant et fantaisie, pour que je puisse faire un choix. Je désire quelque chose d'artistique.

— Veuillez faire ma photo sur carte postale.

L'E. — Voici, Madame, une grande variété de formats.

MME. X. — Je désire qu'on me fasse dans ce format, un buste, demi-grandeur (jusqu'aux genoux), grandeur naturelle.

— Combien ceci?

L'E. — En noir, quatre cent quatre vingts francs les six; en sépia (teinte marron), six cents francs les six et en couleurs sept cent cinquante francs la demi-douzaine.

MME. X. — Faites-moi, je vous prie, une demi-douzaine (douzaine) de sépia. Faites-vous deux épreuves?

L'E. — Nous faisons deux épreuves (poses). Vous pourrez revenir les voir dans deux jours et nous tirerons celle qui vous conviendra.

. . . . . .

MONSIEUR X. — Je désire quelques petites photographies pour pièces d'identité (passeport, etc.). Pouvez-vous m'en faire six tout de suite?

L'EMPLOYÉE. — Oui, Monsieur. Si vous posez maintenant, nous pourrons vous les livrer ce soir.

. . . . . .

MADAME Y. — Je désire un portrait.

L'EMPLOYÉE. — Nous pouvons vous faire un portrait pour huit cents francs.

— La maison peut vous faire une très artistique pointe sèche pour mille deux cent cinquante francs. Nous avons un excellent artiste.

MME. Y. — Pouvez-vous me faire, dans ce genre, 3 photos seulement?

L'E. — Oui, Madame, mais avec une majoration de prix.

Mme. Y. — Faites-moi, s'il vous plaît, six épreuves, mais dans deux poses: un buste et un demi-buste.

L'E. — Bien, Madame. Veuillez passer à la caisse, s'il vous plaît.

La Caissière. — Votre nom, Madame? Voici un ticket que vous voudrez bien présenter à l'employée quand vous viendrez retirer les épreuves.

— Vous pourrez venir à partir d'après-demain pour voir les épreuves; nous vous les livrerons huit jours après.

Madame Y. — Je pars avant cette date. Pouvez-vous me les livrer jeudi au plus tard?

La caissière. — Dans ce cas, Madame, nous ferons le nécessaire.

. . . . . .

L'employée. — Voici l'atelier de pose, Mademoiselle.

Le photographe. — Désirez-vous, Mademoiselle, de face ou de profil?

Mademoiselle X. — Demi-profil (de face).

Le ph.—Désirez-vous grandeur naturelle, Mademoiselle?

Mlle. X. — Oui. Vous me ferez une pose debout et une pose assise.

Le ph. — Bien, Mademoiselle. Voulez-vous bien m'indiquer quel genre de siège vous désirez?

— Permettez-moi, Mademoiselle, de placer votre visage dans une bonne attitude.

— Veuillez ne pas bouger. Je vous remercie, Mademoiselle.

. . . . . .

Mademoiselle X. — Je viens voir les épreuves, voici mon bulletin.

L'EMPLOYÉE. — Voici les épreuves. Les deux poses sont très bonnes et elles ne sont pas retouchées.

MLLE. X. — Celle-ci me plaît davantage, veuillez donc tirer ce cliché.

— Oui, ces deux épreuves se valent; tirez m'en donc trois de chaque sorte.

L'E. — C'est entendu, Mademoiselle, vous pourrez passer dès vendredi prochain.

. . . . . .

MADEMOISELLE X. — Mes photos sont-elles prêtes? Je devais passer aujourd'hui.

L'EMPLOYÉE. — Veuillez attendre un instant, je vais voir.

— Elles sont prêtes, les voici.

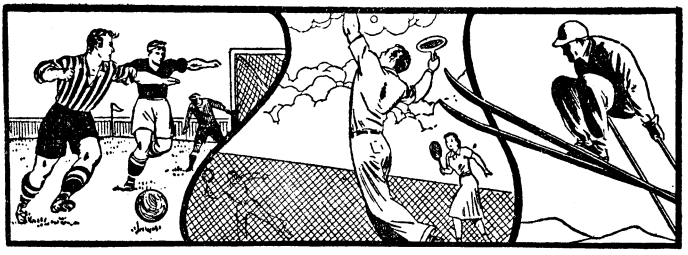
— Elles ne sont pas prêtes, Mademoiselle, ayez l'obligeance de repasser lundi dans la soirée.

MLLE. X. — Faites-les sans faute pour cette date.

— C'est ennuyeux, vous me les aviez promises et je suis obligée de quitter Paris tout de suite.

L'E. — Excusez-nous, Mademoiselle, nous avons eu plus de travail que nous ne pensions. Mais, si vous voulez bien nous laisser votre adresse, nous vous les enverrons par la poste.

MLLE. X. — C'est cela, voici mon adresse.



Sports[1] et jeux divers

De tous temps la jeunesse s'est passionnée pour les exercices athlétiques et les divertissements au grand air.[2] Actuellement, cet enthousiasme ne se tempère pas; au contraire, il semble que de jour en jour s'accroît l'engouement[3] en faveur de ces exercices physiques dont l'ensemble constitue ce qu'on appelle les sports.

Le football est un sport très répandu. Il existe deux écoles ou théories qui prévalent en matière de football: l'une, dite Association; l'autre, appelée Rugby. [1*] Le football Association est celui qui a le plus de partisans. Il se joue entre deux équipes composées chacune de onze joueurs. Les «onze» sont classés de la façon suivante: 5 «devantiers»,[4] 3 «demis»,[5] 2 «défenses»[6] et 1 «gardien de but».[7] La partie[8] est jouée sur un grand champ bien nivelé, de forme rectangulaire, ayant les dimensions prévues par le règlement du jeu. A chaque extrémité du champ se trouve une porte formée par deux barres verticales réunies à leur extrémité supérieure par une autre barre horizontale, le tout encadrant un filet[9] disposé comme une grande poche.[10] Pendant

---

1. Sport, *deporte.* — 2. grand air, *aire libre.* — 3. engouement, *pasión.* — 4. «devantiers», *delanteros.* — 5. «demis», *medios.* — 6. «défenses», *defensas.* — 7. «guardien de but», *portero, guardameta.*—8. la partie, *el partido.*— 9. le tout encadrant un filet, *cuyo conjunto sirve de marco a una red.*—10. poche, *bolsa.*

le match [11] chaque équipe tente [12] de lancer la balle [13] à la porte de son adversaire, et chaque fois qu'on y réussit, [14] on dit qu'il s'est fait un but [15] ou goal. L'équipe qui à la fin du jeu a le plus de buts est le gagnant; [16] celle qui en a le moins ou qui n'en a aucun est, évidemment, le perdant. [17] Lorsque les deux équipes ont obtenu le même nombre de buts, on dit qu'elles ont fait match nul. [18] La durée du jeu est limitée et se partage en deux demi-temps, [19] avec un intervalle qui permet aux joueurs de se reposer un peu. Pour diriger la partie on désigne un chef ou juge appelé arbitre. Même les petits villages ont aujourd'hui leur terrain [20] de football. Dans les grandes villes les terrains sont installés de façon à recevoir des milliers de spectateurs.

La natation est à la fois un divertissement hygiénique et une pratique fort utile. On peut nager dans la mer, dans les fleuves, dans les rivières [2*] ou dans des piscines. Les bons nageurs [21] qui ne redoutent [22] pas de se plonger [23] dans l'eau sont des plongeurs; [3*] ils réussissent à fendre l'eau [24] pour ramasser [25] au fond, des objets, ou pour sauver des personnes en danger de se noyer. [26] Quand un nageur veut se reposer sur l'eau, il fait la planche.

En mer et sur les fleuves on pratique aussi un sport fort amusant: le canotage. Rien de plus intéressant que les challenges de canots à l'aviron, [27] à la voile et de

---

11. match, *partido.* —12. tenter, *intentar.* — 13. balle, *balón, pelota.* — 14. reussir, *lograr.* — 15. un but, *un tanto.* — 16. le gagnant, *el que gana, el vencedor.* — 17. le perdant, *el que pierde, el vencido.* — 18. on dit qu'elles ont fait match nul, *se dice que hay empate.* — 19. demi-temps, *medios tiempos* (o simplemente: *tiempos).* — 20. terrain, *campo.* — 21. nageur, *nadador.* — 22. redouter, *temer.* — 23. se plonger, *sumergirse.* — 24. fendre l'eau, *cortar el agua.* — 25. ramasser, *recoger.* — 26. se noyer, *ahogarse.* — 27. challenges de canots à l'aviron, *regatas de canoas a remo.*

canots automobiles. Le ski-nautique est maintenant un des sports les plus en vogue mais très coûteux. Il se pratique en mer sur deux skis traînés [28] par un canot automobile.

Les excursions, voilà un sport très simple, à la portée de tous. Les petites excursions, notamment, n'exigent point d'entraînement; [29] on peut les pratiquer partout sans bourse délier. [30] Pour les grandes excursions il faut s'habiller convenablement et se chausser de forts souliers, sans oublier le sac au dos [31] et le bâton ferré [32] pour s'appuyer. Les ascensions en hautes montagnes qui constituent l'alpinisme exigent encore plus de matériel ainsi que l'assistance d'un bon guide qui connaisse bien les lieux. [33] On peut aussi faire partie [34] d'une caravane. Mais toutes les personnes ne peuvent pas se livrer aux plaisirs de l'alpinisme, car ce sport nécessite des qualités d'endurance, [35] une certaine force de volonté, beaucoup de sang-froid et une grande résistance physique. Par l'entraînemeut on peut acquérir ces qualités.

Sur la neige et sur la glace [36] on pratique les sports d'hiver, tels que le patinage, les courses de skis, le toboggan. [4*] Tous les hivers les amateurs de ces sports se rendent dans les Alpes, dans les Vosges, [37] dans les Pyrénées et se livrent à des matches qui ont un grand retentissement [38] dans la presse sportive. Il ne s'agit là, évidemment que d'un jeu, mais dans les pays froids, l'usage d'appareils à glisser [39] est une nécessité. Les bataillons de chasseurs alpins français emploient les

---

28. traîner, *arrastrar.* — 29. entraînement, *entrenamiento, preparación.* — 30. sans bourse délier, *sin ningún gasto.* — 31. le sac au dos, *la mochila.* — 32. bâton ferré, *bastón herrado.* — 33. les lieux, *el terreno.* — 34. faire partie, *formar parte.* — 35. qualités d'endurance, *cualidades propias de las personas sufridas (resignación a las adversidades).* — 36. glace, *hielo.* — 37. les Vosges, *los Vosgos.* — 38. retentissement, *resonancia.* — 39. appareils à glisser, *aparatos para deslizarse.*

skis pour manœuvrer sur les frontières des Alpes. A Paris, quand les gelées hivernales le permettent, les lacs du Bois de Boulogne sont le rendez-vous mondain [40] des élégants patineurs. Les habitants des grandes villes peuvent aussi se livrer aux charmes du patinage dans des salles où la glace est produite artificiellement. Sur les surfaces glacées on emploie des patins à lame métallique. [41] Il existe également des salles de patinage où la glissade se fait sur des parquets polis [42] ou sur l'asphalte. On se sert dans ce cas, de patins à roulettes. [43] Le patinage est un sport très gracieux. Hommes et femmes peuvent s'y livrer à des évolutions souples [44] dans des attitudes pleines de charme et d'esthétique.

Le tennis se joue de plus en plus et est un sport très distingué et féminin. Il se joue au grand air et aussi dans des locaux fermés. L'emplacement [45] est divisé en deux parties par un filet [46] qui sépare les deux équipes de joueurs. Ceux-ci lancent alternativement une petite balle [47] en se servant de raquettes.

L'équitation ou art de monter à cheval est aussi un exercice agréable, mais on ne devient bon cavalier [48] qu'après avoir reçu des leçons spéciales, ce qui n'empêche pas, d'ailleurs, les néophites ou débutants de faire des chutes [49] de cheval. Le cheval est une bête très élégante. Quelle que soit son allure, [50] le pas, le trot ou le galop il conserve toujours une certaine majesté de port. Dans le jeu de polo les deux équipes sont montées à cheval. Les joueurs font courir une balle vers le camp adverse [51] au moyen de maillets. [52]

---

40. le rendez-vous mondain, *el punto de reunión distinguido.* — 41. patins à lame métallique, *patines de cuchilla.* — 42. salles de patinage où la glissade se fait sur des parquets polis, *salas en las cuales los patinadores se deslizan sobre entarimados lisos.* — 43. patins à roulettes, *patines de ruedas.*— 44. peuvent s'y livrer à des évolutions souples, *pueden realizar en él evoluciones suaves.* — 45. emplacement, *terreno.* — 46. un filet, *una red.* — 47. balle, *pelota.* — 48. cavalier, *jinete.* — 49. chute, *caída.*—50. allure, *modo de andar.*—51. camp adverse, *bando contrario.* — 52. maillet, *mazo.*

D'autres sports tels que: hockey, golf, lancement de disques, «cross country» ou courses[53] à pied, sauts divers, tir à la cible [54] et aux pigeons, [55] escrime, sont aussi très en faveur. [56] Pratiqués avec modération, ils constituent d'excellents exercices hygiéniques. Les combats de boxe [57] et de catch [58] ont aussi des partisans nombreux.

Il existe pour chaque sorte de sport des sociétés ou clubs, créés dans le but d'assurer la prospérité de la branche sportive qu'ils représentent. Ils organisent des séries de challenges [59] en vue de choisir des champions locaux, régionaux ou nationaux. Les championnats se disputent aussi entre équipes des diverses nations. Tel lauréat sportif est proclamé champion d'Europe, d'Amérique et même du monde. Les championnats et divers concours n'offrent pas simplement un titre comme enjeu, [60] il existe des prix en argent dont la valeur équivaut quelquefois à une fortune. Pour les amateurs les prix consistent ordinairement en une coupe artistique ou un autre objet d'art offert par un personnage, par un club, par une municipalité, etc.

La gymnastique que l'on pratique dans les écoles et dans les établissements aménagés à cet effet [61] est à la fois un divertissement et un moyen de culture physique. Ce ne sont pas les exercices de trapèze et les renversements aux anneaux [62] et à la barre fixe qui donnent les meilleurs résultats. Quoique moins amusants, les mouvements exécutés avec les haltères, [63] les massues, [64] les extenseurs [65] et ceux qu'on fait aux barres parallèles conduisent plus rapidement et avec moins de risque au

---

53. courses, *carreras.* — 54. tir à la cible, *tiro al blanco.* — 55. aux pigeons, *de pichón.* — 56. très en faveur, *muy apreciados.* — 57. boxe, *boxeo.* — 58. catch, *lucha libre.* — 59. challenges, *partidos eliminatorios.* — 60. enjeu, *recompensa.* — 61. aménagés à cet effet, *instalados con este fin.* — 62. renversements aux anneaux, *volteretas en las anillas.* — 63. haltères, *pesas.* — 64. massues, *mazas.* — 65. extenseurs, *extensores, poleas.*

développement de la musculature. Il ne faut pas viser à l'acrobatie [66] en matière de culture physique, mais au développement rationnel et harmonieux de tout l'organisme. On peut faire des exercices de gymnastique sans appareils, au moyen de flexions et de mouvements bien choisis du corps et des membres. C'est ce qu'on appelle la gymnastique suédoise. [67]

Outre les sports dont il vient d'être question, [68] on peut trouver moyen de se distraire des occupations habituelles en se livrant à des jeux paisibles [69] chez soi, dans les cafés ou dans les cercles.

Le billard est un jeu très intéressant qui procure [70] un excellent exercice en même temps qu'il demande de l'intelligence, du coup d'œil, [71] de l'habileté. Ce jeu consiste à faire courir sur une table spéciale couverte d'un tapis vert [72] et bordée de bandes en caoutchouc, [73] trois boules d'ivoire [74] qui doivent se toucher [5*] dans certaines conditions prévues. Pour pousser [75] les boules on se sert d'une tige [76] en bois appelée queue. [77] Les parties se jouent selon diverses combinaisons dont la plus simple est le carambolage. [78]

Le jeu de cartes est très repandu. En France on joue aux cartes dans tous les cafés, même dans les établissements chics. [79] Les couleurs [6*] des cartes françaises sont: le cœur, le pique, le carreau et le trèfle. Chaque couleur a trois cartes «habillées», [80] ce sont: le roi, la dame et le valet. [81] Les combinaisons ou jeux que l'on

---

66. il ne faut pas viser à l'acrobatie, *no hay que aspirar a la acrobacia.* — 67. gymnastique suédoise, *gimnasia sueca.* — 68. dont il vient d'être question, *de que se ha tratado.* — 69. paisibles, *tranquilos.* — 70. procure, *proporciona.* — 71. coup d'œil, *golpe de vista.* — 72. tapis vert. *paño verde.* — 73. bordée de bandes en caoutchouc, *rodeada de bandas de caucho.* — 74. ivoire, *marfil.* — 75. pousser, *atacar, impulsar.* — 76. une tige, *una vara.* — 77. queue, *taco.* — 78. le carambolage, *la carambola.* — 79. chics, *elegantes.* — 80. cartes «habillées», *figuras* (cartas «vestidas»). — 81. valet, *criado, escudero.*

fait avec les cartes sont très nombreux. En France on joue beaucoup au bridge, à la belote, à la manille, etc.

Le jeu des échecs [82] est également très répandu, mais moins populaire cependant. Il se joue sur un échiquier [83] de 64 cases [84] blanches et noires, où l'on fait mouvoir 32 pièces de différentes formes et valeurs.

Le jeu de dames se joue sur un damier, [85] c'est-à-dire sur une tablette [86] semblable à l'échiquier mais divisée en cent cases. On n'y manœuvre que des pions, [87] petits disques plats.

Les dominos et le jacquet [88] sont aussi des jeux de salon très connus et assez récréatifs.

Il est légitime de se donner [89] un passe-temps quelconque en dehors des heures de travail. Il est permis à chacun de se distraire et de choisir ses divertissements selon son goût. Il suffit que nos passe-temps ne portent atteinte [90] ni à notre moralité, ni à notre santé. Il est sage [91] de réserver une partie de ses loisirs aux exercices au grand air qui entretiennent [92] la vigueur du corps et la fraîcheur de l'esprit.

---

82. le jeu des échecs, *el juego de ajedrez.* — 83. échiquier, *tablero de ajedrez.* — 84. cases, *casillas.* — 85. damier, *tablero de damas.* — 86. tablette, *tablero.* — 87. on n'y manœuvre que des pions, *sólo se ponen en juego peones.* — 88. jacquet, *chaquete.* — 89. se donner, *procurarse.* — 90. ne portent atteinte, *no atenten.* — 91. il est sage, *es prudente.* — 92. entretiennent, *conservan.*

CONVERSATION

N.° 13

1. La jeunesse actuelle est-elle enthousiaste pour les sports? — 2. Quelles sont les deux écoles qui prévalent en matière de football? — 3. Quelle est celle qui a le plus de partisans? — 4. Comment se joue le football Association? — 5. Comment les «onze» sont-ils classés? — 6. Où se joue la partie? — 7. Que trouve-t-on à chaque extrémité du champ? — 8. Quel est le but du jeu? — 9. Quel est le gagnant? — 10. La durée du jeu est-elle limitée?

11. Qu'est-ce que l'arbitre? — 12. Le football est-il répandu? — 13. Quels sont les avantages de la natation? — 14. Où peut-on nager? — 15. Quel est l'avantage de savoir plonger? — 16. Quand un nageur veut se reposer sur l'eau que fait-il? — 17. Quel sport pratique-t-on aussi en mer et sur les fleuves? — 18. Qu'est-ce que le ski nautique? — 19. Les petites excursions sont-elles recommandables? — 20. Quelles précautions faut-il prendre pour les grandes excursions?

21. Qu'appelle-t-on alpinisme? — 22. Que nécessite l'alpinisme? — 23. Quelles qualités physiques et morales doit posséder l'alpiniste? — 24. Quels sont les sports qu'on pratique sur la neige et sur la glace? — 25. En France, où se pratiquent surtout les sports d'hiver? — 26. Que font les bataillons de chasseurs alpins français en hiver? — 27. A Paris, où patine-t-on quelquefois en plein air? — 28. Où peut-on patiner dans les villes? — 29. Sur les surfaces glacées, quelle sorte de patins emploie-t-on? — 30. Et pour patiner sur des parquets polis ou sur l'asphalte?

31. Le patinage est-il un sport gracieux? — 32. Où se joue le tennis? — 33. Que font les joueurs? — 34. Qu'est-ce

que l'équitation? — 35. Qu'est-ce que le jeu de polo? — 36. Citez d'autres sports en faveur. — 37. Faut-il abuser des sports? — 38. Qu'a-t-on créé pour assurer la prospérité des sports? — 39. Quel est le but des challenges locaux, régionaux ou nationaux? — 40. Y a-t-il des champions internationaux?

41. Quelles sortes de prix décerne-t-on? — 42. Que pensez-vous de la gymnastique? — 43. Quels sont les exercices recommandés? — 44. Qu'est-ce que la gymnastique suédoise? — 45. En quoi consiste le jeu de billard? — 46. De quoi se sert-on pour pousser les boules? — 47. Joue-t-on beaucoup aux cartes en France? — 48. Quelles sont les couleurs des cartes françaises? — 49. Quelles sont les cartes dites «habillées»? — 50. Quels sont les jeux de cartes, très répandus en France?

51. Où joue-t-on aux échecs? — 52. Qu'est-ce qu'un damier? — 53. Citez d'autres jeux de salon. — 54. Est-il permis de se distraire en dehors des heures de travail? — 55. Quels passe-temps faut-il éviter? — 56. Quel est l'avantage des exercices au grand air?

Remarques sur le texte: «Sports et jeux divers»

1. — **Football Association. Football-Rugby.** Estas dos clases de Football difieren en algunas condiciones de juego. En el **Football Rugby**, por ejemplo, los jugadores pueden tocar el balón con la mano sin incurrir en falta. Además cada equipo de **Rugby** está compuesto de 15 jugadores, mientras que en el **Football Association** cada bando consta solamente de once individuos.

---

2. — **Dans les fleuves, dans les rivières**, *en los ríos.* Interesa distinguir en francés las palabras **fleuve** y **rivière. Fleuve** es el *río* propiamente dicho, o sea la corriente que desemboca directamente al mar; **rivière** significa *afluente*,

esto es, vía de agua que se echa a un río o a otro afluente. Luego, **fleuve** equivale a *río*, y **rivière** a *afluente;* pero hay que tener en cuenta que en francés la distinción entre **fleuve** y **rivière** se establece siempre, aun en el lenguaje corriente, en tanto que en español se emplea en sentido genérico la palabra *río* para designar toda corriente caudalosa, prescindiendo del lugar donde desagüe, y sólo se usa el vocablo *afluente* en descripciones geográficas o cuando precisa señalar este carácter respecto a una corriente de agua determinada. Las voces castellanas *rivera, arroyo, riachuelo* se traducen al francés por la palabra **ruisseau.**

---

3. — **Plongeurs.** Esta palabra no tiene equivalente en español. Se refiere a las personas que se sumergen enteramente en el agua. Suele conservarse en las traducciones la misma palabra francesa, o se da otro giro a la frase.

---

4. — **Le toboggan** Deporte de invierno que se practica en las pendientes cubiertas de nieve, montando un **toboggan,** especie de trineo de poca altura, que descansa sobre patines para que se deslice fácilmente.

---

5. — **Toucher,** *tocar.* El verbo **toucher** significa generalmente *estar en contacto con.* Tiene, no obstante, diversas acepciones. Puede traducirse, según los casos, por *cobrar (recibir dinero); impresionar, conmover, enternecer; alcanzar, interesar.* Ejemplos:

Ne **touchez** pas cela.	*No toque Ud. eso.*
Je viens de **toucher** deux cents francs.	*Acabo de cobrar doscientos francos.*
J'ai été vivement **touché** de votre joli cadeau, reçu hier, et je vous en remercie bien sincèrement.	*Me ha causado viva impresión su bonito regalo, recibido ayer, y se lo agradezco muy sinceramente.*
La mort de son frère l'a beaucoup **touché.**	*La muerte de su hermano le ha conmovido mucho.*
Cette affaire ne me **touche** en rien.	*Este asunto no me alcanza en lo más mínimo.*

Toucher à sa fin significa *llegar a su término, acabar.* Ejemplos:

Le printemps **touche à sa fin.**	*La primavera llega a su término.*
Nos vacances **touchent à leur fin.**	*Nuestras vacaciones llegan a su término.*

---

6. — **Couleur.** Si bien esta palabra significa generalmente *color,* refiriéndose a naipes debe traducirse por *palo.*

Los nombres de los palos de la baraja francesa no se prestan a ser traducidos. Es preferible conservar sus mismos nombres franceses.

Sépase, no obstante, que **le cœur** afecta la forma de un corazón; **le pique** representa un arma antigua llamada pica; **le carreau** equivale a un pequeño cuadrado; y **le trèfle** tiene la forma de una hoja de trébol.

EXERCICES

25. — Traduire en espagnol

Ces deux fils électriques ne doivent pas se toucher. La plus haute montagne de l'Europe est le mont Blanc. Tous les fleuves ne sont pas navigables. La Marne est une rivière célèbre. Pour toucher un mandat *(una orden de pago)* il faut justifier de son identité. Quels sont vos divertissements préférés? L'alpinisme ne peut se pratiquer sans guides. Ils sont partis, en excursion, sac au dos *(con mochila).* Notre caravane est arrivée à bon port *(felizmente).* L'équipe espagnole a été *(ha salido)* victorieuse. Les épreuves du championnat ont été très disputées *(reñidas).* Ce match a attiré un grand nombre de spectateurs. Mon séjour à Paris touche à sa fin. Mon enfant *(Hijo mío),* tu ne sais pas te distraire. Grâce au sang-froid du mécanicien un accident a été évité. Ma cousine est une habile nageuse. Je vais me plonger dans l'eau

fraîche de la piscine. Ce tableau cubiste manque *(carece)* de sens *(sentido)* esthétique. Il se reposa pendant deux mois, à la campagne. L'intelligence est la première des facultés. Cette partie d'échecs dure bien longtemps *(muchísimo tiempo)*. Vous ne savez donc pas jouer aux cartes? Il y aura, dimanche, concours de tir à la cible. Venez donc faire un tour *(Venga Ud. a dar una vuelta)* dans mon canot automobile. Il se livre *(Él se dedica)*, chaque matin, à des exercices de gymnastique suédoise. Quel adversaire redoutable *(temible)* que la conscience!

26. — Traduire en français

He cobrado el importe *(montant)* de mis alquileres *(loyers)*. Un trabajo absorbente *(absorbant)* debe ir seguido *(doit être suivi)* de una diversión apropiada. El médico me ha recomendado el aire libre. Ella prefiere el mar a la montaña. No hay que practicar los deportes de una manera exagerada. Hemos hecho excursiones muy hermosas. El alpinismo tiene sus detractores *(détracteurs)* y sus partidarios *(partisans)*. Forman Uds. un equipo de excelentes jugadores. La sangre fría del capitán ha salvado toda la tripulación *(équipage)*. Él ha ganado *(remporté)* el campeonato de tiro *(tir)*. La juventud pasa deprisa *(vite)*. Es muy útil saber nadar. Él se ha ahogado al querer auxiliar *(en voulant porter secours)* a un bañista *(baigneur)* imprudente. La natación es un deporte necesario. Ha caído mucha nieve este año. No soy partidario de estos procedimientos *(procédés)*. La equitación es su deporte favorito. Estos paisajes están llenos de encanto. Mis numerosas ocupaciones me han impedido escribir a Ud. más pronto. Este asunto tendrá gran *(un grand)* resonancia. He visitado los campos de batalla de Verdun. El juego de ajedrez exige *(demande)* reflexión. El aviador ha dado *(a fait)* una caída mortal. Los colmillos *(Les défenses)* de elefantes son de marfil. El Sena *(La Seine)* es el río que riega *(arrose)* París.

Cinémas, théâtres et concerts

Parmi les différents moyens de s'amuser et de se distraire il faut citer: le cinéma, le théâtre, les concerts et les revues de music-hall. Les représentations dans ces différents lieux d'amusement sont évidemment d'une nature diverse, non seulement en ce qui se rapporte au sujet et au genre de spectacle, mais aussi en ce qui concerne la catégorie des artistes engagés. [1]

Il y a un grand nombre de théâtres à Paris répartis dans tous les quartiers. En province où ils sont plus rares ils sont situés dans les quartiers les plus fréquentés de la ville. La scène [2] doit être spacieuse pour permettre que les décors [3] soient placés et changés sans difficulté. Les décors sont peints sur des toiles [4] qu'on dresse [5] à différents endroits de la scène et qui peuvent se lever [6] ou s'abaisser [7] à volonté. Les décors des côtés de la scène sont appelés coulisses. [8] Le changement fréquent et rapide des décors rend nécessaire l'emploi d'un grand nombre d'ouvriers appelés machinistes. [9] On réserve un emplacement pour le magasinage des ameublements appropriés à chaque scène. [10] Les décors

1. engagés, *contratados.* — 2. la scène, *el escenario.* — 3. les décors, *las decoraciones.* — 4. toiles, *lienzos.* — 5. qu'on dresse, *que se colocan.* — 6. se lever, *subirse.* — 7. s'abaisser, *bajarse.* — 8. coulisses, *bastidores* — 9. machinistes, *tramoyistas.* — 10. scène, *escena.*

et costumes peuvent être loués à des fournisseurs spéciaux ou constituer la propriété particulière des sociétés [11] théâtrales. Derrière les décors se trouvent plusieurs petites chambres appelées loges, [12] destinées aux acteurs et aux actrices. Le souffleur, [13] c'est-à-dire l'homme qui lit tout bas la pièce [14] pour venir en aide à la mémoire des artistes, se tient caché dans une ouverture du parquet, [15] appelée trou du souffleur.[16] Le rideau [17] est levé ou baissé, quand il est nécessaire, pour découvrir ou pour cacher la scène aux spectateurs. L'installation électrique d'une scène est assez compliquée. En plus de la rampe [18] qui éclaire l'avant-scène [19] et dont les feux [20] sont susceptibles de changer de couleur, d'autres combinaisons dans le mode d'éclairage sont indispensables pour produire des effets lumineux variés sur la scène.

La salle de spectacle doit être arrangée de telle façon que les spectateurs soient commodément assis, sans, pour cela, se gêner [21] les uns les autres pour voir la scène. Il faut, de plus, que les artistes puissent être entendus de n'importe quel point du théâtre et que la salle puisse contenir le plus grand nombre de spectateurs possible. Naturellement toutes les places [22] ne sont pas également commodes; elles sont situées à des distances différentes de la scène, aussi les prix varient-ils.

Les places d'un théâtre comprennent: les fauteuils d'orchestre, [23] le balcon (il y en a quelquefois deux ou trois suivant la grandeur du théâtre: premier balcon, second balcon, troisième balcon), les loges, [24] l'amphithéâtre, [25] les strapontins. [1*] Les spectateurs choisissent

---

11. sociétés, *compañías.* — 12. loge, *camarín.* — 13. le souffleur, *el apuntador.* — 14. la pièce, *la obra.* — 15. ouverture du parquet, *abertura de las tablas.* — 16. trou du souffleur, *concha del apuntador.* — 17. rideau, *cortina, telón.* — 18. la rampe, *las candilejas.* — 19. l'avant-scène, *el proscenio,* — 20. feux, *luces.* — 21. se gêner, *molestarse.* — 22. places, *localidades.* — 23. fauteuil d'orchestre, *sillón de orquesta.*—24. loge, *palco.*—25. amphithéâtre, *anfiteatro.*

les places qui conviennent à leurs moyens. Les billets sont délivrés [26] au guichet [27] du théâtre avant le commencement de la représentation, mais ils peuvent aussi être retirés à l'avance au bureau de location [28] ou retenus par téléphone.

Un incendie violent qui se produit dans un théâtre comble [29] peut occasionner des dégâts [30] considérables et faire de nombreuses victimes. Il est donc nécessaire de prendre toutes sortes de mesures de protection. Un théâtre moderne doit posséder un rideau de sûreté, [31] fabriqué avec un matériel incombustible, en vue d'isoler [2*] la salle de spectacle de la scène. En outre il y a lieu d'y ménager [32] des sorties de secours [33] pour permettre aux spectateurs d'évacuer rapidement et sans danger la salle, en cas d'incendie. Cette dernière mesure [34] est maintenant obligatoire.

Un théâtre si bien installé et si bien pourvu de personnel qu'il soit, [35] ne servirait pas à grand'chose [3*] s'il n'avait pas de bons artistes pour tenir la scène [36] et de bons auteurs qui écrivent des pièces, car le succès d'un théâtre dépend à la fois de la valeur de la pièce et des artistes qui l'interprètent. D'ailleurs les acteurs de talent acquièrent auprès du public une faveur et une considération telles qu'ils peuvent s'élever au rang des hommes qui illustrent un pays. Un acteur doit posséder non seulement une grande puissance dans l'expression du visage et du geste, mais encore l'art plus difficile de représenter les divers personnages avec tous leurs caractères.

---

26. sont délivrés, *se despachan.* — 27. guichet, *taquilla.* — 28. au bureau de location, *en contaduría.* — 29. comble, *lleno.* — 30. dégâts, *daños, perjuicios.* — 31. rideau de sûreté, *telón de seguridad.* — 32. il y a lieu d'y ménager, *conviene establecer.* — 33. sorties de secours, *salidas de auxilio.* — 34. mesure, *medida.*—35. si bien installé et si bien pourvu de personnel qu'il soit, *por bien instalado y por bien provisto de personal que estuviera.* — 36. tenir la scène, *desempeñar los papeles.*

Les pièces théâtrales sont de différentes sortes. Elles comprennent: le drame, la tragédie, la comédie, l'opéra, l'opéra-comique, l'opérette ou opéra-bouffe, etc.

La scène française est riche en productions théâtrales de tous genres qui ont atteint une réputation universelle. La France est également un pays de grands artistes qui contribuent à rehausser [37] l'éclat [38] de sa littérature ainsi qu'à faire goûter les charmes et les beautés de sa langue.

Quand un auteur a écrit une pièce il la présente d'abord au directeur d'un théâtre. Si elle est acceptée, celui-ci choisit les membres de sa troupe [39] capables de jouer le mieux les différents rôles. [40] Il fait en même temps l'acquisition des costumes et décors nécessaires et prépare la mise en scène. [41] On procède ensuite à des répétitions [42] jusqu'à ce que la pièce soit prête [43] à être représentée en public. Le dernier essai [44] offert à un public spécialement invité et composé surtout de connaisseurs, [45] s'appelle la répétition générale. Ensuite a lieu la première représentation. Si elle a du succès, [46] il est probable que le titre de la pièce figurera pendant plusieurs mois sur les affiches. [47]

Le Cinéma est actuellement un des divertissements [48] les plus à la portée [49] de la majorité [50] des gens. De plus en plus des films sont créés et dans toutes les grandes villes les salles de cinéma sont nombreuses.

Nous pouvons passer aussi de très agréables moments dans les concerts qui sont de vastes salles où l'on entend de la musique instrumentale et vocale. Le programme

---

37. rehausser, *realzar*. — 38. éclat, *esplendor*. — 39. troupe, *compañía*. — 40. rôle, *papel*. — 41. mise en scène, *presentación escénica*. — 42. répétitions, *ensayos*. — 43. prête, *a punto*. — 44. essai, *ensayo*. — 45. connaisseurs, *personas competentes*. — 46. succès, *éxito*. — 47. affiches, *carteles*. — 48. divertissements, *diversiones*. — 49. portée, *alcance*. — 50. majorité, *mayoría*.

de ces spectacles est très varié. Il peut comprendre des récitals d'orgue, de piano, de violon, de violoncelle et des chants, ainsi que des auditions de trios, quatuors à cordes, [51] quatuors de bois, [52] quatuors de cuivre, [53] quintettes, orchestres symphoniques, etc.

On donne des spectacles amusants dans les cirques. Parmi les artistes qui composent la troupe d'un cirque, on doit citer les clowns, [54] les écuyers et écuyères, [55] les acrobates, les gymnastes, les équilibristes, les excentriques musicaux. On y joue quelquefois de très intéressantes pantomimes.

Le programme d'un music-hall est d'un caractère plus léger et d'une variété plus grande que celui d'un théâtre ou d'un concert. Dans les spectacles de ce genre, les pieces n'ont pas toujours une valeur littéraire ou musicale qui les rapproche [56] du genre classique. Elles s'en éloignent souvent beaucoup et ne visent qu'à [57] amuser les spectateurs par des scènes drôles, [58] bouffonnes [59] ou même grivoises, [60] propres à les détacher [61] pour un moment des peines et des soucis [62] de la vie réelle. Les différents numéros du programme comprennent particulièrement des chanteurs ou chansonniers, des chanteuses, [63] des danseurs, [64] des danseuses, [65] des prestidigitateurs, des diseurs [66] ou des fantaisistes [67] de toutes sortes. Les music-halls offrent quelquefois au public des revues à grand spectacle, avec une mise en scène luxueuse et souvent féerique, [68] cachant en quelque point la frivolité de ce genre d'amusement.

---

51. quatuors à cordes, *cuartetos de cuerda.* — 52. quatuors de bois, *cuartetos de madera.* — 53. quatuors de cuivre, *cuartetos de metal.* — 54. clowns, *payasos.* — 55. écuyers et écuyères, *artistas ecuestres.* — 56. rapproche, *aproxime.* — 57. ne visent qu'à, *sólo se proponen.* — 58. drôles, *humorísticas.* — 59. bouffonnes, *jocosas.* — 60. grivoises, *picarescas.* — 61. les détacher, *apartarles.* — 62. soucis, *preocupaciones.* — 63. des chanteurs ou chansonniers, des chanteuses, *cancionistas.* — 64. danseurs, *bailarines.* — 65. danseuses, *bailarinas.* — 66. diseurs, *recitadores.* — 67. fantaisistes, *fantasistas.* — 68. féerique, *de cuento de hadas.*

Ainsi l'homme a besoin de se distraire. Les spectacles de tous genres ont pour but de donner satisfaction à ce besoin. Ils constituent à la fois une entreprise à caractère commercial en même temps qu'une œuvre de développement et de vulgarisation artistiques.

CONVERSATION

N.º 14

1. Parmi les différents moyens de s'amuser et de se distraire, quels sont ceux qu'il faut citer? — 2. Les représentations sont-elles les mêmes dans ces lieux d'amusement? — 3. Y a-t-il beaucoup de théâtres à Paris? — 4. Où les théâtres sont-ils situés en province? — 5. Quelle est la première qualité d'une scène? — 6 Quelles conditions doivent remplir les décors? — 7. Comment appelle-t-on les décors des côtés de la scène?. — 8. Comment appelle-t-on les ouvriers employés pour le changement des décors? — 9. Comment se procure-t-on les décors et costumes? — 10. Qu'appelle-t-on loges des artistes?

11. Qu'est-ce que le souffleur? — 12. Pourquoi lève-t-on ou baisse-t-on le rideau?—13. L'installation électrique d'une scène est-elle compliquée? — 14. A quoi sert la rampe? — 15. Pourquoi y a-t-il diverses combinaisons d'éclairage? — 16. Comment doit-on arranger une salle de spectacle? — 17. Que faut-il en outre? —18. Pourquoi les prix des places varient-ils? — 19. Indiquez les différentes sortes de places. — 20. Par quels moyens peut-on se procurer des billets?

21. Pourquoi est-il nécessaire de prendre des mesures de protection contre l'incendie dans un théâtre? — 22. Que doit comprendre, à ce sujet, un théâtre moderne? —

23. Quelles sont les conditions que doit remplir un théâtre pour avoir du succès? — 24. Les acteurs de talent sont-ils en faveur auprès du public? — 25. Quelles sont les qualités d'un bon acteur? — 26. Quelles sont les différentes sortes de pièces théâtrales? — 27. La France est-elle riche en productions théâtrales et en grands artistes? —28. Quand un auteur a écrit une pièce à qui la présente-t-il? — 29. Si elle est acceptée, que fait le directeur? — 30. Que fait-il ensuite?

31. Qu'est-ce que la répétition générale d'une pièce? — 32. Citez un des divertissements les plus à la portée de la majorité des gens. — 33. Y a-t-il beaucoup de salles de cinéma dans les grandes villes?—34. Qu'est-ce qu'une salle de concert? — 35. Que comprend le programme d'un concert? — 36. Quels sont les artistes qui composent la troupe d'un cirque? — 37. Y joue-t-on des pièces? — 38. Quel est le caractère habituel du programme d'un music-hall? — 39. Les pièces ont-elles un caractère classique? — 40. A quoi visent-elles?

41. Que comprennent les différents numéros du programme? — 42. Quel est le caractère particulier des revues? — 43. Quel est le but des spectacles de tous genres? — 44. Quel est leur double caractère?

Remarques sur le texte: «Cinémas, théâtres et concerts»

1. — **Strapontin.** Esta palabra designa los asientos de quita y pon que existen en algunos coches, autos, vagones de ferrocarril, del Metro, etc. Algunos de estos asientos toman por sí mismos una posición vertical cuando deja de gravitar sobre ellos el peso de la persona que los utiliza. En Francia los teatros suelen estar provistos de **strapontins,** colocados generalmente a los extremos de las filas de buta-

cas, lo cual permite utilizar el espacio reservado a los pasillos. Estos asientos suplementarios resultan, naturalmente, menos cómodos que las butacas propiamente dichas.

---

2. — **En vue d'isoler,** *a fin de aislar.* La palabra **vue,** se traduce generalmente por *vista* y en sentido figurado significa *mira (objeto que uno se propone),* como se observa en la expresión que motiva esta nota. La palabra **vue** entra en la formación de algunas locuciones, tales como: **à perte de vue,** *hasta perderse de vista;* **à vue d'œil,** *a ojos vistas, visiblemente;* **payable à vue,** *pagadero a la vista, a presentación;* **en vue,** *a la vista, en perspectiva.* Ejemplos:

Nous devons nous instruire beaucoup **en vue d'**être utiles à notre patrie.	*Debemos instruirnos mucho a fin de ser útiles a nuestra patria.*
Le navire s'éloigna **à perte de vue.**	*El navío se alejó hasta perderse de vista.*
L'incendie se répandait **à vue d'œil.**	*El incendio se extendía visiblemente.*
Cette traite est payable à **vue.**	*Esta letra es pagadera a la vista.*
La flotte française est **en vue.**	*La escuadra francesa está a la vista.*
J'ai une importante affaire **en vue.**	*Tengo un negocio importante en perspectiva.*

3.—**Grand'chose,** *gran cosa.* El adjetivo **grande,** delante de ciertos substantivos femeninos, substituye la *e* por un apóstrofo: **grand'mère,** *abuela;* **grand'messe,** *misa mayor;* **grand'tante,** *tía segunda,* etc. No puede determinarse cuales substantivos dan lugar a esta alteración; hay que atenerse a lo establecido por el uso.

En estas locuciones, **grand'** queda invariable en el plural: **des grand'mères, des grand'messes, des grand'tantes, etc.**

EXERCICES

27. — Traduire en espagnol

Avec les strapontins, nous tiendrons très bien à *(cabremos muy bien)* quatre dans cette voiture. Je n'ai pas compris grand'chose à *(de)* ses explications. L'Odéon est un théâtre situé près du Luxembourg. La plupart des artistes ont un nom d'emprunt *(nombre fingido)*. La jeune actrice dont je vous ai parlé hier soir a résilié son engagement *(ha anulado el contrato)*. Cette pièce a été unanimement approuvée par les connaisseurs. Chaque soir, la salle est comble *(llena)*. On fait la queue à tous les guichets. L'incendie a été provoqué par un court circuit. Que de dégâts cette inondation a causés! Il a fallu peindre des décors nouveaux pour cette pièce. Avez-vous vu les ballets russes? Que ce théâtre est luxueux! On donne une nouvelle revue, cette semaine, au Châtelet. Les drames ont quelquefois des dénouements invraisemblables *(desenlaces inverosimiles)*. On a dû faire des coupures *(recortes)* dans la pièce. Il fait partie de la Société des auteurs. Les clowns du cirque nous ont fait rire à gorge déployée *(nos han hecho desternillar de risa)*. Elle est accablée *(agobiada)* de soucis. Nous sommes allés entendre un récital de piano. L'acrobate m'a donné des moments d'angoisse. A l'entr'acte, je suis allé saluer la comtesse dans sa loge. Ma grand'mère maternelle est morte à quatre-vingt-douze ans. Les enfants jouent à cache-cache. Je l'ai rencontré à la sortie de la grand'-messe. Il a hérité de sa grand'tante. Christophe Colomb découvrit l'Amérique.

28. — Traduire en français

El teatro estaba ya lleno antes de levantarse el telón *(avant le lever du rideau)*. Este joven actor es muy querido del público. Creo que este drama tendrá éxito. Esta representación nos ha divertido mucho. El autor de la obra *(pièce)* fué aclamado. El público de los ensayos generales es un público selecto *(de*

choix). Todos estos actores son verdaderos artistas. La taquilla de contaduría *(de la location)* se cierra a las seis. Estas decoraciones dan bien la ilusión de la realidad. Han bajado el telón con demasiada precipitación *(trop précipitamment).* No se encuentra siempre un buen apuntador. Este tenor no figura en *(sur)* el cartel. Algunos números del programa han sido modificados. Sus derechos de autor le producen *(rapportent)* mucho. Ella se ha marchado *(Elle est partie)* a casa de su abuela. El amianto es incombustible. Los productos inflamables deben aislarse *(être isolés).* Este incendio ha causado *(a fait)* numerosas víctimas. Los daños ascienden *(s'élèvent)* a varios millones. He aquí un acróbata extraordinario. El espectáculo empieza a las nueve. Su obra está en ensayo. Hemos tomado dos asientos *(places)* de anfiteatro. Ella no ejecuta *(joue)* más que música clásica. Este director *(chef)* de orquesta es muy notable *(remarquable).* Él ha puesto *(mis)* 500.000 francos en esta empresa teatral.

AU GUICHET D'UN THÉÂTRE

MONSIEUR X. — Avez-vous des fauteuils d'orchestre pour la représentation de lundi?

L'EMPLOYÉE. — Oui, à partir du 5e rang des fauteuils.

M. X. — Avez-vous des places de 1er rang, premier balcon?

L'E. — Oui, je puis vous donner les places que vous désirez.

— Voici le plan. Combien désirez-vous de places?

M. X. — Deux places.

L'E. — Voulez-vous 8 et 10? Vous serez placés complètement de face.

M. X. — Donnez-moi ces places.

— C'est combien?

L'E. — Sept cents francs par place.

M. X. — Avez-vous des fauteuils d'orchestre pour demain?

L'E. — Il me reste 38, 40 et 48.

M. X. — Donnez-moi 48.

L'E. — Voici votre ticket. Huit cent cinquante francs.

M. X. — Vous reste-t-il des fauteuils d'orchestre pour ce soir?

L'E. — Ils sont tous pris, Monsieur.

M. X. — Avez-vous des fauteuils de balcon?

L'E. — Seulement au second rang.

M. X. — Que vous reste-t-il aux autres places?

L'E. — Des places de premier rang aux premiers et aux deuxièmes balcons.

M. X. — Les places des balcons sont-elles numérotées?

L'E. — Elles sont toutes numérotées jusqu'au 2e étage. Celles du 3e étage ne le sont qu'au premier rang. Les places non numérotées sont prises par les premiers arrivés.

M. X. — Donnez-moi trois balcons, premier étage.

A L'AGENCE DE LOCATION

MONSIEUR X. — Je voudrais deux fauteuils d'orchestre, à l'Opéra-Comique, pour ce soir.

LE GÉRANT. — Je puis vous en donner deux au milieu du 5e rang. Voici le plan: Nos 24 et 26.

M. X. — N'avez-vous pas de places plus près de la scène?

LE G. — Ce sont les meilleures places qui me restent. Mais, j'ai encore les 4e et 5e fauteuils à l'extremité du 4e rang.

— Je puis vous donner deux places de premier rang aux fauteuils de balcon.

M. X. — Sont-elles bien de face?

Le G. — Elles sont légèrement de côté.

M. X. — Donnez-moi les deux fauteuils d'orchestre 24 et 26.

Le G. — Ce sont bien les deux meilleures places que je puisse vous offrir.

— Cette pièee est un événement de la saison. Elle fait salle comble chaque soir.

M. X. — Avez-vous des places pour la «première» de ce soir?

Le G. — Pas un fauteuil, Monsieur.

— Je puis vous offrir seulement une loge de quatre places.

M. X. — Quel en est le prix?

Le G. — Deux mille huit cents francs.

M. X. — Non, c'est trop cher.

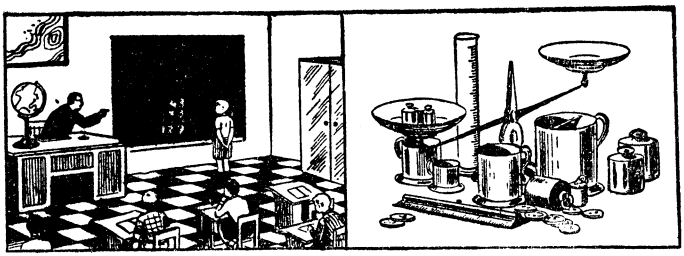
Le G. — J'ai quelques places de 2e balcon.

M. X. — Donnez m'en deux.

Le G. — Voici les deux plus proches du milieu.

M. X. — Combien?

Le G. — Quatre cents francs la place et soixante-dix francs de location.



Arithmétique et Système métrique décimal

La numération est la partie de l'arithmétique qui traite de la formation, de la dénomination des nombres[1] et de leur représentation graphique par des caractères appelés chiffres. On emploie en outre des signes pour indiquer la nature des opérations que l'on fait avec les nombres ou les rapports qui peuvent s'établir entre eux.

On distingue le nombre entier qui est formé par la réunion de plusieurs unités entières; la fraction[2] qui renferme une ou plusieurs parties égales de l'unité; le nombre fractionnaire[3] formé d'un nombre entier et d'une fraction. On représente une fraction ordinaire à l'aide de[4] deux nombres qu'on place l'un au-dessus de l'autre et qu'on sépare par un petit trait;[5] le nombre supérieur est le numérateur et le nombre inférieur le dénominateur. Si l'on fait suivre un nombre entier d'une fraction décimale on obtient un nombre décimal. Dans un nombre décimal on sépare la partie entière de la partie décimale par une virgule.[6] Le nombre complexe[7] est composé d'unités de différentes espèces: 8 heures, 12 minutes, 20 secondes, forment un nombre complexe.

---

1. un nombre, *un número.* — 2. la fraction, *el quebrado, la fracción.* — 3. le nombre fractionnaire, *el número mixto.* — 4. à l'aide de, *por medio de.* — 5. trait, *raya.* — 6. virgule, *coma.* — 7. le nombre complexe, *el número complejo.*

Les quatre opérations fondamentales de l'arithmétique sont: l'addition, la soustraction, la multiplication et la division. Il est nécessaire de connaître par cœur[1]* les tables qui se rapportent à chaque opération, et surtout la table de multiplication dite aussi table de «Pythagore.»[8]

Les opérations très simples se font de tête;[9] celles qui sont plus compliquées doivent être écrites. On appelle preuve d'une opération une seconde opération destinée à vérifier[10] le résultat de la première.

Avec les quatre opérations on peut résoudre des problèmes relatifs à des questions commerciales ou à des questions concernant la vie pratique. On calcule avec plus de rapidité et avec moins d'effort intellectuel si on connaît certaines règles particulières, certaines formules que nous enseigne l'arithmétique, par exemple les notions relatives aux rapports et proportions,[11] à la règle de trois simple et composée, à la règle d'intérêt, à la règle d'escompte,[12] aux partages proportionnels,[13] à la règle de société,[14] etc.

Autrefois chaque contrée[15] et même chaque ville avait son système particulier de mesures et de poids.[16] Cette diversité dans l'usage des mesures rendait les rapports commerciaux compliqués et difficiles. Pour remédier à cet inconvénient, l'Assemblée qui gouvernait la France en 1790, chargea l'Académie des Sciences d'établir un meilleur système de mesures. Les Académiciens estimèrent qu'il fallait d'abord déterminer une unité de mesure ou étalon[17] pour servir de base à toutes les autres mesures. Cette unité fut empruntée[18] à la nature même. On mesura la distance de Dunkerque à Bar-

8. Pythagore, *Pitágoras.* — 9. de tête, *mentalmente.* — 10. vérifier, *comprobar.* — 11. rapports et proportions, *razones y proporciones.* — 12. escompte, *descuento.*—13. partages proportionnels, *repartimientos proporcionales.*—14. règle de société, *regla de compañia.* — 15. contrée, *comarca.* — 16. poids, *pesas.* — 17. étalon, *patrón.* — 18. empruntée, *tomada.*

celone sur le méridien de Paris; puis on calcula, à l'aide de cette mesure, la distance du pôle Nord à l'Équateur. La dixmillionième partie de cette distance fut appelée le mètre. Cette longueur servit de base à l'établissement des autres unités de mesures, dont l'ensemble constitue le système métrique, appelé aussi décimal parce que toutes les mesures sont assujetties[19] à la numération décimale. C'est un décret de la Constituante,[2*] en date du 26 mai 1791 qui établi ce système de mesures. Depuis 1840, l'emploi des mesures métriques est obligatoire en France et dans les colonies. De nos jours la plupart des nations civilisées ont adopté ce système en raison de ses grands avantages.

Les multiples du mètre sont: le décamètre, l'hectomètre, le kilomètre et le myriamètre. Ses sous-multiples sont: le décimètre, le centimètre et le millimètre.

Le mètre a généralement la forme d'une règle aplatie,[20] en bois. On fabrique aussi des mètres pliants en bois et en cuivre[3*] et des mètres à ruban.[21] Le mètre pliant est utilisé par les menuisiers,[22] les serruriers,[23] les maçons[24] et d'autres ouvriers. Le mètre à ruban est employé surtout par les couturières et les tailleurs. Les dessinateurs[25] se servent d'un double décimètre. Il existe aussi pour mesurer les champs et les chemins, des chaînes d'arpenteur[26] qui ont une longueur d'un décamètre. Sur les grandes routes[27] chaque kilomètre est indiqué par une borne[28] dite kilométrique. Entre deux bornes kilométriques sont échelonnées[29] neuf petites bornes qui indiquent les dix hectomètres intermédiaires:[30] ce sont les bornes hectométriques.

---

19. sont assujetties, *se acomodan.* — 20. aplatie, *aplanada.* — 21. mètres à ruban, *cintas métricas.* — 22. menuisiers, *carpinteros.* — 23. serruriers, *cerrajeros.* — 24. maçons, *albañiles.* — 25. dessinateurs, *dibujantes.* — 26. chaînes d'arpenteur, *cadenas de agrimensor.* — 27. grande route, *carretera.* — 28. une borne, *un mojón.* — 29. échelonner, *escalonar.* — 30. intermédiaires, *intermedios.*

L'unité de mesure pour les surfaces est le mètre carré qui a aussi des multiples et des sous-multiples. Le mètre carré sert à évaluer la surface d'un plancher, [31] d'une cour, [32] d'un jardin, ainsi que les surfaces relatives aux travaux de peinture, de maçonnerie, [33] etc.

Pour mesurer un champ, un bois, [34] un terrain quelconque on prend pour unité l'are qui équivaut au décamètre carré. Les mesures agraires sont au nombre de trois: l'hectare ou hectomètre carré, l'are ou décamètre carré et le centiare ou mètre carré. L'opération qui consiste à évaluer la surface d'un champ s'appelle l'arpentage. [35] L'arpenteur se sert du décamètre-chaîne, ou chaîne d'arpenteur. Il emploie aussi parfois le ruban métrique en acier.

L'unité des mesures de volume est le mètre cube, [36] c'est-à-dire un cube [37] dont chaque côté ou arête [38] a un mètre de longueur. Le stère [39] est le mètre cube appliqué à la mesure des bois de chauffage. [40]

Pour mesurer les liquides, comme le vin, le lait, l'huile, etc.; les grains, [41] les graines [42] et certains légumes, on se sert des mesures de capacité ou de contenance dont l'unité est le litre. Le volume du litre est très approximativement égal à un décimètre cube.

Pour évaluer le poids des objets on se sert des mesures de poids dont l'unité est le gramme, bien que pour les pesées [43] ordinaires, on compte plutôt par kilogrammes. Le demi-kilogramme est couramment appelé livre.

On appelle balance l'instrument qui sert à faire les pesées. La balance ordinaire se compose d'un fléau [44] mobile dont les bras supportent à leurs extrémités deux

---

31. plancher, *piso, suelo.* — 32. une cour, un patio. — 33. maçonnerie, *albañilería.*—34. un bois, *un bosque.*—35. arpentage, *agrimensura.* — 36. mètre cube, *metro cúbico.* — 37. un cube, *un cubo.* — 38. arête, *arista.* — 39. stère, estéreo. — 40. bois de chauffage, *leña.* — 41. les grains, *los granos.* — 42. les graines, *las semillas.* — 43. pesées, *pesadas.* — 44. fléau, *astil.*

plateaux [45] de même poids. Cette balance ne s'utilise pour ainsi dire plus maintenant. [46] Les boulangers, les bouchers, les marchands de fruits, de poisson, employaient cette sorte de balance. La balance Roberval diffère de la balance ordinaire par l'emplacement des plateaux qui au lieu d'être suspendus au dessous du fléau, sont placées au-dessus. Ce modèle est encore utilisé chez les épiciers [47] pour peser les légumes, les fruits, et dans les familles pour les besoins du ménage. Ces deux modèles de balance exigent l'emploi d'une collection de poids gradués. Il y a des poids en fonte [48] et en cuivre. Pour les pesées inférieures au gramme on se sert de poids en lamelles [49] de cuivre; les pharmaciens, les bijoutiers emploient ces sortes de poids.

La balance romaine ou simplement la romaine, n'est qu'un levier [50] à bras inégaux. Elle est facilement transportable. Elle est utilisée par les fripiers, [51] les chiffonniers [52] pour leurs achats à domicile. La bascule est employée pour les grosses pesées. Elle est construite de telle façon que les poids dont on se sert pour faire les pesées font équilibre à des charges dix fois plus grandes. Dans les gares, dans les chantiers, [53] dans les usines, [54] etc., on trouve des bascules assez puissantes pour peser des camions ou des wagons chargés. Pour les pesées importantes on prend comme unité le quintal qui vaut 100 kilogrammes ou la tonne qui vaut 10 quintaux, c'est-à-dire 1000 kilogrammes.

Actuellement on utilise surtout la balance qui n'a qu'un plateau et n'exige pas de poids. On la trouve chez les bouchers, boulangers, charcutiers, confiseurs, etc.

---

45. plateaux, *platillos.* — 46. ne s'utilise pour ainsi dire plus maintenant, *ya no se utiliza por decirlo así ahora.* — 47. épicier, *vendedor de comestibles.* — 48. en fonte, *de hierro colado.* — 49. lamelles, *laminillas.* — 50. un levier, *una palanca.* — 54. fripier, *ropavejero.* — 52. chiffonnier, *trapero.* — 53. chantiers, *almacenes.* — 54. usines, *fábricas.*

Une aiguille indique sur un cadran gradué [55] le poids de la marchandise; dans certains modèles les indications sont données par une colonne graduée dans laquelle circule un liquide coloré. Il existe aussi divers modèles de précision destinés à peser des personnes.

En France l'unité monétaire est le franc. Elle est en bronze d'aluminium de même que toutes les pièces de monnaie françaises qui sont: la pièce de 50 fr., de 20 fr., de 10 fr., de 5 fr. et de 2 fr. Les centimes n'ont plus cours depuis l'an 1950. On dit une pièce de 20 sous [4*] pour un franc et une pièce de cent sous pour une pièce de 5 fr. On ne frappe plus de pièces d'or et d'argent. [5*]

Il existe actuellement des billets de banque de 10.000 fr., de 5.000 fr., de 1.000 fr., de 500 fr., de 100 fr., de 50 fr., de 20 fr., de 10 fr. et de 5 fr.

Bien entendu, [56] on refuse en France les billets faux, [57] les pièces démonétisées [58] et les pièces fausses. La fabrication de la fausse monnaie est un crime sévèrement puni par la loi.

Les étrangers peuvent échanger la monnaie de leur pays contre de la monnaie nationale, chez les changeurs [59] et, en général, dans toutes les banques. Cet échange est fait en prenant pour base le cours [60] des changes officiel, c'est-à-dire, celui de la Bourse. Ce cours est sujet à des fluctuations qui résultent de certaines circonstances et de certaines considérations d'ordre économique ou politique.

---

55. cadran gradué, *superficie graduada.*—56. bien entendu, *por supuesto.*—57. faux, *falsos.*—58. démonétisées, *desmonetizadas.*—59. changeur, *cambista.*—60. le cours, *el tipo.*

CONVERSATION

N° 15

1. Qu'est-ce que la numération? — 2. Qu'emploie-t-on pour représenter les nombres? — 3. Qu'est-ce qu'un nombre entier? — 4. Qu'est-ce qu'une fraction? — 5. Qu'est-ce qu'un nombre fractionnaire? — 6. Comment représente-t-on une fraction ordinaire? — 7. Comment appelle-t-on les deux termes d'une fraction? — 8. Qu'est-ce qu'un nombre décimal? — 9. A quoi sert la virgule, dans un nombre décimal? — 10. Qu'est-ce qu'un nombre complexe?

11. Quelles sont les quatre opérations fondamentales de l'arithmétique? — 12. Qu'est-ce que la preuve d'une opération? — 13. Que peut-on résoudre avec les opérations? — 14. Qu'apprend-on encore en arithmétique? — 15. Le système métrique décimal a-t-il toujours existé en France? — 16. Quelle partie de la Terre mesura-t-on pour déterminer l'unité de mesure ou étalon? — 17. Quelle fut la longueur qu'on appela le mètre? — 18. Pourquoi le système métrique est-il appelé aussi décimal? — 19. Depuis quelle date le système métrique est-il obligatoire en France? — 20. Quels sont les multiples du mètre?

21. Quels sont ses sous-multiples? — 22. Quelles sont les différentes formes du mètre? — 23. De quelle mesure se servent les dessinateurs? — 24. De quel instrument se sert-on pour mesurer les champs et les chemins? — 25. Qu'est-ce qu'une borne kilométrique? — 26. Que trouve-t-on entre deux bornes kilométriques? — 27. Quelle est l'unité des mesures de surface? — 28. A quoi sert le mètre carré? — 29. Quelles sont les trois mesures

agraires? — 30. Comment appelle-t-on l'opération qui consiste à évaluer la surface d'un champ?

31. Quelle est l'unité des mesures de volume? — 32. Qu'est-ce que le stère? — 33. A quoi servent les mesures de capacité? —34. Quelle est l'unité des mesures de capacité ou de contenance? — 35. Quelle est l'unité des mesures de poids? — 36. Pour les pesées ordinaires, compte-t-on par grammes? — 37. Qu'appelle-t-on balance? — 38. De quoi se compose la balance ordinaire? — 39. Cette balance est-elle utilisée maintenant? — 40. Quelle différence y a-t-il entre la balance Roberval et la balance ordinaire?

41. Que faut-il posséder en outre, pour se servir de ces deux modèles de balance? — 42. Quelles sont les différentes sortes de poids? — 43. Pour quelles pesées emploie-t-on les poids en lamelles? — 44. Qu'est-ce que la balance romaine? — 45. Quel avantage offre-t-elle?— 46. A quoi est employée la bascule?—47. Où trouve-t-on particulièrement des bascules?—48. Pour les pesées importantes, quelle unité de poids prend-on? — 49. Existe-t-il des balances pour lesquelles il n'est pas nécessaire d'avoir une collection de poids? — 50. Dans ces balances, comment la pesée est-elle indiquée?

51. Quelle est l'unité monétaire en France? — 52. Citez les pièces de monnaie françaises en bronze d'aluminium. — 53. Qu'est-ce que la pièce de 20 sous? — 54. Qu'est-ce que la pièce de cent sous?—55. Quels sont les billets de banque actuels? — 56. Quels sont les billets et les pièces qu'on refuse en France? — 57. Où peut-on échanger les monnaies des différents pays? — 58. Sur quoi se base-t-on pour faire cet échange?

Remarques sur le texte «Aritmétique et Système métrique décimal»

1. — **Par cœur,** *de memoria.* La palabra **cœur,** *corazón,* entra a formar parte, en sentido figurado, de otras expresiones, tales como: **à cœur ouvert,** *con sinceridad, con el corazón en la mano;* **à contre-cœur,** *de mala gana;* **de bon cœur,** *de buena gana;* **de tout cœur,** *de todo corazón.* Ejemplos:

Il faut apprendre cette leçon **par cœur.**	*Hay que aprender esta lección de memoria.*
Je lui ai dit, **à cœur ouvert,** ce que je pensais.	*Le he dicho, con sinceridad, lo que pensaba.*
Je l'ai fait, mais **à contre-cœur.**	*Lo he hecho, pero de mala gana.*
Mon cousin Paul n'est pas disposé à aller en Italie; moi, en revanche, j'y irais **de bon cœur.**	*Mi primo Pablo no está dispuesto a ir a Italia; yo, por el contrario, iría de buena gana.*
Il m'a offert son appui **de tout cœur.**	*Él me ha ofrecido su apoyo de todo corazón.*

2. — **... la Constituante,...** *la Constituyente.* Llámase comúnmente así, por vía de simplificación, a la **Assemblée Constituante,** Asamblea Constituyente, que en 1789 fué investida, en Francia, del poder de formar una Constitución.

3. — **Mètres pliants en bois et en cuivre,** *metros plegables de madera y de latón.* El metal *cobre* se llama en francés **cuivre,** y la aleación de cobre y cinc, o sea el *latón,* se distingue por lo común con las palabras **cuivre jaune;** mas en el lenguaje corriente suele omitirse el adjetivo **jaune,** diciéndose simplemente **cuivre,** aun refiriéndose al *latón,* con lo que se deja de precisar si el cobre lleva o no cinc, cual ocurre en la frase que da lugar a la presente nota. Siendo corriente en español establecer esta diferencia, la determinaremos en las traducciones, ateniéndonos para ello al sentido de la frase.

4. — **Sou.** Antigua moneda pequeña de cobre, que equivalía a la vigésima parte del franco o 5 céntimos.

5. — **On ne frappe plus de pièces d'or et d'argent.** *Ya no se acuñan monedas de oro y de plata.* El verbo **frapper** significa generalmente *golpear, pegar, llamar* (a la puerta). Ejemplos:

Il m'a **frappé** avec un bâton.	*Me ha golpeado con un bastón.*
Pourquoi **frappez**- vous cet enfant?	*¿Porqué pega Ud. a este niño?*
On a **frappé** à la porte.	*Han llamado a la puerta.*

En algunos casos el verbo **frapper** puede tráducirse por *herir.* Ejemplo:

Il le **frappa** d'un coup d'épée.	*Le hirió de una estocada.*

Cuando la idea de *golpear* se refiere a la acción de imprimir y sellar una pieza de metal, el verbo **frapper** se traduce por *acuñar,* como en el caso que motiva la presente nota; v. gr.: **frapper** de la monnaie, *acuñar monedas;* **frapper** des médailles, *acuñar medallas.*

En sentido figurado, **frapper** puede expresar la idea de *producir impresión en el ánimo.* Ejemplos:

J'ai été vivement **frappé** de la mort de mon cousin.	*Me ha impresionado mucho la muerte de mi primo.*
En regardant le paysage, il a été **frappé** d'admiration.	*Al contemplar el paisaje, quedó absorto de admiración.*
Cela **frappe** les yeux.	*Eso salta a la vista.*

Frapper, refiriéndose a una enfermedad tiene significado de *atacar.* Ejemplo:

L'épidémie **frappa** surtout les enfants.	*La epidemia atacó sobre todo a los niños.*

A veces **frapper** significa *helar, refrescar con hielo.* Ejemplos:

La glace artificielle n'est que de l'eau **frappée.**	*El hielo artificial no es más que agua congelada.*
Aimez - vous le champagne **frappé?**	*¿Le gusta a Ud. el champaña helado?*

EXERCICES

29. — Traduire en espagnol

Je vous parle à cœur ouvert. L'affaire *(asunto)* est résolue. Je désire être renseigné *(que me informen)* avec la plus grande précision. J'ai entendu frapper à plusieurs reprises *(varias veces)*. En payant comptant *(al contado)* vous bénéficiez de 2 % d'escompte. Avez-vous calculé le prix de revient *(precio de coste)* de ces chapeaux? En vérifiant les opérations, j'ai reconnu *(he hallado)* une erreur. Un kilomètre égale *(es igual a)* mille mètres. J'évalue la surface de ce mur, approximativement à cent cinquante mètres carrés. Ce polygone a une surface bien plus grande que je ne le pensais *(de lo que yo pensaba)*. Mon professeur enseigne avec beaucoup de dévouement *(abnegación)*. La prochaine leçon portera sur *(tratara de)* les mesures agraires. Un quintal métrique c'est *(son)* 100 kilogrammes. Ce camion ne peut transporter que dix quintaux. Voici une médaille bien frappée. La fausse monnaie est parfois difficile à reconnaître. Il existe actuellement, en France, des billets de banque de 10.000 francs. Il a été refusé *(suspendido)* à son examen. Après la grammaire on vous enseignera la littérature. Les 40 académiciens sont appelés «immortels». Il ne faut frapper que pour se défendre.

30. — Traduire en français

Este problema no es difícil de resolver *(à résoudre)*. Los intereses ascienden *(s'élèvent)* a 12.450 francos. ¿Cuál es el tipo *(le taux)* del descuento? Lo he reducido todo *(J'ai tout réduit)* a la unidad. Calcule Ud. la superficie de esta pared. Estas balanzas son de gran *(d'une grande)* precisión. Este jardín tiene 400 metros cuadrados. Acabo de comprar un terreno en las afueras *(en banlieue)*. Este campo mide *(mesure)* cuarenta y ocho áreas, diez centiáreas. Hay que reducir estas fracciones al mismo denominador *(dénominateur)*. ¿Cuáles son las medidas de longitud? He aquí los últimos cambios

(cours) de Bolsa *(de la Bourse)*. Este valor *(Cette valeur)* ha experimentado *(subi)* muchas fluctuaciones. El Mariscal Foch era académico. El decreto no está todavía firmado por el Ministro *(signé du Ministre)*. Pablo me ha pedido prestados *(m'a emprunté)* cinco mil francos. El ha sido derribado *(renversé)* por un camión. Los albañiles se han declarado en huelga *(se sont mis en grève)*. La tonelada es una unidad de peso que vale *(valant)* 1000 kilogramos. La Aritmética es una de las ciencias más antiguas.

CHEZ LE CHANGEUR

MONSIEUR X. — Je voudrais changer cent pesetas en francs. Quel est le cours du change?

LE CHANGEUR. — Les cent pesetas valent 840 francs.

M. X. — Bien. Donnez-moi huit cent quarante francs.

LE CH. — La cote officielle du jour n'est pas encore connue et les cours ont sensiblement varié. La cote sera connue dans une heure. Voulez-vous que je vous change au cours du jour?

M. X. — J'accepte.

— Non, je repasserai dans un moment.

— Non, je préfère attendre l'affichage des cours.

BOURSE DE PARIS

DU 26 AOÛT 1952

OR ET DEVISES	Cours précédent	Cours du jour
Or fin (1 gr.)	517 ..	516 ..
Napoléon	3950 ..	3950 ..
Pièce suisse de 20 fr.	3850 ..	3850 ..
Souverain	4860 ..	4870 ..
Pièce 20 dollars	19400 ..	19320 ..
— 50 pesos	22200 ..	22150 ..
— 20 marks	4120 ..	4120 ..
— 10 florins	3610 ..	3610 ..
Dollar papier U. S. A.	350 ..	349 95
— — canadien	363 75	363 60
Escudos (100)	1215 20	1215 ..
Franc belge	700 370	700 ..
Franc suisse	8022 55	8015 ..
MARCHÉ PARALLÈLE		
Dollar (petite coupure)	413 ..	412 ..
Livre	1040 ..	1020 ..
Franc belge	7 60	7 60
Franc suisse	96 ..	96 ..
Florin	99 ..	98 50
Peseta	8 40	8 40

LES QUATRE OPÉRATIONS

Exemples raisonnés

Addition.

Soit à additionner les nombres 857, 24, 415.

Je place les nombres les uns sous les autres de manière que les unités de même ordre (unités, dizaines,

centaines, etc.) soient dans une même colonne verticale. Je trace au-dessous un trait horizontal et j'opère en commençant par la droite.

Nombres à additionner. . .	857
	24
Signe. . .	+ 415
Somme ou total. . .	1296

Je dis: 7 et 4 font 11, et 5 font 16; je pose 6 et je retiens 1; 1 de retenue et 5 font 6, et 2, 8 et 1, 9. J'écris 9; 8 et 4, 12; j'écris 12.

La somme ou total est 1296.

Preuve. On recommence l'opération de bas en haut.

Soustraction.

Soit à soustraire 257 de 649.

J'écris le plus petit nombre sous le plus grand, comme pour les additionner.

	649
Signe. . .	— 257
Reste ou différence. . .	392

Je dis: 7 ôté de 9, il reste 2; je pose 2; 5 ôté de 4, ne se peut pas. J'emprunte 1 et je dis: 5 ôté de 14, il reste 9. J'écris 9 et je retiens 1; 1 de retenue et 2, 3; 3 ôté de 6, il reste 3. J'écris 3.

Le reste est donc: 392.

Preuve. Additionner le plus petit nombre et le reste. Trouver le grand nombre.

Multiplication.

Soit à multiplier 834 par 25.

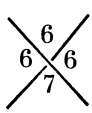
Je place les deux facteurs l'un au dessus de l'autre:

	834	multiplicande
Signe...	× 25	multiplicateur
	4170	produits partiels
	1668	
	20850	produit total

Je dis: 5 fois 4 font 20; je pose 0 et je retiens 2; 5 fois 3, 15 et 2 de retenue 17; je pose 7 et je retiens 1; 5 fois 8, 40 et 1 de retenue 41; j'écris 1 et j'avance 4.

2 fois 4 font 8; je pose 8 au 2e rang, sous les dizaines du 1er produit; 2 fois 3, 6; je pose 6; 2 fois 8, 16. Je pose 6 et j'avance 1. Le produit total est 20850.

Preuve par 9: On fait une croix.



On dit: 8 et 3, 11 et 4, 15; 1 et 5, 6.

On place 6 dans l'ouverture supérieure de la croix. Puis 2 et 5 font 7. On place 7 dans l'angle opposé. Puis 7 fois 6, font 42; 4 et 2 font 6. On place 6 dans un des 2 autres angles.

Enfin: 2 et 8, 10 et 5, 15; 1 et 5, 6.

Comme on a trouvé le même chiffre dans les angles de droite et de gauche, le résultat est exact.

Division.

Soit à diviser 5236 par 12.

Dividende	5236	12	diviseur
dividendes partiels	043	436	quotient
	076		
reste	04		

J'opère:

En 52 combien de fois 12? 4 fois. Je pose 4 au quotient et je dis: 4 fois 2, 8, ôté de 12, il reste 4 et je retiens 1; 4 fois 1, 4 et 1 de retenue 5, ôté de 5, il reste 0.

J'abaisse le 3.

En 43, combien de fois 12? 3 fois. Je pose 3 au quotient et je dis: 3 fois 2, 6, ôté de 13, il reste 7 et je retiens 1; 3 fois 1, 3 et 1 de retenue 4, ôté de 4, il reste 0.

J'abaisse le 6.

En 76, combien de fois 12? 6 fois. Je pose 6 et je dis: 6 fois 2, 12, ôté de 16, il reste 4 et je retiens 1; 6 fois 1, 6 et 1 de retenue 7, ôté de 7, il reste 0.

Le quotient est 436 et le reste 4.

Preuves: 1° Multiplier le diviseur par le quotient. Ajouter à ce produit le reste et trouver le dividende.

2° Preuve par 9, en considérant le diviseur et le quotient comme deux facteurs, et le dividende moins le reste, comme le produit total.

PROGRAMA

DEL

LIBRO SEGUNDO

Cuestionario de suma utilidad en los repasos y exámenes de Lengua Francesa.

Colección
ANDREGIA